



18

***lletres
asturianes***

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA



LLETRES ASTURIANES · - 18

Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana
Principáu d'Asturies



Les collaboraciones de LLETRES ASTURIANES empobínense al apartáu 574 d'Uviéu.

L'Academia nun ta obligada a tornar los orixinales que nun s'asoleyen.

Los artículos firmaos son responsabilidá dafechu de los sos autores.

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
EMPRENTA: Grossi - Uviéu
DPTU. LLEGAL: O - 826/82
I. S. S. N.: 0212 - 0534

¿Qué-y pasó al Grupu Popular?

El 26 d'avientu la Xunta Xeneral dixo non a una propuesta fecha pel «Grupu Popular» qu'allampiaba por dexar a l'Academia de la Llingua ensin presupuestu. Nidiamente impúnxose'l bon aquel de socialistes y comunistes mentantu quedaba ente dolco y la media manta lo que propunxeren los «populares».

De mano asoleyamos que foi pa nós la mayor de les sospreses y que nun aguar-dábamos daqué cosa que s'asemeyara. L'Academia, paezmos, non sólo cumple dafechu los sos estatutos iguaos cuandu toles fuerces s'inxeríen nel muérganu preauto-nómicu, sinón que siempre tuvimos col citáu grupu les mesmes consideraciones que colos otros que s'enxerten na Xunta Xeneral del Principáu. Más entá, estes fueyes abiertes tuvieron, y tán, a les sos collaboraciones comu perdemuestra la firma de dalgún de los sos militantes.

Asina entenderáse que nun seyamos a pescanciar por qué agora s'escueye tan inxustificáu camín.

Resúltamos perdifícil almitir qu'esta tounida seya la descalificación del so presidente que cola presencia sofitó, en dalgún sentíu, los cursos de llingua asturiana nel setiembre llaniscu. El so facer daquella fexo ver, a quien entá nun tuviere lluces, que la nuesa llucha pela llingua diba empobinada percima postures y sentires partidistes. Poro, asitiase agora tan a la escontra nun diz col sentíu común del señor Rozada, ponderáu siempre.

¿Cómo pue, entós, xustificase esi proceder na Xunta Xeneral que corta pela freba la collaboración y el bon entendimientu?

Esa respuesta, nidiamente, tendrá que se dar non sólo a l'Academia sinón a los ciudadanos d'Asturies porque nun se ye a camentar que l'únicu responsable seya'l pintorescu portavoz Casielles Aguadé, ruinemente prestixáu pela so xusteza verbal y probemente críticu coles sos insuficiencias intelectuales, informatives y argumen-tales.

Entou casu si de la collecha presonal d'esti personaxe se tratare nun hai que s'escaecer de que falaba nel nome del citáu grupu y al grupu-y correspuenden dar una afayaíza contestación.

Un drechu torgáu

De nueu l'Autoridá que represnta al Estáu Español nel Principáu d'Asturies empobina per un camín que va a la escontra, oxetivamente, de los drechos asturianos al nega-y la llegalización a la *Xunta pola Defensa de la Llingua*, afitándose namái nel fechu de dir en llingua asturiana la documentación presentada al efeutu.

Nun-y fai falta a esta Academia traer a cuentu la bayura de datos onde s'afita'l drechu a la propia llingua porque, pelo visto, en poco se tien la declaración universal de los drechos humanos.

Pero al empar ye murnio ver el ruin casu que fai al espíritu de la Costitución d'esi Estáu, l'Autoridá que n'Asturies lu representa.

Namái-y queda comu argumentu sofítase nes llagunes del Estatutu d'Autonomía pa dar una negativa al emplegu oficial de la llingua cuando, que se sepa, esi curtiu Estatutu enxamás niega'l drechu al so emplegu.

De xuru que los nuegos razonamientos nun moverán esa voluntá política a la escontra de lo asturiano pero los encontos del representante del Gobienu español más ruinos son cuando nun quieren pescanciar que la llingua asturiana yá ye una realidá na enseñanza y féxose presente'l so emplegu nel mesmu Boletín Oficial del Principáu. Por si fora poco esto la mesma Xunta Electoral acetó oficialmente la llingua cuando nes últimes eleiciones dio por bona tola documentación d'un partíu, presentada única-mente'n llingua asturiana.

De toes maneres más grave que nun tener esto presente ye qu'esi delegáu del Gobienu de Madrid escaezse llastimosamente de que foi él mesmu quien llegalizó hai unos años a la *Xunta d'Escritores Asturianos* con una documentación dafechu n'asturianu a la que namái s'axuntaba una versión castellana ensin firmar.

Ye posible que nueves órdenes de Madrid —represives de lo asturiano— tean en marcha; en tou casu, una vegada más les zunes centraliegues van a la escontra de la Hestoria y de los drechos de los pueblos.

Asina, l'Academia de la Llingua vese na necesidá de facer un llamamientu a la Xunta Xeneral y al mesmu Gobienu del Principáu pa que la oficialidá de la llingua seya una realidá iguando l'Estatutu d'Autonomía y torgando les actitúes represores qu'allumen siempre, afitándose nes sos llegalidaes, los que representen intereses contrarios al nuesu país.

(*Pautu de l'Academia de la Llingua Asturiana na so xunta de 13 d'avientu de 1985*)

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN



Temes y formes de la poesía tradicional n'asturianu

DORA BARRIAL VEGA

ANTECEDENTES

Enantes d'entamar la xera de ponese a esclucar pente los ringlones y les rimes de los cimeros poetes astures, convién dexar nidu l'estáu del tarrén nel que van a retueyar.

¿Ufiertaba Asturias el tarrén cucháu pal xorrecer d'una lliteratura cuayada de ñovedaes? Ensin dulda, non. L'aislamientu asturianu, yá mesmamente'l xeográficu, ponía torgues a la esistencia d'un «ambien-tín» cultural reseñable: nun corrien les fueyes, portadores d'idegues y estilos d'allende los montes, nun llegaben llibros nin figures que falasen de la vida cultural d'otres fasteres. L'analfabetismu, el pocu interés de les clases pudientes (ñobleza), les torgues pa facese con llibros... nun dexen pasu a les posibles manifestaciones culturales, asemeyaes a les d'otres rexones¹.

La emprenta nun llega a Asturias, a Uviéu, hasta 1680, seronda pa que yá —el pocu tiempu que quea

¹ Ruiz de la Peña, Alvaro.—*Introducción a la Literatura Asturiana*. «Los siglos XVI y XVII». Biblioteca Popular Asturiana. Uviéu, 1981.

del XVII— atopemos equí una bona disposición pa una lliteratura castellana, y menos asturiana².

Nun ye alloríao pensar qu'esistiría una lliteratura de trasmisión oral, cantada tradicional, con raigones bien fondos y con manifestaciones en bable, madre de los cancios que güei esnalen per romeríes, espiques y demás marcos folixeros asturianos. Y, comu pasa siempre con esta triba de lliteratura, nun mos quea denguna preba. Tampocu ye descabellao pensar nel xorrecimientu d'una poesía llírica tradicional, heredera de los «cantica puellarun» llatinos y que tien una llínia de continuidá hasta los nuestros díes. Si nun se collechó denguna muestra d'ella, sería pola mesma causa que nun se collechó'n dengún sitiu: yera una poesía que se canciaba o recitaba ente la xente del pueblu y que nun yera menester pasala al papel, ente otres coses porque los destinatarios nun diben saber lleela. Los rasgos tradicionales seríen evidentes: formes curties, adataes al canciu, cencielles, y temes añeraos no más fondero del popularismu: xuegos, amores, tradiciones...

El sieglu XVII aporta la «moda» de los certámenes poéticos, fechos col fin d'aguixar a la xente al apegu a la cultura.

Nún d'éstos apaez el nome del nuestro primer poeta'n bable: Antón de Marirreguera (m. h. 1665), que llogra bramente fama tres presentase al concursu con motivu de la mudanza de les cenices de Santa Olaya dende Mérida a Asturias y quea vocingláu dafechu comu poeta tres l'asoleyaúra de varios poemas mitolóxicos³.

Tres son los temes en tornu a los que s'enguede-ya la poesía de Marirreguera: la mitoloxía, la sátira

² Mourenza, Carmen.—*Historia de la imprenta en Asturias*, Ayalga. Salinas, 1977.

³ Dedíco-y especial atención por ser el cabezaleru autor atopáu pal oxetu esti estudiu y porque escribió una obra variada y peremporante nel so momentu.

y el costumismu, bien entremecíos, algamando un productu claru de forma poética y que se repitirá'n siglos venideros⁴.

El *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santolaya* ye una muestra de la devoción pola santa n'Asturies, pero, a la semeya que se fai de la santa, xúncese la nota típica del folclor astur: asina dizse de los restos

«...y metiédolos per Uviéu
con gaites y procesión».

Quiciabis de tol testu namás destaquen estos versos, vistosos y musicales:

«Cuando examen les abeyes
y posen de flor en flor,
si les escorren s'espanten:
vanse y non facen llabor,
dexando'l caxellu vieyu
pa buscar otru meyor.
Sant Olaya fo l'abeya
que de Mérida ensamó,
enfadada qu'adorasen
les figures de llatón».

Bramente más llograos son, ensin dulda, los poemas mitolóxicos, tan de moda nel sieglu XVII. Nun poemas escaecer que, a la poesía del XVI, Garcilaso de la Vega incorporara una anovación temática, basada na mitoloxía clásica, y que los siglos XVII y XVI tán preñaos de fueyes escarabayaes con dioses, héroes y xanes clásicos.

Asina nun ye d'extrañar que Marirreguera quede baxo'l xugu d'esta corriente y qu'escriba tres poemas cola mesma temática: *Dido y Eneas*, *Hero y Lleandro* y *Píramo y Tisbe*.

⁴ Sigo pa los comentarios la edición de Xosé Caveda y Nava, *EsVilla de poesías na llingua asturiana*, prepará por X. X. Sánchez Vicente. Biblioteca Popular Asturiana. Uviéu 1979.

Pero, estes tres composiciones nun se queden na simple curiosidá de les aventures que, enantes comu güei, présten-y al públicu oidor o lletor de tales hestories. Antáinen más y traviesen les llendes de la moralina, el costumismu y les ensiñances: los versos lleven nes sos cadencies un bon puñáu de notes costumistes non sólo presentes nos entamos del mitu, onde los presentes comen garulla, aticen el fueu con tarucos o callen les esquiles después de filar o dexar la esfoyaza, sinón que s'averen a les descripciones de les figures mitolóxicas; asina dizse de Tisbe:

«rapacina honrada,
fresca, rolliza, blanca y colorada».
«Sabía lleer y escribir comu una xana».

o nes llocalizaciones:

«En Babilonia, pueblu así llamáu
venti veces mayor que Campumanes».

Y, pencima del folgase colos cuentos, Marirreguera nun escaez un res la so condición relixosa y tien que dir enxertando les ensiñances morales, dedicaes a esos mozos y moces qu'atienden les hestories, plisacos d'interés, y qu'unes vegaes son previes al cuentu y otres sacaes en consecuencia d'elli:

«De tres maneres cuenten isti cuentu,
mañana lu diré d'otra manera,
pa que podáis sacar d'equí escarmientu»
(Dido y Eneas)

«Tan triste ye'l finar d'enamoraos
que la honra y el deber guardar nun saben»
(Hero y Lleandro)

«que dar gracies a Dios será acertáu,
y dexar noramala los trebeyos,
que suelen trer tres sí mil enguedeyos»
(Píramo y Tisbe)

Casi siempre, los consejos busquen caltriar nes tiestes de los xóvenes, amorosiegos y aventureros;

pero, a vegaes, son ensiñances más xenerales, comu ésta que demuestra que'l mal acueye pa tos:

«Mas non son estos cabos los piores,
porque otros en verdá más llastimosos
asoceden a probes y a señores».

(Píramo y Tisbe)

En quantu a les formes d'estos tres poemas, hai que dicer que l'autor nun se mete nesti ambiente de barroquismu que cinca a toa la lliteratura (y sobromanera, a la poesía) del sieglu XVII. Quiciabis la razón que lo xustifique s'atope en que la llingua asturiana, llingua d'orixenes vulgares comu toes, pero col carecimientu de cultivu lliterariu, nun cuenta-se con unes estructures, con un vocabulariu percultu y afayaizu pa una poesía d'altos vuelos non propia pa un pueblu, campesín sobre tou, que nun la entendería nin la sofitaría.

Per tanto, l'estilu equí emplegáu añérase dientru del más cenciellu, si bien esto nun torga qu'apaecia l'usu de figures lliteraries propies del sieglu:

— Anáfores:

«quantu más va creciendo ye más ñeña,
quantu más ñeña más zaragozana».

(D. y E.)

— Versos emparexaos:

«cayen les cases, viéndense les lloses»,
«los güeyos enfurez, los llabios muerde».

(P. y T.)

— Descriciones:

«Compuxo el fatu, fíxose'l tocáu,
espera l'alba, y, al oír atenta
que ruxen les esquiles del ganáu,
baxó pasu ente pasu la escalera,
despeslló pasiquín y echóse fuera».

(P. y T.)

y que presenten los tópicos de belleza dexaos pel Renacimientu: de la moza (semeyaes a xanes y galatees d'autores perconocíos)

«cortadura reciente y non otra cosa
la boquina al abrise parecía...»

Y más, cuando quería
sonrise un pocu afable y cariñosa,
lo blanco de los dientes rellucía...
So cara yera blanca a competencia
cola lleche y la ñeve; cexa arqueada...»

(H. y Ll.)

y del mozu, que nun escaecen les semeyes sobro'l bon amador daes nel sieglu XIV pol Arcipreste d'Hita:

«El yera, como digo, bien trabáu,
anchu d'espalda, pierna bien sacada,
bona cara, bigote revoltiáu,
guedeya rubia y bien engreñonada,
falante, xenerosu y enfotáu,
fartuquín, y con sea bien llabrada».

(D. y E.)

— Símbolos o comparances:

«Lleandro qu'atisbó la lluz ardiendo,
la ropa quita, y como gaviota
les foles colos brazos va batiendo».

(H. y Ll.)

— Ironías:

«y el fiéndose que ha frío, diz ufanu:
yo non to calentar fasta na cama».

(H. y Ll.)

— Tópicos:

«collige rosas»:

«El que morrió, morrió. Puedes casate:
falágalu, carícialu y trebeya
que sinón ha pesate'n siendo vieya».

(D. y E.)

«locus amoenus»:

«Una fontana pura ellí manaba
con que'l sotu sos campos amoyenta,
y verdor so regatu a un moral daba».

(P. y T.)

«falagos de l'aldega»:

«¡Oh sabrosu gociar! ¿Quién non desea
la sosegada vida de l'aldea?».

(P. y T.)

Métricamente, Marirreguera atopó na otava real el moldiu apropiáu pa los conteníos ya vistos. Esta estrofa ufiertaba'l meyor marcu pa debuxar les grandes d'esos personaxes clásicos y eminentes. Domínala bien l'autor: bon rimu, conteáu nos acentos del endecasílabu italianu, algamando'n rosariu otaves qu'enguedeyen tema y forma nuna perfecta armonía. Nesti casu, la lliteratura popular (hestories cuentaes tres el fueu) mázase con cierta forma de la lliteratura culta.

Tamién escribió esti autor *Diálogu ente Xuan y Toribiu so les cosas que pasaren en tiempu l'autor*, diálogu representable con esos dos únicos personaxes qu'asoleyen el so puntu de vista, críticu, duru, condenable de dalgún aspeutu de la política del momentu: les gafures de los poderosos nobles, les pérdigues de bienes qu'esmucen pal extranxeru, la caía dafechu... Too agüeyao per dos personaxes del pueblu que ven cayer sobre ellos les consecuencies de la llaceria, ensin qu'a naide-y pruya por quitá-yosles. La so condición quea nidia nestos versos:

«Pardiez la nuiche ye escura
y la casa lloñe está;
mas col palu y les madreñes
seguros hemos d'andar».

A esti respetu, hai que reseñar esti exemplu comu daqué distintu a la tesis de Ramos Corrada, quien atopa a la burguesía y la ñobleza defendien-

do los sos intereses tres de toa muestra de lliteratura bable⁵.

El *Diálogu...* tién una forma romanciá y, debió quiciabis al so calter popular, apenes apaecen recursos lliterarios nelli: dalgún epítetu (infame necesidá) o antítesis dientru'l contestu:

«Tal estaben los mercaos
qu'una vaca y un tenral
valín ventidós ducados,
y eso lluiu a esforgutar.
¿Qué ha facer un probe agora
si por ello non-y dan
cosa que lluzca nin preste
y eso fiao un añu o más?».

Anantes de pesllar el sieglu, hai que ñomar una esibilla de villancicos en bable occidental que nun tán mui claros nin n'espresión nin en conteníos: versos curtios y llargos, con rima asonante en pares componen la métrica, xuntu a ñumberaciones y descripciones de ñacimientos y llugares ñomaos. Nellos atoparase tamién la nota costumista tradicional: los pastores que van ver al Neñu son los típicos d'esta tierra y los que-y cancién los «tonos».

EL SIEGLU XVIII

Llitterariamente el sieglu XVIII ye un sieglu ermu, probe y col mesmu calter en toles lliteratures nacionales. Igual que la castellana, la lliteratura'n bable va ser un espeyu de les idegues de distinta triba que s'esparden per manifestos, fueyes emprentaes y plátigues de la xente del momentu. Esti productu lliterariu va a emportar sólo comu portaor de conteníos, d'asuntos de toa mena y que nun va ser el productu d'una xera que tien comu fin la guapura

⁵ Ramos Corrada, Miguel.—*Sociedad y literatura bable*. Silverio Cañada editor. Madrid 1982. Págs. 49 y ss.

de les formes. D'esti pan lliterariu sólo se xinta'l migollu: la corteya namás envuelve.

Esti sieglu, a pesar de la negativa xera lliteraria, tien una nota perpositiva no que cinca al usu de la llingua asturiana comu estrumentu lliterariu. Cuan du hai un movimientu casticista y normalizaor de la llingua castellana, sofítáu pola Real Academia Española, el bable contéase y emplégase nos escritos d'una bona facina d'escriutores.

Tornando a los conteníos d'estes obres poétiques, ya dende los sos propios títulos surden les costantes temátiques:

- lo político, acompangao de la sátira social, esbayando sobro les feures emportantes del momentu, per detrás de los güeyos del aldeganu qu'agüeya, camienta y fala. Defiéndese la organización social, que diz protexer al probe; los autores cancién les sos idegues acerca del costumismu, la política, la relixón, etc., too sobre la cadarma d'un poema descriptivu de les fiestes entamaes n'Uviéu con cualquier motivu (intierru, esequies, homenaxes...)⁶.
- lo patriótico, tresparentao nos poemas de Xosefa Xovellanos; un sentimientu esti típicamente ilustráu, anque la hermana del cabezaleru políticu, al defender les clases baxes, asoleya cierta rabia contenía.
- lo costumista, que s'atopa nos entamos a poemas políticos o sociales (*L'entierru del callondrigu Regueru, Les esequies...*), pero hai otros poemas narrativos dedicaos dafechu a esti tema: a subir el calter y la bayura asturiana a cimeros cumales, casi increíbles (*Bayura d'Asturies, El caballu*).
- lo lírico, menos emparentao col «ambientín» del

⁶ Ramos Corrada.—Op. cit. Fala d'unes notes de la lliteratura bable que son nidies n'Antonio Balvidares y Argüelles. Págs. 52 s.

momentu: *Felicitación d'unos díes, La Xudí* y dalgún villancicu.

En quantu a les formes, nun esperemos atopamos con una poesía artística, qu'ensiñe nes sos enguede-yaúres y cinuestres de lletres y palabres un niciu de bon facer estilísticu. Hai daqué: los autores empleguen los recursos de los cartafueyos de poétiques y que tanto xorrecieren nel sieglu anterior. Unos exemplos:

— paralelismos y anáfores:

«Non hai cai que non esñice,
nin campera que non salle
nin portiella que non brinque...»

El caballu, Bdo. de Quirós y Benavides.

— versos parexos:

«Mio fía, está fechu un sacu
de sapos y sacaberes,
d'escorpiones y alacranes,
basiliscos y culiebres».

L'enfermedá, Bruno Fdez. Cepeda.

— los vocativos vense bramente con frecuencia, pa introducir diálogos son más lóxicos:

«XUAN: «Bien fayáu ses, *Toribu*»
TORIBU: «Bien veníu, *amigu Xuan*».

Diálogu políticu, Atno. Balvidares.

suelen tener una función enfatizaora y fática:

«Ello, ¿qué ye esto, *señor*?».

Bayura d'Asturies, Fdez. Cepeda.

«En concencia, *amigu Xuan*,
que aturdíu está dafechu».

Esequies de Carlos III, Balvidares.

— hipérboles:

«Los sos güeyos ardín como candiles».

La Xudí, anónima.

— comparances:

««blancu como una cuayada,
y bonu comu'l romeru».

El misteriu la Trinidad, Balvidares.

— antítesis:

«que'l probequín la alegría
tornó'n llágrimes de gozu».

Felicitación de unos díes, Fdez. Cepeda.

— pleonasmos:

«que por ser inumerables,
ye imposible ñumerales».

Bayura d'Asturies, Fdez. Cepeda.

— metáforas, dalgunes perfeches, algamen un tonu importante nel contestu u s'atopen:

«Dos pintes blanques resplandien:
si non dos yemes d'estrelles,
son dos clares estrellaes».

El caballu, B. de Quirós.

otres vienen d'una escuela llopesca:

«En estes yerbes segaes»

El caballu, B. de Quirós

«Fai un pan como una flor
qu'está bailando na palma».

Bayura d'Asturies, Fdez. Cepeda.

— bones descripciones, tanto humanes, (iróniques o non):

«Morrió'l rei nuestro señor:
yá non ye Carlos Terceru,
el amigu de los probes,
el que alabó'l mundu enteru:
el que nunca aforfugó
con alcabales y cientos
ni con gabeles y sises
a los sos queridos pueblos...»

Esequies de Carlos III, Balvidares.

comu ambientales:

«Nun de los díes de mayu,
allá cuando la ñeblina
pela tardi roba al sol
la lluz y bravor del día».

Felicitación de unos díes, Fdez. Cepeda.

— preguntes, que lleven en sí respuesta o non:

«¿Quién soi yo para miralu
a vusté que é rei del cielu
que crió lluna y estrelles
y manda los elementos?».

El misteriu la Trinidad, Balvidares.

— tópicos: ún mui avezáu ye'l de les presentaciones, que tanto asomaben nos entamos de los poemas del sieglu pasáu. A la narración del poema en sí adelántala una antoxana de peticiones hacia los oyentes: atizar el fueu, dexar los trebeyos, axuntar garulla... ponese a gustu pa que lo que se llea dexa daqué de provechu:

«...y mirar toos col candil encesu
si falta del llugar dalguna vaca...,
axunta esos cortexos de boronia...
sentavos xunto al fuegu d'isi llau
y escucháme col güeyu arremelláu».

La Xudí, X. García Villar.

Otru tópicu, heredáu del sieglu XVII, ye'l de la «donna angelicata» qu'enllenó descripciones na poesía de los sieglos doraos:

«Destilen miel sos llabios coloraos,
que entre farrampios de la blanca ñeve
parecen dos claveles desfoyaos...»

La Xudí, anónima.

Y el tópicu, esti esclusivu de la poesía asturiana, d'utilizar la interrogación en toa una estrofa pa comparar dalgún suceso de los narraos nel poema con una anécdota cola que l'auditoriu ta familiarizáu.

La métrica presenta daqué llicencia (sinalefes forzaes) nos versos y dalgunos autores escaécense, a vegaes, del rimu. Polo xeneral, la midía nun desdiz d'unes llinies ya trazaes: octosílabos indeterminaos formando romances descriptivos. ¿Por qué'l romance? Estrofa afayaíza pa una poesía descriptiva como la qu'equí atopamos, cola que entaína la narración dientru d'un rimu uniforme y prestosu pal auditoriu; ye un metru afayaízu tamién pa quear grabáu na memoria y pasar a formar parte de la lliteratura tradicional, recitáu nes mesmes antoxanes qu'introducen tantos d'estos poemas, cuentaos comu cuentos n'esfoyaces, samartinos y otros lluriges.

Sólo *La Xudí*, l'anónima o la de García Villar, presenta una estrofa regular: la otava real, venía d'Italia y onde se resqueiebren los bonos rimos a los que tamos avezaos, anque los ocho versos siguen manteniendo la unidá y calter pesllaos.

SIEGLU XIX

La tónica xeneral ye bien asemeyada a la qu'agüeyamos nel sieglu XVIII. Ye una lliteratura un tantu seronda si se compara coles otres lliteratures d'España; les causes dales Ruiz de la Peña⁷ y puen quear resumies en dos: el pocu casu fechu a la llingua astur por parte de les lláparaes inteletuale y l'ausencia d'un obleru qu'aguixara al pueblu a escribir emplegando la so llingua⁸.

Los temes suelen ser los mesmos que nel XVIII y les formes perpoco diferentes. Agüyarémoslos.

1.—Un primer borgüetu de temes va referíu a la política española o asturiana, adobada de notes pa-

⁷ Ruiz de la Peña, Alvaro.—Op. cit.

⁸ Xuan Xosé Sánchez Vicente desplica esto perfectamente nel entamu a la *Batalla de Covadonga* de Xosé Caveda y Nava. Op. cit.

triótiques y rexonalistes, si bien esti aspeutu nun va a ser mui xeneralizáu. Asina, Caveda traerá a les fueyes un asuntu hestóricu ya míticu: la batalla de Cuadonga; J. Fco. Fdez. Flores aludirá nel so Romance Hestóricu a un fechu estranxeru; el xenial poema que describe la guerra ente españoles y mulatos de Pepín Quevedo; Acebal nel so poema *A so maxestá la reina Isabel II, nel 1858*.

2.—Un segundu balagar recueye'l llirismu intimista d'autores peremportantes y que non sólo usaren el bable pa retratar escenes costumistes (Teodoro Cuesta, Xosé Caveda) comu afirma Ruiz de la Peña⁹. Muestres peramorosiegues que respigaríen el pelleyu a cualquiera son *El Neñu malu* de Caveda, onde'l sentimentalismu algama cumales melodramáticos al cuntamos la murnia y llerza d'una madre; el poema *Probitina* de Juan Menéndez Pidal y los versos que poblen la biografía o les descripciones en Teodoro Cuesta.

3.—Poemes relixosos, xeneralmente dedicaos a la Santina, güeyámoslos n'Ángel García Peláez, Suárez de la Riera y otros.

4.—Los tópicos poéticos atópense nos poemas fechos comu traducciones de clásicos: Acebal (que tamién escribe obres relixoses) y Alvarez Amandi traducen a Horacio y avérense a Caveda cuandu, en *La vida d'aldea*, cancia el «beatus ille» con toles notes avezaes.

5.—El didatismu apaec espardíu per catequesis de panfletu poéticu: M. Fernández de Castro, y nuna facina refranes comu los de J. Fco. Fernández Flores¹⁰.

6.—Y, ñidamente, el costumismu. Una fastera d'elli ye'l costumismu relixosu (Santina) o'l guerre-

⁹ Ruiz de la Peña, Alvaro.—Op. cit.

¹⁰ Por razones d'espaciu non comento les opiniones de Ramos Corrada, espuestes na obra ya citada. Pág. 77 y ss.

ru (Cuadonga) per otru llau, que s'aprecien na obra de Benito Canella y Meana, per exemplu. El costumismu surge una vegada más asonseñando les voces de tola poesía del mesmu calter, vista nel sieglu XVIII, si bien agora adóbase con ciertu rixu románticu. Muestreres cimeres tienles Caveda, Cuesta o Pepín Quevedo, y dafechu casi tolos componentes d'esti grupu de poetas. Vida y trebeyos de moces y mozos, faenes del campu, fiestes, mitos pasen d'una obra a otra y tán nel ambiente lliterariu: *La cuelma* de Caveda ye paralela a un episodiu de *L'aldea perdida* de Palacio Valdés, ñovela llocalizada nel sieglu XIX. Con frecuencia, el costumismu tamién se tiñe de moralidá, a estilu tradicionalista.

7.—Dedíquense poesíes a persones o instituciones, biltu que se collechará nel siguiente sieglu; hai exemplos nes poesíes de Caveda.

L'estilu nun aporta tampocu munches ñovedaes, si bien ye ciertu que dalgunos poetas son muncho meyores qu'otros a la hora d'arrincar guapura a la llingua asturiana. Ca tema va a emplegar aquellos aladros que meyor abren la so tierra pa que resulte una obra meyor que les anteriores de la so mesma triba. Y van a ripitise figures d'estilu, según sea tema costumista, amorosu o mitolóxicu.

El costumismu sigue colos mesmos recursos qu'usaba nel XVIII:

— la presencia de vocativos:

«¡Non lo extrañes, Xacinto, yes tan feu!
Efleutos del amor. Cuesta

— conversaciones, direutes:

—«¿Xures quereme?
—Lo xuro.
—Serásme fiel?
—¡Soi cristiana!».

Barruntos d'amor, Cuesta.

o indireutes, epistolares:

«Perico, sabrás, Perico,
como arrecibí to carta,
la que dexó de pena
enguruyadina'l alma».

Carta de Pepa a Perico
y viceversa, Cuesta.

Val de mui bon exemplu la célebre polémica del mesmu autor con Diego Terrero sobre *Andalucía y Asturias*.

— descripciones, preñaes de llocalismos, perllargues y esautes y ensiñando una bayura vocabulariu comu'n poques vegaes:

«Sólu la mar de mui lloñe
con sordos ruxíos brama;
sólu l'arroyu del monte
ente les peñes restalla,
y dalguna vez en güertu
canta'l paxarín del alba».

El ñeñu malu, Caveda.

— les fueyes llíriques tán preñaes d'esaxeraciones, metáfores, contradiciones... que xueguen col sintíu de lo que se quier dicer, llevándolo a cimeres llombes de la creación artística. Talu ye'l casu d'esta antítesis:

«Pero tú riste y yo lloro
y pareces axelada,
cuandu una foguera tengo
enes coraes llumada».

Los enamoraos de l'aldea, Caveda.

o'l d'esta metáfora:

«les llágrimes solitaries
s'espren den de la cuitada,
que'n so semblante parecen
como parez la orbayada

sobre la flor del romeru
cuando risca l'alborada».

El neñu malu, Caveda.

Aparte hai tamién recursos avezaos: interrogaciones, alusiones, nomes propios o hestóricos, al llau de bayures lésiques sobre cualquier tema.

Esclucando la métrica yá alcontramos estrofes nueves que yá mos facen albidrar qué caneyes van triyar los poetes del sieglu siguiente.

El romance ye lo más emplegao, perfectamente d'acuerdu col tema (descriptivu, humorísticu, popular dafechu). Les traduciones, percultes, de testos clásicos, antroxen coles otaves asonantes o con otros tan perfectes comu les de Caveda en *La vida d'aldea* o les d'Ángel García Peláez en *A mio ma la del cielu*.

A vegaes, entámense poemas con versos llargos (de 11, xeneralmente) blancos, y otros la versificación ye llibre dafechu. Hai predominiu de parexes consonantes de versos, tanto'n versucos refraneros comu'n parte de poemas más llargos. Y, a lo cabero, sobro 1880, apaecen sonetos, intentos perllograos d'asonañar la vieya y rixida estrofa: tienen bon rima y una estrutura xenial. Un exemplu ye *La polesa* de Benito Canella y Meana.

EL SIEGLU XX

Puen estremase dos estayes a la hora d'estudiar estes ocho décadas y media, una sería antes y durante'l franquismu, otra después d'elli, ya que la guerra civil sólo esmució pela lliteratura'n bable. Va haber un predominiu de la poesía narrativa, con temes que llueu revisaremos, y el talante nun va mudase hasta que s'averen los caberos 10 años (1975-1985), tres la muerte Franco. Quiciabis la cabera estaya sea percurtia, pero consideramos que les mudes que s'alvieren nella son considerables y empobinen a la xoven

poesía astur hacia nueos requexos, asemeyaos a los de la xoven poesía española. Entóncenes, curiaremos facer les diferencies de tribes, tanto formales comu temátiques, en tornu a les dos xeneraciones ñomaes.

La puxa pel bable

Ye ésti un puntu cabezaleru a la hora d'entamar unos apuntes sobro los poetes del XX. N'efeutu, a lo llargo de tolo que llevamos de sieglu, ta siendo perñidia la postura favorable hacia'l bable, de toa esta xente; esti puxu asoléyase de distinta mena:

- con poesíes que lloren la muerte'l bable, comu la de Marcos del Torniello, aniciador de l'irica con ñidies recámares iróniques qu'ataquen esti fechu, dolorosu pa los asturianos:

«Salve la fala que muerre
de todos abandonada,
de todos escaecida,
que non gorguta palabra.
Salve la fala melguera,
paraxismera y galana,
la fala de los amores
de los mios güelos del alma.

Rememblanza y señalda.

- con prosas y versos que defienden el poder de la llingua y critiquen l'estáu nel qu'afonda.
- con llargos poemas que s'entruquen sobre esi dispreciu y esi abandonu hacia la nuestra llingua, a la que se dexa de llau. Un exemplu ye'l poema «El bable» de Mánfer de la Llera, collecháu'n *Garapiellu lliterariu asturianu*, nel que cuenta situaciones que tienen al bable comu protagonista:

«¿Por qué tantu dispreciu hacia'l nuestro bable siendo tan espresivu y tan agradable?...
Si vas a una ofecina o a un negociáu

y fales n'asturiano, tas apañáu.
Mírente con risines y de regüeyu
y comenten ente ellos: «vaya plebeyu».

Pa finar categóricamente:

«Y pa terminar digo, seriu y ufanu,
que'l que dispresia'l bable nun ye asturianu».

— y hasta con una defensa preñada de connotaciones polítiques y conteada nuna facina d'argumentos fuertes, comu la que fai Xuan Xosé Sánchez Vicente en *Camín de señardaes*:

«Gláyaba en mui perfechu castellán
un puntu de chaqueta y de corbata,
de pelu iguáu y cola raya sata,
escontra los que falen asturián,
pos un bon día espoxigó'l manguán
y nun quería «recender a corte».
Sin embargu decía picaporte,
trancar la puerta, picar y esperar por,
y entre otres más dalguna otra más flor:
mira si yera babayu'l so deporte».

Decimilla castellana

— entrugándose sobre sí mesmu y el so futuru, ante les incomprendiones que s'escluquen pente los boladros de la vida, comu estos versos de Bello Fernán qu'afirma categóricamente que:

Asturies

«recuerda que los que nun quieren a la tua llingua nun tiene purquéi queréte a ti».

— emplegando a vegaes la ironía pa qu'l lletor pescancie'l xaciu que quea esconsoñando pente'l versu. Así apaecen estos versos traducíos de John Skelton nes fueyes cabezales a l'antoloxía d'una nueva poesía'n bable:

«La nuestra llingua ye poco fina,
y necia pa remozala con palabres

pulies y sanes;
la nuestra llingua ye tan rancia,
ta tan apodrigañá y tan llena
picies y tan palurda,
que si yo entamara
escribir con un poco de gayola,
nun sé ónde diba alcontrar
les palabres afayaíces pa les mios idees».

— canciando l'amor y la tenrura per una de les partes na llucha bable/castellán, como fai Acevedo y Huelves en su *Loanza del bable*:

«Quiérote, bable, y non sé
remediar esta querencia;
quiérote porque yes probe...
Siempre mi atrae la pobreza
cuando ye, como tú, suave
y sencillina y melguera...
Vives como fai mil años
escondida nas aldeas,
sin apetecer les gales
ni codiciar la riqueza
de to fiu'l castillanu
que t'escarnez y dispresia».

— Y, per fin, con una vocinglá a puxar en comuña, en pueblu, a pesar de les situaciones contraries; con Manuel Asur:

«Atiendi, Asturias, atiendi
lo que falo na to fala
anque nos oyíos tengas
muncha llingua castellana».

Los poetas, asina, non faen más que sumase a toa una corriente'n pro del bable y qu'atopa tamién ecu'n numerosos sofitos y colecciones que parten d'organismos o particulares, esto na primera metada del sieglu ¹¹ y que güei cuenten con más medios

¹¹ V. Ruiz de la Peña.—Op. cit. Pág. 184.

trasmisores: medios de comunicación, editoriales, Seminariu de Llingua Asturiana na Facultá de Lletres d'Uviéu...

Esta postura, a pesar de lo variopinto de los sos cultivaores, tien una basa social (y política) tanto'n cuanto ye una reivindicación, que sería oxetu d'un estudiu más ampliu.

Una continuidá

La xeneración de poetas qu'abre'l sieglu XX tien un siñu persemeyáu'n too al de la xeneración anterior¹²; hasta la década de los 70 nun van a apaecer temes nuevos, por tanto esa poesía bable de los años anteriores a esta década va definise comu una continuidá bien demostrable. Nun quier dicer estó que nun se puea collechar nel XX ná valoratible o que, dientru d'una variación, nun algame caraterístiques positives.

Anque se repitien temes y formes, qu'asonsañen sin pleitu a los finiseculares, un nueu sieglu entama: el progresu avérase, les mudes sociales y polítiques traen les sos consecuencies y too condicionará (una migaya o más) el talante de les poesíes astures. Va a haber munchos más autores (¡qué diferencia con aquel sieglu XVII onde namás atopábamos a Antón de Marirreguera!) y esto quedrá dicer que s'escribe'n mevores circunstancies y que s'emplega'l bable porque nun ye dafechu condergáu.

Vayamos colos temes:

EL TEMA SOCIAL

Apaez na so doble lladera: l'asuntu costumista v l'asuntu más seriu y menos superficial sobro cambios sociales.

¹² Hai un poeta, situáu ente ún y otru sieglu, que supón una ponte ente ambes xeneraciones y asegura cola so obra la continuidá'n temes y formes: Félix Aramburu y Zuloaga (1848-1913).

1.—El costumismu sigue na mesma llinia, mazando anécdotos burlesques con descripciones típiques y tópiques y muestres de la malicia y picaresca tradicionales. Tal vez sea ésti ún de los aspectos más recoyíos nes fueyes poétiques de plumes cimeres comu les de Marcos del Torniello, Gabino Muñiz, Aurelio de Llano, Fernán Gómez, Constantino Cabal, Mánfer de la Llera, Acevedo y Huelves y Matías Conde.

Con frecuencia, esti aspectu recueye notes típiques de zones determinaes:

— *Llangréu*, en Lluís Armando Muñiz y Ochoa Rodríguez en:

«Sama non yera parroquia,
y bautizáronme'n Ciañu,
siendo cura Castañón,
un cura mui campechanu.

— *Ayer*, en José Campo Castañón, cuandu describe «los pleitos d'amor»:

«Vivió va tiempu, en Morea
una moza comu un cocu
y a pesar de ser tan fea
Xuan taba pe ella llocu».

— *Cadavéu, Lluarca y tol conceyu Valdés*, en Fernán Coronas:

«Ya Cadavéu l'aldeya de más profundu encantu
nu'hay pueblu más risueñu nin más atopaízu.
Ya Cadavéu l'aldeya de más xentiles flores
na sua ilesina quieren niar lus mieus amores».

— *Cuideiru*, n'Elvira Bravo y la so canciá: «Amuravela».

Con esti rasgu, trátase de concretizar entá más les costumes que se mos narren, faceles más llariegues nos llugares ñomaos en ca casu; pero esto nun quita que se sigan faciendo poemas costumistes que

cancien a Asturias entera, xeneralizando'l conteníu de los poemas. Polo demás, esti tema nun atropa ná nuevo a lo yá esistente: quexes amoroses, vida d'aldea, vestimenta y festexos.

2.—L'asuntu social ye tratáu con calter menos tópicu, si bien —a vegaes— lo social entremezse col humor y la crítica, per unos autores esmolecíos de que quiciabis el so poema resulte aburríu pal lletor. Pachu'l Péritu declara sobro l'Antroxu:

¡Ai Antroxu! tou ye polvu,
¡Qué razón tenía la Vieya!
Bien dixo'l sabiu que dixo
cuando faló a la reciella
que l'home al fin y a la postre
va a parar a la güesera».

Tamién tómase la fegura del indianu —qu'apaez sobro esti tiempu— comu exe del poema, asoleyándose los sos trabayos y situaciones¹³. Marcos del Torniello diznos esto:

«Bien haigan estos indianos,
que son hermanos pa mí.
Bien haigan los míos hermanos
que'n Cuba son asturianos
y americanos aquí».

Y esto otro Matías Conde:

«Mandélu tan guapu,
huerte y gayasperu,
rapazucu apenes,
pa tierres de Méxicu!
Pa que fechu un hombre
nadase'n dineru...

La opinión del probe emigrante, lloñe de la so casa y axuntando les perres pa volver al llar queríu, muéstrenla tamién dalgunos versos.

¹³ Ramos Corrada, op. cit., señala a Acebal comu un precedente al tratar la fegura del indianu.

El progresu paez venir a mudar lo auténtico de la vida rural, y tómase bien:

«Bienvenida, lluz eléctrica
a esta tierra hospitalaria,
y que sos dichas allumbres
con to lluz alegre y blanca».

(Glez. Abín.)

«Dende güey sin avouriare
ya sin glayidas podemos,
a los que tan a mil lleguas
dicer lus recaus nun verbu
comu si al xeitu viviesen».

(«Al teléfanu», Fernán Coronas)

o mal:

«Ye'l progresu qu'allega —mos dicíen—,
vien en busca d'ocultes enerxíes
qu'antierraes debaxo'l vuestru suelu
lleven milenta años escondíes».

«L'arcadia perdía», Mánfer de la Llera)

Xeneralmente, esti costumismu ensiña los mesmos carriles que yá güeyábamos nel XIX: el costumismu mitolóxicu nun s'escaez y xorrez de la mano d'Ángel Pola o Díez de la Torre. Sin escaecese tampoco d'Aurelio de Llano, al que-y peta sobromanera recoyer cancios del pueblu, aunque bramente castellanizaos a pesar de lo qu'atiesta p'asegurar la fonte popular de los sos poemas. Pue señalase la poesía de Fernán Coronas comu una voz discordante, ya que'l so costumismu apaez peñieráu cola peñera de la so sensibilidá y el so amor hacia toles coses d'esti mundu, creación de Dios.

Nesta estaya, hai que ñomar la xera de Miguel Ramos Corrada¹⁴, que fala d'una «matriz ideolóxica» que se xenera dientru de la lliteratura asturiana po-

¹⁴ Ramos Corrada.—Op. cit.

los intelectuales conservaores daquelles dómines y, per ella, xustifica'l sen que toma'l tema social. Sigún elli, la lliteratura'n bable antroxaría canciando les costumes astures, idealizando la vida rural y atorlando'l camientu de los escritores hacia'l camín de lo asturianista, meyor lo pseudo-asturianista, darréu que sólo per esti camín se reflexaríen los aspeutos más festexeros y gayoleros de la vida rural na provincia.

Esti asuntu social presenta una lladera dixebra y que yá apaeciére n'époques anteriores: les dedicatories a personaxes ilustres que poblen la vida de los pueblos y villes astures, modalidá que configura toa una semeya de la cadarma social al apaecer retrataos cures, alcaldes, médicos, maestros y otros fuerces vives del país. Una gran parte de la poesía de Fernán Coronas maniéstase asina:

«Beneas, bispu d'Oviedu
qu'argute nus pastoreyas
ya'n nome del Bon Pastore
pa'l corru sou nus apiellas:
Dieus te deixe llongus anus
llindiare la su reciella...»

(Al Obispu d'Uviéu)

EL TEMA POLÍTICU

Enllazando colo dicho más arriba, la política vese tamién manipulá poles clases conservaores que s'entxerten comu entamaores de cultura a través de muérganos, isticuciones y publicaciones. Asina, van tratase ná más aquelles tribes de la vida política que nun comprometen a ná nin a naide y que nin traen nin lleen reivindicaciones de dengún tipu nin pensamientos escontra les ideoloxíes propies.

Apacerá'l tema del preciu del carbón, les lluches verbales ente poetes de distintu siñu políticu, el caciquismu o'l conflu tu de Marruecos (vistu dende'l pa-

triotismu astur, requeténsalzáu cuandu l'enemigu ye moru), too perbién adobao col usu de la sátira:

«Gracies a Dios qu'a la postre
nos llamen dende allá arriba
pa dir a vengar la patria
de las ofensas moriscas».

(Glez. Abín)

Y, de nueu, la relixón xúncese col patriotismu y la unidá política:

«Non tengas miedu por mí,
adorable Carmelina,
la Virxen de Covadonga
qu'aborrece la morisma
guiaráme per allá
y golveráme con vida».

(Glez. Abín)

Otra triba de patriotismu ye'l xurgar na hestoria asturiana dende los oríxenes, comu fai Pachu'l Péritu o Alas Pumariño o Matías Conde, que maza lo tradicional y lo hestórico (relaciones ente Asturias y América) y la situación social de los «fugaos»:

«Va golver to padre
que ta na montaña,
fugáu de los hombres
que con tanta saña,
lu busquen, y xuren
Facéi so desgracia».

(«Sol en los pomares»)

EL TEMA RELIXOSU

Una vegá más —y quiciabis ésta con más xaciu que les otros— la relixón y, más ñidiamente la Virxen de Cuadonga como xalón señeru, conviértense'n tema inescosable pa les muses de los poetes. D'esti mou albidrase nes cadencies del versu la intención

conservaora y tradicionalista, atitú combayona pa col pueblu astur de les «tiestes sublimes» del momentu. La Virxen ye la salvaora de les almes qu'afonden nes llamuergues que s'esparden pel mundu:

«De nuestres tribulaciones
siempre vamos a llamate
y tú siempre mos respondes».

(Carlos de la Concha)

Paez que s'intenta llograr un clima de relixosidá'n tolos campos y ambientes, asina la poesía será un bon contéu p'algamar esti propósitu:

«Dícenme tos güeyos
que puedo llevalu...
¡Gracies, Virxen santa!
¡gracies por mio neña!
Yá la prohibina
va a tener moñeca».

(Matías Conde)

El padre Galo Fernández «Fernán Coronas» tien, dau'l so calter relixosu, una pergrande producción d'esta triba: cualquier fechu relixosu, daqué fecha de cabudañu, un bautizu... sírven-y a esti cura pa llucise comu poeta a la vez que sema sentimentu cristianu nes eries de los sos feligreses:

«Heis que chega el Bon Pastore
todu chen de mansu amore,
dende el cuetu a la vallada
vien xiblandu una xiblada
que nus diz: «cognosco meas»
¡Acudí las mis oveas!».

Tien hasta un *Viacrucis valdesanu*, en 14 estaciones, y multitud de composiciones.

A embozaínes, tamién s'utiliza la relixón comu aguixón nes lluches polítiques.

EL TEMA MORAL

La moralina espárdese per toles fueyes y poemes; ye una moralina sobro cuestiones astrates: hai que ser bonu, honráu, arrogante, creyente, y practicar el rezu, la caridá, l'amor a los hermanos y el trabayu salvaor. Cúlpase a la ociosidá y al desdexamientu l'home, de tolos males que lu asolen y, per ello, sofitarásela bona conduta pa solucionar tolos problemes. Pa exemplificar y desprender de les propies hestories ensiñances y consejos, cuéntase, caltrian-do nes tiestes de los xóvenes lletores, la vida y aventuras de los bonos enamoraos, la gayola qu'ufierta l'esistir na aldea, los frutos qu'aporta la tierra agradecía y ¡cómu non! l'alabanza del pueblu y l'ataque a la ciudá. López del Vallado y Matías Conde asolé-yénlo darréu.

Una lladera de la moralidá quea espuesta nos refranes, populares y tradicionales dafechu y que s'averen a tolos temes habíos y per haber. A esti respetu, Fernán Coronas será consideráu'l cabezaleru cultivaor.

EL TEMA LLÍRICU

Yá ye tópicu falar del llirismu del alma asturiana, d'esa arella qu'aniera nel so calter y que aflora'n cuanto l'aguixón de la soledá, la murnia, l'estar lloñe o la gayola s'espeten pel camín de les coraes. Nun van faltar muestres d'esto na poesía de que falamos. Pero, alviértese que na primera estaya del sieglu predomina una poesía más narrativa que va torgar enforma la efusión llírica de los poetas, al dedicase dafechu a describir aquellos aspeutos de la cultura asturiana que yá señalemos (costumismu, política, vida d'aldea).

Na obra de Matías Conde atópase abonda collecha de poemes llíricos: unos dedicaos a la venía de

la muerte («L'amu»), otros, a episodios tan cenciellos comu'l xuegu con una muñeca o la sensibilidá espertá per una añada.

Aurelio de Llano escribe cancios de fila, esfoyaza, añaes pertienres, refranes... dientru'l más puru estilu popular:

«Estando la rana
encima d'un sucu,
vino'l sapu
y tiró-y un tarucu.
Tris, tras
que fuera estás».

La sensibilidá cenciella de Fernán Coronas ye la característica cabzalera de la so producción lírica, que xurga ente les banielles que texen el so mundu y crea versos de gran calidá:

Nun hay toxu que nun tenga mil espinas
nesta costa sin consuelo:
peru vos podéis fuxir, gavilotinas
llonxe, llonxe... deste suelu.
¡Quien tuviese comu vos unas alinas
pa emprender tamién en vuelu,
ya perdése nas fonduras azulinas
dese mar... ya dese cielu!».
(Cantarín aliquebráu)

Dalgunes páxines de García Rendueles o Constantino Cabal son les que dan notes valoratibles a la poesía lírica de primeros d'esti sieglu. Dos muestres: del primeru, un poema enllenu de llagrimosidá, «Non ta sola»:

«En el campu-santu
dexen la rapaza
en una caxina
permaxa, permaxa.
Quedó soliquina.
¿Pa qué quier compañía

si los llucerinos
vienin allumala?
Quedó soliquina».

Del segundu, un perfechu poema d'amor:

«Tou yera de los dos; l'aldega entera,
el carrerín rosáu, la nochi clara...
Tou yera de los dos, ella a mio vera,
so carina de lluz xunta mio cara...
La lluna, qu'espardía
sos pomparines de cristal a mantas,
yera d'ella tamién y yera mía,
yá non yera de tos como endenantes».

Y sin escaecer la muestra más evidente d'esta modalidá: la obra de Pepín de Pría, sobromanera *Nel y Flor* (cuentu idílicu'n versu) y la *Fonte del Cai* (enllena bucolismu del más esmeráu llogru)¹⁵.

Hai tamién bona facina de dicatories poétiques, de tópicos mitolóxicos y de fórmules ya repitíes abondo.

Les formes

Yá falamos del calter eminentemente narrativu d'esta poética. Nesti sen la poesía decídese poles formes que meyor describieren y dean a conocer los carateres que se pretenden resaltar. Asina, y siempre d'alcuertu colos temes (costumistes o didáticos), escoyeráense fechures populares, tradicionales, sin trabayu pa ser descifraos.

Entremeceráense, de xemes en cuando, figures lliiteraries col fin d'inxaretar un pocu meyor los poemas. Nun escaezamos qu'estos autores tienen, toos ellos, concencia d'escritores y —comu talos— esmuélense por facer un productu que resulte prestosu a los oyíos o güeyos de los que lu reciben.

¹⁵ Ver edición de Ramos Corrada, bibliografía.

La métrica ye percenciella: apenes sal del romance

«Siendo yo mozu solteru,
galán de ciñir la espada,
fuérame per esos mundos
a buscar la enamorada.
Quixo Dios y mio fortuna
que nel camín la topara
curiando cabres y oveyes
en un camperín sentada».

(Aurelio de Llano)

y del romancín

«¡Qué vida selina,
tranquila y serena
la vida del campo,
que ye la más güena!».

(Marcos del Torniello)

nes composiciones llíriques, dialogaes o d'entretenimientu (cosadielles).

Hai versos más llargos, prefiriendo empobinase'n rimes pareaes o alternándose nos monólogos y llargues narraciones:

«Por la que voi falando, paez a mí
que tú, que yes mu malu y reparón,
taş cavilando si taremos bobos
o si tamos más llocos que Nerón,
trayendo pa que chupen estos llobos
la sangre y el caudal de la nación».

(Alas Pumarino)

«Entre piñares prietas —prietas ya azules
van lus tueirus de plata —d'unus bidules:
lus bidules xa tienen —roxa la fueya,
que cun roxore d'ouru —clara roxeya».

(Fernán Coronas).

El restu ye dalgún sonetu, comu los contumistes

de Pachu'l Péritu, y formes llibres en diálogos y otre tribes (cierta nota vanguardista'n *Sol en los pomares* de Matías Conde).

En cuanto a feures propiamente lliteraries, van usase les avezaes nestes fasteres. Veráse un dominiu más artísticu d'elles y elevaráse dafechu l'estilu poéticu de les composiciones; serán usaes con fines estéticos concretos, anque tovía nun pruyen per tresca-mundiar a la poesía, a daqué meramente artísticu, sinón que'l conteníu sigue siendo peremportante. Será una bona sestaferia pa los poetas qu'empiecen na década de los 70 a escribir poesíes en bable, pero yá con otre pretensiones.

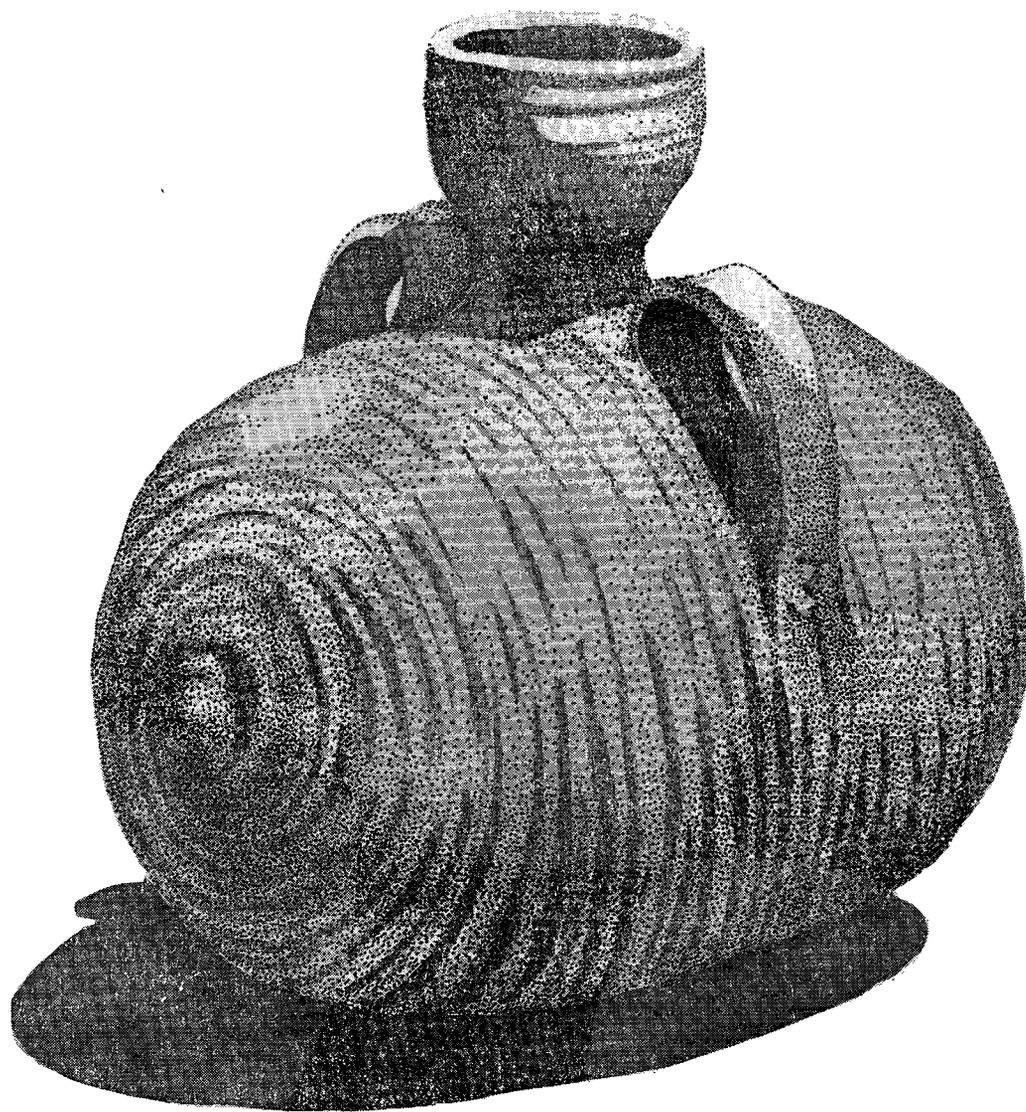
Ente les muestres que más contribuyen a elevar esti nivel poéticu tán les plumes de Marcos del Torniello, Pepín de Pría, etc.¹⁶. Vemos nes sos fueyes tou tipu de recursos perfectamente utilizaos, que nun asoleyamos por tar llendaos nes fueyes d'esti trabayu.

BIBLIOGRAFIA

- Aguirre Huerta, J. L.—*Afalagando a mió Asturias*. Uviéu 1981.
Anónimu.—*Romance de la boroña preñada*. Notes de C. Rubiera. Xixón, 1985.
* Antoloxía. *Certámenes 4.º y 5.º de lliteratura bable*. I. N. Bachillerato Jerónimo Glez. Sama Llangréu 1980.
* Antoloxía. *Clásicos asturianos*. Notes de X. X. Sánchez Vicente. Conceyu Asturias. Xixón 1982.
Antoloxía d'una nuea poesía en bable: Del aráu a la pluma. Uviéu 1977.
* *Antoloxía de los poetas asturianos*. Introducción de P. G. Arias. I.D.E.A. 1959.
* *Antoloxía del bable*. Gran Enciclopedia Asturiana. Xixón 1972.
Amaro, Manuel.—«Perqué entamamos una nuea poética en llingua asturiana», en *Estudios y trabayos del Seminariu de Ll. Astur II*. 1979.
-
- ¹⁶ Ruiz de la Peña, Alvaro.—*La literatura bable: hitos de una frustración*, en *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua asturiana II*. Uviéu 1979. Señala a estos autores nel tercer gran momentu de la lliteratura bable. Pag. 215.

- Asur, Manuel.—*Vivese d'oyies*. Seminariu de llingua asturiana, 1979.
Camin del camal fonderu. Xixón 1978. *Congoxa que ye amor*.
Seminariu llingua asturiana. 1982.
- Bello Fernán, X.—*Nel cuartu mariellu*. Seminariu Llingua asturiana.
1980.
- Burgos, Julián.—*Humor en bable*. Monólogos 2 y 3. Librería Cultu-
ra, Mieres 84.
- * Caveda y Nava, X.—*Esbilla de poesíes na llingua asturiana*. Notes
de X. X. Sánchez Vicente. B.P.A. Uviéu 1979.
- * Conde, Matías.—*Sol en los pomares*. I.D.E.A. 1976.
- * Cuesta, Teodoro.—*Poesíes asturianas*. B.P.A. Uviéu 1977, y Terrero,
D.—*Andalucía y Asturias*. B.P.A. Uviéu 1977.
- De Meres, Xunín.—*Monólogos asturianos*. Sieru 1981.
- * Díaz Castañón, C.—*Literatura asturiana en bable*.—Ayalga. Salinas
1980. «La literatura bable» en *Hta. de las literaturas hispánicas
no castellanas*, Taurus. Madrid 1980.
- Díaz, Monchu.—*Rezumes d'amor y griesca*. Comuña lliteraria Xixón
1984.
- Fernández, Sabela.—*Ayundes*. «Redol de poesía» I. Tinéu 1983.
- * Fuertes Acevedo, M.—*Bosquejo acerca del estado que alcanzó la lite-
ratura en Asturias en todas las épocas*. Badajoz 1985.
- * García Arias, X. Ll.—*Bable y regionalismo*. Conceyu bable. Uviéu
1975. *Llingua y sociedá asturiana*. Comuña lliteraria 1984, 2.ª ed.
- García, Antonio.—*Estoiru*. «Redol de poesía» II. Tinéu 1984.
- González, Eva, y González-Quevedo, R.—*Poesías ya cuentus na nuesa
tsingua*. Xentiquina, 1983. Xeitus, 1985.
- Gutiérrez, Salvador.—«Palabres d'entamu a la nuea poesía bable»,
en *Estudios y trabayos del Seminariu Llingua Asturiana* I.
Uviéu 1978.
- * Mánfer de la Llera.—*Cielo bajo tierra*. Xixón 1982. *Garapiellu lite-
rariu asturianu*.—Xixón 1983.
- * Mourenza, Carmen.—*Historia de la imprenta en Asturias*. Ayalga,
Salinas 76.
- Niebla, Fausto.—*La tonada de la tierra*. Sem. llingua asturiana.
Uviéu 82.
- Padre Galo Fernández.—*Rimas y refranes*. Principáu d'Asturies 1984.
1984.
- * Pepín de Pría.—*La fonte del Cai*. Notes de Ramos Corrada. Acade-
mia de la Llingua Asturiana. Uviéu 1984.
- Prieto, Felipe.—*Esbilla*. Sem. Llingua asturiana. Uviéu 1980.
- * Ramos Corrada, M.—*Sociedad y literatura bable (1939-1936)*. Temas
de investigación asturiana. Silverio Cañada 1982.
- Rodríguez, Urbano.—*Poemes pa neños*. Col. «Escolín» 3. Academia
de la Llingua Asturiana 1983.
- * Ruiz de la Peña, A.—*Introducción a la literatura asturiana*. B.P.A.
Uviéu 81.
- Sánchez Vicente, R.—*Nuevos monólogos y Más monólogos atómicos
y Fideblás*. Xixón 1984.
- Sánchez Vicente, X. X.—*Camin de seña daes*. Sem. llingua asturiana.
1980. *Poemes de Xixón*. Conceyu Asturias. Xixón 1981.
- Varios: Fuenteseca, Mino y Peyroux, Celso.—*Señaldá na seronda*.
Ayto. de Teberga 1981.
- * *Lletres Asturianas*, números 1 a 16. Academia de la Llingua Astu-
riana.





Xarru de Llamas del Mouru

Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano

JORGE URÍA

En la abundante producción bibliográfica generada durante el franquismo, la tendencia manifestada por el régimen a la represión de los sistemas lingüísticos no castellanos del Estado, parece destacarse como una de sus características más netas. En efecto, esta conducta iba a mantenerse —con mayor o menor intensidad— durante todo el período dictatorial. Ciertamente, con el tiempo, no dejaron de manifestarse ciertos rasgos de tolerancia oportunista en este sentido. Un ejemplo claro lo constituyó la utilización por parte del Ministerio de Información y Turismo (entonces tutelado por Fraga Iribarne) de octavillas en catalán para la propaganda utilizada con motivo del referéndum nacional de 1966. Pero, a decir verdad, fuera de estos tímidos intentos «liberalizadores», la realidad política parecía haber cambiado bien poco, y la potencia de los planteamientos fuertemente reaccionarios de la política lingüística del régimen se pondría en evidencia incluso en las fases más tardías del franquismo. Todavía en 1970, en los debates de la *Ley de Educación*, la posibilidad de que se impartiese enseñanza en una lengua que no fuese el castellano había sido capaz de levantar la airada oposición de los procuradores franquistas. Índice de los niveles de contestación que alcanzó el frustrado proyecto fueron intervenciones como las de Muñoz Alonso, que llegó a expresar su rechazo mediante pintorescos razonamientos. Para el procurador franquista.

«La lengua es un vehículo para el alma y, por tanto, a través de la lengua se pueden filtrar los virus en el alma»¹.

En cualquier caso, este tipo de manifestaciones represivas aparecieron claramente configuradas desde los inicios del franquismo. El combate contra las lenguas peninsulares no castellanas iba a aparecer enmarcado, desde entonces, en el contexto de la lucha general desatada contra los nacionalismos y regionalismos políticos, percibidos por el Estado como atentados separatistas contra la *unidad* española; unidad que constituía, como es sabido, uno de los ejes centrales de la ideología fuertemente nacionalista propia del nuevo régimen. El clima de afirmación «española» que se percibía en la campaña desatada contra estas lenguas, se podía seguir muy bien a través de la prensa de la época. En el diario *Domingo* de San Sebastián, por ejemplo, se llegaba a decir en 1937:

«Aquí —El País Vasco— y en la orilla mediterránea, (...) se cultivaban los dialectos como si fueran los bacilos de una peste con la que, desde siempre, tenían meditado contaminar nuestro robusto sentido nacional. Al morbo separatista le iba bien el clima de los dialectos, a quienes se hinchaba con vocablos de invención reciente, mientras con un guiño de ojo se les insinuaba la proximidad de un día en que pasarían a ser idiomas, es decir maneras de hablar de naciones independientes»².

Desde esta perspectiva, combatir una lengua significaba luchar contra el carácter que podía tener un código lingüístico como materialización de sistemas culturales más amplios fruto, a su vez, de la existencia de una realidad regional o nacional precisa. No está de más recordar que esta política lingüística presentaba ciertos puntos de contacto con la desarrollada en la Italia fascista. De hecho el

¹ Vid. J. Antonio Biescas, y Tuñón de Lara. *España bajo la dictadura franquista (1939-1975)*, volumen X de la *H.^a de España*, dirigida por M. Tuñón de Lara. Barcelona 1980, págs. 413 y 509.

² *Domingo*, de 28.11.1937. Tomado de J. Benet. *Cataluña bajo el régimen franquista*. Barcelona 1979, págs. 145 y 146.

plan de estudios italiano de 1934, entre otras cosas, suponía la eliminación del uso de los dialectos locales italianos en las aulas. Evidentemente medidas de este tipo pretendían fortalecer la «unidad» cultural del Estado estructurándose, en el caso español, en torno a un centralismo castellanista fuertemente exacerbado. En ese contexto cobra pleno sentido el hecho de que fuese el castellano la *lengua del imperio* puesto que, en definitiva, y según los modelos historiográficos al uso, Castilla había sido la articuladora histórica de la nación española. Todavía en 1960 G. Rodríguez, director de la *Academia Aller* de Moreda, en su *Síntesis gramatical de Lengua Española* definía al castellano en estos términos:

«LENGUA ESPAÑOLA.—Es el conjunto de palabras o modos de hablar que tiene el pueblo español. Se le llama también Lengua Castellana y esto es debido a que Castilla contribuyó de un modo decisivo a la formación de la Nación Española, predominando su lengua sobre los dialectos afines que se hablan en los antiguos reinos de León, Aragón y Navarra»³.

1. La «tolerancia» del franquismo con respecto al bable

No es preciso recordar ahora el ensañamiento represivo que caracterizó al franquismo en cuanto a lenguas o culturas como la catalana; la existencia de estudios como el de J. Benet⁴ que recogen una copiosa información en este sentido permite obviar aquí tales aspectos. Ahora bien, sí que parece oportuno tener en cuenta un hecho que no parece encajar con estos comportamientos, cual es el de que, en principio, todo parece indicar que el franquismo apenas si se preocupaba de la lengua asturiana.

Efectivamente, si se hojean los textos de la época no será difícil observar cómo a la hora de enumerar los principales «dialectos» del Estado, las más de las veces el bable apenas aparecía mencionado. Ejemplo palmario podría ser

³ G. Rodríguez González. *Síntesis gramatical de Lengua Española*. Uviéu 1960, pág. 3.

⁴ J. Benet. *Op. cit.*

el del conocido *Catecismo patriótico Español*, obra del asturiano Fray Albino Menéndez Reigada, quien en 1939 respondía a estas cuestiones en términos como los siguientes:

«—¿Se habla en España otras lenguas más que la lengua castellana?

—Puede decirse que en España se habla sólo la lengua castellana, pues aparte de ésta tan sólo se habla el vascuence que, como lengua única, sólo se emplea en algunos caseríos vascos y quedó reducido a funciones de dialecto por su pobreza lingüística y filológica.

—¿Y cuáles son los dialectos principales que se hablan en España?

—Los dialectos principales que se hablan en España son cuatro: el catalán, el valenciano, el mallorquín y el gallego»⁵.

En idéntico sentido la oferta editorial de obras en bable parece redundar en este «descuido» del franquismo para con el bable. A la vista del gráfico adjunto, y aún en el caso de que no se recoja la totalidad de lo publicado entonces, fácilmente puede observarse cómo una vez superado el «bache» de los años cuarenta (época en la que la escasez de papel contribuía a dificultar las iniciativas editoriales), el número de obras en bable va creciendo con altibajos hasta mediados de los años setenta. Ciertamente se trata de una actividad reducida, tanto a tenor del número de obras publicadas (7 al año como máximo), como teniendo en cuenta las cifras de tirada (300 ó 500 ejemplares en los casos en que ha sido posible averiguarlo). Pero, en cualquier caso, la actividad editora en lengua asturiana durante este período parece muy similar a la registrada tanto en épocas particularmente favorables a su desarrollo, como lo habían sido el primer cuarto de siglo, coincidiendo con los fallidos intentos de lanzamiento de un regionalismo político asturiano como, desde luego, en el período de la II República, que registrará unos niveles editoriales en este sentido más reducidos que en las décadas anteriores.

⁵ A. Menéndez Reigada. *Catecismo patriótico español*, 3.ª edición. Salamanca 1939, págs. 11 y 12.

Ahora bien, si es cierto que el franquismo daba la impresión de no ocuparse demasiado de la situación lingüística asturiana, si en principio parecía que el bable ni siquiera existía para la propaganda oficial, no es menos cierto que también era posible detectar ciertos rasgos de tolerancia *explícita* hacia la lengua asturiana desde las mismas esferas del poder. A mediados de los años 40 Giménez Caballero, sin duda uno de los teóricos más cualificados del fascismo español, no dejaba de reconocer al bable la categoría de «lengua ibérica astur», si bien en el contexto de una singular conceptualización histórica y lingüística.

«El romance hispánico —genéticamente hablando— nació de la conjunción ibérica con lo latino. Representando la «pasividad ibérica» el elemento materno. Y como genes paterno: el expansivo y señorial *latín*. Resultando así esas criaturas que se llamaron «romances ibéricos» parecidos entre sí como hermanos de una misma progenie, pero *diferentes* según eso que la Genética llama «cada contorno» (ambiente, paisaje, circunstancialidad). Así hubo un latín catalán, un latín andaluz, un latín castellano. Este último el que hablarían los visigodos en Toledo entremezclándolo de específicos germanismos.

Al evacuar Toledo en el siglo VIII, los hispano-godos no sólo portaron consigo a Cantabria cálices, ritos, armas, arquitectura y costumbres, sino también ese lenguaje inicial de Castilla.

(...) (...)

Los rasgos de ese primitivo castellano, evacuado de Toledo en el siglo VIII, reaparecieron en el lenguaje palatino de Oviedo, y luego de León. Y luego de Burgos. Teniendo como principales características, quizá influenciadas por el «contorno» del bable (o lengua ibérica astur), algunos de estos fonemas o morfemas: conservación de la *f* inicial (*fillo*, más tarde *hijo*). Diptongación de la *o* tónica ente el grupo *el* (*uello*, de óculo. Más tarde, ojo). Diptongos *ai*, *ei*, *au*, (*carrreira*, *feito*, *lausa*. Más tarde. *carrera*, *hecho*, *losa*).

Palatalización de la *l* inicial (lluna. Más tarde, luna)»⁶.

Pero, por si la cita de Giménez Caballero fuese poco explícita, otros datos parecen coincidir en esta impresión de «tolerancia» franquista. Cuando a raíz del alzamiento muchas personalidades políticas catalanas, cuadros militares o falangistas en el bando insurrecto tenían que renunciar al uso público de su lengua, no sucedía lo propio con los de origen asturiano. Si del primer caso pueden bastar los abundantes datos que aporta el estudio anteriormente citado de J. Benet, en cuanto al caso asturiano puede resultar de utilidad recordar figuras como la de Francisco Sarandese Pérez, coronel de artillería y autor de libros de cuentos en bable como *Caxigalines Piesqueres* (1954) o *Conseyu sobre'l casoriu y otros cuentos vieyos* (1968). Por otra parte tampoco aquí hubo excesiva dificultad para que —al contrario de lo sucedido en Cataluña— un sector importante de los escritores en bable se integrase en los mecanismos de la cultura franquista tras el final de la Guerra Civil. En ese caso se hallaban figuras como Fabriciano González («Fabricio»), autor de numerosas poesías, narraciones y obras de teatro y zarzuela en bable, además de activo impulsor, en otro tiempo, del regionalismo político a través de publicaciones como *El Regionalismo Astur*, e inspirador de la creación de la *Real Academia Asturiana de Artes y Letras* en 1919, entre cuyas tareas fallidas se había incluido la investigación sobre una gramática y diccionario bables; Fabricio no tendría ningún problema para figurar entre los cuadros de una institución como el *Instituto de Estudios Asturianos*, creado en 1946 dentro de los presupuestos culturales franquistas del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. En el *Instituto*, auténtico paradigma de la política cultural de la época en la región, figuraron precisamente bastantes de los bablistas que habían desarrollado su obra tiempo antes del estallido de la Guerra Civil. Constantino Cabal, reconocido folklorista y autor de distinto tipo de obras en lengua asturiana, era uno de sus miembros

⁶ E. Giménez Caballero. *Afirmaciones sobre Asturias*. Uviéu 1946, págs. 18 y 19.

de número; en idéntica situación se hallaba el presbítero Enrique García Rendueles, miembro de la antigua Real Academia Asturiana de Artes y Letras y autor de la antología *Los nuevos bablistas...* (1925), así como del *vocabulario* de términos utilizados por los autores citados en este repertorio; Antonio García Oliveros, autor de *Cuentiquinos del escañu* (1945) o de *Melecina casera* (1953); o el propio coronel Francisco Sarandeses⁷.

Durante el transcurso del franquismo la actividad cultural del *Instituto* parece moverse, asimismo, en idénticas coordenadas. Efectivamente sus miembros no dejaron de manifestar ostentosamente su simpatía hacia la lengua asturiana, aprovechando las múltiples ocasiones que desde el IDEA se les brindaban para manifestarla. Por poner un ejemplo, Martín Andreu Valdés Solís, miembro de número de la institución, pronunciaba en 1949 un discurso en el IDEA cuyo título era, precisamente, *Dignificación y enaltecimiento del Bable*, publicado poco después por esta institución en forma de folleto. En sus páginas el autor argumentaba en favor de una revitalización de la lengua regional, utilizando los argumentos planteados en otro tiempo por Jovellanos:

«Así diremos que es la lengua viva de nuestro pueblo; que pasa tradicionalmente de padres a hijos, y se continúa de generación en generación. —¿Quién es el que no la habló en su primera edad? ¿Quién es —dice Jovellanos— el que no la habla todos los días con el criado, con el menestral, con el labrador? ¿Quién el que, presente, no se complace en ejercitarla y, ausente de su patria, en recordarla y en oírla? Estos motivos que el gran asturiano señalaba para la facilidad de la empresa que él proponía, nos sirven, igualmente, para animarnos a buscar en este modo de expresión que nos es tan propio aquella nobleza y aquella dignidad que tienen otros idiomas»⁸.

⁷ No se encontraron en el mismo caso Pachín de Melás, fallecido en la cárcel del Coto en 1938; ni Matías Conde, exilado en México, pero en todo caso pocos ejemplos más podrán aducirse con similares coordenadas ideológicas.

⁸ Martín Andreu Valdés Solís. *Dignificación y enaltecimiento del bable*. Uviéu 1950.

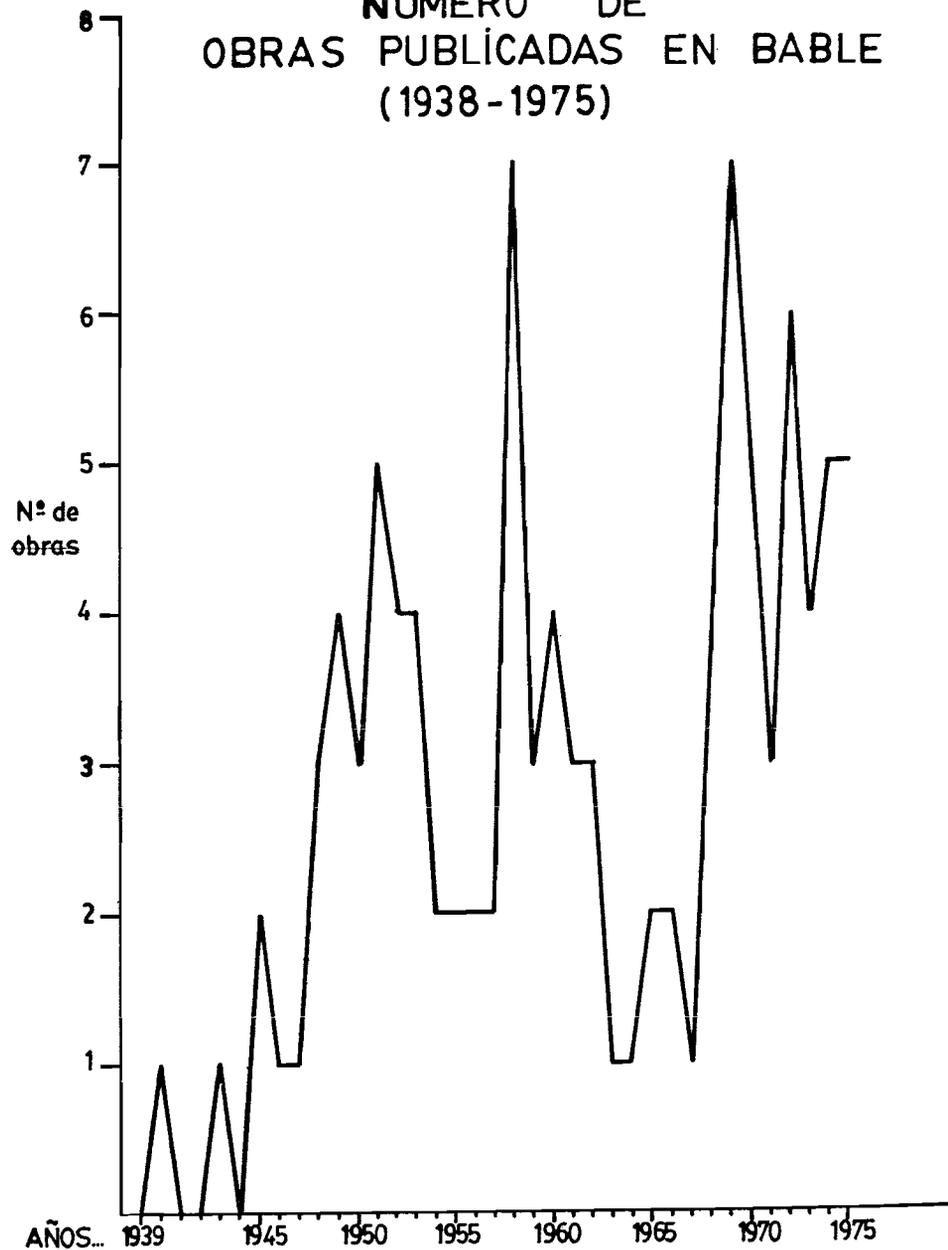
El Instituto no se iba a limitar a la mera enunciación verbal de tales propósitos. El primer número de su boletín incluía los trabajos poéticos en bable de C. Cabal. «Ye pequeñina y galana» y de Antonio García Oliveros «Si non juera la visita»; desde entonces sus páginas acogieron bastantes estudios filológicos —algunos de ellos ciertamente valiosos— en torno a la lengua asturiana, y se editaron algunos textos literarios, entre los que figuraban obras de Pin de Pría o de Pepín Quevedo. Mientras tanto el IDEA convocaba una serie de actividades destinadas a fomentar su cultivo literario, entre las que cabe citar al *Concurso de poesía lírica regional*, organizado en el curso 1951-1952, y cuyos dos premios suponían 1.000 y 500 pesetas respectivamente para las composiciones en bable presentadas, o la organización de la *Fiesta del Bable*, de cierto éxito a juzgar por la reseña que de la misma se hizo en la memoria del IDEA del curso 1946-47, inserta en el segundo *Boletín* del Instituto. En concreto, en este último acto, se procedió a la lectura de cuatro composiciones poéticas en bable de Luis Alvarez Martínez, así como a los trabajos de Antonio G. Oliveros («Cuentos médicos»), Fabriciano González («El bable en la poesía descriptiva»), y Constantino Cabal («El bable en la poesía lírica»).

2. *El bable como dialecto de Asturias*

Ahora bien, si la lengua asturiana había conseguido conquistar un lugar dentro de la aparatosa liturgia cultural de los años cuarenta, aquel estado de cosas —es forzoso recalcarlo— contrastaba fuertemente con la actitud ferozmente represiva que, por la misma época, caracterizaba al franquismo con respecto a otras lenguas peninsulares. Por consiguiente, se hace preciso tratar de explicar aquella disparidad de conductas.

Indudablemente, uno de los elementos que han de ser tenidos en cuenta a este respecto era la situación de ambigüedad que se le confería, merced a su categorización como «dialecto de Asturias». Y nada había de incorrecto, en principio, en reconocer esta cualidad a las distintas modalida-

NUMERO DE OBRAS PUBLICADAS EN BABLE (1938-1975)



Fuentes: José Alvarez Calleja. *2000 fichas de bibliografía asturiana*.
Ed. Ayalga. Salinas 1976.
Carmen D. Castañón, *Literatura Asturiana en bable*. Salinas
1976.

des lingüísticas habladas en Asturias. En el diccionario de la Real Academia Española el término *dialecto* parecía definido, en su segunda acepción, como «en lingüística, cualquier lengua en cuanto se la considera con relación al grupo de las varias derivadas de un tronco común», explicitando a renglón seguido: «El Español, es uno de los dialectos del Latín»⁹. Sin embargo, en el enrarecido ambiente cultural de la época franquista, la precisa significación lingüística del término resultó relegada en beneficio de interpretaciones del término bien distintas. En la misma edición del diccionario de la Real Academia anteriormente citado, la primera acepción del término definía al vocablo como «cada una de las variedades de un idioma, que tiene cierto número de accidentes propios, y más comúnmente las que se usan en determinados territorios de una nación, a diferencia de la lengua general y literaria». De este modo, el dialecto, que desde un punto de vista estrictamente lingüístico no implicaba ninguna infravaloración con respecto a términos como lengua o idioma, aparecía, esta vez, como una lengua «de segunda clase» frente al «idioma», la lengua auténticamente «capaz», la lengua *literaria*, en definitiva, que acompañaba en el uso del hablante al dialecto, considerado de hecho como una realidad marginal.

Naturalmente, la propaganda franquista, coherentemente con su concepción de la «unidad política española» —y por consiguiente de la unidad lingüística— utilizaría con frecuencia el término *dialecto* en esta última acepción a la hora de hablar de los sistemas lingüísticos no castellanos usados en el territorio del Estado, vinculando su uso, como era de rigor, a la consabida acusación de separatismo. Dentro de esta tónica encajaba el artículo aparecido en el diario ABC que, en octubre de 1937, acusaba a los catalanes de usar de un modo «descarado y provocativo» su «dialecto»:

«¡Un problema separatista, ahora cuando la juventud española se cubre de gloria en la tarea histórica de

restaurar la unidad inconsútil y tradicional de España! No; eso está batido y derrotado por las armas victoriosas de la Cruzada que Franco acaudilla. Y no se volverá, en la vida, a hablar en España de ridículos y grotescos nacionalismos, de necesidades al margen de la pedantería del «hecho diferencial», de «idiomas propios», de «reivindicaciones autonómicas», de Estatutos ni de «Generalidad»; en una palabra, de fórmulas más o menos hipócritas de un separatismo infame, porque España está rescatando no solamente la materialidad de su territorio, sino la unidad moral de un espíritu indivisible. Apoyándose en esta realidad hemos exhortado cien veces (...) a muchos de los catalanes que viven acogidos a la fraternal hospitalidad de sus compatriotas de las demás regiones para que suspendan, por lo menos mientras vivan entre nosotros, el uso descarado y provocativo de un dialecto, que en estos momentos y en la España nacional es de todo punto impertinente usar en público»¹⁰.

Tampoco los vascos se libraron de «paternales» consejos en cuanto a su «dialecto». Esta vez era el propio Caudillo quien se encargaba de discriminar entre el «dialecto de la región» y la «lengua madre» de Castilla. En el segundo aniversario de la ocupación de Bilbao por las tropas franquistas, el general Franco dirigía a los habitantes de la capital vizcaína una alocución en la que se encontraban frases como las siguientes:

«En el orden psicológico vuestra región es como las otras regiones españolas, con sus dialectos, con su sentido humano. Allí encontramos los veneros de la tradición, pero los encontramos debajo de la raza madre, debajo de la lengua madre, la lengua que vivimos unidos a Castilla, la lengua en que llevamos el Evangelio hacia América, la lengua en que vuestros navegantes marchaban por el mundo, la lengua en que dio

⁹ Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, decimonovena edición. Madrid 1970.

¹⁰ Tomado de J. Benet. *Op. cit.*, pág. 151.

vida a millones de seres y la lengua en que nos expresamos hoy y que todos comprendemos»¹¹.

La lucha contra los «dialectos» constituía pues, a tenor de los textos aquí citados, uno de los puntos principales de la propaganda del régimen desde sus primeros momentos, y este hecho no dejaría de tener consecuencias en cuanto a la consideración general de que gozaron tales sistemas lingüísticos durante todo el período franquista. De hecho el sentido que se le daba al término *dialecto* desde el aparato propagandístico del régimen acabó por contaminar la precisa acepción que el vocablo tenía cuando se usaba por los filólogos, hasta el punto de que las conocidas tesis sobre el Bable de Jesús Neira, constituyesen toda una novedad a la altura de 1969. En el artículo que entonces publicó este autor en el *Boletín* del IDEA se dejaba bien sentado que:

«Atendiendo a un criterio histórico, un dialecto es una lengua procedente de otra. El asturiano no es históricamente un dialecto del castellano ni es tampoco castellano antiguo. Presenta sí rasgos coincidentes con el antiguo castellano, como puede presentarlos con otras lenguas romances. Las hablas asturianas, como las castellanas, gallegas o catalanas, proceden como es bien sabido, del latín hablado en estas zonas».

Pero la mejor prueba de que la ambigüedad de aquel término subsistía la constituía el propio artículo de Neira, en donde se reflejaba muy bien la persistencia de la distinta cualificación que se otorgaba a los dialectos fuera de los especializados ambientes filológicos:

«¿Es el asturiano un dialecto del castellano? es una lengua independiente? (...)

No pretendemos ahora descifrar estos que parecen enigmas para muchos. No pretendemos hacer tal cosa, porque hace muchos años que todo está va descifrado por los lingüistas españoles. (...). Pero es lamentable que estas investigaciones no hayan tenido una difusión

más amplia. Deben llegar, en lo más fundamental, a la enseñanza media y a la primaria, pues las estériles discusiones sobre estos temas indican que son vividas por todos en mayor o menor medida»¹².

Y en esta situación, obviamente, la cualificación del bable como *dialecto* de Asturias, si podía llegar a satisfacer las exigencias científicas de los filólogos, ciertamente, no desdecía en nada las directrices de una propaganda oficial franquista ferozmente dialectófoba.

3. *La relación entre el bable y el regionalismo político*

Ahora bien, la «tolerancia» del franquismo con respecto al bable no cabía achacarla únicamente a la ambigüedad conferida a la situación lingüística a través de un término tan confuso como el de *dialecto*. En realidad la relación directa que se establecía entre la existencia de «idiomas propios» y las «fórmulas más o menos hipócritas de un separatismo infame» resultaba de muy dudosa aplicación en el caso asturiano. De hecho, la historia contemporánea regional es capaz de ilustrar muy bien la carencia de una tradición consolidada de alternativas políticas regionalistas. La burguesía regional, a la hora de desarrollar una lucha política encaminada a la modernización del Estado y en defensa de sus intereses específicos de clase frente a la administración central, no había colocado sus esfuerzos —al contrario del caso catalán o vasco— bajo la bandera del regionalismo. Este hecho no dejaría de influir en el fracaso de estas tentativas que, además, serían incapaces de atraerse una base electoral suficiente.

En efecto, cuando en 1916 Vázquez de Mella expuso en un mitin en Covadonga y ante varios miles de personas sus particulares ideas sobre el regionalismo, los asturianos no parecieron recibirlas con excesivo entusiasmo. Aquellas formulaciones regionalistas provocaron reacciones de indiferencia no exentas de cierta carga irónica. Como dijo enton-

¹¹ Acisclo Muñiz Vigo. *El generalísimo Franco en la escuela española*. Uviéu 1939, pág. 134.

¹² Jesús Neira. «El hablante ante la lengua y sus variedades», BIDEA, n.º 67. Uviéu 1969, págs. 183 a la 185.

ces *El reformista*, el «asturiano ladino y socarrón se rió de aquel regionalismo de «curas de montaña y niños bitongos», que hablaba de resucitar instituciones antiguas con un criterio candoroso y trasnochado»¹³. Aún cuatro años después F. Vela criticaba desde las páginas de *El Noroeste* las tentativas de Mella:

«El señor Vázquez Mella —como tantos otros— hablaba tan sólo de la forma escueta y general de una organización regionalista sin tener en cuenta para nada el contenido, que es el alma y el espíritu de cada región, lo que cada una posee de único, de original, de irreductible, como cualidad específica que la separa de toda otra. Por eso, a pesar de que el señor Vázquez Mella había predicado en Cataluña el regionalismo ya antes que el Doctor Robert, nadie allí le recuerda (...)»¹⁴.

Sería en 1917 cuando Nicanor de las Alas Pumariño iniciase otro movimiento que parecía partir de apoyos más sólidos. Es entonces cuando escribe una carta abierta dirigida al presidente de la Cámara de Comercio y Jefe Provincial de Fomento, en la que planteaba la necesidad de que Asturias ejerciese una mayor presión sobre las instituciones del Estado a través de su representación en Cortes. En respuesta a sus demandas, Alas Pumariño fue invitado a que expusiese en una conferencia en Uviéu sus opiniones al respecto, acto que se celebraría, en efecto, el 15 de enero de 1918 con asistencia de un público numeroso. Entretanto *El Correo de Asturias* divulgaba la iniciativa de crear una «liga asturiana», interrogando sobre el particular a diversas personalidades de la región que, en su mayoría, se adherían a la propuesta. La *Liga Pro-Asturias* pretendía dotarse de una organización interna articulada desde bases democráticas, actuando con independencia de los partidos políticos constituidos, y luchando contra el caciquismo. La *Liga* apa-

¹³ Véase el artículo de Ramón Baragaño, «Regionalismo», en la *Gran Enciclopedia Asturiana*, vol. 12, pág. 170.

¹⁴ Fernando Vela. «Anotaciones. El Centro de Estudios Asturianos». *El Noroeste*, 11-11-1920.

recía estructurada en distintas secciones: «actuación ciudadana»; «obras públicas, puertos»; «industria minera y fabril, transportes tererestres»; «agricultura y ganadería»; «patronos y obreros»; «enseñanza, Universidad y bibliotecas populares»; «cultura y arte, y turismo». En realidad, el simple enunciado de estas secciones constituía, de por sí, todo un programa de actuación en cuanto a las necesidades de la burguesía asturiana pero, a lo que parece, estos sectores sociales no prestaron el apoyo necesario a aquella experiencia política.

En el mismo año de 1918, la *Liga Regionalista Astur*, fundada en 1916 sobre las bases del acto de definición regionalista de Vázquez de Mella, aprobaba la *Doctrina Asturianista*, librito más conocido por «Catecismo regionalista», y que fue fruto de la colaboración de tres autores: Ceferino Alonso «El Cenobita», José González y, sobre todo, Alvaro Fernández de Miranda, Vizconde de Campo Grande y presidente de la Liga. El *Catecismo* desarrollaba las tesis regionalistas en forma de preguntas y respuestas, metodizadas conforme al «orden y distribución de materias del «Compendio de la Doctrina Catalanista» de Prat de la Ribá, por su carácter práctico, adecuado a nuestros fines», según se explicaba en la contraportada. En conjunto, sus planteamientos sobrepasaban con mucho el comedido plano estrictamente descentralizador de la *Liga Pro-Asturias*. La exaltación asturianista llevaba, en oposición a los planteamientos de la *Liga Pro-Asturias*, a la lucha por la conservación de la lengua regional y por la recuperación de una tradición jurídica característica de Asturias, rechazando, eso sí, cualquier veleidad separatista. Pero tampoco la *Liga Regionalista* conseguiría afirmarse políticamente. A pesar de ofrecerse como una alternativa dialogante y abierta a otras opciones políticas (hasta el punto de admitirse «toda clase de uniones y alianzas parciales y circunstanciales» con aquellos partidos alejados de sus principios políticos) la realidad era que la *Liga Regionalista* aparecía vinculada, desde el principio, a un integrismo político que, de hecho, restringía bastante su clientela electoral.

Al fracaso de esta tentativa se uniría posteriormente el

de plataformas como el *Movimiento Municipalista* o la *Junta de Fomento y Defensa de los Intereses de Asturias*, estrechamente vinculadas a la lucha por medidas de protección para la industria hullera.

La burguesía progresista asturiana no apoyó estas opciones políticas; sería el Partido Reformista, como es bien sabido, quien conseguiría aglutinar los esfuerzos de renovación de las estructuras políticas del Estado restauracionista. El Reformismo, en cualquier caso, se mostró bastante crítico con los líderes y con los planteamientos regionalistas. *El Noroeste* no perdió tiempo a la hora de dar constestación al acto de Nicanor de las Alas Pumariño en el Teatro Jovellanos de Uviéu, al día siguiente, el 16 de enero de 1918, este periódico, portavoz del reformismo, planteaba de modo claro su desconfianza ante estas nuevas opciones políticas, aludiendo claramente al pasado caciquil de los líderes regionalistas:

«Ahora que todo el mundo se declara regionalista sin más ni más, sin saber siquiera con qué se come eso, es preciso no dejarse engañar, ver qué cabos y qué hilos unen a estos flamantes regionalistas con los partidos de turno y descubrir su genealogía (...) (...)». Ahora que quedaron sin cabeza —en sentido real y metafórico— pretenden estos disfrazados pidalinos. ya que se les acabó el dominio ejercitado en Madrid hacer aquí un regionalismo que les confiera el mando perdido, el señorío derribado. La región quedaría al mismo caciquismo que aquellos ominosos tiempos pasados. Los antiguos conservadores disfrazados de regionalistas, si llegaran a tener preponderante influencia en el gobierno de la región, ejercerían un verdadero feudalismo agrícola, (...)»¹⁵.

Entretanto Melquíades Álvarez se encargaba de desecher, de modo tajante, cualquier veleidad regionalista en el caso concreto de Asturias. En 1916, el político gijonés advertía:

¹⁵ Tomado de M. A. González Muñiz. Capítulo 9 del vol. 5 de la *Historia General de Asturias*. Xixón 1980, pág. 144.

«No (...). Yo no quiero que se conozca personalidad regional donde la personalidad haya muerto, donde no surja, donde esté amortiguada, y el amortiguamiento sea precursor de su desaparición. En España pasa esto. Hay personalidades vivas, con gran fuerza, con gran pujanza, con gran vigor como Cataluña, y hay personalidades regionales muertas, como mi región, que tiene el encanto y la añoranza de su pasado y el amor a aquella tierra llena de sugerencias poéticas, pero cuyos problemas son los problemas de España, y cuyas leyes son las leyes de España, y cuyos partidos políticos no se conciben sino en la órbita de los grandes partidos nacionales, con el pensamiento puesto en España. Por eso, resucitar en Asturias un regionalismo político, es pretender resucitar un cadáver (...)»¹⁶.

El texto puede resultar suficientemente ilustrativo de las posiciones antirregionalistas que se manejaban desde una opción políticamente en ascenso como el reformismo. A principios de los años 20 el Partido Reformista dominaba claramente la política regional; con 85 concejalías en 1920 y 7 actas de diputados a Cortes en 1923, conseguía sobrepasar tanto a los partidos dinásticos como a sus aliados de antaño, republicanos y socialistas. Para entonces ya era un hecho claro el fracaso del regionalismo.

Pero además, y por si este fracaso fuese poco para invalidar aquella vinculación entre el desarrollo del regionalismo y la existencia más o menos pujante de una lengua y una cultura vernáculas, los mismos textos regionalistas ponían al descubierto, en no pocos casos, su hostilidad hacia estas manifestaciones del «hecho diferencial» asturiano; ejemplo de lo cual podían ser las opiniones del propio Nicanor de las Alas Pumariño:

«Las razones que animan nuestro regionalismo no pueden ser las mismas que impulsan el vasco, el na-

¹⁶ Discurso en el Congreso de los Diputados el 1-7-1916. En Bernardo Fernández. «Regionalismo Asturiano. Textos para su historia». *Los cuadernos del Norte*, año I, n.º 4. Uviéu, octubre-noviembre-diciembre de 1980.

varro, el catalán. Nosotros no tenemos idioma propio ni vivimos un derecho especial...; al fundirnos en la unidad nacional hemos renunciado a fueros y franquicias, que ya olvidamos y tampoco serían hoy solución (...) también abandonamos el bable, que no hemos cultivado, dejando que su léxico se fuera ensombreciendo, al aceptar nosotros la lengua de Castilla, que es el idioma español por excelencia (...). Tampoco hay que hablar ahora de nuestro regionalismo sentimental y romántico, que no puede trascender a la vida política y es para vivirlo nosotros en la intimidad»¹⁷.

En realidad el regionalismo político no implicó nunca —salvo, tal vez, en el caso de la Liga Regionalista Astur— el compromiso previo de defensa de una «personalidad propia» en un plano cultural, sino más bien una baza interclasista a jugar ante el ascenso de conciencia política entre la clase obrera. No deja de llamar la atención el hecho de que, en el mismo año en que se produjo la huelga general revolucionaria de 1917, Adolfo Posada, interrogado sobre las posibilidades políticas del regionalismo respondiese:

«(...) Estoy conforme con la idea que el Sr. Alas Pumarino desarrolla tan brillantemente. Tiempo hace que, en conversaciones privadas con paisanos de gran representación social e intelectual, vengo sosteniendo la urgente necesidad de afirmar la personalidad regional de Asturias en la política y en la economía de España (...). Unión de todos, unión leal, íntima, como lo reclaman los intereses mismos de Asturias (...) he ahí la primera condición precisa; una unión firme que ahogue egoísmo de clase y cofradía»¹⁸.

Cuando a la llegada de la II República se intentó relanzar de nuevo el regionalismo, sus puntos de partida no parecían haber cambiado gran cosa. Efectivamente la efímera *Derecha Regional Asturiana* trataba nuevamente, en

1931, de agrupar en torno a los «supremos intereses de la región» a los distintos sectores sociales asturianos, en un momento en que los grupos republicanos y socialistas conocían un auge político que propició su posterior victoria en las elecciones a Cortes Constituyentes. Por su parte, el *Regionalismo económico asturiano*, obra de Ramón Argüelles, salía editado en el mismo año del estallido insurreccional de Octubre de 1934... En todo caso tampoco ahora parecía muy acertado ligar el «desarrollo» regionalista con el de la lengua y la cultura regionales; ninguno de los dos registró durante el período republicano unos niveles de desarrollo aceptables; además, las propias elaboraciones regionalistas se colocaban, de nuevo, a contrapelo del cultivo de lo «diferencial». El estudio de Alvarez Gendín, aparecido en 1932, y que pasa por ser el único antecedente jurídico-político de proyecto de estatuto de autonomía para Asturias, parecía mostrarse muy pesimista acerca de la viabilidad de una cultura propiamente regional. El autor contrastaba la situación asturiana con la pujanza de los autóctonos en el caso catalán o vasco; de este modo:

«Al catalán, antes de hablarle de aranceles, es necesario cantarle *El segadors* (sic), danzar la sardana y encasquetarse la barretina, amén de otras costumbres y usos típicos de la Región y topar con un Verdagner —sus veces las pretende hacer Ventura Gasols— que sea más bien símbolo, emblema, que poeta. Imprescindible el culto a la Virgen catalana: la morena de Monserrat».

En cambio en Asturias...

«Apenas se percibe el sonido de la gaita y el redoble del tambor, como apenas se ven y oyen las danzas, el perлиндango, el pericote, el corricorri, los xiringüelos y xiraldillas..., las soberanas y las vaqueiras (hagamos una excepción distinguida con la obra musical de Torner), las esfoyazas, etc..., sólo queda el buen humor sidrero y algo de devoción, más oficiosa que espontánea, a la *Virgen piquiñina* y *galana* de la montaña de Covadonga.

¹⁷ Nicanor de las Alas Pumarino. *Verdadero Regionalismo Asturiano*. Uviéu 1918, pág. 23.

¹⁸ *Ibid.*, *ibid.*, pág. 45.

Esta corriente de cosas ajenas tiende a morir en el mar de las novedades y la nueva corriente —permítaseme la metáfora— la corriente del agua negra del Nalón, no se sabe encauzar, no se acierta a darle sabor regional, preferentemente regional»¹⁹.

El contraste entre la pujanza de la diferencialidad catalana o vasca y la atonía de la asturiana también se traducía en un tratamiento diferenciado en cuanto a la lengua...

«Nosotros, en el anteproyecto de Estatuto regional de Asturias, no establecemos cooficialidad de idiomas, pues reconocemos que el *bable* es un romance rezagado, que no se habla sino entre la gente de campo; sin embargo, no deja de tener formas idiomáticas más características que muchas catalanas. No es de buen tono —como no sea expresándose humorísticamente— sustituir las palabras españolas por las de nuestro dialecto, si bien se utiliza en conversación familiar algún modismo o giro dialectal»²⁰.

Aunque, a decir verdad, las opiniones al respecto de Ramón Argüelles eran mucho más radicales. En realidad su «regionalismo» se reducía a una tímida descentralización administrativa a tenor del modelo de Estatuto redactado en 1919 por la Comisión Extraparlamentaria. En 1934 Ramón Argüelles decía:

«El regionalismo astur ha muerto y ningún sentimiento anida en el alma popular. Ha sido suficiente un siglo de actuación de las Diputaciones Provinciales para sepultarle por siempre en el pasado.

Del *bable* y las costumbres típicas sólo queda en pie un vago recuerdo que exhuman decadentes poetas regionales. Espiritualmente, el lazo regional se ha dis-tendido de tal manera —ni arte, ni cultura, ni poesía, ni lengua vernáculas— que el regionalismo astur, como sentimiento popular, ni existe ni es fácil que pueda

revivir jamás. Queda, eso sí, nuestro profundo amor a la tierra en que nacimos. Pero el asturiano contempla el panorama nacional y atalaya el mundo (...).

Por eso en nuestra región se contemplan con indife-rencia, socarronería e indignación, los brotes nacionalis-tas que agitan a España, con su secuela de hechos di-ferenciales, de lenguas vernáculas, de fonéticas, ¡hasta de numismáticas regionales! al advertir el odio subte-rráneo que las anima: así cuando se hace oficial el uso de las lenguas o dialectos regionales para crear, de hecho, dos categorías de ciudadanos: los que escri-ben y hablan correctamente las lenguas vernáculas y los que no han tenido tiempo ni voluntad para domi-narlas; así cuando se descubre el fin utilitario y mons-truoso que les anima: la región para los regionalistas y la nación para las regiones. Es decir, una España enteca y claudicante, frente a unas regiones privile-giadas, ricas y prósperas»²¹.

Quedaba claro, pues, que al menos en el caso asturiano el desarrollo de la cultura «regionalista» —especialmente sensible en el primer cuarto de siglo— y el del regionalis-mo político no tenían por qué presentarse concatenados. En realidad, para cuando se había llegado al período republi-cano, la burguesía regional hacía tiempo que había aban-donado definitivamente la vía políticamente inoperante del regionalismo, adoptando unas posiciones que darían paso, a partir del final de la Guerra Civil, a un régimen profunda-mente antirregionalista.

4. *Lo diferencial como folclorismo*

Desde otro punto de vista la exhibición de lo «diferen-cial» —y, por consiguiente, de lo «diferencial lingüísti-co»— no tenía porqué presentarse como algo necesariamen-te contradictorio con la afirmación de la «unidad entre los hombres y las tierras de España».

¹⁹ Sabino Álvarez Gendín. *Regionalismo. Estudio general. El pro-blema en Asturias*. Uviéu 1932, págs. 24 y 25.

²⁰ *Ibid.*, pág. 19.

²¹ Ramón Argüelles. *Regionalismo Económico Asturiano*. Xixón 1934, págs. 46 y 47.

Ciertamente, el nacionalismo exacerbado que caracterizó al franquismo implicaba un proceso de lucha contra las tendencias afirmadoras de la personalidad regional y, por consiguiente, una conceptualización instrumentalizadora del carácter y costumbres populares propias de cada una de las distintas áreas culturales que configuraban el Estado. Dicho en otras palabras, la política de «unificación» cultural del nuevo régimen suponía una falsificación del *folk-lore* en su sentido más etimológico. Ahora bien, curiosamente, esta falsificación del folklore no se conseguía en muchos casos mediante su negación en sentido estricto sino, precisamente, mediante su cultivo. De este modo se procuraba resaltar la *variedad* folklórica dentro de las regiones, hasta desdibujar las características *comunes* de un área cultural y geográficamente definida. En el año de 1949 la *Enciclopedia Elemental* de la Sección Femenina, a la hora de hablar de las manifestaciones folklóricas las definía como:

«espontáneas floraciones de cada uno de los ambientes, de los climas tan opuestos, tan antitéticos a veces, nos atreveríamos a decir, que constituyen el abigarrado conjunto departamental español (...)

(...) Entre una canción o danza de las Provincias Vascongadas o Galicia y otras de Andalucía, existe un abismo diferencial tan grande que cuesta trabajo vencerse de que todas pertenecen a un mismo país», aunque a renglón seguido, y por si estas afirmaciones supusiesen un menoscabo a la unidad de la patria, o una defensa de la identidad cultural de las distintas regiones o países que configuraban el Estado, se advertía:

«esta marcada diferenciación no se observa tan sólo entre los cantos de regiones tan opuestas de posición geográfica como las citadas, del norte y sur de España. En una misma región suelen observarse casos notables en este sentido»²².

Recurriendo a textos como éstos probablemente se pue-

da explicar de un modo más claro las actividades folklóricas que desarrollarían organizaciones como la Sección Femenina. Efectivamente, durante los años cuarenta llegaron a depender de esta organización nada menos que 190 grupos de Coros y Danzas; sin embargo, el elevado grado de dedicación que parecía mostrar el franquismo hacia el folklore asturiano a tenor de estas cifras, no parece haberse acompañado de un similar nivel de calidad. En no pocas ocasiones da la impresión de que la Sección Femenina substituye el folklore real por un *folclorismo* arqueologista y coreográfico. Se escogen para sus danzas temas y motivos alejados ya de las prácticas folklóricas reales de la población, o bien se toman éstas como punto de partida para la elaboración de montajes coreográficos cuyos complejos resultados finales, si bien obtienen sistemáticamente los primeros puestos en multitud de concursos y festivales «folclóricos», apenas si son reconocibles y practicables por los sectores populares de donde, teóricamente, han surgido. De este modo el folklore, de ser una manifestación popular en la que se participaba activamente, pasa a ser un ejercicio de habilidad en el que sus antiguos protagonistas solamente pueden actuar como espectadores. En suma, merced a estas y a otras prácticas, el folklore quedaba convertido en una reliquia pintoresca, en un testimonio definitivamente muerto y alejado de las auténticas creencias, costumbres y tradiciones vivas en el pueblo traicionando, por consiguiente, las más radicales esencias del folklore.

De hasta qué punto este cultivo del folclorismo se presentaba unido a un desarraigo radical de su ambiente originario, dan cabal idea los demenciales proyectos de Pilar Primo de Rivera en este terreno:

«cuando los catalanes sepan cantar las canciones de Castilla; cuando en Castilla se conozcan también las sardanas y se toque el «chistu»; cuando del cante andaluz se extienda toda la profundidad y toda la filosofía que tiene, en vez de conocerlo a través de los tablillos zarzueleros; cuando se unan cincuenta o sesenta mil voces para cantar una misma canción, en-

²² *Enciclopedia Elemental. Sección Femenina de FET y JONS*. Madrid 1946, págs. 822 y 823.

tonces sí que habremos conseguido la unidad entre los hombres y entre las tierras de España»²³.

Por supuesto, este tipo de comportamientos no eran privativos de un periodo histórico como el del franquismo; de hecho, durante la Restauración se habían venido registrando procesos muy similares. Tal y como apunta Valeriano Bozal, los poderes centrales prestaban su apoyo a la exaltación folclórica y costumbrista de las «diferencialidades» regionales de cara a ocultar la dependencia real de la periferia del Estado. Pero, al mismo tiempo, allí donde los intereses de la burguesía periférica chocaban con los de la administración central, el apoyo a ese folclorismo provincial no era retirado inmediatamente acusándose de separatismo. Y es que en este último caso, la cultura autóctona regional había dejado de ser un pretexto para oscurecer la dominación política, económica o cultural, pasando a desempeñar el papel de afirmadora de la potencia y personalidad propia de la región dominada²⁴.

En virtud de este doble comportamiento ante realidades regionales distintas, tal vez pueda entenderse mejor la diferencia de trato que se estableció, de hecho, entre el folklore asturiano y el de, por poner un ejemplo, Cataluña. En efecto, al término de la Guerra Civil, en Barcelona y en otras poblaciones catalanas, se prohibían algunos bailes populares, entre los que figuraba en posición preeminente la sardana. Las razones de tan drástica medida nuevamente apuntaban a la identificación del folklore con la sintomatología del «problema separatista». En 1939 Alfonso Iniesta, uno de los inspectores de enseñanza primaria más activos en el bando franquista, resumía de modo bastante claro en uno de sus escritos aquellas reticencias del poder hacia el folklore catalán:

«también en Barcelona la *sardana* incomparable avivó el maldito «hecho diferencial» creando, por razón de

orgullo, una pretendida superioridad, evidente en unos órdenes, nula completamente en otros»²⁵.

Los recelos acumulados ante el folklore catalán se desvanecían, sin embargo, ante las demostraciones del «pintoresquismo» asturiano, y las autoridades franquistas presidían sin mayores problemas las exhibiciones de danzas del país en nuestra región... Y es que, en este caso, los planteamientos que manejaba el poder acerca del folklore permitían exaltar lo *peculiar* sin rozar para nada la ortodoxia rigurosamente nacionalista del franquismo.

En ese sentido podían encajar tanto la tolerancia con respecto al bable como, incluso, las sorprendentes formulaciones de Giménez Caballero, que no sólo reconocía entidad a la lengua asturiana, sino que también hacía lo propio nada menos que con la *raza* asturiana, punto este en el que el autor coincidía con la tradición regionalista local. En el año de 1918 el *Catecismo* regionalista anteriormente citado había incluido, precisamente, entre sus preguntas y respuestas párrafos muy enjundiosos a la hora de diseñar un modelo de raza asturiana de características imponentes:

P. ¿Cuáles son las características de la raza astur?

R. Aunque ésta ha perdido mucho de sus primitivos rasgos aún existen comarcas en que se conservan éstos en toda su pureza. Hombres de elevada estatura y corpulencia, músculos de acero, brazos largos, cuello alto y erguido y cabeza más bien pequeña. Los montañeses astures, calzados de abarcas y vestidos con el traje típico, causan admiración por su arrogante postura.

P. ¿Y cuáles son las notas distintivas de su carácter?

R. Los naturales de este país son perspicaces, altivos, joviales, sobrios, en extremo amantes de su hogar, amigos de trabajo, constantes en las empresas, honrados, leales y de un talante natural y espíritu investigador, que no suelen tener los de otras regiones. También

²³ *Ibid.*, pág. 733.

²⁴ Valeriano Bozal. *Historia del Arte en España*, tomo II. Madrid 1972, págs. 106, 107 y 114.

²⁵ Alfonso Iniesta. *Guerra marxista en la infancia*. Burgos 1939, pág. 87. Tomado de J. Benet, *Op. cit.*, pág. 365.

se advierte en ellos brillante imaginación y actitudes para las ciencias y las artes»²⁶

Aunque, a decir verdad, Giménez Caballero presentaba un desarrollo de los esquemas racistas con mayor complejidad. Para este teórico fascista la historia de Asturias podía interpretarse a partir del combate establecido entre las genuinas raíces arias de la región —hasta el extremo de situar los «primeros godos» nada menos que en el arqueolítico— y las perturbadoras razas «morenas» africanas. De este modo el combate racial se erigía en una constante histórica que determinaba hasta los últimos periodos de nuestra historia contemporánea; como decía Giménez Caballero,

«En el siglo XIX y XX la raza servil de Asturias fueron aguadores, mozos de cuerda, serenos, amas de cría. Y en nuestra época: basta pensar en las dos razas que llamamos durante nuestra guerra civil la «raza de los liberadores», bajada del Norte, y la de «los liberados». O mejor aún: la raza de los «nacionales» y la de los «rojos». Sin caracteres somáticos diferenciados. Pero diferenciados distintamente en modales, sonrisa, vestir, lenguaje, moral combatiente y religiosa (...)»²⁷.

5. *La dialectofobia del régimen y la «tolerancia» del franquismo hacia el bable.*

A través de lo expuesto hasta ahora quedaba claro, pues, que desde distintos puntos de vista, la catalogación ambigua del bable como «dialecto de Asturias», la falta de conexión entre el regionalismo político y la producción cultural estrictamente regionalista, o el tratamiento folclorista de lo «diferencial» ejercitada desde el poder contribuían a explicar la «tolerancia» mostrada por el franquismo hacia el bable. Pero no es menos cierto que esta indiferencia de la propaganda oficial hacia la lengua asturiana podía ser

explicada también a partir del propio estado de disgregación del bable. Efectivamente, la lengua asturiana no había podido salir del estado de fragmentación dialectal producido al desaparecer el latín como lengua unitaria; al no existir circunstancias que favorecieran su unificación, subsistieron siempre una pluralidad de bables en la realidad lingüística asturiana, pese a los distintos intentos que se encaminaron a su unificación. La lengua asturiana permanecía sin codificar lingüística u ortográficamente; no había habido en el caso asturiano nada parecido a la reforma fabriana del catalán y esta circunstancia dificultaba, indudablemente, su viabilidad como vehículo de expresión culta. De otra parte, la producción literaria en lengua vernácula no había alcanzado, en general, sino una calidad escasa durante toda su historia. Tales circunstancias no harían sino agravarse en el período franquista; a pesar de constatarse durante esta época la persistencia de un mercado editorial de obras en bable, una simple ojeada a sus títulos permitiría constatar las penosas circunstancias en que se desenvolvía. La abundancia de reediciones (hasta sextas y séptimas reimpresiones) mostraba bien a las claras la pobreza y la escasa capacidad creadora de aquellas formas literarias. Y en cuanto a los géneros literarios abordados su tipología parecía redundar en idénticos resultados. Los poemas seguían siendo un recurso muy utilizado, lo mismo que las diferentes ediciones de obrillas cortas de teatro, sainetes o monólogos representables, que siguieron gozando de cierta popularidad; todavía durante los años 60 compañías de variedades como la *Compañía Asturiana* de Xixón, en sus recorridos por las distintas localidades de la región incluían siempre entre sus números a un monologuista asturiano, figura que seguía siendo muy solicitada en romerías, bailes y otro tipo de reuniones festivas... En suma, la propia situación lingüística asturiana, contribuía a arrinconar el bable, relegándolo a las funciones de una lengua «aldeana» y rural.

En realidad, la despreocupación que el régimen mostraba por la lengua regional era totalmente coherente con la política realizada con respecto a otras lenguas peninsulares. Quienes suelen tratar el tema de la represión idiomática

²⁶ Vizconde de Campo Grande, Ceferino Alonso, José González. *Doctrina Asturianista*. Uviéu 1918, reedición de 1977, págs. 52 y 53.

²⁷ Ernesto Giménez Caballero, *op. cit.*, pág. 15.

ejercida por el franquismo, suelen pasar por alto un detalle que resulta importantísimo a nuestros efectos: El poder no reprime una lengua hasta el punto de hacerla desaparecer *totalmente*; de una parte porque no le sería posible, pero de otra, porque convirtiéndola en un habla no literaria, relegándola a funciones estrictamente domésticas, convirtiéndola, en suma, en una curiosidad etnográfica o «folclórica», ya se había conseguido lo principal. En este sentido puede resultar de interés un repaso a la política franquista dirigida contra el catalán. Desde el mismo momento de la ocupación por los «nacionales» de este territorio, una serie de disposiciones legales se encargaron de prohibir su uso público; era obvio que no se podía limitar el uso de la lengua en los ámbitos familiares pero, en cualquier caso, los sucesivos decretos publicados desde entonces se encargaron de eliminar, entre otras cosas, la posibilidad de que el catalán pudiese aparecer en la rotulación de las calles, en los documentos oficiales de ámbito municipal o provincial, en la nomenclatura y propaganda de las empresas privadas, en el asentamiento de nombres de pila, en las escuelas, incluso, y en el caso de los funcionarios públicos, a la hora de conversar o atender al público en horas de servicio. Mientras tanto la obra de normalización gramatical de Pompeu Fabra sufría virulentos ataques, acusándosele de constituir una normativa artificiosa y alejada de la pureza original del idioma. Tal tratamiento del tema hundía sus raíces en lo más genuino del fascismo español. El propio José Antonio se había expresado en parecidos términos²⁸, y dirigentes de las JONS como Santiago Montero Díaz, habían dejado las cosas bastante claras corriendo el año de 1933:

«El amor a los idiomas regionales no ha impedido a los separatistas gallegos y catalanes falsificar esos dos bellos idiomas hispánicos elaborando dos jergas ininteligibles y grotescas, que nada tienen que ver con las clásicas obras del gallego y el catalán, ni con la viva

realidad campesina, bilingüe casi siempre. Han entendido ese «amor» procurando borrar todo parecido con el español. Afrancesar el catalán y apartuguesar el gallego han sido sus dos objetivos»²⁹.

Cuando en el transcurso de los años cuarenta el Instituto Español de Estudios Mediterráneos de Barcelona (sucesor del Institut d'Estudis Catalans) procedió a la edición de «clásicos» catalanes, el prólogo, el título y las notas aparecían en castellano; entretanto la iniciativa de publicar las *Obres completes* de Jacint Verdaguer no se conseguiría sino editándolas con una ortografía pre-fabriana. El sentido de esta política parece claro; en realidad aquellas medidas no se encaminaban a *suprimir* la lengua catalana, tarea harto imposible a plazo medio, sino a degradarla lingüísticamente, a reducirla a una curiosidad folclórica únicamente hábil para usos de escaso vuelo; y es que el pensamiento reaccionario español hacía tiempo que había reconocido la inutilidad de las medidas que pretendían eliminar por decreto un idioma. El propio Marcelino Menéndez y Pelayo, dentro de sus peculiares patrones ideológicos, parecía tener muy claro el problema:

«Las lenguas, signos y prenda de la raza, no se forjan caprichosamente ni se imponen por fuerza, ni se prohíben ni mandan por ley, ni se dejan ni se toman por querer, puesto que no hay nada más inviolable y más santo que la conciencia humana, que el *nexus* secreto en que viven la palabra y el pensamiento; ni hay mayor y al propio tiempo más inútil sacrilegio que pretender encadenar lo que Dios ha hecho espiritual y libre: el verbo humano, resplandor débil y borroso, pero resplandor, al fin, de la palabra divina»³⁰.

Este tipo de política quebraría más tarde, debido fundamentalmente a las presiones populares y a la nueva correlación de fuerzas que se impuso internacionalmente tras

²⁸ En «Arriba», de 28-3-35. J. Antonio decía: «Aridos intelectuales compusieron un idioma de laboratorio sin más norma fija que la de quitar toda semejanza con el castellano». Vid. J. Benet, *op. cit.*, pág. 74.

²⁹ JONS. *Antología y prólogo de Juan Aparicio*. Barcelona 1939, págs. 318 y 319. Tomado de J. Benet. *Op. cit.*, pág. 74.

³⁰ Citado por Alvarez Gendín. *Op. cit.*, pág. 16. A pesar de sus reticencias con respecto al bable, Gendín era partidario —por entonces— de la cooficialidad del catalán.

la caída del Eje en 1946, pero ilustra una intención del régimen que concordaba perfectamente con la situación lingüística de Asturias. En este sentido el «enaltecimiento del bable» desde las instancias rectoras de la cultura oficial no mostraba ninguna incoherencia con la política segregacionista del poder con respecto a las lenguas peninsulares no castellanas. El bable ya era una realidad degradada o en tal trance de degradación que el franquismo no tenía demasiada necesidad de intervenir en este proceso. El bable, históricamente una lengua, acentuaba cada día más su carácter de dialecto del castellano, y el franquismo no hacía sino cultivar una curiosidad folklórica en el peor sentido de la palabra.

En suma, en el evidente retroceso lingüístico del bable durante el franquismo parecía haber operado, más que una política represiva explícitamente dirigida contra su uso, un cúmulo de circunstancias históricas que, por una parte, se explican en términos de un largo proceso, y por otra hacen referencia a la irrupción de nuevos elementos que, como el desarrollo espectacular de los medios de comunicación de masas —y muy especialmente de la televisión—, parecen remitir nuevamente a circunstancias ajenas a una política lingüística específicamente dirigida contra la lengua asturiana.



Platu de pixara (Coya)

Un reblaguín na normativización del asturianu

RAMÓN D'ÁNDREÉS

1. Talo que se fexo n'otros países con llingües en pelligru, n'Asturies tamién queremos algamar un oxetivu doble: la Normalización dafechu del emplegu social del asturianu y la so Normativización llingüística (ortográfica, léxica y gramatical). La una va xoncida cola otra.

El trabayu de Normalización tien un calter social (o políticu, si presta más el términu). Trátase, comu'l so propiu ñome diz, de facer que la llingua seya *normal* na vida social. Correspuénde-yos, entós, a les instituciones polítiques esti llabor. Nel nuesu casu, consistiría nun tresmontoriu d'aiciones empobinaes a: evitar l'atual retrocesu del asturianu; normalizar la so situación nos medios de comunicación, enseñanza y organismos oficiales... Too ello ye impensable ensin un Decretu de Bilingüismu y ensin aiciones de proteición efetives.

La Normalización social nun pue realizase si nun cuerre paralela una xera de Normativización llingüística. Ésta va empobinada al llogru d'una *norma*, d'un *supradialeutu estándar* nel que se vean espeyaos los usuarios de toles fales. Tal supradialeutu fórma-se tomando comu base ún de los dialeutos xeográfi-

cos (nel nuesu casu, el central), enriqueciéndolu coles aportaciones de tolos demás dialeutos y con empréstamos d'otres llingües, de mou que too ello contribuya a perfacer y ameyorar l'idioma. El resultáu ye un estrumentu de comunicación común pa tolos usuarios de dientru y fuera, útil pa tolos temes y situaciones. El trabayu de Normativización tien un calter llingüísticu. Xeneralmente, ye una institución especializada y reconocida por toos, la que s'ocupa de normativizar. Pa ello tien en cuenta un reflu de criterios: l'usu de la xente, el de los escritores, criterios de so, etc. Nel nuesu casu, tala institución ye l'Academia de la Llingua Asturiana.

La Normativización, la iguadura d'un supradialeutu estándar, nun tien xaciu si nun hai una Normalización social que permita l'emplegu d'esi estándar; en casu contrariu, sería comu tener un motor perfeutu, pero ensin ser a echalu a funcionar. Y, al viesu, sería asurdo ponese a normalizar socialmente caún de los dialeutos falaos, lóxicamente; tien de ser ún solu, l'estándar, el que los represente a toos, esto ye, que seya la materialización práutica de la llingua¹.

Dende hai 11 años, n'Asturies viense asistiendo a un procesu que, partiendo cuasimiente de cero, persigue comu meta cabera l'aportar a un estándar llingüísticu más o menos perfechu. Concibiendo la llingua comu una ferramienta útil pa tolos temes, estilos

¹ Sol estándar, trescribimos estes pallabres de Sara Bolaño: «La forma de lengua estándar es sólo una variedad entre muchas, aunque suele ser la variedad reconocida oficialmente dentro de una nación. Lingüísticamente hablando, no se la puede considerar legítimamente mejor que otras variedades» (*Introducción a la teoría y práctica de la Sociolingüística*; Ed. Trillas, México 1982, páx. 44). N'otru llau, precisa la función que tien pa los falantes: «La variedad estándar de una lengua es una variedad que se aprende por *referencia*, que funciona comu una forma de *integración* simbólica con la nación o comunidad y que puede o no formar parte del repertorio lingüístico de un individuo» (op. cit., páx. 42-43; sorrayaos de l'autora). So la Normalización social de la llingua, vei «Conflicte lingüísticu y Normalizació lingüística a l'Europa nova», de *Papers de Sociolingüística* de Lluís Aracil, Barcelona 1982. So la interrelación ente Normalización Social y Normativización Llingüística, vei del mesmu autor «Educaió y Sociolingüística», nel mesmu llibru.

y situaciones, el llabor de los escritores y usuarios tien una intención converxente hacia esi fin. Les *Normes Ortográfiques y Entamos Normativos* de l'Academia van afitando esa andadura nuna normativa².

Sin embargo, claro ye, nun ta fecho. Falten abondes coses y queden abondos furacos na normativa. Nun podía ser d'otra mientre. Nestos 11 años féxose tolo que yera a facese; nin hebo prieses, nin paraes, sinón namás que prudencia.

2. *Importancia de la normativa na enseñancia de la llingua*

Quiciabes les llagunes na normativa nun se noten tanto comu a la hora d'enseñar la llingua. Na atividá d'enseñar asturianu a persones adultes, lo que s'enseña —lójicamente— ye esi estándar que se vieno iguando a lo llargo d'estos 11 años (no sucesivo, a esi estándar voi llamalu *l'asturianu*. por antonomasia). Na mio esperiencia de profesor de llingua, atopéme con dificultades es que nun fuera tan reparabile escribiendo, lleendo o falando. Especialmente, nos tres *Cursos de Llingua Asturiana pa Enseñantes* (La Puela d'Allande, Payares y Llanes), los collacios que nos encargábemos de les clases tenemos espiricao enforma sobre munchos aspectos que tovía queden por fixar.

Si tengo d'enfotame nes mios oservaciones, diría que yá güei hai qu'afayar el puntu mediu ente lo que l'alunu de llingua pide y lo que la normativa estándar nun da. Y ye que l'alunu de llingua, na mio parecencia, vien a ser comu la representación de lo que la vida cotidiana-y pide a la llingua.

A lo llargo de los tres *Cursos* mentaos, tengo por seguru un fechu: pa la persona que se pon a depren-

der l'asturianu pela primer vegada, el comportamientu ye'l mesmu que cuando depende cualquier otra llingua. La esistencia d'esi estándar que se-y ufierta nun ye puesta'n dubia enxamás; pero l'alunu pide más. Pide normes ensin ambigüedaes, definiciones clares de les pallabres, un léxicu fñidiu na so forma, una taula de conxugaciones verbales clara, etc., etc. Esto ye, too aquello que tien una llingua normal cualquier. Dellos aspectos de la normativa tán floxos, y eso espéyase nes quexes y oservaciones que se faen nes encuestes de los Cursos.

Esi petite d'una llingua peracabada no normativo, muestra que la xente tien una idea d'idioma asturianu más correcha de lo que puidiere camentase. Ye pa reflexionar fondamente.

Sin embargo, esi petite lexítimu nun pue ser satisfechu güei. Tovía nun caleyemos tanto comu pa ufiertar una llingua fixada dafechu. Avagaráanos tennela, pero col tiempu per delantre y ensin provecimientu.

A pesar de too, la mio opinión ye qu'agora mesmo yá podemos pegar otru reblaguín na normativización. Por eso enriba lo d'atopar el puntu mediu: averase una migaya más a la total fixación normativa, ensin prieses.

Afitao esto, lo que voi facer darréu ye llanciar delles oservaciones a mou de propuestas, col fin de, no posible, aperiari una llingua un poco más pulida. Estes oservaciones, repito, son frutu de la esperiencia nos Cursos y de los munchos alderiques teníos ente los collacios.

3. *Oservaciones, a mou de propuestas, pal algame d'una normativa más perfecta*

3.1. Ente variantes dialetales salíes del mesmu patrón etimolóxicu, pero qu'ufiarten pequeñes dife-

² *Normes Ortográfiques y Entamos Normativos* (2.ª edición), Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu 1985.

rencies fóniques, habría d'escoyese sólo una. N'efectu, les varies versiones dialetales d'una mesma pallabra son un enzancu superflu a la hora de deprender l'idioma y producen desorientación nel estudiante.

Los criterios pa escoyer sólo una variante seríen varios: la que meyor igüe col étimu, la so estensión xeográfica, el mayor emplegu per parte los escritores, etc. Les otres variantes nun seríen incorreutes (ésta sería una zuna mui d'Academia Española), pero sí non-aconseyables na escritura.

Darréu, ufierto una breve llista d'exemplos nos qu'esti llabor podría yá entamase:

peligru ~ pelligru
 pesllar ~ piesllar ~ presllar ~ peslar
 palabra ~ pallabra
 milagru ~ millagru
 peligru ~ pelligru
 esclucar ~ escucar
 rebalgu ~ reblagu
 gálamos ~ bálamos
 furacu ~ buracu
 fiu ~ fiyu
 llargatu ~ llagartu
 señardá ~ señalda
 esgayar ~ esgañar
 nengún ~ dengún ~ delgún
 pegollu ~ pegoyu
 rodiella ~ rodía
 crer ~ creyer
 ller ~ lleer ~ leyer ~ llier
 char ~ echar
 debuxu ~ dibuxu
 acordase ~ acordase
 camparina ~ caparina
 regallar ~ regañar
 arrallar ~ arrañar
 murnia ~ murria
 ñublu ~ ñuble

paicer ~ paecer
 esfarrapar ~ esfarraplar
 cudiar ~ cuidiar
 bandullu ~ banduyu
 duviesu ~ lluviesu³
 duviellu ~ lluviellu
 dieldu ~ lleldu
 dimir ~ llimir
 raitán ~ reitán
 llárima ~ llágrima
 mariellu ~ amariellu
 guya ~ aguya⁴
 pareya ~ parexa
 estrapallar ~ estrapayar
 angazu ~ ingazu ~ engazu
 imaxinar ~ maxinar
 culiebra ~ culuebra
 mairazu ~ mayorazu

Na mesma llista habríen figurar los casos d'alternancia debíos a yod epentética:

pigazu ~ pigaciu⁵
 cruzar ~ cruciar
 fuerza ~ fuercia
 llerza ~ llercia
 enseñanza ~ enseñancia
 collazu ~ collaciu
 llanzar ~ llanciar

³ L'alternancia *duviellu* ~ *lluviellu*, *duviesu* ~ *lluviesu*, *dimir* ~ *llimir*, *dieldu* ~ *lleldu* ye común a zones estremaes d'Asturies. Por exemplu, la forma *duviesu* y semeyes arrecuéyese'n Teberga, Pravia y Gozón; la forma *lluviesu* y semeyes, en Pravia, Collunga y Llana. En dellos conceyos danse formes con D- y LL- al empar. Asina, *duviellu* y *lluviellu* (Cabrales)); *duviesu* y *lluviesu* (Pravia).

⁴ Nes normes comu *guya* < ac̄içj̄la, una A- inicial perdióse por interpretar el falante que formaba parte del artículu LA: *l'aguya* → *la guya*, y dehi *les guyes*. Esti fenómenu documéntase n'otres llingües romániques: italianu *guglia* (guya de catedral), *pecchia* / *ap̄çj̄la*; castellanu *bodega* < *abodega* < *apotheca*.

⁵ La epéntesis de yod estiéndese per tol dominiu del asturianu, acordies colo qu'arrecueyen les monografíes so les diverses fales. Por supuestu, nos casos en que la presencia de tala yod nun alterna cola so ausencia, nun hai discutiniu posible: *llandiu*, *oricu*...

baturizu ~ baturiciu
mundu ~ mundiu
comparanza ~ segurancia

Tamién na mesma llista habrían ponese los casos d'alternancia N- ~ Ñ-:

ñube ~ nube⁶
ñome ~ nome
ñeñu ~ neñu
esñalar ~ esnalar
ñiciu ~ niciu
ñeru ~ nieru
ñervu ~ niervu
ñacencia ~ nacencia

3.2. Ente dos variantes d'un mesmu verbu, una con A- protética y otra ensin ella, tendría d'escoyese sólo una:

vagar ~ avagar
topar ~ atopar
semeyar ~ asemeyar
talantar ~ atalantar
llevar ~ allevantar
baxar ~ abaxar
falagar ~ afalagar
apigazar ~ pigazar
fitar ~ afitar
xuntar ~ axuntar
pradiar ~ apradiar
meyorar ~ ameyorar

Ñidiamente, referímonos a los casos nos qu'esa A- protética nun amiesta nengún significáu nuevu a la pallabra-base, comu nos exemplos d'enriba. (En dellos casos, yá se fexo la eleición: ente *afalar* ~ *falar*,

⁶ La palatalización de N- inicial llatina'n Ñ- tien mayor incidencia según s'avanza d'Ocidente a Oriente. Nel asturianu occidental malpenes s'atopa (Teberga, Pravia, Somiedo, Sisterna). Onde se da con bayura ye n'Oriente (por exemplu, Cabrales).

preferirse la primera pa nun se confundir col verbu *falar*, de significáu perestremáu)⁷.

3.3. Escoyer una sola variante ente versiones d'una mesma pallabra con prefixu EN-:

naguar ~ enaguar⁸
namorase ~ enamorase
norabona ~ enorabona
nanchar ~ enanchar

3.4. Ente variantes d'infinítivos qu'almiten dialetalmente la pertenencia a varies conxugaciones, escoyer sólo una forma⁹:

frañar ~ frañer ~ frañir
estruyar ~ estruyir
esmolase ~ esmolese
francer ~ francir
oyer ~ oyir
dicir ~ dicer

3.5. Decidir si hai que caltener la oposición ente los prefixos DES- (del llatín *dis-*) y ES- (del llatín *ex-*). En munches zones estrémense perbién, el primeru col significáu d'aición o idea contraria (*facere* / *desfa-*

⁷ ¿Podría comentase qu'esa A- protética puidere valir en más casos pa estremar pallabres de significáu distintu: *güeyar* = mirar, *agüeyar* = echar el mal del güeyu?

⁸ Dende llueu, les formes *namorase*, *naguar*, etc., igüen perfectamente col comportamientu normal de la preposición EN cuando s'atopa delante una pallabra qu'entama per vocal: *n'Uviéu*, *n'Avilés*, etc. etc. Amás, el fechu de palatalizase'n delles zones (*ñamorase*, *ñaguar*) indica que foi y yera un fenómenu bien afitáu na fala. A títulu de comparanza, vei gall.-portugués *namorar-se*.

⁹ Las alternancies -ER ~ -IR nos infinitivos vienen daes pola desaparición del modelu d'infinítivu esdrúxulu clásicu en *ēre* común a toles llingües de la Península, menos el catalán. Unos infinitivos adaptáronse al modelu en *-ere* (*miscēre* > *mecer*) y otros al modelu en *-ire* (*scribēre* > *escribir*). De resultes d'esto, dióse tamién la confusión ente *-ere* y *-ire* (*frangēre* > *frañer* ~ *frañir*, *audire* > *oyer* ~ *oyir*). Pa esti tema, vei Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, Espasa-Calpe, Madrid 1977, pp. 282-286; Iorgu Iordan, *Manual de Lingüística Románica*, Gredos, Madrid 1972, pp. 358-365; Heinrich Lausberg, *Lingüística Románica*, Gredos, Madrid 1973, páx. 329 y ss.

cer, *iguar / desiguar*) y el segundu con sinificáu de disgregación, esmigayamientu o dispersión (*esbillar, esmigayar, esgayar, esmorgar, esmatar*). Pel contrariu, n'otres zones tán confundíos nuna sola forma (talo qu'asocedió nel castellanu)¹⁰:

Un determín nesti sen desanicaría dubies comu éstes:

desfacer ~ esfacer
 esmigayar ~ desmigayar
 desaboríu ~ esaboríu
 desanicar ~ esanicar
 desaparecer ~ esapaecer
 espelleyar ~ despelleyar
 desllombase ~ esllombase

3.6. Ente varies versiones de la mesma pallabra, si l'alternancia ye por mor de la peslladura de vocales átones, habría d'escoyese una sola forma (que, lóxicamente, sería'n munchos casos la etimolóxica y qu'igua meyor col restu de les pallabres de la mesma familia)¹¹:

probín ~ prubín
 povisa ~ puvisa
 noviella ~ nuviella
 pocoñín ~ pucuñín
 bocáu ~ bucáu

¹⁰ Vei «Los prefijos DIS-, EX- en las hablas leonesas», de Jesús Neira, nes *Actas del XI Coloquio Internacional de Lingüística y Filología Románicas - IV*, pp. 2.023-2.033. En Somiedo, Ana Cano arrecueye la distinción. N'otros conceyos, documéntase tamién la distinción, pero alternando cola confusión (Pravia, Astierna, Iñena, Gozón).

¹¹ En dellos, el criteriu etimolóxicu n'alternancies debíes a peslladura de vocales átones, ye claru. Asina, ente *probín ~ prubín* habría d'escoyese *probín*, pues tien al llau pallabres de la mesma familia: *probe, probitú, probetayu, aprobecer, probón*, etc. Sin embargu, ente *xenxiva* y *xinxiva* habríen d'aplicase otros criterios, pues nun hai una familia de pallabres al llau, y amás, etimóxicamente tan normal ye que la E permaneza o que pieslle por *influxu* de los soníos palatales que l'arrodién. Vei cómo nel castellanu, partiendo d'un mesmu esquema etimolóxicu, la llingua estándar comportóse de maneres diferentes: *rēniōne* >³ *riñón*, pero *sēniore* > *señor*, desanicando les formes vulgares *reñón* y *siñor*. (Pidal, op. cit., páxs. 69-70).

xenxigua ~ xinxigua
 xenxiva ~ xinxiva
 señor ~ siñor

(En dellos casos yá se fexo la eleición: llinguateru ru ~ llenguateru, espiñar ~ esperriar...).

Si les vocales alternantes son les finales, habrá que se decidir por una sola forma¹²:

nueche ~ nuechi
 tarde ~ tardi
 lleche ~ llechi
 monte ~ monti

Nos casos nos que ta documentao qu'al llau d'una pallabra acabada en -A esiste la mesma versión cola vocal pesllada en -E, tamién s'escoyería una sola forma:

puerta ~ puerte
 sidra ~ sidre
 cura ~ cure
 cerca ~ cerque
 lleña ~ lleñe

3.7. Con un fin orientativu y pedagóxicu, dir fixando los sinificaos y emplegos correutos de pallabres del mesmu campu semánticu. Esto pue facese perbién en dellos casos:

- Campu léxicu de los golores: *golor* — *arrecendor* — *fedor* — *arume*; *goler* — *golifar* — *golispia* — *golifatia* — *gusmiar*...

¹² Na mio opinión, sería meyor xeneralizar -E pa tolos sustantivos y axetivos (*fonte, monte, nueche*), que ye práutica más habitual na llingua escrita. Nos verbos, sin embargu, y talo que s'atopa nes *Normes Ortográfiques*, estremaríase *elli bebe* (presente) / *bebi* tú (imperativu), *elli fuxe* / *fuxi* tú. La terminación en -I nun almite discutiniu nes formes *esti, esi, aquelli, elli, cuasi*. Nes alternancies de vocales átones finales nun entraría, ta ñidío, -O / -U, pues na llingua normalizada tien valor morfolóxicu (neutro / masculín).

- Campu léxicu de pesllar: *pesllar* — *trancar* — *zarrar*; *abrir* — *despesllar...* («vocales pesllaes, trancaes o zarraes?»).
- Campu léxicu de querer: *querer* — *naguar* — *allampiar* — *petar* — *deseyar* — *amar?* — *petecer* — *pruyir* — *golar* — *arranar...*
- Campu léxicu de parencia y comprendoria: *paecer* — *camentar* — *pensar* — *abultar* — *atalantar* — *creyer* — *facése-y a ún* — *pescanciar* — *caltriar* — *comprender* — *albidrar* — *barruntar* — *imaxinar* — *suponer...*
- Campu léxicu del mieu: *mieu* — *temor* — *pánicu* — *medrana* — *llercía* — *coruxía* — *resquildu* — *espavoriu...*
- Campu semánticu de la lluvia: *lluvia?* — *muga* — *orpin* — *orbayu* — *xebatiada* — *bastiazu* — *llovisquiar* — *xaragatu...*
- Campu léxicu de responder: *responder* — *retrucar* — *contestar?* — *arreposiar...*

3.8. Facer una llista de sinónimos dialetales del mesmu significáu pero distinta forma o patrón etimolóxicu, col fin d'almitilos toos na llingua estándar en pie d'igualdá¹³:

catar — mucir — muñir
raposa — rapiega
camparina — escapitina — pumarina
llóndriga — llondriu
costazu — costín
fectoria — xada
corcuspín — perrucuspín — rozcayeiru
angazu — pradera — garabatu

¹³ Esto asocede tamién n'otres llingües. Castellanu: maíz - millo, sepia - jibia, patata - papa, autobús - guagua - colectivo, etc. Catalán: dacsa - panís - blat de moro - millot (maíz); sortir - eixir (salir); patata - trumfa.

Curiaríase namás de desanicar aquelles variantes que coinciden na forma con otra pallabra de distintu significáu. Asina, ente los sinónimos de *catar* aconsejaríase nun emplegar *mecer* o *esmucir*, pues yá na llingua común s'empleguen con otros significaos.

3.9. Fixar el réxime preposicional de dellos verbos:

naguar — naguar por
dir a — dir en¹⁴
tocar — tocar de
dase un oldéu a — dase un oldéu con
entamar — entamar con — entamar de
allampiar — allampiar por
aportar a — aportar en

3.10. Con una intención práutica, dir faciendo una llista de conxunciones, locuciones conxuntives, locuciones prepositives, y semeyos, pues estos elementos son muncho importantes pal espoxigue de les capacidaes espresives sintáctiques de la llingua falada y escrita. Por exemplu:

asina mesmo
por mor de
mentantu
mentes
mientras
agora bien
col oxetu de
col fin de
col aquel de
per entemedies de
dende llueu

¹⁴ L'emplegu de la preposición EN col verbu *dir* (o *aportar*) ye herencia direuta del llatín IN más acusativu, con sentiu de direición. n'El Franco y Somiedo, por exemplu, arrecuéyese esi usu: *vai en Oviedo* (El Franco), *fonun an* (a en) *ca Licia* (Somiedo). Esti usu igua col gallegu (*vai en Lugo*, *van na misa*), y con otres llingües, comu'l francés (*aller en Espagne*) o l'italianu (*andare in Spagna*).

tocántenes a
no que cinca a
no que se refier a
poro
polo poco
en primer llugar
a la escontra de
empara de
n'efeutu
esceutu
de toes maneres
en viesu a
magar que
de magar
desque
en cuantes a
en cuentas de
arriendes de
amás de
por supuestu
anque
por más que
malque
nesti sen
de mano
en llugar de
talo que
per entemedies de
al efeutu
de xuro que
sin embargu
per un llau... per otru llau
d'un llau... d'otru llau
non sólo... sinón tamién
en resultancia
ensin dubia
yá que
puesto que
dao que
d'esta mientre

d'otra mientre
a pesar que
d'esti mou
d'esti xeitu
val Dios que
al empar que
neto a
darréu
respeutu a

3.11. Dir estremando, dientru lo que yá ye posible, aquelles pallabres qu'han considerase vulgarismos, pa dir desaniciándolos de la llingua escrita¹⁵. D'esta manera, alternancies comu les que siguen desapaeceríen:

bonu ~ güenu
vómitu ~ gómitu
persona ~ presona
inyección ~ endición
úlceru ~ úrzula
esaminar ~ desaminar
teléfonu ~ telefano
esaxerar ~ desaxerar
golver ~ volver
aeroplanu ~ aroplanu

(Ello nun quier dicer qu'aquelles pallabres qu'aparentemente son vulgarismos hebia que les desaniciar. Nesti separtáu entraríen en xuegu munches consideraciones).

3.12. Dir estremando, dientru pareyes de sinónimos, cuálos encaxen dientru d'un estilu neutru o formal, y cuálos dientru un estilu coloquial. Por exemplu:

furrular ~ funcionar
coyón ~ testículu

¹⁵ Claro ye que'l conceutu de vulgarismu sólo pue existir si hai al llau un conceutu claru de lo que ye correutu o incorreutu. Vulgarismu nun ye, entós, un conceutu llingüísticu.

ñariz ~ ñapla
deu gordu (pulgar) ~ matapioyos
oreyes ~ toreyes

3.13. Dir determinando qué pallabres cola mesma forma que nel castellanu, han ser consideraes tamién asturianos o non, a pesar de tener al llau sinónimos asturianos. Por exemplu:

tiesta, cabeza
sable, arena
canciar, cantar
discutiniu, discusión
coral, corazón
igua, remedi
entrugue, pregunta
prestar, gustar
aconceyase, reunise
vegada, vez

3.14. Dir afitando criterios más perfectos pa l'adatación de cultismos al asturianu. Por exemplu:

- Dende'l puntu de vista léxicu, decidir qué cultismos puen yá considerase asturianos, a pesar de tener al llau una pallabra patrimonial del mesmu o semeyu sinificáu. Asina: *prescindir, preceder, investigar, complicar, petición, supremu, ífimu, preparar, obtener, integrar, introducir, impresionar, difundir, solucionar, resolver*, etc. ¿Son pallabres asturianas o non? Facer una llista de cultismos u se vean a les clares les diverses adataciones fóriques pa evitar alternancies comu:

L- ~ LL-¹⁶

locución ~ llocución

¹⁶ Les pallabres patrimoniales palatalicen regularmente la L- llatina en LL- o LL-. Pero esti fechu nun quier dicir que les pallabres cultes tengan necesariamente que facer lo mesmu. Nel mesmu casu, la

léxicu ~ lléxicu
logaritmu ~ llogaritmu

-L- ~ LL-¹⁷:

ilusión ~ illusión
coleición ~ colleición
relatu ~ rellatu
colaborar ~ collaborar
ilustre ~ illustre

N- ~ Ñ-¹⁸:

novela ~ ñovela
nomenclatura ~ ñomenclatura

-SIS ~ -ÍS¹⁹:

análisis ~ analís
parálisis ~ paralís
crisis ~ cris

-CE ~ -Z:

índice ~ índiz
códice ~ códiz?
apéndice ~ apéndiz
pontífice ~ pontífiz?

-MEN ~ -ME²⁰:

réximen ~ réxime
resumen ~ resume

práctica habitual dende vieyo ye adatar los cultismos tamién en LL-; pero nun sería motivu pa qu'asina fuere'n tolos casos. (En catalán, llingua que tamién ufierta LL- comu resultáu patrimonial de L- llatina, los cultismos adátense con L-).

¹⁷ Nesti apartáu habría casos más xustificables qu'otros: *collaborar* pola so relación con *llabor*, *billinguismu* pola so relación con *llingua*, etc.

¹⁸ Los cultismos con Ñ- precisen d'un análisis distintu al de los cultismos con LL-. N'efectu, menantu la palatalización LL- ye xeneral n'Asturies, la Ñ- nun lo ye'n pallabres patrimoniales (n'Ocidente cuasamente nun se da).

¹⁹ Paez de difícil xeneralización la terminación -ís: *oasis*, *paréntesis*...

²⁰ La llingua falada ufierta alternancia -ME ~ -MEN nes pallabres patrimoniales: *dentame* ~ *dentamen*.

imaxe ~ imaxen
orixe ~ orixen

Hiatos orixinales ~ Ditongos:

teóricu ~ tióricu
real ~ rial
ideolóxicu ~ idiolóxicu

• Nel casu de los grupos consonánticos cultos, pescudar hasta qué puntu ye aconsejable la práutica de reducilos per sistema. En dellos casos, nun ye positivu. ¿Llegaremos, quiciabes, a restituilos cuasi toos, comu fexeron en gallegu o, mesmamente, en castellanu cuantayá ?

Lóxicamente, quedaríen fuera d'esta consideración aquellos grupos cultos que na fala popular foron adataos cola vocalización del elementu implosivu: *perfeutu, reutu, direición, aición*, etc.

De toes maneres, cuando la vocal anterior ye átona prodúcense unes alternancies qu'habría de desanicar escoyendo sólo una forma:

arquiteutura ~ arqitutura
direutor ~ diretor
prauticante ~ praticante

3.15. Ameyorar les Normes Ortográfiques naque'llos aspeutos floxos o poco afitaos (nes encuestes de los Cursos de Llingua espresábense quexes nesti sen). Asina, les terminaciones -O y -U de los alverbios; les xuntures de preposición y alverbiu (cómu hai que les escribir, si nuna mesma pallabra o'n dos), etc.

3.16. Facer una llista de pallabres ñidiamente evitables n'asturianu por tratase de castellanismos. Por exemplu:

cuartu, non «habitación»²¹
güe, non «toru»
pescuezu, non «cuellu»
pelleyu, non «piel»?
almuerzu, non «desayunu»
precisar, non «necesitar»

3.17. Convendría dexar claro pal que depende la llingua cómu munches pallabres tienen sentíos de sinificáu concretos y abstractos, pero entamando pol sentíu primariu concretu:

ASOLEYAR: Poner un oxetu al sol / sacar a la lluz cualquier asuntu, ruxilu / publicar.

NAGUAR: Facese la boca agua por xintar daqué/ deseyar vivamente daqué, tanto material como espiritual.

PRUYIR: Comer, picar el pelleyu / en sentíu figuráu, sentir pruyimientu internu por facer daqué, naguar por facer daqué / provecer, fácese-y llarga la espera a daqué.

Claro ta, ensin cayer en definiciones restritives de tastu «dialelizante». Asina, sería enquivocao definir comu sentíu primariu d'ESCOSAR «agotáse-y la lleche a la vaca», pues el so sinificáu ye muncho más xeneral qu'ési.

3.18. Facer una llista de pallabres que, cola mesma forma que'n castellanu, tienen sinificáu diferente. Tendría una finalidá más didáctica y orientativa qu'otra cosa: *ruin, prestar, neciu, mecer, roxu, zorru, rapaz...*

²¹ Comparái col portugués *quarto* «cuartu», catalán *bou* «güe», etc. Respeutu a *pelleyu*, nuna encuesta que fexemos en Deva (Xixón) comprobamos que nun s'estrema *pelleyu* de «piel», y que la pallabra común ye *pelleyu*.

4. *Dos dificultades de la nueva gramática. A mou d'orientación*

4.1. Quiciabes ún de los temas de la nueva gramática que más abegosu se-yos fai a los estudiantes, seya'l de les concordancias del axetivu col nome, esto ye, l'asuntu del neutru. Anque no reedición de les *Normes Ortográfiques* lo relativo al neutru apaez más ñidío qu'enantes, ello ye qu'hai un refileru de detalles oscuros, tanto gramaticales como d'usu. Sin embargo, ye cierto qu'hai otros detalles perclaros. Lo que darréu voi esponer quier ser una aportación a la comprensión del neutru per parte l'estudiante. Los aspectos oscuros del tema merecerían otra mena de trabayu, y queden ensin aclarar equí; pero si colo qu'equí espongo l'estudiante d'asturianu caltria meyor lo fundamental, vaiga bien emplegao.

Según les *Normes Ortográfiques y Entamos de Normalización*, hai n'asturianu dos menes de concordancia xenérica:

● *Xéneru antepuestu*.—Los elementos axacentes del ñome, si van antepuestos a elli, sólo almiten una concordancia masculina -U o femenina -A.

Una dificultad pal estudiante pue ser la de dellos casos nos que l'usu faláu almite delles veces una concordancia en -O. La igua d'esti problema ye fácil: na llingua escrita enxamás s'almiten eses concordancias antepuestes en -O. Escribiráse siempre, entós:

abondu lleche
muncha agua
pocu vino
*muncha ñata*²²

Ye cuando s'esplica'l xéneru antepuestu, cuando —al mio paecer— tienen d'esplicase les discordan-

²² Amás, el sistema queda más reondu: LA, ESTA, LA MIO ñata; EL, ESTI, EL MIO vino.

cies respetu al castellanu, del tipu: *la calor, el lleche, la canal, el miel, etc.*

● *Xéneru Pospuestu o Aisláu*.—Los elementos axacentes del ñome, si van pospuestos a elli, almiten tres concordancias: masculina -U o femenina -A si la referencia ye una realidá cuntable; neutra -O si la referencia ye una realidá non-cuntable. Esti xuegu de concordancias afeuta tamién a los axetivos cuando son nucliu de sintagma («ye bono»).

Les mayores torgues pal qu'entama a deprender la llingua, son éstes: 1. Cómo saber qué sustantivos son cuntables o non-cuntables. 2. Cómo concordar correchamente aquellos sustantivos que puen ser al empar cuntables o non-cuntables.

Pa iguar estos problemas, puen seguise estes orientaciones:

1. *Pa saber qué sustantivos son cuntables o non-cuntables*.—Arriendes de definir los conceutos de cuntable y non-cuntable, puen facese dos prebes²³:

— Los sustantivos non-cuntables nun puen cuntase colos números cardinales. Asina, nun ye posible:

- * dos arenes, tres arenes, etc.
- * dos aceites, tres aceites, etc.
- * dos xentes, tres xentes, etc.

Esto sí ye posible colos sustantivos cuntables:

- dos llibros, tres llibros, etc.
- dos xaules, tres xaules, etc.

Los sustantivos *arena, aceite, xente* son non-cun-

²³ P'aquellos estudiantes que conozan francés, resultaría-yos orientativu'l fechu de que los sustantivos que n'asturianu concuerden en -O neutru, correspuenden en munches ocasiones colos sustantivos que'n francés esixen l'emplegu del pronome alverbial EN y las construcciones partitives con DE (en catalán, pronome alverbial EN y construcciones partitives con DE).

tables o neutros, y entós l'axetivu pospuestu que concuerda con ellos acaba en -O.

— Darréu, sácase la conclusión de que los sustantivos non cuntables nun tienen plural, salvo n'emplegos poéticos o lliterarios (*les arenes de Xagó, les agües del Narcea*).

2. *Pa concordar correchamente aquellos sustantivos que puen ser al empar cuntables o non-cuntables.*—La meyor manera de desanicar esta dubia ye, na mio opinión, facer una doble columna comu la que presento embaxu. Van escoyéndose ñomes de materies al azar; si la individualización d'esas materies se fai per entemedies d'otra pallabra distinta, nun hai problema: ún de los sustantivos ye non-cuntable y otu ye cuntable (faise la preba de numberalos y veráse que ye asina):

<i>Materia</i>	<i>Individu</i>
arena (sable)	granu, llixu...
xente	persona, home, muyer...
lleña	palu, gárabu, estiella...
ropa	pañuelu, abrigu...
ganáu	vaca, xatu...
sidra	culín, vasu, botella...
vino	pinta, vasu, botella...
lleche	vasu, tazáu...
agua	vasu, xarra...
herba	herbatu, freba...

En resultancia, los sustantivos *arena, xente, lleña, ropa, ganáu, sidra, vino, lleche, agua, herba* son siempre non-cuntables y concordarán en -O (NOTA: espresiones comu *dame dos vinos* o *bebió tres sidres* son d'aniciu castellanu y han tenese por incorreutes n'asturianu; lo correuto ye, por exemplu, *dame dos vasos de vino* o *bebió tres botelles de sidra*).

Si la individualización de la materia s'espresa mediante la mesma pallabra, equí ye u ta'l problema. Per entemedies de les dos columnes, y comparando

colos anteriores exemplos, paezme que s'aclaría abondo'l problema:

<i>Materia</i>	<i>Individu</i>
fueya	fueya
café	café
panoya	panoya
papel	papel
figu	figu
mazana	mazana
ocalitu	ocalitu
carbayu	carbayu
fégadu	fégadu
costiella	costiella
fierro	fierru
pelo	pelu
filo	filu

D'ello sáquense delles oservaciones:

— La mesma pallabra ta sirviendo pa referise a dos realidaes diferentes, anque semeyes. Asina, ye distinta la realidá qu'espresa FUEYA en *el suelu ta enllenu de FUEYA SECO*, que la qu'espresa en *Lluis tien na mano una FUEYA SECA*.

— Si'n cuentos de dicir *el suelu ta enllenu de FUEYA SECO* dizse *el suelu ta enllenu de FUEYES SEQUES, FUEYES* ye yá'l sustantivu cuntable: recuérdese que los non-cuntables nun tienen plural.

— Cualquier ñome de fruta o d'especie vexetal almite referise a una materia non-cuntable o a un individu cuntable. Exemplos: *esti monte ye de CARBAYU VIEYO* (CARBAYU refierse a la especie vexetal) / *esti CARBAYU ye VIEYU* (CARBAYU refierse a un árbol concretu, ésti que ta delante min); *vieno un camión cargáu de PERA MAÜRO* (PERA refierse a la especie de fruta) / *la PERA que tien Lluis na mano ta MAÜRA* (PERA refierse a un oxetu concretu).

— Los ñomes de dellos muérganos del cuerpu

tamién almiten les dos posibilidaes: comu individu cuntable, refiérense a un muérganu concretu; comu materia nun-cuntable, suelen referise a un determináu tipu de xinta (y entós son, lóxicamente, muérganos d'animales). Asina:

Xintó FÉGADU MALO y féxo-y dañu

(refierse a un tipu de xinta)

Lluis tien el FÉGADU MALU

(refierse al muérganu concretu de Lluis)

— Los sustantivos FIERRO, PELO y FILO, cuando s'individualicen, cueyen terminación en -U:

el FIERRO de Bilbao ye DURO

cutió-y la tiesta con un FIERRU DURU

4.2. Otro aspeutu enguedeyáu pal estudiante d'asturianu, ye'l del allugamientu de pronomes átonos, esto ye: cuándo han dir delantre'l verbu, y cuándo han dir tras del verbu (proclisis y enclisis, respetivamente). Tamién nesti puntu la reedición de les *Normes Ortográfiques y Entamos de Normalización* aclaró bastantes dubies²⁴.

Sin embargu, neto a lo que pasa col neutru, esta cuestión tamién tien rendexes escures de tipu gramatical y d'usu. De toes maneres, lo fundamental del allugamientu de los pronomes ta claro. Na mio opinión, l'encamientu que se-y pue facer al alunu de llingua pue ser asina:

— Si l'estudiante ye de llingua materna asturiana o gallegu-portuguesa y nun ta castellanizáu, lo meyor ye quita-y mieu con esti problema, pues de xuro qu'espontaneamente va allugar correutamente los pronomes átonos, ensin dala reflexión gramatical (en gallegu-portugués el xuegu d'enclisis - proclisis ye práuticamente netu al del asturianu)²⁵.

— Si l'estudiante ta castellanizáu o ye de llingua materna castellana, entós hai que-y ufiertar unes regles cencielles y práutiques, ensin entrar en demasiaes fondures. Podrien ser éstes:

El pronome átonu allúgase delantre'l verbu nestos casos:

1. Cuando'l verbu ta ñegáu (per entemedies de NUN, NIN, TAMPOCU, NIN SIQUIERAMENTE, NUNCA, ENXAMÁS, NAIDE, etc.).
2. Nes oraciones «subordinaes» de tou tipu. Estes oraciones puen tar encabezaes por una riestra d'elementos, comu QUE, ANQUE, SI, DESQUE, PA QUE, CUANDU, COMU, ONDE, etc., etc.
3. Nes oraciones interrogatives o esclamatives encabezaes por daqué elementu interrogativu o esclamativu: QUÉ, CUÁL(u), QUIÉN, CUÁNDU, CÓMU, ÓNDE, Ū, CÚANTO, etc.
4. Cuando'l verbu ta'n mou soxuntivu: «quier que-Y LO déamos». Nun asocede esto si'l verbu'n soxuntivu tien sinificáu imperativu: díga-YLO vusté».
5. Cuando per énfasis un elementu cualquier encabeza la oración, dándose al empar una entonación enfática caraterística a la oración. Esti elementu pue ser de cualquier triba gramatical: sustantivu, axetivu (demostrativu, posesivu), pronome tónicu, alverbiu, una oración entera.

El casu más estoposu ye, ensin dubia, el 5.º, pues entra'n xuegu l'énfasis, que ye más difícil de concebir en términos gramaticales.

²⁴ Vei puntu 4.7 de la reedición de les *Normes Ortográfiques*.

²⁵ Vei Ricardo Carballo Calero, *Gramática Elemental del Gallego Común*, pp. 290-297; Pilar Vázquez Cuesta y María Albertina Mendes

da Luz, *Gramática Portuguesa*, Gredos, Madrid 1971, pp. 165-169; Asociação Sócio-Pedagógica Galega, *Orientaçõs para a Escrita do Noso Idioma*, pp. 33-35.

Na mio parencia, lo meyor ye nun tratar el casu 5.^u con estudiantes qu'entamen de primeres col deprendimientu de la llingua, pues ye abondo más difícil de caltriar que los otros puntos. Sin embargo, con estudiantes más avezaos al idioma, la proclisis del pronome por énfasis tien de tocarse tamién, yá que ye un aspeutu orixinal y que permite un xuegu d'espresividaes que nun conocen otres llingües.

La proclisis per énfasis domínena bien aquelles persones que tienen por llingua materna l'asturianu y que nun tán castellanizaes. A la hora d'esplicar el so mecanismu, deben dase unes orientaciones sencielles que podríen ser éstes:

1. L'elementu enfatizáu pue encabezar la oración, pero esti fechu por sí solu nun obliga a la proclisis del pronome átonu:

Xuan dió-ylo
D'eso falé-y yo
Yo pídvoslo
Asina féxolo elli
Que lo fexeres apriesa, díxome.

2. Pa que se dea la proclisis, ye mester que'l fechu d'encabezar la oración vaiga acompañáu d'una entonación de mena almirativa onde'l cumal tonal llévalu l'elementu enfatizáu (fadrémoslo notar mediante signos d'almiración). Fáigase la comparanza:

¡*Xuan*-y lo dio! (énfasis en «Xuan»: foi Xuan quien-y lo dio, y non otra persona).
 ¡*D'eso*-y falé yo! (y non d'otra cosa).
 ¡*Yo* vos lo pido! (y non otra persona).
 ¡*Asina* lo fexo elli! (y non d'otra manera).
 ¡*Que lo fexeres apriesa*, me dixo! (eso foi lo que me dixo, y non otra cosa)²⁶.

²⁶ Compárese col gallegu-portugués:

Gallegu: «Cuando por razones estilísticas queremos realzar enfáticamente una palabra que precede al verbo ¿quién o fixo? —*Eu o fixen*—,

FINAL.—Éstes, y otres munches oservaciones que de xuro nun tán espuestes equí, mereceríen ser estudiaes con detalle. Toes nun tán al mesmu nivel d'importancia no que cinca a una mayor normativización, nin unes puen tratase de la mesma manera qu'otres. Pero peñerándoles bien podría dase un reblaguín (un reblaguín, non una galmiada) na fechura y aguapecimiento de la nuesa llingua. Podría pensase que, con un determín tomáu respeutu a certes cuestiones comunes qu'equí se traten, l'Academia podría asoleyar un manualín que sería perútil pa tou aquelli pa quien l'asturianu ye una ferramienta de comunicación qu'hai que curiar. Manual talu en munches coses, sería un anticipu del Dicionariu Normativu de la Llingua Asturiana, obra que será un finsu hestóricu y polo que tanta xente yá allampia de veres.

o meu corazón che mando, isto me dixo» (Carballo Calero, op. cit., páx. 292).

Portugués: «*Todos a recordam com respeito; qualquer lhe diria o mesmo; alguém vos ajudará*» (Vázquez Cuesta y Mendes da Luz, op. cit., páx. 166).

NOTA: Les referencies a fales de diversos conceyos tán sacaes de les obres siguientes:

Díaz Castañón, Carmen: *El bable del Cabo de Peñas*, I.D.E.A., Uviéu, 1966.

Fernández, Joseph A.: *El habla de Sisterna*, Revista de Filología Española, Madrid 1960.

Neira Martínez, Jesús: *El habla de Lena*, I.D.E.A., Uviéu 1956.

García García, José: *El habla de El Franco*, Mieres del Camín 1983.

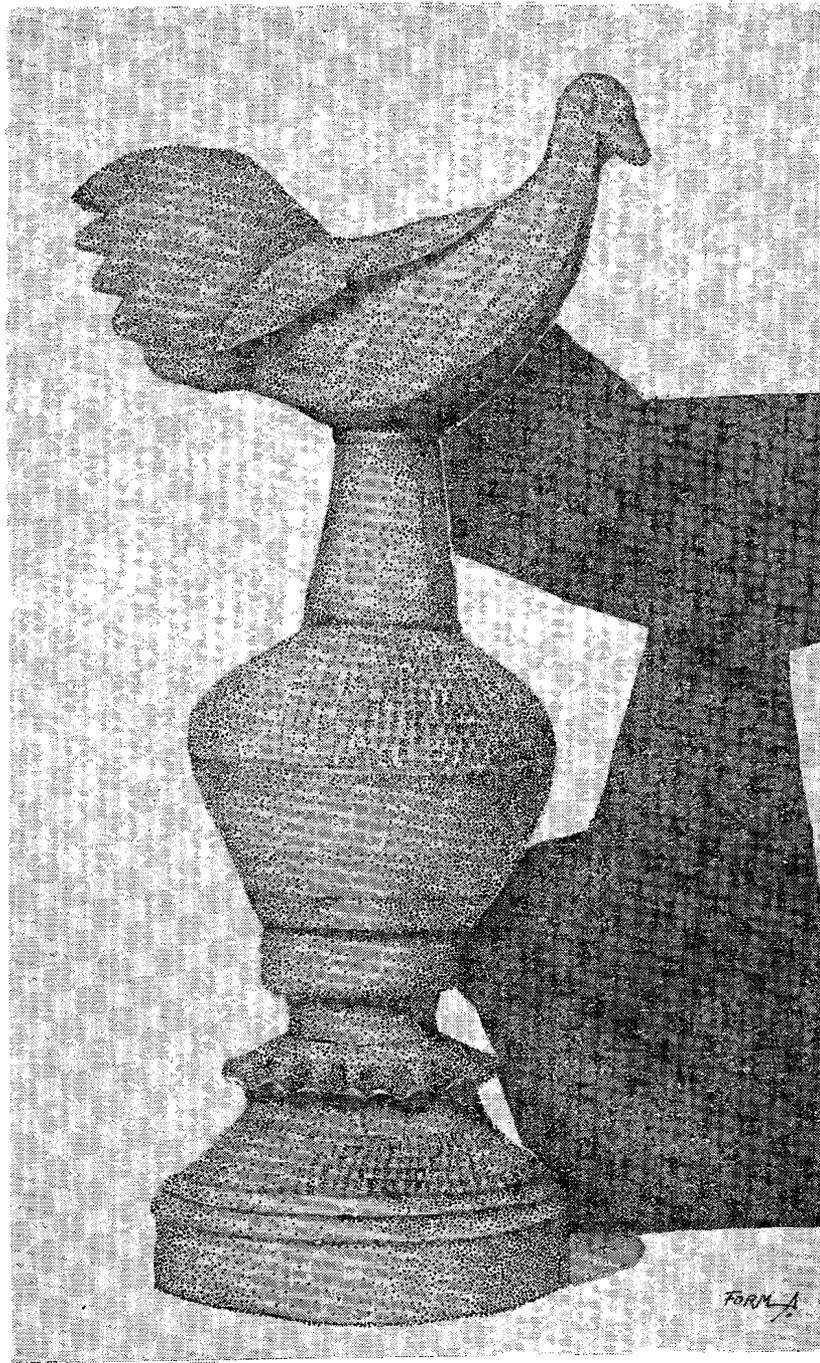
Álvarez Fernández-Cañedo, Jesús: *El habla y la cultura popular de Cabrales*, Madrid 1963.

García Valdés, Celsa Carmen, *El habla de Santianes de Pravia*, Mieres del Camín 1979.

Cano González, Ana, *El habla de Somiedo*, Verba-4, 5, Vigo 1981.

García Arias, Xosé Lluis, *El habla de Teberga*. Archivum-XXIV, Uviéu 1974.

Vigón, Braulio, *Vocabulario Dialectológico del Concejo de Colunga*, Revista de Filología Española, Madrid 1955.



Remate de palomba nun horru

situaciones comu l'asturiana, el repollecimientu llingüísticu ye aspeutu fundamental del rexonalismu... la so cara más espresiva y reveladora.

CAMPOS LÉXICOS *

Desplazamiento Semántico y Movimiento Regionalista

J. FERNÁNDEZ McCLINTOCK

Princeton University

RESUMEN

Nesta aportación esaminamos un material que puede valir pa entender lo caberamente entamao pa repollecir la llingua asturiana (bable) dientru'l marcu'l rexonalismu. Comu n'otros escritos que surden de la investigación asturiana, usamos el métodu de «narratives relevantes». La idea del movimientu nel «espaciü semánticu» ye, tamién, fundamental n'argumentu. Una variedá importante de repollecimientu atópase nesos movimientos. La xera de los que busquen l'alitar de la llingua asturiana complicase por mor d'estos movimientos, anque, al mesmu tiempu, son, quizabes, estos mesmos movimientos los que más fuércia-yos dan a los trabayos pa poner el bable comu llingua y non comu diversión espresiva na comunicación cotidiana. La situación llingüística n'Asturies ye, en xeneral, de «bi-lectalismu» más que de «bi-lingüismu». La vieya distinción antropolóxica ente «la grande» y «la pequeña tradición» y la comprensión antropolóxica del significáu de l'alfabetización llevaránse tamién al argumentu. Ponse atención al léxicu y non al aspeutu gramatical. Paeznos que'n

* Inxerimos esti trabayu fechu hai dellos años comu testimoniu d'un agüeyar la nuesa realidá per un estudiosu ayenu al país. (ALLA).

«La competence politique, si tant qu'il en existe une definition universelle, consiste, sans doute, dans la capacité de parler en termes universels de problèmes particuliers... de vivre un debouchage non pas comme una adventure personnelle mais comme une adventure commune a une classe.

Pierre Bourdieu

«La llingua, al mio mou ver, ye un muñón qu'estrema una cultura d'otra. Pero una cultura ye la xuntura de munchos muñones además del llingüísticu. Por eso camientome que pa recuperar la nuestra cultura tien que se recuperar too aquello que pertenez a la hestoria del pueblu asturianu.

X. Ll. García Arias

Llingua y Sociedá Asturiana

NARRATIVAS DE EMPLEO

LA CORPORALIDAD DE LAS PALABRAS

Al principio debemos de hacer constar que el Asturianu no goza del mismo «status» entre los idiomas peninsulares como los otros romances mejor conocidos y, con mucho, mejor establecidos: el Portugués, el Gallego y el Catalán¹. Sin embargo, y aunque el Bable, la lengua madre del Asturiano, hoy se considera generalmente como un dialecto, a lo sumo, o como una sencilla diversión léxica, al menos, es o era tan idioma como los demás considerando su origen común en el Latín y la evolución y diversificación de esta

¹ A juzgar por la nueva Constitución Española hay tres categorías de idiomas peninsulares: la lengua oficial (Art. 3.1.); las demás lenguas en las comunidades autónomas (Art. 3.2.); distintas modalidades (Art. 3.3.). El Bable se entiende como lengua de tercera categoría. Parece ser el objeto del movimiento regionalista lingüístico convertir el Bable de la tercera a, por lo menos, la segunda categoría.

base *Latirra* que han experimentado todos los romances de la península. Hoy en día será, tal vez, posible, dado el abandono en el cual se encuentra, demostrar claras diferencias (y deficiencias) entre el Bable, y pongamos por ejemplo, el Gallego, que justificarían la denominación de éste como idioma y aquél como dialecto. Pero tomando nuestras medidas de las zonas (serán muy pocas) donde todavía se habla el Bable corrientemente o leyendo el Bable escrito a su manera, es decir el Bable puro y no el Asturiano común (Castellano mezclado con Bable) es dudoso que se manifiesten diferencias netas. Si fuera el Catalán una lengua, también habría de serlo el Bable.

Lo realmente interesante, por lo menos para un antropólogo, es el porqué del abandono general del Bable, por un lado, y la consideración otorgada al Catalán, pongamos, por el otro. Esta problemática no es la nuestra aquí y tomamos en la investigación el Bable como es, como lo hemos encontrado mezclado en el Asturiano, aunque van a surgir en la exposición algunas sugerencias que nos ayudarán a explicar su situación actual. En términos muy generales, las explicaciones de esta decadencia han de buscarse en tales condiciones como la pobreza rural, deseada por la clase media, la ción-inmigración, la cultura deseda por la clase media, la literatura vernácula existente, actitudes hacia el centrismo, y el sentido provincial del papel que se ha desempeñado en la historia peninsular. Pero seguimos con nuestro tema.

Podemos escapar a las abstracciones áridas en nuestra discusión o, por lo menos, dotarlas de una base adecuada y más reveladora, si notamos las situaciones cotidianas en las cuales palabras o expresiones asturianas surgen entre personas habitualmente castellanohablantes en mayor parte. Se tratará de la gran mayoría de los habitantes de la provincia. Este empleo, pues, nos revela la vivacidad, garra, e idoneidad, que todavía descansa en esta lengua de vestigios y, para muchos, rudimentaria. Por ejemplo, una duda se manifiesta en un restaurante en cuanto a la carne ofrecida, anunciada en el menú como *ternera asada pero, al comerla, evidentemente de un aspecto más avanzado en edad y más rebelde a la fácil masticación. Probablemente se tra-*

ta de una vaca lechera que fue, de una cierta edad y en declive lactífero. El camarero, circunspecto ante la protesta, insiste en la exactitud del menú pero el cliente fácilmente le hace sonreír y le conduce a una situación de más abierto cambio de impresiones al preguntarle en Asturiano: ¿Matástelu tú? El humor aquí y la idoneidad de la expresión se desprende de la situación urbana, lejos de la vida rural, y del matadero, donde el camarero hubiese podido comprobar —y estar seguro— de la calidad de su carne. La expresión asturiana que, por sí, evoca la vida rural también puso en juego la solidaridad del cliente y el camarero, ambos, por lo visto, vinculados al campo astur.

Palabras y frases en Bable surgen con frecuencia en las situaciones que podemos calificar como «primarias» y «corporales», por decirlo así... es decir en situaciones donde se trata de movimientos y procesos propios del cuerpo como es el alimentarse en todos sus sentidos. En tales situaciones el léxico asturiano ofrece una riqueza de vocablos y denominaciones de una expresividad particular. De esta manera el vocablo Bable, «fartucar», extensamente difundido, expresa mejor que las palabras correspondientes en Castellano, «hartar», «harto», el estado de saciedad y plenitud corporal —hasta el punto de reventar en algunos casos— deseado de una comida «arrogante» al estilo asturiano. El forastero no puede quedar mucho tiempo en el campo asturiano sin que le ofrezcan las palabras «fartura» o «fartucar» y, a la vez, le hagan consciente de su expresividad en cuanto a una comida amplia y realmente fortalecedora. La pregunta, después de una comida prolongada y de abundantes y recargados platos es sencilla, corta, directa y en sí, fuerte: ¿fartucástete? ². La respuesta apropiada debe ser también directa, un sencillito ¡home! acompañado de gestos de repleción indicativos de la «buena fartura». El Castellano hablado en Asturias no ofrece este cambio de im-

² Vemos aquí la resistencia en Bable a las formas compuestas del verbo, «mataste» o «fartucástete» en vez de «los has matado o «te has hartado». Hoy en día el sistema del verbo asturiano es inestable y la presión del Castellano ha introducido las formas compuestas. Antes, el Bable careció casi completamente de estas formas. Vemos aquí también la tendencia en Bable a colocar las formas átonas de los pronombres en situación pospuesta al núcleo verbal.

presiones nutritivas, profundamente corporales y satisfactorios.

Dejamos de lado y para otro día la importancia del «buen yantar», es decir de comer fuerte, en Asturias, provincia en la cual hay la seguridad de que fuera de sus fronteras no se alimentan bien. Puede ser que haya buena comida fuera pero no será sustanciosa o lo suficientemente fuerte. La palabra «arrogante» en este contexto lleva la connotación positiva de «dar mucho de comer» y suficiente para una buena «fartura»... una completa alimentación. No debe de extrañar, pues, que el plato típico de Asturias, la fabada (variedad de Cassoulet con chorizo, morcilla, jamón y alubias blancas) es el más fuerte de todos los platos típicos de España y casi una comida completa en sí. Es una comida perfectamente adaptada a la vida rural asturiana —una vida diaria de subir y bajar muchas montañas en los quehaceres ganaderos.

LA SOCIABILIDAD DE PALABRAS

En Asturias, como en muchas partes de España, hay presión para llevar la lengua local a las escuelas. Hoy en día la campaña *Bable nes Escueles* es de una marcada intensidad. Son los Maestros Nacionales los que se encuentran entre dos fuegos: el Castellano que enseñan o en el cual enseñan y el habla de su provincia en marcha. Como es natural, los maestros varían en sus actitudes y su lealtad al Castellano o su afecto para la lengua vernácula. Pero la situación es rara vez neta y no ambigua. La misma persona puede mantener actitudes contradictorias. Aquí, por ejemplo, es un estimado Maestro Nacional, amigo nuestro, decidido en su oposición, al *Bable nes Escueles*. «Presénteme el hombre quien la habla», dice, «y muéstrame la cultura que tiene». Sin embargo, cuando se le pide que se nos lea un «cuento de viejas» publicado en un periódico regional³, se echa a reír, a pesar de su tendencia de criticar los errores de ortografía en el texto. El cuento se trata de una pareja

³ «Fiestas de Amor», por Belarmino Prada González, en *La Voz de Asturias*, 21-9-77, pág. 16.

campesina, vieja pero amorosa, recientemente llegada a la ciudad, luciendo su ropa sombría de fiesta. Observando las parejas jóvenes, adolescentes, por las calles se acuerdan de su propio noviazgo. Pero la moda moderna de vestir les tiene un poco pasmados. Los dos párrafos que le causaron risa al maestro eran los siguientes:

Son los tiempos Pachu, que tou lo cambien, pero a tous estos dudosus rapaces, pa conocelus basta mirayos la delantera i prontu se sabe de qué sesu son. ¿Comprendísteme?

Sí, Xuaca, comprendíte bien pero he dicite que non ye siempre de razón lo que me dices, pos hay muyeres que tienen dos espaldas. Si todes foran comutú que yera rispitable la to delantera, que mialma munchu apetecía masuñar non había d'haber confusiones⁴.

Son varios los divertimientos en este texto. Los temas perdurables del campesino en la ciudad: del asombro en la contemplación de las generaciones, están aquí presentes. Pero sobre todo el texto contiene una cierta familiaridad, por no decir intimidad sensual que divierte por encontrarse en un lugar tan público como un periódico y entre personas tan respetables como una pareja vieja, los dos vestidos todo en negro.

La intimidad sensual se encontró expuesta perfectamente para el Maestro Nacional, en la palabra «masuñar». La palabra lleva el sentido de sobar, fraccionar, amasar el cuerpo vestido, apañuscándolo sensualmente. Era una palabra cuya intimidad evocativa no existía en Castellano. El Maestro al explicar la palabra llegó a demostrar el sentido con unos gestos de amasar el cuerpo o frotarlo suavemente como si no existieran palabras (en Castellano por lo menos) adecuadas para indicar la sensación.

⁴ La palabra en Castellano sería «manosear», en la cual hay más sentido de correr la mano toscamente. La asociación asturiana tiene más el sentido de amasar, o de masaje.

Nuestro amigo siguió leyendo el texto gozando de las delicias y las confianzas que le proporcionaba. Pero al terminar, echó el recorte a un lado exclamando: —¡Bah, poca cosa!, así sumando en un gesto despreciador una actitud «profesional» y tal vez muy típica de la reacción pública al habla vernácula en la provincia. Pero la negación servía a poco más que cubrir los placeres y sentimientos más profundos que el cuento seguramente ha logrado tocar.

El contenido de este cuento atañe al aspecto corporal de la existencia, pero es también rico en la exposición de las relaciones humanas vividas a sus más íntimos niveles. Las palabras y frases bables surgen con particular idoneidad en circunstancias que podemos calificar como sociales que tienden a lo íntimo: las relaciones dentro de la familia extendida, por ejemplo, o con vecinos de la misma parroquia. Se trata de relaciones sociales en las cuales lo corporal es también presente. Tomamos como ejemplo las relaciones sociales que se imponen al forastero cuando se le ofrece la hospitalidad de una casa o de una localidad. Se pone en cuestión —es temática en la cultura hispánica— la consecuencia de la hospitalidad. ¿Era suficiente para que el forastero se encuentre a gusto? ¿Tiene él la satisfacción de estar en su casa? A los oídos asturianos la frase castellana «encontrarse a gusto» tiene una cierta formalidad que no toca a la realidad corporal y a la vez social de «encontrarse» de «relacionarse» y llegar a conocer desconocidos. El verbo asturiano *atopase* lleva estos sentidos a un alto grado. Aún más satisfactorio en expresar estos sentimientos de estar «en casa» en circunstancias ajenas es el adverbio *atopaizo*, una palabra que sugiere la atmósfera de roce, de proximidad social implicada en el sentimiento de «estar en casa»⁶.

En estas dos palabras, *fartucar* y *atopar*, notamos una cualidad corporal positiva al compararse con sus equivalentes en Castellano. Harto o hartar para un asturiano son palabras que le suenan despectivas —implican los vicios de

⁶ El Castellano *encontradizo* tiene más el sentido de casualidad de contacto.

glotonería si no la gula, un estado de plenitud que sobrepasa el placer y el buen gusto. Las palabras asturianas llevan más bien el sentido de un estado repleto donde el apetito es plenamente satisfecho. Es un estado que sirve de testigo a la abundancia en la casa y también justifica la palabra «arrogante» en cuanto a la comida. La palabra asturiana permite, pues, una plenitud más amplia y menos ambigua. El mismo énfasis positivo está presente en «atopar». Donde el equivalente castellano sugiere un choque un poco incómodo, el asturiano lleva el sentido de un encuentro directo pero agradable. *Atopaizo* implica un contacto primario del cuerpo con todos sus sentidos vivos y es más, con contacto mayormente de tipo familiar. El vocablo contrasta pues con el Castellano donde existe más formalidad y distancia.

Los asturianos hacen abundante uso de la parte Bable de su dialecto cuando se trata de acercarse en expresividad al grano de las relaciones sociales. Hay toda una serie de locuciones en Asturiano que sirven mucho mejor que las locuciones Castellanas —Buenos días, cómo está, qué tal— para relacionar la gente en breves encuentros y contactos pasajeros cuando no existe la necesidad de cambiar impresiones muy significativas, pero sí, existe la necesidad de manifestar una vez más, la co-existencia afectiva. En esto los asturianos se burlan un poco de lo que les parecen, entre los castellanos, unos modales «tipo señorito» en los contactos cortos de cada día. Los asturianos más tradicionales resisten a los buenos días y las buenas tardes del castellano por estimar que son fórmulas muy superficiales de reconocer la existencia o presencia de un otro. Estas fórmulas castellanas aparentan ser afables pero las más de las veces son fórmulas para el mantenimiento de distancias y con el intento de no relacionarse. El Asturiano prefiere, pues, fórmulas más pensadas que, mientras que no impidan los quehaceres cotidianos si muestran un interés localizado en la actividad e intencionalidad del próximo. —*Madrugaste ho; En el Xarrón estáis ho; Baxáis a les vaques; ¿Sanó el guahe?; Alegrándome eh—*. Un Asturiano ahora abogado y secretario del ayuntamiento fuera de Asturias —y como los funcionarios obligado a muchas fórmulas— re-

cordó que durante sus años en el Instituto se le dificultaba decir buenos días o algo por el estilo al entrar en los lugares donde había gente. Le parecía una expresión demasiado falsa e hipócrita sin demasiada relación a la gente presente.

Este mismo señor cuando piensa del Asturiano hablado durante su niñez suele recurrir a una experiencia que le emocionó enormemente y que para él, es símbolo de lo que es el Asturiano y el Bable. Resultó que en su vejez su abuela perdió facultades, llegando de vez en cuando a confundir miembros de su propia familia. Un día acercándose a su lecho por la mañana el abogado, por entonces un niño de unos diez años, se encontró abrazado y acariciado por su abuela que empleaba, sin embargo, el nombre del padre (su propio hijo) y no el del nieto con quien estaba hablando. Entró seguidamente el propio padre, recordando a la madre con ternura que se trataba de su nieto!! Echó la abuela a reírse para tapar su confusión, diciendo —¡Ai que xera me lleva!— (Ay que gracia me da). La anécdota es sencilla pero su interés es profundo. Este interés queda representado —simbolizado— por el abogado en la frase Bable.

Nuestro foco aquí, la expresividad de las palabras bables en las relaciones sociales, ha dado relieve a los sentimientos positivos. Hemos considerado narrativas en las cuales el Bable ha actuado en hacer más cariñosas las relaciones primarias. Pero, desde luego, la influencia Bable tiene fama de almacenar palabrotas de mucha utilidad en disturbios y reyertas de la vida social. Esta aptitud se ve, por ejemplo, en los cómicos asturianos —Aventures de Xuanón⁷— dibujado en los periódicos de la región por Alfonso Iglesias: periodista, asturianista. Casi siempre la trama de este cómic trata un cisco o una desavenencia de Xuanón en la cual palabrotas asturianas vienen muy al caso. Seguramente la idoneidad del asturiano lleva ambos signos: positivos y negativos. Será más importante, tal vez neutralizar la impresión, muy extendida que el Asturiano es mayormente pa-

⁷ Actualmente este cómic parece en *La Nueva España*. El autor ha publicado otras pequeñas aventuras de los aldeanos asturianos, por ejemplo Pinón y Telva.

labrotas y gestos fuertes. ¡El dialecto tiene tanto que es cariñoso y compasivo!

Terminamos con el relato de un inocente: víctima de meningitis en su niñez. Acaba de bajar de su aldea a la sede municipal y está esperando la línea. La gente en la parada bromea un poco con él. —¿Pepín, qué faes por aquí, ho? ¿Pagando tós impuestos?—. Pero enseguida dos mujeres de la zona que, hablando en Asturiano bastante Castellano entre sí, vuelven al inocente y empiezan a emplear un Asturiano mucho más Bable: —¡Fíu míu! —dicen—, y con ternura arreglan la corbata y la solapa de su americana y, sobre todo, lo acarician con el habla vernácula.

LA TERRITORIALIDAD DE LAS PALABRAS

El pretender que el léxico Asturiano organice el espacio semántico de otra manera que el Castellano y dé al hablante otras posibilidades para conocer y expresar el mundo se basa en una metáfora de análisis. Es una metáfora aunque podemos demostrar «espacios» con gráficas netamente distribuidoras. Por ejemplo se puede demostrar que los meses del verano, en Bable, no son como en Castellano y que se trata de un mes largo de trabajo campestre, xunu marcado con un diminutivo indicando su conclusión, xunetu. Se puede demostrar que la neta distinción entre toro y buey, en Castellano, una distinción tan central en la fiesta brava, no existe en Bable o, por lo menos, si existe pone énfasis sobre el buey y su capacidad para el trabajo de tracción, y no de relieve a su capacidad reproductiva y para el desafío sexual, por así decirlo. Sin embargo la noción de espacio semántico es todavía metafórica, organiza nuestros pensamientos según la experiencia del espacio.

Pero hay una forma más real que metafórica de demostrar la territorialidad de las palabras y trazar realmente un espacio semántico. Podemos notar los nombres asturianos para la tierra en todas sus partes y la importancia que los asturianos dan a estos nombres. Si uno quiere coger amistad de verdad con un asturiano tiene que andar con él los

caminos de la tierra: la montaña si es montañero, los ríos si es pescador. «Caminar es aprender». «Conocer a Asturias es aprender los nombres asturianos asociados con los picos que esconden muchos rebecos y los pozos que dan muchas truchas».

No es desusado en el mundo que los nombres de la tierra, la toponimia, contiene asociaciones antiguas y conserva otras vidas, otras culturas, otras civilizaciones desaparecidas. La toponimia territorial en fin, persiste aun cuando las lenguas y las culturas de las cuales descienden, están moribundas o extintas. En muchas partes estos nombres quedan absorbidos en el léxico general —poco sugestivo excepto para usos rebuscados o poéticos. Pero en Asturias todavía existen sentimientos y resentimientos fuertes en cuanto a la toponimia territorial. Hay un interés vivo en la toponimia local. Muchos estudiosos de la provincia se han dedicado al estudio de la toponimia local y, tal vez, es uno de los géneros de estudio cultivados con más esmero que es normal, quizás, en una provincia donde hay tantas añoranzas asociadas a la tierra⁸.

Los resentimientos surgen alrededor de la imposición de un nomenclátor castellanizador. Hay un resentimiento desde hace muchos años que la provincia, por decreto oficial, lleva el nombre de su capital, Oviedo, y no el nombre propio y antiguo, Asturias. La importancia de la territorialidad de palabras se ha reconocido en seguida por los nuevos hablistas y las organizaciones dedicadas a recuperar o promocionar el Bable, sobre todo el Conceyu Bable. Casi del primer momento en sus publicaciones presentaron listas toponímicas, cambiando la forma Castellana por su equivalente en Bable. Este esfuerzo ganó, en seguida, el apoyo entusiasmado de varios jóvenes partidarios que empezaron a pintar encima de los nombres escritos las indicaciones de las carreteras provinciales: *Uviéu* por Oviedo, *Xixón* por Gijón. *El Quempu* por El Campo. Así reivindicaron para

⁸ Sin duda lo mejor de estos estudios, exhaustivo a su nivel, es el libro, por José Manuel González, *La Toponimia de una Parroquia Asturiana*, IDEA, Uviéu 1959.

Asturias lugares en cierto modo enajenados por la imposición de una nomenclatura más de Obras Públicas que de la localidad designada.

La enajenación por un lado o familiaridad por otro que siente uno por su tierra se expresa en el dominio que posee sobre su nomenclatura. Veámoslo en una familia extendida de mineros, los hombres de origen gallego, algunos en su segunda generación. Las mujeres son todas de estirpe asturiana. Los hombres todavía se confiesan no sentirse bien arraigados en la vida aldeanil por no dominar plenamente todos los nombres del paisaje que les circunda: los picos, estribaciones, laderas, puertos: Collina, Pico Lacixa, Gumial, Retiñón, La Redondiella, Los Cuayos, Cuirgu, Xomba, Pando, Caserón. Repetidas veces sus esposas les daban lecciones en todos los nombres pertinentes pero se confesaron con resignación —¡Ay, trabajamos en otra mina!—.

Tanto más difícil de dominar, en este país de minifundismo, son los numerosísimos nombres de los prados, huertas y tierras. Son ellos más que los picos, puertos y colinas, el escenario y el corazón de la vida cotidiana. Si uno no controla estos nombres: El Atoyu, Mayalín, Ruetxá, La Texera, Peorneu, Coxa Mayor, El Xerían, Sola Mota, La Xanutra, difícilmente participará en el tópico que con gran frecuencia entra en la conversación de cada día: el estado de las tierras. Es la preocupación más duradera de la vida del pueblo, la propiedad y sus divisiones o junturas en las herencias generación tras generación. Estar excluído de este léxico de nombres es estar excluído del pasado, presente y futuro. Esto es la representación más concreta que tiene el tiempo. Igualmente se puede comprender cómo la imposición de nombres castellanizantes sugiere al Asturiano un enajenamiento de un aspecto fundamental de su experiencia. La falta de conocimiento de estas tierras es una privación de importantes movimientos mentales en la vida local: los movimientos yendo y viniendo en el paisaje de la imaginación del, por ejemplo, soberbio y encrustado Coxaroces al ribereño prado El Furiosu, éste un poco húmedo y sombreado, aquél siempre soleado y expues-

to al viento. En el léxico de los prados yace una contabilidad no solamente económica sino imaginativa.

La capacidad de moverse, dado por el dominio del léxico, se ve en un encuentro en la alta montaña. La montaña asturiana, los espectaculares Picos de Europa, en particular, llevan, como es natural, nombres asturianos: Jultayu, Canal de Trea, Porru Llagu, Güeyos de Jungumiá, Reque-xón, Jou Santu, Llampá Cimera. El conocimiento de estos nombres es una parte del armamento del montañero asturiano. Hace fe de su capacidad de moverse en la montaña. Por ejemplo estamos presentes en la Collá de los Horcajos Rojos mirando sobre Urriellu y el Jou de los Boches. Dos montañeros asturianos están ofreciendo consejo a dos de Madrid. Montañeros de experiencia, sin embargo, los madrileños desconocen la zona y la toponimia local. Cae una nevisca. Es una situación de incertidumbre para los madrileños y se les ofrece mucho consejo a redundancia. Nombres extraños se les arremolinan. El dominio de la toponimia local por los asturianos, de boca solamente, llega a ser innegable y los dos forasteros deciden abandonar su plan de movimiento y acompañar a los asturianos al refugio. Durante el consejo, difuso y prolijo, se les ocurre a los madrileños —cada nombre local introducido lo hizo más patente— que se encontraban en «el extranjero». Más que nada les convenció el léxico.

Se puede argüir que en esta narrativa se trata simplemente de una demostración de familiaridad. Pero allí está la cuestión. La demostración de familiaridad y la conciencia ansiosa de alienación se basa en el léxico, en el dominio o falta de dominio de ello. En un cierto sentido tenemos allí lo que es fundamental en la revivificación lingüística en Asturias. Es una búsqueda cuyo motivo es definir un territorio en el cual el asturiano pueda moverse con familiaridad... un territorio algo semejante bajo la influencia de un idioma ajeno. Se pone uno ansioso de no «dominar» los nombres de un territorio. Se veía en las reacciones de los montañeros madrileños. Se ve en los aldeanos cuando pasan a otra parroquia o más allá en valles o montañas donde desconocen los nombres. Se ve en los casamientos en

tre parroquias o municipios donde una de las primeras necesidades para el esposo de afuera es aprender la toponimia local, y por esta formación obtener una identidad adaptada a la vida nueva.

OBSERVACIONES EN CONTEXTO

El análisis que pretendemos hacer aquí sigue la tradición de análisis lingüístico de Malinowski... tradición etnológica que no intenta la explicación de los hechos lingüísticos hasta que hayan sido presentados en su contexto («after the fact explanation»). Este tipo de análisis de la máxima importancia en los contextos de lo hablado como elemento imprescindible en la comprensión de su significado. Aunque no coincidamos con Malinowski en mantener que el significado de lo hablado no puede ser sometido a un análisis fuera del contexto, sí tratamos de comprender, a su manera, el habla como un modo de acción, más que como una contraseña del pensamiento⁹.

La idea de contexto abarca, evidentemente, toda una serie de hechos a varios niveles y en varias esferas de experiencia. Implica hechos históricos, económicos, geográficos, políticos que entran en la experiencia asturiana y en el modo regional de expresarse. Aunque no podemos tratar todos estos contextos aquí al mismo tiempo, hay ciertos aspectos del contexto total que nos han interesado. Son, concretamente, los contextos corporales, territoriales y sociales en los cuales han surgido palabras y frases bables y a los cuales el Bable aporta determinadas cualidades cuyos efectos no son fácilmente accesibles en Castellano.

Nuestra concentración sobre estos contextos —o aspectos de contexto— tampoco se aleja mucho de Malinowski que puso de manifiesto en varias obras tres contextos fundamentales en la formación del significado: la situación de la actividad corporal (significant bodily activity); la situación

⁹ Malinowski, «The Problem of Meaning in Primitive Languages», in C. K. Ogden and I. A. Richards *The Meaning of Meaning* (10th ed 1966. N. Y. Harcourt Brace, pág. 297.

de las narrativas típicas de lo ocurrido en la vida cultural, y la situación (phatic) de relacionarse socialmente por el mero hecho de hablar sin otra consideración significativa. Los contextos corporal y social considerados aquí caben con cierta holgura dentro del marco de esta teoría. El contexto territorial que... tratando de regionalismo... consideramos aquí de máxima importancia no cae dentro de la discusión de Malinowski en la obra referida aunque la importancia en el comportamiento humano es ampliamente reconocida por él en otros escritos. No consideramos aquí el contexto narrativo dejándolo para otro día y un tratamiento amplio de los «monólogos asturianos» la narrativa arquetípica de la región.

Hay un punto más en la teoría de Malinowski digno de considerarse en relación con nuestra discusión. El autor mantiene que su comprensión del idioma humano, como íntimamente ligado al contexto e implicado en las acciones y relaciones sociales, corresponde a la función primaria de este instrumento comunicativo. De esta forma aprende el niño su lengua... es decir, en el contexto y como un solo elemento más de una dinámica total. El aprender a usarlo como instrumento del pensamiento, más o menos alejado de una actividad contextual, es un aprendizaje más tardío ligado a la formación escolar y estrechamiento identificado con la alfabetización. Un idioma siempre contiene las «intimaciones de la totalidad original» de su primer empleo aunque muchas veces estas intimaciones quedan transformadas o suprimidas por la formación escolar. Esta transformación es tanto más importante cuando el idioma escolar difiere del idioma hablado en círculos familiares, hogareños, primarios. Tal es la situación en medios rurales en Asturias.

Aquí precisamente en esta primordialidad —sobre esto Malinowski hace hincapié— es donde las lenguas no escritas nos facilitan una comprensión más profunda del idioma en sí y su relación con el contexto de la interacción emotiva. Las lenguas no escritas o no estudiadas objetivamente preservan mejor la fuerza de la totalidad original... de su inclusión en la viva actividad humana. Como el Bable ha

sido un idioma poco o rara vez escrito¹⁰ hasta estos días —y poco estudiado— puede ser que conserve esta «intimación de totalidad» en forma más intensa y llamativa. Por tanto será un vehículo privilegiado de la añoranza (o morriña con referencia a los gallegos y al gallego) por la tierra y por la prístina y mundana vida cotidiana del hogar materno, es decir de la matriz¹¹. Este sentimiento es primordial en la experiencia de los asturianos (y gallegos) y ha sido celebrado repetidas veces en la literatura regional. Sin entrar en el complejo problema de la añoranza regional —seguramente tendrá algo que ver con el abrupto cambio de idiomas o dialectos al pasar del hogar a la escuela— podemos reconocer que en buena parte esta añoranza por una totalidad es mejor expresada en el uso de Bable, mucho menos formalizado, estudiado, institucionalizado, que en el uso del Castellano, un idioma, por así decirlo, mucho más analítico, abstracto, disecado en la experiencia asturiana. Es el Bable el que tiene más fuerza en la síntesis inmediata y concreta de contextos. Totaliza sin hacerlo por abstracción. Seguramente es uno de los aspectos del Bable que más atrae a los poetas contemporáneos y que de alguna manera les compensa del público que pierden al expresarse en un idioma no universalmente comprendido¹². Por otro lado, los círculos bablísticos tienen que reconocer que a medida que se instalara el Bable en el curriculum escolar correría el riesgo de perder su fuerza y vitalidad primaria. Conviene saber que la campaña emprendida en

¹⁰ En las aldeas del Alto Ayer, Sobrescobiu y Llaviana, donde trabajamos en 1971-1972, nuestros interlocutores rurales, una y otra vez, insistieron que «hablamos mal aquí y no se puede escribir nuestra habla». Recientemente volviendo a estas tierras uno de los más convencidos del «analfabetismo» del Bable confesó su sorpresa en verlo escrito en un cartel político. En presentar esta actitud del hombre del campo no queremos olvidar que existe una literatura en Bable producto de las periódicas tentativas en favor del idioma durante el último siglo. También hay una línea, más o menos interrumpida de poetas que han escrito en Bable. Pero esa literatura no es equiparable a la literatura en Gallego o Catalán y, en nuestra experiencia, es mucho menos conocida en la provincia.

¹¹ De esta identificación viene la frase «lengua materna».

¹² La estrategia y, por tanto, el estilo de los nuevos poetas en Bable varía en cuanto a la mezcla del Castellano y Bable en sus poemas. Para hacerse entender algunos emplean mucho más el Castellano.

favor del «Bable en las escuelas» es la parte más animada de la política de los nuevos bablistas.

Volvemos a poner de relieve aquí que la situación lingüística en Asturias tiene, a nuestro juicio, tres vertientes. Se trata de dos idiomas romances muy parecidos, el indígena, Bable, y el superpuesto Castellano, y un dialecto o habla vernacular, el Asturiano. Este último es mayormente el idioma Castellano salpicado con palabras y algunas construcciones (pronombres pospuestos) y formas fonológicas o de entonación (terminaciones en «u», curva circunfleja de la inflexión final) del Bable. Este dialecto vernáculo presenta una gama de posibilidades —un continuo de estilos expresivos—. Hay gente que habla solamente el Castellano puro de la meseta, la mayor parte de ellos de origen forastero, aunque hay asturianos de estirpe que por experiencia escolar, por necesidad, o por aspiraciones extrínsecas se esfuerzan o se dedican a hablar Castellano. También hay gente en las aldeas que todavía hablan un Bable cerrado¹³. Cerrado a la comprensión de los castellanoparlantes. Pero la gran mayoría de los asturianos hablan en mayor o menor grado el dialecto Asturiano con su gama de posibilidades entre el Castellano y el Bable. Podemos argüir que éste es el caso aunque muchos de estos hablantes no buscan conscientemente efectos o afectos sociales en bablificar o castellanizar su habla. El hecho es que hay una gama de posibilidades, según la situación, entre hablar «fino» y hablar «paisano» con mucho Bable. En breve, la situación no es de bilingüismo sino de «biletalismo»¹⁴ o «diglosia» dentro de un vernáculo de muchos estilos.

¹³ La experiencia que tenemos nosotros en un rincón de Asturias tachado de ser uno de los más conservadores de la provincia, Alto Ayer, es que el Bable cerrado se entiende perfectamente por todos los habitantes pero pocas familias todavía lo emplean corrientemente. La mayoría hablan un Castellano más o menos mezclado con Bable. Una encuesta llevada a cabo entre una muestra de los habitantes de esta zona, (n-45) sobre el «léxico saliente» (lexical salience), produjo un promedio de un 30% de palabras hables en los léxicos locales. Será una medida —aunque floja— del papel del Bable en el dialecto local. Puesto que hay una gama de posibles mezclas en el dialecto será interesante tener una tipología y un instrumento adecuado a la colocación de los hablantes según sus distintos estilos.

¹⁴ John J. Gumperz «Speech Variation and the Study of Indian Civilization». *American Anthropology* 63:976-978.

Hay dos consecuencias importantes de la situación biléctica en el Asturiano.

Aquí precisamente, con respecto a estas consecuencias, los bablistas que abogan por el estudio del Bable en las escuelas tendrán su mejor argumento. Primeramente, la situación «biléctica» entre un idioma superpuesto y otro de puesto y dislocado conduce a una cierta desconfianza entre los asturianos en su habla. Es el sentido de «hablar mal» o de no tener un verdadero idioma. Segundo: las variedades de estilos y recursos léxicos dentro del habla es prueba para muchos de que no se trata de un habla única sino de ¡muchas!! En ambos casos, el Castellano tiene que parecer preferible y superior. La impresión de «hablar mal» y de hablar «muchos hables» conduce a una inhibición difícil de medir pero de una indudable influencia nefasta en la comunicación fuera y dentro de la provincia. También una situación de esta índole es ocasión de expresiones de desprecio mutuo y comparaciones o comprobaciones envidiosas y de rechazo; es decir, pretensiones de dominar o no dominar un idioma y, por consiguiente, dominar a personas de expresión distinta o ser dominado por ellos. El objeto de los nuevos bablistas es, pues, defender la dignidad del Bable y los modos de hablar influidos por éste y, a la vez, demostrar que el Bable es, en efecto, un idioma fácilmente «normalizado» y al alcance de todos los asturianos. Es un esfuerzo de igualación.

Con todo esto, la intención no es de acabar con el Castellano, ni mucho menos. A decir verdad, aunque parece paradójica, la pretensión de los bablistas asturianos, repetidas veces manifestada, de que el estudio del Bable conducirá no solamente a un mejor dominio del mismo sino a un dominio más perfecto del Castellano¹⁵ y a una mejor comunicación con el exterior de la provincia, tiene más que su grano de veracidad. Esa paradoja está presente también en

¹⁵ Hay muchas palabras empleadas en Asturias, por ejemplo, que los propios asturianos difícilmente pueden identificar como Castellano o Bable. Bajo la presión de una pregunta recurren a tales respuestas como «Será Bable yo por lo menos no lo oí cuando estuve en Burgos». El asturiano medio reconoce también que hay giros lingüísticos que le identifican pero no está seguro de ellos.

un argumento muy regionalista, según el cual la región con plena personalidad propia participará mejor en el estado español¹⁶. Por cierto, la reconocida inhibición de los asturianos a salir de su provincia, su centripetismo y su resistencia a relacionarse con las demás provincias tendrá su aspecto lingüístico como lo tendrá todo provincialismo.

Un aspecto de la personalidad sumamente importante es la expresividad; eso tanto más en España cuya cultura es más bien literaria que técnico-científica, y donde la capacidad de «hacer uso de la palabra» es tan evidente en la vida pública y entre los hombres políticos. Comprendemos que una situación biléctica y de transición entre idiomas como se encuentra en Asturias hace ya mucho más de un siglo, es una situación problemática para la personalidad regional. Ante la interrogación perdurable e insistente ¿qué es ser asturiano? no hay respuesta adecuada que no tome en cuenta el aspecto lingüístico de la existencia regional, sea cual fuere la respuesta. Los bablistas de la actualidad pues, parecen tener el asunto bien planteado cuando insisten en la estrecha relación que existe en Asturias entre la lengua y el regionalismo¹⁷. Se puede argumentar que un cambio político-administrativo de un régimen centralista a un régimen autonomista responderá de modo adecuado a los anhelos regionalistas. Sin embargo las estructuras político-administrativas son sobre todo estructuras de comunicación. Si esta comunicación queda afligida por la incomprensión o menosprecio lingüístico, los cambios descentralizadores pueden bien ser del tipo «plus ça change plus ça reste la même chose»¹⁸. De modo igual, pretender que los cambios

económicos (redistribuciones de bienes y plusvalías) conducirán a una igualación de oportunidades sin reconocer que el idioma es un bien cultural (y que puede, en ciertas circunstancias, desigualar las oportunidades al alcance de uno o un grupo de hablantes) es caer en una política superficial y una economía rudimentaria, poco consistente de una cuna perenne de la desigualdad: la imposibilidad de expresarse y hacerse entender, sea en estructuras de comunicación verticales o en estructuras entendidas como horizontales.

ANÁLISIS

Con una serie de narrativas hemos querido convencer al oyente de que en una situación lingüística como la asturiana, donde se trata de un dialecto español en mayor parte Castellano con giros babilísticos y un amplio vocabulario local, el uso incrementado del Bable, más o menos consciente, tendrá consecuencias revivificadoras en tres sentidos vitales: corporal, social y territorial. Los esfuerzos de recuperar el idioma como actualmente presenciamos en la provincia¹⁹, pueden contar con el respaldo de estas vitalidades. Seguramente, los promotores de esta recuperación se verán

donde el Castellano ha sido empleado como instrumento de comunicación vertical-descendente particularmente en regiones y zonas no castellanoparlantes el seguir con esa herencia y el consecuente menosprecio del dialecto vernacular de los que quieren o cambiar la comunicación vertical por lo horizontal o, por lo menos, mejorar la comunicación ascendente, no responde a los anhelos centrífugos actuales, que son en buena parte anhelos de tener una más crítica comunicación burocrática-administrativa no demasiado descendente y unilateral.

¹⁹ Durante más de una década ha funcionado en Asturias Los Amigos del Bable, sociedad dedicada a la publicación y circulación de las obras clásicas en Bable, poesía sobre todo. Esta sociedad, podemos decir, ha celebrado en manera poco ambigua las vitalidades mencionadas. La organización mucho más activa en la actualidad, desde 1974, es el Conceyu Bable, decidida casi desde el principio a tomar posturas políticas. Seguramente el Conceyu trabaja en favor de las vitalidades presentadas pero la identificación política, comprensible en la época posfranquista en España, impide en una y otra persona que disfrute de «las delicias» y las «sabrosas riquezas» que se han asociado con el Bable. Incluso muchos socios de los Amigos del Bable se enfadan de que el idioma se convierte en «bandera política». La respuesta de los «nuevos bablistas» es que las personas ofendidas, generalmente burgueses de una cierta clase privilegiada, han empleado el Bable como una diversión o delectación y nunca han tratado seriamente de recuperarlo como idioma. Por eso, dicen, hace falta una política. El interesantísimo problema de la politización del Bable lo dejamos para otro esfuerzo.

¹⁶ Fue el argumento de los regionalistas en negar su presencia a la investidura del Príncipe de Asturias en Cuadonga en Noviembre de 1977. Como los asturianos no tuvieron personalidad propia, observaron, no podían asistir plenamente en los actos.

¹⁷ J. L. García Arias, *Bable y Regionalismo*, Uviéu 1975. X. Ll. García Arias, *Llingua y Sociedá Asturiana*, Uviéu 1976. X. X. Sánchez «Concencia Rexonal y Llingüística», *La Nueva España*, 20 y 21-I-78.

¹⁸ Conviene recordar que la comunicación, socialmente considerada, va en dos sentidos, vertical (descendente o ascendente) y horizontal. La mayoría de las sociedades tienen muy bien organizada la comunicación vertical descendente porque sirve a las estructuras de la autoridad. Muchas sociedades y particularmente las autoritarias mantienen pobremente organizada la comunicación ascendente. En España

fortalecidos en su empeño sabiendo que promocionan tales estados de ánimo expresivo. En cuanto a la institucionalización del idioma hay incertidumbre, aunque, claro está, cualquier juicio dependerá del grado de institucionalización previsto. Hay que poner en duda la posibilidad de mantener la vitalidad a todos sus niveles, de un idioma o dialecto no escolarizado al escolarizarlo completamente.

Debemos hacer constar que el comentario que hacemos aquí sobre el papel del Castellano puro en Asturias no puede enjuiciarse al Castellano en su propia situación²⁰ donde como es normal con cualquier idioma, goza de recursos amplios y movimientos plenamente satisfactorios y entre los dominios corporales, sociales y territoriales. Lo que sí es claro es que ocurre una especie de polarización. Es típica de una situación provincial donde un idioma oficial ha sido impuesto —los nuevos bablistas hablan de la colonización castellana— sobre un idioma hermano de parentesco contiguo, relegándolo a la vida rural y hogareña, tachada de atrasada, e instalándose como el idioma de la burocracia, del medio urbano y de los estamentos educados. Esta polarización obra con la evidente tendencia de viciar el idioma dominantes en sus calidades más humanas mientras que fecunda las posibilidades primarias en el idioma local por subordinado y marginado que sea. Estas cualidades hasta un cierto vocabulario y poco más. Será justamente su marginación al campo o al hogar y la rutina primaria de la vida rural en todos los sentidos la que más actúa para asegurar las vitalidades. Muy probablemente esta polarización operará en toda situación donde un idioma se instale como instrumento de administración, del poder público y de la movilidad social y donde el otro idioma queda como medio de expresión de realidades perdurables, bucólicas y familiares. Se incrementa notablemente la tendencia esquizofrénica en cualquier dialecto derivado de dos idiomas que tiene que servir fines primarios y secundarios a la vez.

²⁰ Tampoco se enjuicia el Castellano perfectamente hablado por muchos asturianos. Después de todo Asturias ha contribuido sus talentos a la literatura Castellana: Jovellanos, Clarín, Campoamor, Palacio Valdés, Pérez de Ayala. Hablamos aquí del asturiano medio en cierto grado vinculado a la tierra.

La polarización de los dos idiomas dentro del dialecto Asturiano se reconoce fácilmente por los propios asturianos o por lo menos por los asturianos preparados y dispuestos a hacer comentarios metalingüísticos. Así en una discusión surgida después de una velada de «la nueva poesía en Bable»²¹ los cinco poetas presentes hicieron, de buena gana, un comentario sobre los recursos en el Bable que les llevaron a su empleo con preferencia al Castellano. Mencionaron tales cualidades como «coloración» «más referencialidad a la naturaleza y la experiencia real de los seres» «expresividad concreta», «definición local», «potencialidad y plasticidad de las lenguas rurales», «flexibilidad metafórica». Todas estas apreciaciones hechas por oposición al Castellano, idioma que era por todos sus recursos —en las opiniones de estos poetas— abstracto, formal, genérico, exigente, poco flexible en cuanto a lo figurativo, de poca potencialidad por el peso sofocante de su inmensa literatura en muchos aspectos cargados de frases trilladas, etc. Otro comentario metalingüístico de interés aquí es aquello del maestro nacional fuertemente opuesto al Bable en las escuelas pero quien en el momento de la verdad, al leer el Bable, resultó muy positivamente afectado. Reflexionando sobre esta reacción llegó a admitir que el Bable tenía sus ventajas; era «una lengua de los sentidos» hablar Bable es ver, oír, tocar, olfatear», es «tener los sentidos todos vivos». Posiblemente el Bable es también, opinó, «el idioma del sentido común» pero el Castellano fue para él, el idioma del cerebro, del razonamiento y de todo eso que enaltece al hombre entre los seres vivientes y animados.

Esta clase de discusión —he tenido muchas— rápidamente nos conduce a una serie de oposiciones entre el Bable y el Castellano que se parecen mucho, para un antropólogo, a la distinción bien arraigada en la disciplina entre la tradición grande y la tradición pequeña (o local) o entre la tradición «rural» y la tradición «urbana». Las siguientes oposiciones han sido las más frecuentes:

²¹ En la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Uviéu, 21 abril 1978.

<i>Bable</i>	<i>Castellano</i>
concreción	abstracción
cuerpo	cerebro
campechano	cortés
contenido	forma
proximidad	distancia
solidaridad	individualidad
campo	ciudad
coloración	uniformidad
específico	genérico
casa	despacho
dinámico	estático
flexibilidad	rigidez
familia	burocracia
directo	indirecto

La distancia entre las dos tradiciones —aquí en representación tan esquemática— es fruto del estudio de la cultura y vida rural, mayormente oral, en sus relaciones con la vida urbana estrechamente vinculada a la alfabetización. La tradición grande es, sobre todo, el producto de los «literati» en el término de Redfield. La distancia y la dinámica (o dialéctica) de la grande y pequeña tradición ha sido una concepción útil en los estudios de América Latina, donde la tradición grande del Español se impuso a las pequeñas tradiciones locales indianas. O en India, donde la gran tradición Sánscrita y Brahmin-Hindú está tendida sobre una multitud de tradiciones locales. La utilidad de esta dinámica para nuestro entendimiento es más amplia. Es de interés dondequiera haya una tradición predominantemente oral u hogareña en contacto con una tradición producida por los «literati». Recientemente Myerhoff nos ha ofrecido un ejemplo de la utilidad de esta distinción o, al menos, un ejemplo de la importancia de negociar las dos tradiciones ritualmente: se trata de la vida de una comunidad de judíos jubilados en América de origen europeo y de las pequeñas comunidades judías (shetl) de la Europa oriental:

The Great Tradition refers to the abstract eternal impersonal varieties in which a culture participates.

Local institutions expressive of the Great Tradition are controlled by literati remote from the community. And indeed the great centers of learning, the great scholars and the great historical events were spatially and temporally removed from the experience of the shetl. The Great Tradition of Judaism is learned and exalted, specialized, pure and perpetual. Awesome and somewhat forbidding to ordinary folk. The little tradition of Judaism was a matter of everyday life and mundane concerns... the folk traditions separate Jews from different locales and the Great Tradition provides the everarching connection between them²².

Al presentar la tradición local, Myerhoff la define con referencia a la experiencia primaria y en términos semejantes a los empleados por Malinowski al definir el habla en sus primeros momentos antes de que sea aprovechada para usos intelectuales.

Local Traditions are matters of daily life occurring first and foremost in the familial setting in association with the child's earliest experiences... they have a kind of sacrality despite their mundane nature which come from being... learned pre-verbally and intertwined with nurturance and survival occurring in the form of the small physical and sensory events and experiences... the profoundly familiar mix of household odors and habits, gestures sounds tastes and sentiments which set down the deepest roots in the individual²³.

Evidentemente, el contenido de la tradición local como Myerhoff lo ha definido, tiene muchos puntos de comparación con el contenido de la parte Bable del Asturiano. Es decir, en esta parte yace la expresividad de la tradición local.

²² B. G. Myerhoff, «We Don't Wrap Herring in a Printed Page: Fusion, Fictions and Continuity in Secular Ritual» Burg Wartenstein Conference N.º 64: 1974.

²³ Ibid, pág. 211.

Las situaciones más interesantes en cuanto a la dialéctica surgen cuando hay una superposición de una cultura de «literati» sobre una cultura oral. Pero esa situación tan extendida y ampliamente representada en el mundo en siglos recientes es una manifestación, muy probable, de una condición mucho más fundamental en la evolución humana: la evolución a dos niveles. La evolución procede al nivel general hacia formas más y más especializadas y uniformemente diversificadas, y al nivel específico hacia formas de vida puramente locales siguiendo las diversas posibilidades de su propio carácter. La dialéctica de la grande y la pequeña tradición local nos muestra, pues, pero en forma más acusada aún en el regionalismo, la dialéctica social entre la evolución general y la específica²⁴ Es de notar que la instrucción al liberar la comunicación de la situación oral forzosamente cara a cara, ha contribuido mucho a la evolución general, facilitando la posibilidad de distanciarse en lo abstracto alejado de los sentimientos de realidad anclados en lo local. Y la alfabetización, por el mero hecho de la compenetración de varios niveles de existencia que ha traído consigo, ha acentuado la problemática de la negociación de niveles.

Pero volvemos a la situación dialectal en Asturias y la negociación entre el Bable y el Castellano como influencias distintas dentro del dialecto Asturiano. Los términos, o algunos de ellos, de esta negociación se dan arriba en el cuadro de oposiciones. La rapidez con que llegamos a una serie de oposiciones de cualidades —aunque es una simplificación de la situación en la cual el comportamiento se desarrolla— ignora, por ejemplo, presiones y posibilidades políticas o compromisos económicos (los deseos de preservar bienes o redistribuirlos) refleja sin embargo, la tendencia dualista en el pensamiento humano de operar con una serie de «continua» en la mente. Tomada esta serie en conjunto vemos que constituye un espacio cualitativo en el cual se pueden promover los demás o moverse a sí mismos,

²⁴ Podemos en las ciencias sociales considerar el fenómeno evolutivo bajo un objetivo más fino y sensibilizado empleando el concepto de niveles de integración socio-cultural: hogareño, parroquial, comarcal, provincial, regional, nacional, internacional.

negociar destinos en una palabra. En cuanto a la situación en el país Asturiano, pretendemos, en otro lugar²⁵, analizar el espacio cualitativo-semántico en el cual los poetas del pueblo, la mayoría de tendencia espontánea, operaron para mover por predicación de imágenes los personajes de sus versos negociando así la reputación de los aldeanos.

Ahora bien, el mismo modo de análisis tendrá vigencia aquí en tanto que cada hablante del Asturiano tiene a su disposición una gama o «continua» de posibilidades estilísticas entre el aspecto Castellano y el aspecto Bable de su habla. Puede moverse o promover a otros en una dirección semántica o en otra, en una parte del espacio semántico o en parte. El hablante puede configurarse por su estilo de hablar la «tierra firme» de la experiencia. Es la negociación de todos los días para un asturiano que habla la lengua vernácula.

Aquí, sin embargo, podemos llevar el análisis un poco más allá, relacionándolo con el compromiso efectivo e imaginativo con el aspecto territorial de la existencia. Podemos sugerir así la relación entre campos léxicos y campos experienciales, a decir los campos reales de la vida²⁶. La analogía está presente en uno de nuestros epígrafes: «La llingua ye un muñón qu'estrema una cultura d'otra». Indudablemente, la experiencia humana con la tierra firme y sus particularidades y divisiones ayuda a la comprensión de algo tan «infrme» como es el habla²⁷. Tratando nuestros

²⁵ J. W. Fernández, «Poetry in Motion: Being Moved By Amusement, By Mockery and By Mortality in the Asturian Countryside» *New Literary History*. Vol. VIII. Winter 1976-1977. 459-483.

²⁶ Dejamos para otro esfuerzo un examen de los campos léxicos en el sentido más aceptado de la palabra: es decir las distintas maneras en las cuales el Bable organiza el espacio semántico: La cadena o gama de colores, por ejemplo, o las jerarquías léxicas que distinguen el Bable del Castellano. También son importantes los distintos árboles de desambigüedad, y los distintos primitivos semánticos.

²⁷ En cuanto a la analogía, campos léxicos-campos reales, es interesante especular sobre la posible influencia del minifundismo-latifundismo en el regionalismo considerado como problema lingüístico. ¿Son los regionalistas de tierras minifundistas más conscientes de la peculiaridad, individualidad de su idioma por tener tierras tan distantes (y complejamente) divididas. Es decir, por el hecho de vivir una lengua tan vinculada a las particularidades de una tierra minifundida tendrá uno un sentido más profundo de la «propiedad» de la

datos bajo el signo de esta analogía —las analogías son siempre reveladoras— puede proporcionarnos una idea más segura del regionalismo como negociación y mantenimiento de límites (moyones, muñones).

Es obvio que los sentimientos regionalistas son sentimientos profundamente ligados al territorio —son sentimientos en defensa del territorio—. ¿Pero qué territorio? Lo vemos aquí como un territorio afectivo... los campos de emoción frondosos y fructíferos poblados con la jugosa hierba de la vida primaria, corporal, materna, hogareña. Estos campos en la experiencia asturiana no son bien cultivados por el léxico castellano y, en verdad, son muchas veces enajenados por su empleo. La necesidad de cultivar bien, con rendimiento afectivo³⁸, satisfactorio, los campos primarios de la imaginación es motivo fundamental en el regionalismo. Fundamental es la necesidad de mantener los límites de este territorio emotivo contra el enajenamiento —alienación—. Los campos emotivos tienen su realidad en el comportamiento humano como la tierra tiene su realidad emotiva. Y esas realidades, hay razón para creer, tendrán en su día una cierta prioridad sobre realidades más empíricas, más a la vista, más discutidas, como son las realidades políticas o económicas.

CONCLUSIÓN: BILINGÜISMO O BILECTISMO Y EL RETORNO A LA VIDA RURAL

El debate sobre el habla local y su lugar en la conciencia regional es de mucha y viva actualidad en Asturias. Algunas de las mentes más despiertas y preparadas —universitarios casi todos— y conocidos como los nuevos bablistas, se dedican a la recuperación del Bable y la revivificación de este *recurso y bien cultural*, hoy decaído y por mu-

lengua y de la necesidad de defenderla. Existe, sin duda, la sensación de «propiedad» en la contienda sobre el Bable.

²⁸ En los argumentos surgidos entre Bablistas la cuestión «rentabilidad» del Bable entra muchas veces en el debate... y es sin duda una manifestación de la asociación idioma-propiedad. Esta palabra tomada del mundo oferta-demanda tiene que entenderse en el sentido afectivo.

chos abandonado durante el último siglo. Sin embargo, el habla vive todavía en el dialecto Asturiano donde existe en un estado de tensión con el Castellano. La situación es «bilecta». La viveza (para algunos asturianos la *torpeza*) del habla vernacular surge de esta tensión con sus múltiples posibilidades estilísticas.

Es muy probable que si no fuese por tales esfuerzos²⁹ de recuperación la influencia del Bable tendría que disminuir frente al Castellano paulatinamente hasta que desapareciera completamente. Pero eso no es cierto y algunos bablistas, más confiados no son partidarios de la recuperación forzada e intencionada. «El idioma se habla y no se recupera»³⁰. Se confía en que el Bable seguirá manteniendo su influencia dentro del dialecto Asturiano sin la necesidad de recurrir a medidas excepcionales. De lo que hemos aprendido de nuestras narrativas, la parte Bable del dialecto mantiene su presencia y una rentabilidad emotiva —una idoneidad— bien apreciada por la mayoría de los asturianos.

La cuestión a plantear, sin duda, atañe a la necesidad y la consecuencia de volver a poner dos idiomas fuertes (bilingüismo) en vez de la situación actual (biléctica). Es posible que la situación actual sea preferible siempre y cuando la parte Bable no vaya paulatinamente perdiendo terreno dentro del dialecto y los hablantes no tengan vergüenza en el aspecto más bablístico de su habla. No cabe duda que hay una tensión expresiva y una potencialidad creativa en la situación biléctica. Es posible que esta tensión y potencialidad estilística no existirían en tal grado en una situación bilingüe donde las dos lenguas, aunque habladas en las mismas bocas, quedaran separadas por mojonos demasiado divisorios uno del otro. Aunque ganáramos algo al

²⁹ Estos esfuerzos de recuperación han ocurrido periódicamente en el último siglo casi siempre con impulso universitario: en los años setenta y noventa del siglo pasado y en los años veinte del presente. El régimen franquista suprimió tales iniciativas.

³⁰ D. Jesús Neira, Profesor de Lingüística en la Universidad de Uviéu y una de las primeras autoridades del Bable, pronunció estas palabras en un coloquio ofrecido por D. Luis Michelena, comparando el rescate del Vasco con el posible rescate del Bable.

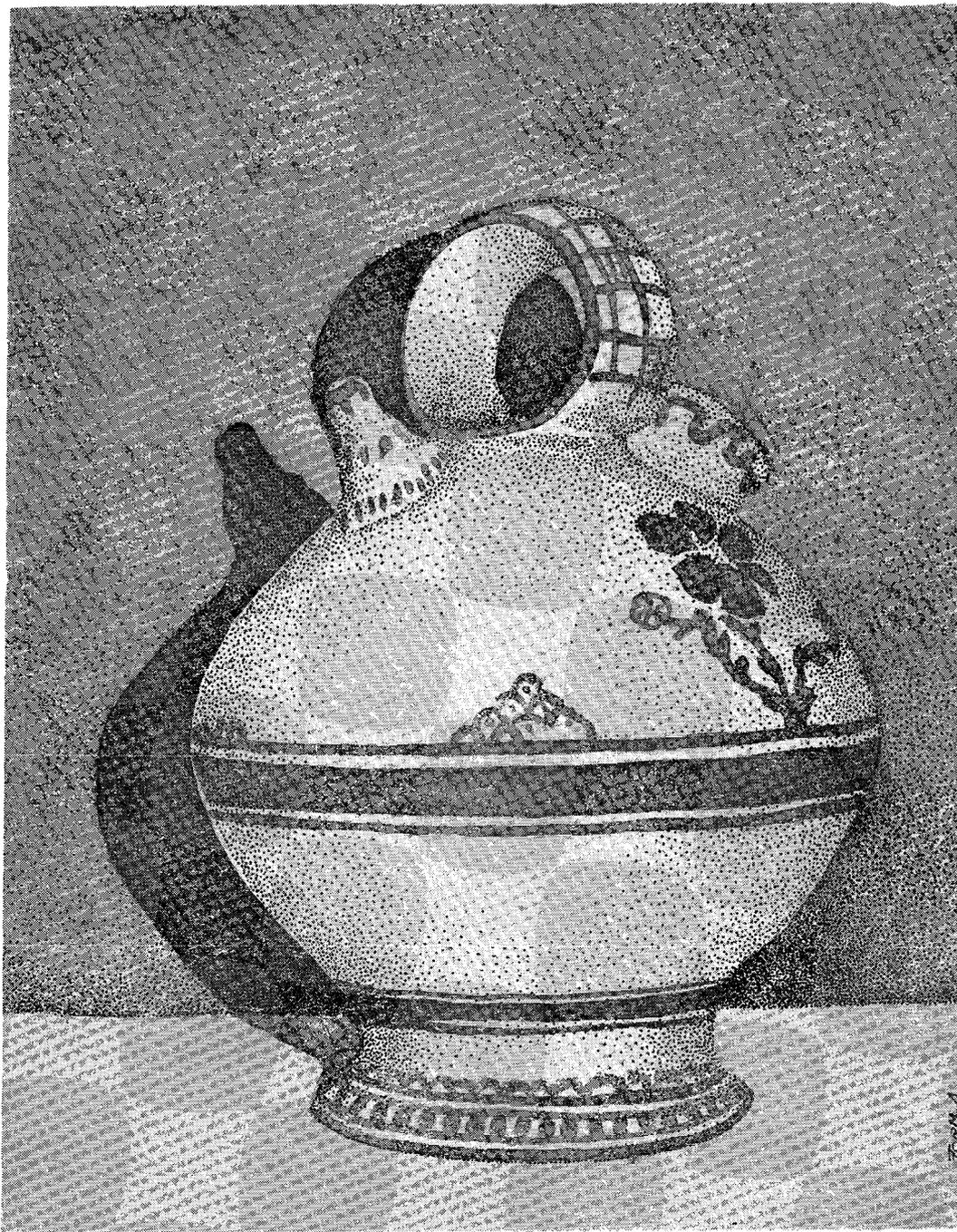
transformar una tradición local en una tradición grande —si esto fuese posible de la noche a la mañana— perderíamos algo también: una tensión creativa y unos movimientos afectivos sumamente satisfactorios. Perderíamos tal vez un retorno afectivo a la vida primaria, rural. En todo caso aun cuando los nuevos hablistas no tuvieran éxito al restaurar el Bable como idioma corrientemente hablado a la par que el Castellano (cosa difícil de lograr dado el estado de abandono) todavía desempeñarían una función sumamente importante. Al defender el habla local y al rescatar y fomentar los vocabularios en Bable sirven ellos seguramente para defender y amplificar la parte Bable dentro del dialecto. Contribuyen a la viveza del habla vernácula y, dejando aparte el problema de la politización, contribuyen a la comunicación de los asturianos entre sí.

Al fin y al cabo, lo interesante del regionalismo lingüístico de los nuevos hablistas es que sus esfuerzos, firmemente arraigados en el criterio de los «literati» de la tradición grande, pugnar por los valores de la tradición rural. La procedencia del esfuerzo no debe de extrañar. Hay una larga tradición de «extensión universitaria» en Asturias que ha intentado llevar la universidad al campo y viceversa³¹. Tampoco debe de extrañar la orientación rural de

³¹ El periodista ovetense M. Avello, hace referencia a la experiencia de Pérez de Ayala cuando él estudiaba en la Universidad de Uviéu, «los catedráticos acudían a dar clases con madreñas. Añade Avello, «Eran formidables catedráticos exhibiendo indumentaria aldeana, local, pero llenos de sabiduría, tolerancia, liberalidad y sustancia europea por donde la cabeza y el corazón». *La Nueva España*, Jueves 18-V-78.

estos esfuerzos. Se ha dicho de España que por propensión, es uno de los estados más rurales de Europa y por urbanizado que sea, su pueblo, en sus romerías y otras costumbres campestre manifiesta un fuerte deseo por el retorno a la vida rural. Si éste es el caso de España, tanto más será la verdad de Asturias donde la gente en su mayoría reservan terrenos en el campo y regularmente recurren a ellos no solamente en romería sino también para gozar de la propiedad. Tal vez hay algo de romanticismo en cualquier ruralismo pero en el caso de los nuevos hablistas es un romanticismo bien consciente de realidades políticas: por un lado la necesidad de conservar particularidades bajo el signo de lo universal, y por otro, la posibilidad restaurativa en la lengua que pretenden recuperar. Hay siempre tensión y ambigüedad en tales esfuerzos donde existe la tentativa de recuperar valores muy concretos y particulares juntados con propósitos mucho más abstractos, típicos del «literati» y de la gran tradición. Hay movimiento en varias direcciones. Tiene que ser así en cualquier negociación de las ineludibles diferencias entre la tradición grande y la local, lo abstracto y lo concreto e inmediato, lo altamente especializado y formal y lo difuso y aparentemente espontáneo. El regionalismo como fenómeno tiene muchos aspectos. La contienda alrededor de los mojones de la lengua y la cultura nos muestra claramente el terreno en disputa.





Xarru de Lin el Fareru (Coya)

Enclisis, proclisis y pronomes átonos n'asturianu

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE
CARLOS RUBIERA TUYA

ESTRAGAL

Comu vamos ver nes fueyes que siguen, el sistema que la enclisis y la proclisis establecen na llingua asturiana ye perricu y estremáu'n matices. Lloñe de ser un meru xuegu mecánicu, al través d'él créense una serie de precisiones sintátiques y semántiques de la mayor importancia.

El sistema ye abundu más complexu de lo que paez a la primera goyada, d'ehí que los intentos de los castellanos por sonsañalu o deprendelu suelen aportar al fracasu. La posesión del sistema d'enclisis y proclisis ye un de los datos que más dafechamente estremen la nuestra llingua de la de Castía, pertenez a les faces más fondes de la competencia llingüística: darréu qu'entá los falantes asturianos más castellanizaos suelen dominalu y hasta emplealu. Comu la presencia del preféritu perfeutu castellán na fala, la pérdida —o ausencia— del sistema d'enclisis y proclisis nel falante, más que'l simple usu alternativu ente dos llingües, denota, pa la so concencia y pa la de los otros, el reblagu per riba la llinia de non retornu: l'abandonu irreversible d'una cultura, amás d'una llingua.

Pero pue ún entrugase, asina mesmu, si, amás de pertenecer a les faces más fondes la llingua no que cinca a la

competencia'l falante y a la so autoconcencia, el sistema d'enclisis y proclisis nun pertenecerá tamién a los rasgos que dan calter a una llingua, al so sistema de costituisse comu tala. Efectivamente, según vamos ver, esti sosistema llingüísticu del asturianu sirve pa sorrayar determinaes relaciones sintátiques, d'un llau, y semántiques, d'otru; relaciones semántiques, al mesmu tiempu, que requieren un complexu repartu de posibilidaes combinatories na cadarma oracional. Esti nídiu esmolgmientu polo sintáticu, poles relaciones astrates, hai qu'arreyalu a la perfeuta conservación güei de les categorías sintátiques nos pronomes referenciales de tercera persona (y entá de primera y segunda'n delles zones d'Asturies) escontra, por exemplu, lo que pasa'n castellán.

Darréu cabe talantar que, nel pasu del llatín al romance, l'asturianu fue buscando —y atopando— elementos que sustituyesen a los elementos de relación llatinos, p'anicar dientru de sí nuevos sofitos pa espresión de les categorías astrates de función y relación. Y estos elementos —tantu comu'l so caltenamientu viviegü— son los que definen un daqué la triba la nuestra llingua, el so «daimon» llingüísticu internu.

Camudando la fastera, y no que cinca a los resultaos del nuestro trabayu, pescudamos que queda abiertu a precisiones y ampliaciones nun futuru. Siendo un reblagu importante na comprendoria'l mecanismu'l sistema queden entá, por exemplu, puntos nun satisfatoriamente descritos —o, lo que ye lo mesmo, desplicaos—, talu'l mecanismu d'implícitación que permite l'apaición d'oraciones enfátiques; otros, comu les modificaciones que los incisos y suspensiones introducen nel esquema, nin siquier s'aborden agora. Cuidamos que futures investigaciones van venir paracabar esta estaya d'investigación na nuestra llingua.

1.—ALLUGAMIENTU DE LOS PRONOMES ENTE SI SEGÚN LA SO FUNCIÓN

1.1.—Cuandu s'axunten los pronomes átonos de complementu direutu y de complementu indireutu, el de com-

plementu indireutu precede siempre al de complementu direutu.

*Diómelo Xuan.
Xuan nun me lo dio.
Cuntáron-ylo áina.
Diz que-ylo cuntaron.*

1.2.—El *se* reflexivu y impersonalizador va delante siempre qu'apaeza.

*Enguedeyóse-yos.
Nun se-yos enguedeyó.
¿Enguedeyósete?
¡Qué se-y diba enguedeyar!*

1.3.—L'allugamientu de los pronomes ente sí según la so función, y el d'éstos al respetive del *se* reflexivu y impersonalizador, nun camuda cualuquier que seya la so posición con respetu al verbu. En resultancia, les normes d'enclisis y proclisis que van darréu nun modifiquen, en dengún casu, lo afitao nes anteriores.

2.—ALLUGAMIENU DE LOS PRONOMES ÁTONOS AL RESPETIVE DEL VERBU.

ALLUGAMIENU NORMAL

2.2.1.—L'allugamientu normal de los pronomes átonos n'asturianu ye la enclisis, tanto na aserción afirmativa como na entrugación simple direuta y nel imperativu.

*Diómelo Xuan.
¿Diótelo Xuan?
Da-ylo, Xuan.
Xuan, dámelu.*

2.1.2.—N'asturianu, en dengún casu los pronomes átonos puen dir aniciando frase.

Ansina, por exemplu, son incorreutes les frases tipu:

** Me lo dio Xuan.
* ¿Te lo dio Xuan?*

** —Y lo das, Xuan.
* Se negó.*

ÑOSTANTE LO DICHU, COL ENFOTU SORRAYAR DETERMINAOS VALORES SINTÁTICOS O MORFOLÓXICOS, L'IDIOMA ASTURIANU ALTERNA ENCLISIS Y PROCLISIS NEL SIGUIENTE XUEGU COMBINATORIU:

ALLUGAMIENU COLA ÑEGACIÓN

2.2.—Cuandu l'alverbiu negativu forma grupu fónicu col restu la frase, ye obligada siempre la proclisis de los pronomes átonos.

*Nun me lo dio Xuan.
Xuan nun me lo dio.
¿Nun te lo dio Xuan?
¿Xuan nun te lo dio?
¡Nun-y lo deas, Xuan!*

ALLUGAMIENU CON RELATIVOS TÓNICOS

2.3.—Nes frases entrugatives y esclamatives con relativos tónicos faise obligada tamién la proclisis de los pronomes átonos.

*¿Quién te lo dio?
¡Quién lu vería!
¿Cuála la compró?
¿Qué-yos dieren?
¡Qué gorda la tenía!
¿A cuánto-yos lo vendió?
¡Cuánto la emponderó!
¿Cuándu lu emburriáis?
¡Cuándu lo pescudaste!
¡Cómu la dexó!
¿A cómu-y lo cobraste?
¿Ónde los estrapallaren?
¡Ónde lo veries!*

ALLUGAMIENTU NES ORACIONES CON ENXERTAMIENTU SUBORDINÁU

2.4.—La subordinación —amás de por otros medios sintáticos y morfológicos— señálase al través de la proclisis pronominal, que costituye asina un ñiciu de trescategorización.

2.4.1. Asina nes tresllaciones feches por relativos (nes tradicionalmente llamaes axetives o relativos).

*Ye la moza que lu lleva al costín.
Ye la tabierna onde les pillá.
Aquel xueves fue cuando la sallamos.
Esta ye la manera comu la ven en purriques.*

2.4.2.—Lo mesmo, nes trescategorizaciones a la función de sustantivu.

*Mandó que-y lo comprasen.
Que lu maten o lu dexen vivu nun m'importa.
Sé quién lu iguó.
Talantaba cómo lo fizo.
¿Sabíes tú si lu vieren ayer?
Camentaba en si los convidaba.*

2.4.2.1.—Ensin embargo, les tresllaciones a la función de sustantivu feches con un infinitivu tienen comu norma la enclisis, ensin dulda pa evitar confusiones so la dependencia de los pronomes.

*Quiso come-ylos a besos.
Manda coséelos.
Refervió manda-ylo a casa.*

Ñidiamente, ello ye asina cuando'l pronome átonu ye complementu diretu o indiretu del infinitivu. Pescúdense la estremadura ente:

*Mándalos coser (manda qu'ellos cuesan).
Manda coselos (manda que los cuesan a ellos).
Dexa fala-yos (dexa qu'ellos falen).
Déxalos falar (dexa que falen con ellos).*

2.4.2.2.—En cambiu, cuando nun hai posibilidá de tracamundiu, comu sucede coles perífrasis obligatives formaes por *haber que* y *tener que*, son posibles la enclisis y la proclisis.

*Hai que los vender.
Hai que vendelos.
Tien que camudalu.
Tien que lu camudar.*

2.4.2.3.—Lo mesmo sucede nes costruciones formaes por *alverbiu de ñegación, verbu y infinitivu*.

*Nun quier da-ylo.
Nun-ylo quier dar.
Nun lu piensa mandar.
Nun piensa mandalu.*

Comu se verá, lo mesmo nes costruciones de 2.4.2.2. que nes de 2.4.2.3. hai un amestu (o indefinición) ente la norma de 2.4.2.1. y les (respetivamente) de 2.4.2. y 2.2.

2.4.2.4.—Col verbu *mandar* ye posible que'l pronome vaigo proclíticu o enclíticu, produciéndose asina l'ambigüedá.

Mándalos coser (= *manda que los cuesan a ellos; manda qu'ellos cuesan*).
Manda coselos (= *manda que los cuesan a ellos*).
Mandó matalos (= *mandó que los matasen a ellos*).
Mandólos matar (= *mandó que los matasen a ellos; mandó a ellos que matasen*).

Esfaciéndose l'ambigüedá cuando hai dos complementos:

Mandolos matalos.

Claro que, en tolos casos onde'l pronome referencial

depende'l verbu'n forma personal, son posibles —y en principiu más correches— les construciones que vienen darréu ¹:

Mánda-yos coser.

Mandó-yos matar.

Mandó-yos matalos.

2.4.3.—Les tresposiciones a la función de complementu circunstancial —esto ye, *grosso modo*, les tradicionales alverbiales— señálense tamién pola proclisis.

2.4.3.1.—LLUGAR.

Onde lu topes di-ylo.

2.4.3.2.—TIEMPU.

Cuandu lu veas trailu.

Mentantu lu tarazaben apellidaba.

De la que la sientas dientru avisa.

Malapenes la vio clisó.

De magar lo alvirtió dexose caer.

2.4.3.3.—MOU.

Comu lo dixo fizolo.

2.4.3.4.—CAUSA.

Comu ya te lo dixes nun torno repetítelo.

Nun los mató porque lu dexaren solu.

2.4.3.5.—FINALIDÁ.

Pa que nun s'afurruñe ye bono usala tolos díes.

A fin de que lu topes vo decite un secretu.

¹ Efectivamente, dase na llingua —xuntu a la construcción «correcha» y más xeneral *manda-y estudiar* (V + C.I. + C.D.)— *mándalu estudiar*, n'analogía esta última coles construciones d'infinitivu atributivu del C.D. del verbu oracional, tipu *velos crecer*, *siéntelos cantar*. Lo importante nestes oraciones que tienen por cada una oracional la de V + C.D. + At. ye señalar la «relación semántica de suxetu» ente'l sintama eludidu por pronome átonu y el verbu n'infinitivu, opuesta a otres construciones comu *manda estudialu*, onde'l pronome átonu dependen —en función d'implementu— del infinitivu. D'ehí que, xuntu a la «correcha» y más xeneral *manda-y estudiar*, alterne la que se conforma coles otres estructures, *mándalu estudiar*. Darréu que *manda estudialu* permita, en principiu, el desendolcamentu de la variante *mandalu estudiar*, que dafechu nun debería coincidir (y asina ye'n munchos

2.4.3.6.—CONDICIÓN.

Si lu ves díces-ylo.

Comu lu sienta yo va oyime.

2.4.3.7.—CONCESIÓN.

Magar que la faga asina nun me val.

Anque lo faga bien téngolu ya sentenciáu.

2.4.3.8.—CONSECUENCIA.

Fízolo tan áina que los dexó atrás.

Dio-y tantu que lu allorió.

2.4.3.8.1.—*Conque*, que dalgunos enxerten ente los trespositores a la función de complementu circunstancial na categoría de consecuencia, hai qu'allugalu colos cordinadores, comu ilativu:

Toi fartu d'esti perru, conque mándalu callar.

2.4.3.8.2.—Lo mesmu cuandu sirve d'enlace supraoracional:

Conque gárralu elli y diz-y...

2.4.3.8.3.—Pa espresiones del tipu *¡Conque lu garrasti tú?* vid. 10.

2.4.3.8.4.—Con valir condicional trátase de la construcción *con que*.

Con que lu tenga'l to tíu ye abondu.

ALLUGAMIENTU NA CORDINACION

2.5.—La cordinación empón la enclisis.

Gárralu y táyalu.

Gárralu o déxalu.

Diba facelo pero olvidóse-y.

Taba elli, lluegu sabíalo.

falantes), cola construcción correcha *manda-y estudiar* pero que coincide cola so derivada *mandalu estudiar* (*manda que él estudie*), analóxica de les construciones de V. C.D. At Preba d'ello ye que *manda pegá-y* nun desendolca una variante *manda-y pegar* (= *manda que-y peguen*).

2.5.1.—Pero la ñegación, talu comu ya ta dichu, torna emponer la proclisis.

Nin lu garra nin lu dexa.

2.5.2.—Escontra 2.5. la doble disyunción requier la proclisis, colo que se señala l'énfasis.

O lu garres o lu dexes.

Siendo ñidamente incorreutu:

** O gárreslu o déxeslu.*

3.—ALVERBIOS

Nel casu los alverbios la situación ye, a la primera goyada, más enguedeyada. L'alverbiu pue dir delante o detrás del verbu; al mesmu tiempu pue combinase cola proclisis y la enclisis en caúna d'estes posiciones. De mou y manera que son posibles:

- a) verbu + *enclisis* + *alverbiu*
- b) *alverbiu* + verbu + *enclisis*
- c) *proclisis* + verbu + *alverbiu*
- ch) *alverbiu* + *proclisis* + verbu

Pero non toes estes combinaciones son posibles en tolos casos. La norma llingüística permite unes y rechaza otre según les circunstancies. Vamos velo'n contestos determinaos. Señálense les que nun son válides mediante un asteriscu.

3.1.—¿QUÉ FAEN AGORA? (p. ex. *colos presos*).

- 3.1.1.— *Llévenlos pa fuera agora.*
- 3.1.2.— *Agora llévenlos pa fuera.*
- 3.1.3.—* *Los lleven pa fuera agora.*
- 3.1.4.—* *Agora los lleven pa fuera.*

3.2.—¿LLÉVENLOS YA?

- 3.2.1.— *Llévenlos agora.*
- 3.2.2.—* *Agora llévenlos.*
- 3.2.3.—* *Los lleven gora.*
- 3.2.4.— *Agora los lleven.*

3.3.—¿CUÁNDU LOS LLEVEN?

- 3.3.1.— *Llévenlos agora.*
- 3.3.2.—* *Agora llévenlos.*
- 3.3.3.—* *Los lleven agora.*
- 3.3.4.— *Agora los lleven.*

3.4.—¿QUIÉN LOS LLEVA AGORA?

- 3.4.1. —* *El mio tío llévalos agora.*
- 3.4.1.1.—* *El mio tío agora llévalos.*
- 3.4.2. — *Agora llévalos el mio tío.*
- 3.4.2.1.—* *Agora'l mio tío llévalos.*
- 3.4.3. —* *Los lleva'l mio tío agora.*
- 3.4.3.1.— *El mio tío los lleva agora.*
- 3.4.4. —* *Agora'l mio tío los lleva.*
- 3.4.4.1.—* *Agora los lleva'l mio tío.*

3.5.—PROCLISIS ASOLUTA.

Podemos ya señalar una conclusión: la llingua —según se ve nos exemplos de 3.1.3., 3.2.3., 3.3.3., 3.4.3.—, inxamá almite la proclisis asoluta, esto ye, con pronome átonu empiciando frase. Les demás combinaciones son posibles, condicionando'l contestu —o la situación, na llingua oral— les ocasiones nes que son válides.

3.6.—Combinaciones válides nuna frase de tres elementos.

Son, entós, les d'*alverbiu* + *verbu* + *más enclisis* [1], *verbu* + *enclisis* + *alverbiu* [2], *alverbiu* + *proclisis* + *verbu* [3]. En principiu paez que tolos alverbios presenten estes posibilidaes:

<i>Equí tíeneslos</i>	<i>Tíeneslos equí</i>	<i>Equí los tienes</i>
[1]	[2]	[3]
<i>Agora das-ylos</i>	<i>Das-ylos agora</i>	<i>Agora los das</i>

4.—PROCLISIS Y ENCLISIS COL COMPLEMENTU CIRCUSTANCIAL

Agora vamos desanimar otros exemplos en relación colos de 3.2 y 3.3.

- 4.1. —*Col hachu lu mató.*
 4.1.1.—*Matólu col hachu.*
 4.2. —¿CON QUÉ LO FICIEREN?
 4.2.1.—*Ficiérenlo col martiellu.*
 4.2.2.—*Col martiellu lo ficieren.*
 4.3. —¿CORAREN AL GOCHU NA DUERNA?
 4.3.1.—*Na duerna lu coraren.*
 4.3.2.—*Corárenlu na duerna.*

4.4.—ORDEN ENFÁTICU Y ORDEN REUTU.

Según vemos nos exemplos de 4, nun sólo cuando'l complementu circustancial ye un alverbiu, sinón tamién cuando ye un sintama nominal, les posibilidaes d'ordenación son dos: COMPLEMENTU CIRCUSTANCIAL MÁS PROCLISIS (formando'l complementu circustancial un grupu fónico separáu por una pausa, y con una curva tonal distinta), o ENCLISIS MÁS COMPLEMENTU CIRCUSTANCIAL. Nel primer casu, l'atención dende'l puntu de vista semánticu céntrase sol complementu circustancial, lo que se sorraya pola curva entonación y, dende'l puntu vista sintácticu, pela proclisis. Llamaremos a esta construcción *orden enfáticu* (CIRCUSTANCIAL MÁS PROCLISIS) y a la otra (ENCLISIS MÁS CIRCUSTANCIAL), *orden reutu*.

4.5.—ARREYAMIENTU Y DESARREYAMIENTU SEMÁNTICOS.

- 4.5.1. —¿SACAREN LOS CUBOS DE LA BASURA ENANTES?
 4.5.1.1.—*Enantes los sacaren.*
 4.5.1.2.—*Sacárenlos enantes.*
 4.5.2. —¿NESTA CASA SAQUEN LOS CUBOS DE LA BASURA?
 4.5.2.1.—*Enantes sacábenlos los porteros.*
 4.5.2.2.—*Sacábenlos los porteros enantes.*
 4.5.3. —*En Xixón fumen puros y n'Avilés regálenlos.*
 4.5.3.1.—*Fumen puros en Xixón, regálenlos n'Avilés.*
 4.5.4. —*Compró fabes y tresnoles güei.*
 4.5.4.1.—*Compró fabes y güei tresnóles.*

- 4.5.5. —*La pelota salió a la calle, unos rapazos garrárenla ellí.*
 4.5.5.1.—*La pelota salió a la calle, garrárenla unos rapazos.*
 4.5.6. —¿GÜEI TIEN UN DÍA BUENU O MALU?
 4.5.6.1.—*Güei tienlu malu.*
 4.5.6.2.—*Tienlu malu güei.*
 4.5.7. —¿COMEN LES FABES GÜEI? (¿O NUN LES COMEN?)
 4.5.7.1.—*Güei cómenles.*
 4.5.7.2.—*Cómenles güei.*
 4.5.8. —¿COMEN LES FABES GÜEI? (¿O MAÑANA?).
 4.5.8.1.—*Cómenles güei.*
 4.5.8.2.—*Güei les comen.*

Según se ve'n 4.5.6.1. y 4.5.6.2., 4.5.7.1 y 4.5.7.2., cuando l'enfasis semánticu nun cinca al complementu circustancial —porque nun s'entruiga por él, comu equí— son posibles les dos combinaciones: COMPLEMENTU CIRCUSTANCIAL MÁS ENCLISIS, ENCLISIS MÁS COMPLEMENTU CIRCUSTANCIAL, ensin que l'anteposición del aditamentu requiera la proclisis, talu comu podía desprenderse de los exemplos de 4. El mesmu camientu algámase al través de los exemplos de 4.5.2.1. y 4.5.2.2.; equí porque l'apaición del complementu circustancial ye llibre, escontra los exemplos 4.5.1.1. y 4.5.1.2. N'otru sen oservamos que nos exemplos de 4.5.3. y 4.5.3.1., 4.5.4. y 4.5.4.1., 4.5.5. y 4.5.5.1. danse tamién les combinaciones de CIRCUSTANCIAL MÁS ENCLISIS y ENCLISIS MÁS CIRCUSTANCIAL. Si nos exemplos de 4.5.2., 4.5.6., 4.5.7., lo caraterístico yera que l'aditamentu nun venía rispíu pol entragu de la frase anterior —a la cuala, ensin embargu, yeren una respuesta les frases onde esi aditamentu taba enxertáu—, lo definitoriu equí ye qu'estes frases nun tán arreyaes a dala otra anterior.

En determinaes oraciones, entós, un miembru de la frase respunde a un entragu (esplicitu o implícitu), retificando, afitando o esplicitando esi miembru'n cuestión. Llamamos a éstes ORACIONES SEMÁNTICAMENTE ARREYAES, que nun son, según se vio, la mera respuesta a un entragu formuláu anteriormente.

4.6.—PROCLISIS Y ENCLISIS NES ORACIONES ARREYAES Y DESARREYAES.

Darréu concluimos: nes frases desarreyaes semánticamente (inclusu les que respunden a un entragu esplicitu anterior) danse comu úniques posibilidaes combinatories les de COMPLEMENTU CIRCUSTANCIAL MÁS ENCLISIS o ENCLISIS MÁS COMPLEMENTU CIRCUSTANCIAL. D'otramiente, se se trata de frases arreyaes semánticamente nel complementu circunstancial, pue dase un *orden enfático* (CIRCUSTANCIAL MÁS PROCLISIS), sorrayáu pola curva tonal, o un *orden reutu*, con una sola posibilidá combinatoria dientru d'él, la d'ENCLISIS MÁS CIRCUSTANCIAL.

5.—PROCLISIS Y ENCLISIS COL SUXETU

Vamos esclucar agora otros exemplos en relación colos de 3.4.

5.1.—¿QUIÉN SACA LOS CUBOS DE LA BASURA?

- 5.1.1.— *Esti los saca.*
- 5.1.2.— *El ñeñu los saca.*
- 5.1.3.— *Dalgún los sacará.*
- 5.1.4.— *Sácalos ésti.*
- 5.1.5.— *Sácalos el ñeñu.*
- 5.1.6.— *Sacaralos dalgún.*
- 5.1.7.—* *Esti sácalos.*
- 5.1.8.—* *El neñu sácalos.*
- 5.1.9.—* *Dalgún sacaralos.*

5.2.—¿SACAREN LOS CUBOS DE LA BASURA?

- 5.2.1.— *Los ñeños sacárenlos ya.*
- 5.2.2.— *Sacárenlos los ñeños.*
- 5.2.3.— *Baxó a la carretera y pillolu l'autobús.*
- 5.2.3.1.— *Baxó a la carretera y l'autobús pillolu.*
- 5.2.4.— *El guarda atayolu.*
- 5.2.4.1.— *Atayolu'l guarda.*

5.3.—Según viemos, pal aditamentu son posibles les combinaciones SUXETU MÁS ENCLISIS o ENCLISIS MÁS SUXE-

TU, tantu nes oraciones llibres comu nes arreyaes semánticamente. Agora bien, si'l términu arreyáu semánticamente ye'l suxetu son entós posibles un *orden reutu* (ENCLISIS MÁS SUXETU) y un *orden enfático* (SUXETU MÁS PROCLISIS), formando un grupu fónicu estremáu'l suxetu, con pausa dempués del mesmu y curva tonal estremada de la del orden reutu.

6.—ENCLISIS Y PROCLISIS NEL COMPLEMENTU INDIREUTU

La so posición normal ye la enclisis, según ta ya dichu.

6.1. —¿CORTÓ'L GAÑOTE A MANOLU?

6.1.1.—*Cortó-y lu.*

6.1.2.—*Cortó-y el gañote.*

6.2.—Cuandu'l suxetu, el circunstancial o'l complementu direutu atrope una posición enfática, el complementu indireutu —solu o col implementu tamién elidíu— va'n posición proclítica.

6.2.1. —*Pón-ylos col tenderu.*

6.2.1.1.—*Col tenderu-y los pon.*

6.2.2. —*El mozu-y los pon.*

6.2.2.1.—*Pon-ylos el mozu.*

6.2.3. —*Rompió-y la pata.*

6.2.3.1.—*La pata-y rompió.*

6.3.—En sin tar rispiu por otres funciones oracionales, el complementu indireutu pue atropar un *orden enfático* solamente mediante la proclisis del propiu sintama nominal y la so repetición al través d'un pronome átonu proclítico. Darréu, l'*orden reutu* tien la combinación ENCLISIS (MÁS SINTAMA NOMINAL): l'*orden enfático*, SINTAMA NOMINAL COMPLEMENTU INDIREUTU MÁS PRONOME ÁTONU PROCLÍTICU.

6.3.1. —¿REGALÓ L'ARCÍN LA RAPAZA?

6.3.1.1.—*Regaló-y lu al mozu.*

6.3.1.2.—*Al mozu-y lu regaló.*

7.—ENCLISIS Y PROCLISIS COL COMPLEMENTU DIREUTU

Fuera de los casos que vien afaláu pola posición enfática del circunstancial, el suxetu o l'indireutu, la posición del implementu átonu ye la enclisis, según se dixera.

Inclusu, mantiense la enclisis del pronome si'l sintama nominal complementu direutu va delante'l verbu:

7.1.—*Al rapaz pilláronlu.*

7.2.—*A Manolu engaña lu la muyer.*

7.3.—PRONOME ÁTONU MÁS PRONOME TÓNICU.

Ensin embargu la distinción ente *orden enfáticu* y *orden reutu* dase cuando se repiten dos sintames d'implementu na mesma oración, ún formáu pol pronome tónicu y otu pol átonu.

7.3.1. —*A él lu coraren.*

7.3.1.1.—*Corárenlu a él.*

7.3.2.1.—*A mí me lu prestó.*

7.3.2.2.—*Prestó melu a mí.*

7.4.—ATRIBUTU DEL COMPLEMENTU DIREUTU.

Nes cadarmes atributives d'implementu ye tamién posible la estremadura ente *orden enfáticu* y *reutu*. L'orden enfáticu repite l'atributu delante'l complementu átonu.

7.4.1.1.—*Toes les estrizó*².

7.4.1.2.—*Estrizoles toes.*

7.4.2.1.—*Caliente lu tenía.*

7.4.2.2.—*Tenialu caliente.*

8.—ORACIONES ESCLAMATIVES

La exclamación enxerta dos posibilidaes. l'*orden reutu* y l'*orden enfáticu*; ésti con proclisis.

² Ñidiamente esti *les* ye pronome y hai qu'estremar la grafía de *toles*, axetivu más articulu.

8.1.1.—*¡Aguántalu munchu!*

8.1.2.—*¡Munchu lu aguanta!*

8.2.1.—*¡Dábate civiellazos!*

8.2.2.—*¡Civiellazos te daba!*

8.3.1.—*¡Púnxolu buenu!*

8.3.2.—*¡Buenu lu punxo!*

8.4.1.—*¡Dio-y bones fartures!*

8.4.2.—*¡Bones fartures-y dio!*

9.—L'ENTRUGU

Comu ya señaláremos na cifra 2.1.1., l'orden normal ye la posposición. Agora bien, ta tamién sometía a les mesmes normes de la oración afirmativa no que cinca a la posibilidá de sorrayar l'enfasis mediante recursos sintáticos.

9.1.—*¿Al to tíu-y lo dicen?*

9.2.—*¿A estes hores lo camienten?*

9.3.—*¿El to primu les trai?*

9.4.—*¿A mí me vas engañar?*

10.—ENTRUGATIVES Y ESCLAMATIVES ENTAMAES POR QUE

Les oraciones tipu

10.1. —*¿Conque lo ficiste tú?*

10.2.1.—*¡Conque lo ficiste tú!*

10.2. —*¿De mou que lo ficiste tú?*

10.2.1.—*¡De mou que lo ficiste tú!*

10.3. —*¿Asina que lo ficiste tú?*

10.3.1.—*¡Asina que lo ficiste tú!*

onde'l pronome átonu va siempre delante'l verbu, puen ponese'n relación con otres d'esta triba:

10.4. —*¿Que lo ficiste tú?*

10.5. —*¡Que lo faga Antón..., pero tú!*

que son ñidiamente tresposiciones con / que¹ / onde ta elidíu'l núcleo verbal oracional.

Asina, les oraciones de la frasca les señalaes de 10.1. a 10.3.1. hai que pescudales comu tresposiciones con / que¹ / precedíes d'un alverbiu o preposición.

11.—L'ORDEN ENFATICU NES ORACIONES DE / QUE¹ /

Colos verbos de llingua y pescudamientu, y al respetive les tresposiciones de / que¹ / señalaes en 2.4.2., cabe tamién un orden enfáticu si'l verbu ta n'indicativu.

- 11.1.1.—*Piensa que lu tien mañana.*
- 11.1.2.—*Piensa que mañana lu tien.*
- 11.2.1.—*Talanta que los ñeños tiénelo.*
- 11.2.2.—*Talanta que lo tienen los ñeños.*
- 11.3.1.—*Diz que lo mercó ayer.*
- 11.3.2.—*Diz qu'ayer mercolo.*
- 11.4.1.—*Fala de que lo faen les ñeñes.*
- 11.4.2.—*Fala de que les ñeñes faenlo.*

11.5.—Pero nun socede lo mesmu cuando la rección ye'n suxuntivu:

- 11.5.1.— *Diz que lo vendan ellí.*
- 11.5.2.—* *Diz qu'elli véndanlo.*

12.—DALGUNES RESTRICIONES COMBINATORIES DE LOS ALVERBIOS

Dalgunos de los alverbios nun almiten toles combinaciones señalaes en 3.: alverbiu + verbu + enclisis [1], verbu + enclisis + alverbiu [2], alverbiu + proclisis + verbu [3]. *Tamién, entá, endagora, siempre, ya, malpenes, in-da*, apaecen siempre arreyaos a un entragu (explícitu o non) y darréu sólo permiten les dos posibilidaes combinatories restritives de la frase arreyada, esto ye, [2] y [3].

12.1.—*Nenyures, inxamás*, pol so calter ñegativu, que requier el destacase al principiu, tienen siempre la combinación [3].

12.2.—*Non, sí.*

Pola mesma razón de 1.2.1., el so calter arreyáu y ñecesariamente adelantáu, lluegu enfáticu, nun almiten más que [3]. Lo que sucede ye que *non*, al poder cincar a tola frase o elementos d'ella nun tien que dir obligatoriamente al entamar.

12.2.1.—Tantu *non* comu *sí* puen constituir grupu fónicu separáu. Nesi casu, l'orden de los pronomes torna ser el normal, la enclisis:

- 12.2.1. —*Non te lu di.*
- 12.2.1.1.—*Non, dítelu.*
- 12.2.2. —*Sí te lu di.*
- 12.2.2.1.—*Sí, dítelu.*

12.3.—*Mentantu*, amás d'alverbiu cola capacidá d'enxertase nes combinaciones [1], [2], [3], ye tamién un trespositor de los señalaos en 2.4.3.2. y, nesi casu, requier siempre [3].

12.4.—*Desayaque, en cuantes, de magar (que)* y otros elementos amestaos, talantaos munches vegaes comu alverbios, hai que los enxertar na categoría de los trespositores de 2.4.3.

13.—AXETIVOS CUANTIFICADORES INDEFINÍOS

Cuandu funcionen comu pronomes fáenlo netu que cualuquier sustantivu.

- 13.1. —*Dalgún lo farà.*
- 13.1.1.—*Farálo dalgún.*
- 13.2. —*Dellos llévenla postiza.*
- 13.2.1.—*Dellos la lleven postiza.*

13.3.—En función alverbial *pocu, munchu, abondo*, tienen les mesmes restricciones que los alverbios de 12, y poles mesmes razones.

13.4.—Pol so calter ñegativu *ningún/dengún*, cuando funcionen comu pronomes, y *naide* rispen siempre pola combinación [3].

CONCLUSIONES

L'orden normal (el más frecuente, el sentíu comu definitoriu de la comunidá llingüística y al mesmu tiempu, dientru d'ella, comu non marcáu) de los pronomes átonos ye'l de la enclisis. La proclisis emplégase pa marcar y sorrayar dellos valores sintáticos o semánticos qu'estremen de la norma, nun xuegu combinatoriu que, al mesmu tiempu que los pronomes átonos, pon en xuegu la colocación d'otros sintamas y, delles vegaes, una especial modulación de la curva tonal.

La oposición ente enclisis y proclisis permite:

A) Señalar cola proclisis la subordinación sintática, esto ye, la trescategorización d'una primitiva oración independiente. Asina ocurre:

a.1.—Coles axetives.

a.2.—Coles sustantives.

a.3.—Coles alverbiales o circunstanciales.

a.4.—La única esceción son les sustantives d'infinitivu onde nun hai, en principiu, proclisis pa evitar que los complementos del infinitivu se tracamundien colos del verbu principal. Nel so llugar señálense les esceciones.

a.5.—Coles completives de / que¹ / dependientes de verbos de llingua y pescudamientu cabe dientru de les subordinaes n'indicativu'l xuegu *enfáticu* / *non enfáticu*.

De mou y manera que, amás d'otros recursos, la dependencia ente oraciones (o, si se prefer, l'enxertamientu d'una n'otra) vien marcada pol xuegu ente enclisis y proclisis pronominal.

B) Oponer oraciones ñegatives a oraciones afirmatives.

C) Mostrar l'arreyamientu y l'énfasis semánticos.

El xuegu ente enclisis y proclisis permite estremar oraciones semánticamente arreyaes d'oraciones desarreyaes. Nes

desarreyaes ye posible'l llibre xuegu de suxetu y complementu circunstancial, que puen dir delante o detrás del verbu ensin camudar el calter enclíticu de los pronomes átonos referentes.

Nes oraciones arreyaes los dos elementos más camudables (y, por decilo asina, más imprecisos, más separaos de la cañamina oracional) y imprevisibles dende'l puntu de vista del mundu referencial, el suxetu y el complementu circunstancial, puen adotar —ellos mesmos según la so posición— un orden reutu y un orden enfáticu, orden reutu y enfáticu que se dan tamién nes otres funciones oracionales nominales, escluíu l'atributu. L'orden reutu acostina la enclisis de los pronomes átonos y la posposición al verbu de los sintames aditamentu, suxetu (inclusu ésti), direutu o indireutu; l'orden enfáticu, l'anteposición del sintama sol que cinca l'énfasis, la proclisis y la formación d'un grupu fónicu marcáu col sintama enfatizáu. Comu, ñidiamente, les posibilidaes combinatories dientru la frase tienen unes llandes, l'implementu y el complementu nun puen ser enfáticos más que nunes poques de vegaes. Alviértase amás que, per otru llau, son el complementu y l'implementu aquellos sintames que n'asturianu caltienen claramente la función al eludise³.

Estes son, resumidamente, les posibilidaes combinatories que puen dase:

c.1.—*Oración nun arreyada*. Siempre enclisis. Movimientu llibre de los sintames oracionales.

c.2.—*Oración arreyada*.

c.2.1.—Orden reutu: *verbu* + *enclisis* + *posposición sintamática*.

c.2.2.—Orden enfáticu: *anteposición sintamática* + *proclisis* + *verbu*.

³ Decimos que tando afalaos ya'l complementu direutu y l'indireutu polos condicionamientos allugativos d'otres funciones oracionales, resultaba difícil que pudieren xugar llibremente. D'ende la restricción de les sos posibilidaes enfátiques.

c.2.3.—El xuegu orden reutu / orden enfáticu dase dafechu col complementu circunstancial y el suxetu.

c.2.4.—Nel complementu direutu sólo cabe l'orden enfáticu cola repetición del pronome tónicu más l'átonu, y nos casos d'atributu del complementu direutu.

c.2.5.—El complementu indireutu sólo tien orden enfáticu nos casos nos que se repite'l sintama nominal seguíu del pronome átonu.

c.2.6.—El xuegu reutu / enfáticu dase tantu na exclamación comu na afirmación y l'entru-gu.

c.2.7.—Pol so calter semánticu los pronomes relativos tónicos, los alverbios de ñegación y l'alverbiu d'affirmación nun funcionen más que nel orden enfáticu. Lo mesmu ocurre colos cuantificadores indefiníos ñegativos. *Non* tien la peculiaridá de nun allugase siempre al principiu la frase, pero rispe pol orden enfáticu siempre. Si formen grupu fónico independiente nun obliguen a la proclisis.

c.2.7.—Dalgunos alverbios tienen restricciones combinatories porque nun puen apaecer n'oración desarreyada; darréu sólo-yos caben les dos posibilidaes de c.2.1. y c.2.2.





Botía de «El Fareru» (La Franca)

Cuadonga: mitu y poesía

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ

Hai un mitu que ye, quizabes, el mitu más importante d'Asturies. Ye'l mitu de Cuadonga. Sábese bien cómo se mos cuenta esti mitu, cuál ye la so estructura y los sos principales elementos. Hai un pueblu a puntu perder dafechu la so independencia, hai un pueblu opresor, hai un poder divín que toma partíu pol so pueblu, que nun ye otru que'l pueblu oprimíu. Hai tamién un cabezaleru, un dirixente que ye l'héroe-rei, el pilancu onde naz la monarquía asturiana.

El nuesu puntu vista nesti trabayu da por supuestu que'l mitu Cuadonga, en tanto ye mitu, ye un mitu manipuláu nun sen centraliegu, conservador, etc., por determinaes clases sociales y que nesta manipulación collaboró abondo la propia lliteratura n'asturianu. Pero lo qu'aquí mos interesa son precisamente los tópicos (deformadores y manipulaos, comu siempre pasa nestos casos) del mitu, pos nestos tópicos, que güei podemos ver reaccionarios, enzárrense munches vegaes los meyores y más interesantes conteníos simbólicos. Un mesmu mitu pue ser utilizáu en diraiciones *opuestes* por voluntaes polítiques *opuestes* dafechu, pero sigue siendo un mitu. Del mesmu xeitu que pa estudiar un mitu ye necesario nun creyer nél, pa estudiar la so utilización nun momentu hestóricu determináu ye necesario

saber que los mitos nun existen si nun se manipulen d'alquierdu con unos intereses determinaos¹.

Vamos ver cómo la lliteratura asturiana fai la so descripción de la hestoria de Cuadonga y cómo valora esi fechu. Yá tenemos un bon datu, un datu mui significativu'n que la tema de Cuadonga seya mui común na lliteratura astur. La frecuencia con qu'apaez, por exemplu, na poesía asturiana demuestra bien a les clares que'l mitu Cuadonga ye algo que pertenez nidiamente a ún de los sentimientos más fondos del pueblu asturianu comu coletividá que s'identifica a sí mesma na hestoria y nel tiempu y nel espaciu. Atopamos poesíes principalmente épiques, onde se celebra una aventura heroica y vitoriosa, pero atopamos tamién poesíes intimistes, onde la Virxen qu'ayudó a llibrase de los moros ayuda a los fieles que-y tienen un especial aquel nos acontecimientos y finxos más significativos de la so vida.

Pero vamos ver espaciu cómo la poesía asturiana utiliza'l símbolu de Cuadonga, porque asina seremos quien, meyor que d'otru xeitu, a descubrir l'aspeutu simbólicu y popular del mitu.

Delles poesíes refiérense al llugar, al paisaxe que vio la vitoria de Pelayu. Nun ye una referencia inútil, pos lo sagrao de la tema paez qu'esixe un llugar axeitáu. Asina Marcos del Torniello pon de relieve lo virxen del llugar:

*«Quedaba un rincón que taba virgen
de toda musulmana xirigonia»².*

Florina Arias fala de lo idílico que ye'l sitiu:

*«El agua, atronaora o cantarina...
los riscos que del cielu son escala...
Y los tayos tan fondos, que non cala
el bordón de la lluna pelegrina...»³.*

¹ Pa esti problema, V., por exemplu, Ll. X. Alvarez, «De Cuadonga al Rexonalismu», *Asturias Semanal*, 14-21/VI/75. V., tamién, l'estudiu que fai Miguel Ramos en *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*, S. Cañada Ed., 1982. Xixón.

² «Covadonga na poesía bable», Amigos del Bable, O. Sala Ed. Madrid, 1976, p. 17.

³ «Covadonga...», p. 52.

Pa otros autores, el llugar tien tal guapura que fai al home pensar na divinidad, comu si l'almiración truxera darreu la reconocencia del espaciu sagráu onde los dioses se manifesten:

*«Llugares pal insueñu, qu'embopecen
el maxín más dispiertu. Qu'embelesen
de tal modo que ún mira y non acierta...
Llugares afayaos pa dasi cuenta
de lo poco que l'home representa
ante'l poder devinu que tal fizu
comu por obra mesma d'un fechizu»⁴.*

Si la descripción del llugar trata de xustificiar el calter sagráu del escenariu del mitu, l'enxame de versos dedicaos a la principal protagonista, que ye la Virxen María, tienen múltiples direiciones. En dellos casos, comu veremos, la referencia a la Virxen ye intimista, pero xeneralmente ta nun contestu fundamente épicu.

Preséntase la Virxen de Cuadonga comu la diosa'l pueblu, que tien a ésti umbaxu la so protección:

*«Santiquina mía, hoi na más te pidu
si non ye qu'ascuches ista mio plegaria,
aú quieru pidite que xamás nos quites
de tar al llau tuyu, de venir to gracia.
Y date les nuístres con mucha tenrura
en ñome de toda la grei asturiana,
que ta llen de gociu, d'amor encendíu,
pela so Santina, so santa adorada»⁵.*

Ente los atributos que se-y dan a la Virxen de Cuadonga destaca, quizabes, el de «Capitana». Dizlo asina Pachu'l Péritu, tamién Teodoro Cuesta y otros munchos. Ye, entós, una Virxen tribal, capitana y, tamién, militar:

*«¡Oh Virxen de les Batalles!
La Capitana d'Asturies,
qu'a les agarenes furies*

*d'un soplu les estrapalles:
Quixera per estos valles
char un ixuxú guerreru
qu'atronás al mundu enteru
con honor y llozanía;
préstame to valentía
pa titular al estranxeru»⁶.*

Pero esta diosa militar, guererra ye, percima too, una capitana vencedora. Por eso diz Constantino Cabal:

*«¡Nostra Señora de les batalles
y les vitories»⁷.*

Nun ye siempre una vitoria celebrada l'orixen míticu d'un país. Delles vegaes celébrase una derrota, una traición, la llegada d'unos invasores. Pola cueta, el mitu d'Asturies ye un mitu de vitoria. Convién pensar nesta verdá: el mitu nun ye hestoria y el pueblu qu'estrema una parte de la so hestoria pa iguar un mitu nun lo fai con criterios científicamente hestóricos. Un pueblu cueye'l mitu que-y presta. Si ye qu'apaña un mitu de vitoria ye porque tien de sí mesmu la imaxen, verdadera o non, hestórica o non, de ser un pueblu vitoriosu. Podemos ver esta concencia profunda y sele de vitoria nestos versos de Fernán Coronas:

*«Las auguas del torrente
baxan al son d'un cantu de vitoria,
ya sonan, sonan su la bueca pena
las mil campanas de la nuesa gloria.
Las auguas del torrente
fan nas fonduras, blanca catarata,
ya restrinxentes toca su la cueva
con trompetén de trompas mil de plata»⁸.*

La diosa militar y vitoriosa ye vista xeneralmente comu la diosa tribal qu'embizca a la so xente escontra l'enemigu:

*«Cunta la historia, qu'entonces,
con voz dulcísima y clara,*

⁴ Bernardo Guardado, «Covadonga», p. 66.

⁸ Rimas y refranero, Uviéu, 1984, p. 99.

⁶ Pachu'l Péritu, en Op. c., p. 27.

⁷ «Covadonga», p. 37.

⁸ Rimas y refranero, Oviéu, 1984, p. 99.

*dixiste: 'Dios va contigo,
non dexes folgar la espada'»⁹*

Nun termina'l trabayu de la Virxen con embizcar a los astures escontra los moros. Ye precisamente ella, la xefa militar, la que lleva la direición de la griesca escontra los infieles y la que sofita les tropes cristianes:

*«Nel mantu de la Purísima
tenemos fuerte coraza
y con ella por mandona
¿quién ye'l ruin que s'acobarda?
¿Son muchos los enemigos?
Mayor será la matanza;
nunca por bon samartín
fo a menos d'inguna casa»¹⁰.*

Estos versos de Teodoro Cuesta preséntennos a la diosa tribal destrozando seres humanos nuna matanza que tien doble sentíu: mortandá grande nos contrarios y calificación de gochos pa los mesmos. La Virxen de Cuadonga ye matadora de moros y a los qu'afuxen de Pelayu afuégalos umbaxu la tierra d'un argayu (comportamientu non mui cristianu, por ciertu):

*«Allí esguedeyó'l moro embraveció
fuyendo sin parase a ve l'atayu
—si acasu hebo dalgún qu'atorrecíu
llibróse del coraxe de Pelayu.
La Soberana allí del pueblu míu
fixo caer sobre ellos un argayu»¹¹.*

Esta capitana vencedora y tamién matadora de moros tien tolos atributos pa ser la Reina d'Asturies:

*«¡Santina amorosa!
¡Covadonga! ¡Reina!
¡Virxen bondosina
qu'allí se venera!»¹².*

⁹ T. Cuesta, en «Covadonga...», p. 11.

¹⁰ Id., p. 10.

¹¹ Angel de la Moria, en «Covadonga...», p. 24-5.

¹² Pachín de Melás, en «Covadonga...», p. 33.

Comu podemos ver, el mitu de Cuadonga afita a la Virxen comu la Reina Protetora d'Asturies. Tou pueblu, pa estremase d'otros pueblos, pa definise a sí mesmu, pa conocese y allugase nel tiempu y na hestoria, usa símbolos eficaces y fuertes. Cuandu esi símbolu entra nel tarrén de lo sagrao, cuandu entra una divinidá na secuencia mítica, entós ye más fácil llograr los propósitos que tou mitu tien. Porque lo sagrao fai un llabor insustituible na xera d'algar mar la cohesión social y la concencia de pueblu.

Amás, lo sagrao tien más posibilidaes d'allugase na interioridá personal. Efeutivamente, si a la sacralidá del mitu a nivel coletivu xunimos el caráuter presonal que tien la figura divina de la Virxen, entós tien muncho más garantizáu l'éxito de la so misión. Asina, la Virxen de Cuadonga nun ye namás la Capitana, la Vitoriosa, la Matadora de moros, tamién ye dulce comu'l miel:

*«Miel que saborgar petecen
los anxelinos del cielu
y endolza con amor cuantes llaceries
frayen d'Asturies el suelu»¹³.*

Miel y proteición pa toa Asturies pero tamién pa los fieles individualmente tomaos. Namás esta interiorización presonal del mitu asturianu pue esplicar delles hestories, o meyor munches hestories d'ofrecimientos, pelegrinaciones, fidelidaes, milagros, etc.

Nesti sen, l'agradecimientu y fe na Virxen de Cuadonga lleva a una total entrega presonal:

*«Pídeme que suba a la cimera
de la llomba más alta,
arrastres sobre'l suelu, de rodilles;
mándame dir descalza
y non me dará llercia'l sofrimientu,
nin me veré ablayada.
Non notaré nos pies dolor dengunu
per quantu espatuxara*

¹³ J. L. Delestal, en «Covadonga...», p. 49.

*ya foise sobre piedras o rebolles;
nin siquiera perriba de la llama
d'una foguera ardiendu»*¹⁴.

Esti agradecimientu fitase nuna riestra de milagros y ayudes non militares, comu cuandu Pelayu, pero sí personales. Asina agradézse-y a la Santina un favor especialmente preciáu: l'algame d'un bon mozu, d'un noviu afayaízu:

*«Siendo moza soltera, fai bien d'años,
bebí na to fontana,
porque óyese qu'aquel que lo fixera
dintru del añu mesmu se casaba,
y aunque isto tal paezca,
o seya, una fatiada,
caséme bien aína, nun fo engañu
lo que se mermuraba
respetu de la fonte y sos virtudes
pa lo que yo buscaba»*¹⁵.

L'augua comu símbolu de lo más sinificativu y el ritu deriváu del mitu interiorizáu presonalmente paez surdir efeutu:

*«Y el día del casoriu fui a la cueva
a u tú tas añerada
a llevati una flor y date gracias
per concedeme'l mozu que yo amaba»*¹⁶.

La fe na Virxen de Cuadonga afeuta tamién al emba-razu:

*«Pasaos dalgunos meses,
tando ya embarazada
fui pidite que aquillu que ñaciera,
rapacin o rapaza,
ñaciera, guapu o fegu, gordu o flacu,
ensin denguna tacha;*

*con que toviera sanu
a mí ya me bastaba»*¹⁷.

A poco de nacer la rapaza va tamién a la cueva nes manes de so ma poner a la neña umbaxu la proteición de la Santina, proteición puesta a preba más tarde cuandu la rapaza enferma. Y ye entós cuandu la Virxen demuestra a les clares la so eficacia: pos la neña repollez escapao pela aición de la Señora de Cuadonga:

*«Y asina foi qu'aquilla rapacina
que cuasi taba ya p'amortayala,
proveció de corrió, de tal modo
que la xente al mirala,
faciéndose mil cruces so la frenti,
sin creyer lo que vía, mermuraba:
¡Bendita la Santina que tal fexo;
que tal poder algama!
Ye un millagru devinu, ¿qué utra cosa,
non siendo tal, diba llograr salvala?
Per illo yo te pido, te soplico,
mio Santina santa,
qu'acoyas de bon grau les gracias mías»*¹⁹.

Esti caberu aspeutu pon l'acentu na Virxen de Cuadonga comu diosa de la vida, comu salvadora escontra la muerte. Ye la Virxen faedora de milagros, non nel plan militar de la batalla de Pelayu sinón na vida íntima y presonal.

Pero tenemos d'amirar más espaciu pa esti llabor salvador de la Virxen de Cuadonga. Ella salva a la neña cuasi muerta, o polo menos eso piensa'l yo del discursu, que ye lo qu'importa, pero esti fechu ye namás ún de los que componen la serie: tener mozu - casase - tener fíos - la muerte frente a la vida. Pensemos nesta serie y atoparemos entós que ye una serie qu'afeuta a tol procesu de la vida. Afeuta, amás, a los finxos principales d'esi procesu de la vida: fecundidá, nacimientu, mantenimientu de la vida y los vezos

¹⁴ M.^a J. Guardado, en «Covadonga...», p 71.

¹⁵ Id.

¹⁶ Id.

¹⁷ Id., p. 71-2.

¹⁸ Id., p. 72.

¹⁹ Id., p. 72-3.

sociales asociaos del tener mozu y de la boda. Convién tener en cuenta que nun ye casual que s'escueyan les temes clásiques de la diosa Tierra: la sensualidá, la fecundidá, la vida,

Pero, dempués d'esti recorrió poles caleyes intimistes del mitu hemos volver a la Diosa de la griesca, la matadora de moros. A esti respetu tenemos una perinteresante poesía d'Agustín de la Villa. Entitúlase esta poesía «Remontóse la Santina» y tien comu tema lo que ye la confirmación del mitu de la diosa tribal: la Virxen ta enfurruñada col so pueblu, porque ésti nun-y ye lo fiel que tenía que ser. Efectivamente, la Santina, que ye l'amparu y el gobiernu d'Asturies y de los asturianos, ta cansá d'éstos, nun ye pa con ellos, da-y trabayu l'enxame modes u tán metíos. La Virxen yá nun quier al so pueblu porque, en primer llugar, cambió los sos vestíos y diz ella, entós, dirixéndose a Cristo:

*«Soberanu Señor, ¡tengo un desgustu!
¡Tienme hasta'l cocorote tala tierra!
¡De voltiada qu'está, non la conoces!;
¡voltió comu se voltia una chaqueta!
Aquello non ye Asturias, ¡ye un barullu!
Abástete saber que non s'alcuentra
un escarpín, una mala montera,
un xugón, un calzón cortu, de trampa,
un dengue o una saya d'estameña»*²⁰.

Pero quizabes la quexa más grande de la Virxen a Cristu ye'l pocu emplegu que de la llingua vernácula fain los asturianos:

*«Tú considera
qu'empérrense'n rezame, d'otru modu
que non ye na so llingua:
en una xerigoncia que no entiendo,
que, comu fuese'n bable, lo entendiera.
¡Ya puedes barruntar qué compromisu...
Van venir a pedime lo que quieran*

²⁰ Agustín de la Villa, en «La poesía lírica asturiana», Xixón 1923.

*y si, en vez de dar «blanco»-yos doi «prieto»
¡armaránme la gran marimorena!
Y todo por no hablar comu Dios manda;
así que, Tú verás; sin que lo igües
¡nin a rastru me llesves a la Cueva»*²¹.

La identificación que se fai del bable significa dos coses. En primer llugar, ensin la so llingua, el pueblu asturianu yá nun lo ye de verdá. En segundu llugar, la Virxen ye tan asturiana, ye de tal mou la diosa d'esi pueblu, que fala asturiano, más entavía, namás entiende l'asturianu. Si un primer sectarismu llevó a la Virxen a faer una matanza de moros, esti otru sectarismu fai que nin se moleste'n deprender denguna otra llingua. L'usu qu'esta poesía fai del mitu de Cuadonga quier llevar esti mensax: la Virxen de Cuadonga nun tien sentío si nun hai asturianos, o seya, si nun hai falantes na llingua d'Asturies.

La presencia de la Virxen de Cuadonga ye mui importante nel mitu, pero nun ye, por supuestu, lo único importante, nin siquiera imprescindible, comu llueu veremos.

Otres pieces del mitu hai qu'investigar. Por exemplu, Pelayu. Comu tolos héroes añeraos per una devinidá, Pelayu compite cola Virxen n'importancia pa la vitoria final. Anque tien que se contar cola ayuda de la Virxen, Pelayu ye l'estrapellador de moros:

*«Pelayu los persiguió;
so caballu resbalió
ena Riera, y enfotaos
los moros desesperaos
van tira-y piedras al velu,
mas, piegábense nel suelu,
y el ribazu qu'argayó
a toos los enterró
comu castigu del cielu»*²².

Con versos que proclamen que Pelayu ye l'orixen de la Monarquía atópase ún en munches ocasiones:

²¹ Id., p. 40-1.

²² Pachu'l Pérítu, «Covadonga...», p. 31.

«Pos somos mu lleales d'esi Tronu
que salvó don Pelayu con so espada
(dempués d'altos traiciones de mal tonu)
matando esos xudíos tan malvaos,
cual se sieguen les yerbes enos praos»²³.

Pelayu ye l'antítesis de Don Opas, el traidor por com-
bayar colos moros. El bien y el mal; el bien, un guerreru
ayudáu pelo Virxen, el mal un home contamináu pelos in-
fieles. Los malos son los otros. Sin nun momentu vimos
cómu Teodoro Cuesta fala de los moros comu gochos pal
samartín, n'otru llugar fala d'ellos comu de perros en boca
del mesmu Pelayu:

«y cuantos perros del África,
vinieron, n'aciagu día,
a sopelexar la patria,
esmigayaos, frañíos,
folla fechos, repla... nada».

Los bonos son, lóxicamente, los asturianos. Si resulta
que'l mitu define a los enemigos, ensin dulda definirá tam-
bién a los asturianos. Al fin y al cabu esa ye la so misión:
da-yos a los integrantes d'un pueblu una definición de sí
mesmos. ¿Cómu define a los asturianos el so mitu de Cua-
donga?

Los asturianos tienen comu rasgu principal el coraxe:

«¡Asturies!... quien non lo sepia
deprende, qu'esta palabra
senifica honra, coraxe,
fe, valor, fuelgu y constancia»²⁵.

Son viriles:

«al dar con una raza tan indómita,
con ánimu viril»²⁶

²³ A. S. C. «En la venida a Gijón de sus Magestades y Altezas»,
Xixón, 1858.

²⁴ T. Cuesta, en «Covadonga...», p. 12.

²⁵ Id., p. 10.

²⁶ M. del Torniello, «Covadonga...», p. 17.

y además, diz Marcos del Torniello:

«y cola andorga
fartuca de pataques y d'arbeyos
y sopos de boroña»²⁷.

L'anacronismu que supón esta dieta nun ye otra cosa
qu'una confirmación del mitu: los nuestros tán fartucos, los
otros nin siquiera son pa comer.

Los vitoriosos astures son, en realidá, invencibles, comu
diz Florina Arias:

«Perque desde'l precipiu, l'asturianu,
enxamás rindió a naide el so albedrú»²⁸.

Y por too ello ye Asturias el pueblu más fuerte, el me-
yor del mundu:

«¡Asturies onde quier, en paz y en guerra!
¿Qué val el Presti Xuan con su dineru,
Alimaña, el Braxil, Inglaterra,
el turcu herexe y el rusiacu fieru?
Nin migaya, Señor, xunta mio tierra
que'l plasmu enantes hoi del mundiu enteru,
y agora no hai dengún qu'a ella s'oponga
porque tien el mural de so Cuadonga»²⁹.

¿Ye esti mitu l'orixen d'Asturies? Ta claro que sí. Pero
¿ye tamién l'orixen d'España? Mientres que delles vegaes
namás ye Asturias la que paez comu frutu de la griesca
entamada'n Cuadonga, n'otros llugares espúrrese'l sintíu
del mitu y tamién llega al conceutu d'España. La idega
xeneral más común ye la de que Cuadonga ye l'anicíu
d'Asturies y qu'Asturies ye l'anicíu d'España. Al respeutu
ye sinificativa una riestra poemas dedicaos a la visita
que fixo la reina D.^a Isabel II pa presentar al Príncipe
D. Alfonso nel Santuariu de Cuadonga. Tolos autores pre-
senteden la Griesca del Auseva comu'l pilancu de tola mo-

²⁷ «Covadonga...», p. 17.

²⁸ «Covadonga...», p. 53.

²⁹ A. de la Moria, «Covadonga...», p. 24.

narquía española. Remestúrense asina un enxame d'elementos comu la Virxen, Pelayu, la Reina, el Príncipe, la llingua asturiana y la propia Asturias. Pero cualesquier que seya'l conteníu, siempre surden los mesmos símbolos y, anque seya'l Príncipe y la Reina d'España los destinatarios, el gran símbolu que resume tolos otros ye'l símbolu d'Asturies y de la superioridá de los asturianos:

*«Verá, verá ¡qué rapazos
de guapa traza y presencia!
D'aquellos qu'a garrotazos
ablandaron los costazos
al francés na independencia.
D'aquellos que con Pelayu
trunfaron en Covadonga:
y tan fieles comu antañu
están más listos qu'un rayu
pa lo que Vusté disponga»*³⁰.

Los asturianos, vencedores de los moros, son los meyores y los de más llealtá:

*«Pero si necesitaron
soldaos que los defiendan,
háilos en esta montaña,
más lleales y terciaros
que'n dengún puntu d'España.
¡Bien lo probó Don Pelayu!
¡Bien se vio na francesada!»*³¹.

Nesta poesía, comu na anterior, vese algo mui interesante. Faise una llinia que, pasando per Cuadonga, va dar a la llucha escontra los franceses. Esta llinia naz en dellos casos na griesca escontra los romanos:

*«Roma non venció Asturias. Ta sabío.
¡Yera altu l'Auseva pal romanu»*³².

Pero nesta llinia los tres puntos nun son iguales n'importancia. Non, Cuadonga ye'l fundamental, el primeru.

Los otros son répliques: el de la llucha escontra Roma foi un antecedente que s'esplica'n Cuadonga. La rebelión escontra los franceses ye una confirmación de la vitoria so los moros.

Antias de terminar esti estudiu del mitu de Cuadonga convién faer delles caraterizaciones mui importantes pa entender esti mitu y los mitos en xeneral.

Los mitos tienen símbolos, munchos símbolos y mui ricos. Unos más importantes q'otros. Pero un mitu ye más que los sos símbolos. Dengún símbolu ye imprescindible. Per exemplu, nel nuesu casu, paez que'l símbolu más importante ye'l de la Virxen. Sí, paezlo. Pero'l mitu ye perfectamente posible ensin ella. L'interesante romance n'asturianu de Joseph d'Abego da una versión del mitu ensin denguna referencia a la Señora, a la Santina, Comu alusión relixosa paez namás la Cruz de la Vitoria y alusiones al sentimientu cristianu. Pero trátase d'una versión tan mítica comu la que más. Por cierto que nun hai nin migaya de re-referencies a España, namás a Asturias y termina con dos esclamaciones: «¡ixuxú!» y «¡Viva Asturias!».

Hai que tener tamién bien nidio que los mitos tán siempre cambiando. Nun son coses estátiques. La so fuercia pa resistir los cambios hestóricos y políticos améstase cola so capacidá p'adatase a les distintes situaciones. Puen cambiar dellos personaxes y seguir nel mesmu sitiu, pue cambiar l'aición, pue cambiar el sen del significáu. Nel nuesu casu ¿foi asina siempre'l mitu? Paez que non. El mitu piérdese nel tiempu. L'estudiu toponímicu dizmos que *Cuadonga* vien de «Cova dominica», la cueva de la Señora³³. Paez difícil poner en dulda qu'antias del Cristianismu nestes tierres había naquellos llugares un llugar sagráu dedicáu a una diosa o divinidá d'algún tipu. Podemos decir que la atual versión del mitu de Cuadonga tien elementos pre-cristianos. Pero tamién podemos decir qu'esti ye'l vieyu mitu precristianu namás qu'un poco adatáu a les circunstancies.

³⁰ T. X. de R., en «En la venida...».

³¹ A. S. C., en «En la venida...».

³² F. Arias, en «Covadonga...», p. 53.

³³ V. X. Ll. García Arias, *Pueblos Asturianos*, Ayalga., 1977, págs. 306-307.

Los nuevos dioses, la Virxen María nesti casu, son los vie-yos dioses. Comu diz Tannenbaum, refiriéndose a la Ilesia na América Hispánica, «la Ilesia dio al indiu la oportunidá non sólo de salvar la so vida, sinón tamién de salvar la so fe y los sos propios dioses».

Pa qu'haiga mitu tien qu'haber, respetu a él, fe, una fe que nun dulce enxamás nin de la hestoria nin del menxax simbólicu que los munchos elemntos de la hestoria tresmiten:

*«Talmente asocedió comu lu cuntú;
nin amesto nin quito ná al asuntu»³⁴.*

³⁴ B. Guardado, «Covadonga...», p. 68.

Y nesti sen, ¿funciona entovía el mitu del orixen d' Asturias? El mitu funciona entovía, cola mesma fuercia qu'antias, pero quizabes tean cambiando dellos elementos. El llabor más interesante del estudiu del mitu de Cuadonga ye ver cómo ye la so hestoria nesti sieglu. Asina seremos a conocer dafechu mucho meyor cuál ye'l cogollu del mitu, cuál ye'l so aspeutu fundamental y los secundarios. Asina conoceremos tamién el procesu pol que les diverses relaciones sociales y estruturales nes redes de parentescu, económicas, etc., van axeitando les diverses modificaciones del mitu. Servirános, sobretoo, p'almiranos de lo «chapuceros» que son los mitos, de que son, más que ná, la propia manipulación social. ¿Qué significa agora, güei, el mitu Cuadonga?



FAZA LLITERARIA

4

5

6

7

La raposa y el llobo¹

(Rellatu tradicional)

M.^a SOL VELASCO

Yera una vez una raposa mui lista que llamábase María García, que taba casá con un llobo vieyo, más surdo qu'una tenobia.

Un día foren a dar un paseo pel monte arría y toporen un caxello de miel. El llobo quería ponese a comelo entós mesmo, pero la raposa, queríalo too po ella y díxo-y que meyor lo dexaban pa utru día, y claro, el probe llobo tuvo que colar pa casa colas ganas de mete-y mano al miel.

A los pocos días, cuando María García taba barriendo la cabana acordóse del miel, y puénxose a pensar la manera d'engañar al so home que taba na cama dalgo melu. Entós picó a la puerte y féixose como que parlaba con daquién y cuando'l llobo-y preguntó quién yamaba, díxo-y que yera un vecín que viniera a pedi-y que fora de madrina pal so fiyo; y díxo-y que nun tenía munchas ganas porque taba allí melu, pero'l probe llobo convenzóla pa que fuera, a ver si asina-y trayía un güesín pa caldo.

Ello ye que la raposa coló lloca contenta y vieno pela terdi con una pita pal so Perico. Iste puénxose tou contintu y entrugó-y que cómu-y fuere nel bautizu. Ella dixo-y:

—Mui bien hom... Fo un rapaz y puinxémos-y de nome Empenciélo... Los sos pás que yeren arrogantes abondo diórenme la pita pa tí.

Queó la cosa asina y a los pocos días güelven otra vez a picar al cuarterón. La raposa tornó a conta-y al llobo otra vez la mesma hestoria y volvió dir de bautizo.

Pela terdi vieno pa casa con unos pocos de güesos y comentó-y al so home:

—Nun lo pasé tan bien como nel utro bautizo. Ná más me dioren qu'unos güesucos. Fo utro nino y puénxose-y de nome Demediélo...

¹ Recoyiu'n El Pino (Ayer)

Pasoren los días y la raposa quedare con ganas de más miel polo que coló a utro bautizo.

El caso fo que'l so home nun arrecibió nin un triste güeso...

—¡Ai Perico! ¡En mio vida vi xente más escocío. Non me pescan n'utro bautizo.

El probe llobo, consolándola, preguntó-y que cómo-y punxeren de nome al guahe y ella, arreguilando los güeyos toa amurniá, arrespuendió-y que lo yamaren Acabélo.

A la temporá, el llobo vio que taba secu y apetecióse-y dir pel miel y ansina fon. Pel camín, la raposa empenció a quexase y díxo-y que taba mui mala; el probe llobo puénxola'n llumbo y xubióla cuesta arría en tantu ella día canciando:

*Mio barriga farta,
bien repantigá,
el mio compadre llobo
me xube la collá...*

Y el llobo que taba medio surdo preguntó-y...

—¿Qué dices M.^a García? ¿Qué dices hom?

Y ella contestó-y:

—Qu'andes y calles que toi mui malina. Y nun toi yo p'aguantate.

Y asina hasta que yegoren a onde taba'l miel; y cuando foren abrir el caxello vioren que taba vacío. El llobo escomenció a cha-y la culpa a la raposa diciéndo-y que lu engañare y que cuando día de bautizo-y lo comiera. La raposa negábalo y decía al altu la lleva:

—¡¡Fuiste tú castrón, que cuando yo colaba a los bautizos llevantábeste y venies a comelo...!!

Y asina tuvieron un retu reñendo hasta qu'al cachu la raposa dixo que lo meyor yera chase un ratiquín y el que sudara pela barriga isi sedría'l fartón del miel.

Y asina fexoren.

El llobo como yera vieyo y taba canséu de puxar pela raposa adormezóse darréu y la raposa, en tanto que dormía, mexólu pela barriga.. Al cabo, cuando despertoren el llobo taba moyéu y la raposa díxo-y:

—¡¡Ya ves como fuiste tú que m'engañiste!!

Bueno, tavía deben tar discutiendo.

Melecina n'Uviéu: otru vieyu testu asturianu

X. LL. GARCÍA ARIAS

Na Biblioteca de la Universidá d'Uviéu hai un volumen encuadernáu cola referencia XX 402; lléese nel llombu «DE ASTURIAS / Poetas Bables», y púnxolu apocayá nes mios manes D. Antonio Fernández. En realidá nun se trata de llibru dalgún asoleyáu con títulu talu sinón d'una riestra composiciones dixebraes y xuntes namái per mor d'una casualidá que llevó a dar una mesma encuadernación a los siguientes títulos y per esti orden: *La Poesía Lírica Asturiana* (Xixón 1923); *Don Nuño de Rondaliegos* (Madrid 1919)¹; «Recuerdos de la Lengua Asturiana»²; *Diálogo de dos Payos en una Taberna de las inmediaciones de Oviedo* (manuscritu); *Diálogo de dos payos en una taberna de las inmediaciones de Oviedo* (manuscritu); ¡*A L'Habana!* (de Pepín de Pría); *Andalucía y Asturias* (de Diego Terrero y Teodoro Cuesta, Uviéu 1933, 4.^a ed.); *La Vida Asturiana e'nun cientu de Sonetos* (de F. González Prieto, Xixón 1921). Según pudimos comprobar esti volumen

¹ Deducimos la fecha de la nota cabera del cartafueyu onde se diz «Acáuóse á XXX días del mes de Diciembre de la Era MDCCCXIX» faciendo pela nuesa parte la equivalencia añu = «era».

² Trátase d'un cuadernín del 28 planes onde nes 17 primeres pegaron el recorte del títulu de Caveda y Nava «Recuerdos de la Lengua Asturiana», asoleyáu nun periódicu (¿El Comercio?, cfr. *Lletres Asturianas* 3, 1982) baxo l'epigrafe d'una estaya «Variedades». El recorte, de toes maneres, nun reproduz les llinies finales del citáu testu. Na primera plana del cuadernín en lletra que puidere ser de C. Cabal apaez (*Ramón Suárez Fernández*).

encuadernáu vien de la Biblioteca de Cabal y foi rexistráu na universitaria a 28 de xineru de 1939.

El nuesu enfotu d'agora ye dar conocencia del testu reseñáu nel tercer llugar, al que nomaremos A y reproducimos a la izquierda, colos sos entrelliniaos en nota, y del cuartu al que vamos referimos comu B, reproducíu dafechu a la derecha.

El manuscritu A vien nun cuadernín de 14 planes de 14 × 22,5 cms., escrites peles dos partes, ensin autor nin fecha conocíos. Nun somos sabedores, d'otru llau, qu'examás s'asoleyare.

Magar estes llagunes informatives esti testu podría ser del sieglu XVIII a vulgar pel tipu papel, lletra, referencies indireutes asina como pel tipu de llingua qu'apaez, conservadora'n dellos usos gramaticales y nel arcaísmu de delles grafíes³.

El manuscritu B, d'unes mesmes dimensiones pero cuadernu de 20 planes (la primera col títulu xeneral *BABLE/Domingo y Blas* y la segunda y última'n blanco), ye nidiamente más serondu, con lletra curiosa y llimpia que puidere ser del sieglu XIX, lo mesmo qu'afitaríen les grafíes y en xeneral tola so

³ Lo mesmo'l Prof. Caso González que'l prof. A. Ruiz de la Peña afiten, amablemene, esta opinión.

ortografía, asina comu la llingua más iguada y de la que se faen esapaicer dellos trazos arcaicos.

El manuscritu A frente a B podría caracterizase asina:

1. Grañes

* Pa /š/

xh: xhudíos, xhente / *š: šudíos, šente*
j: justicia, juro / *šusticia, šuro*
 pero *ojalá*

* Pa /k/

Ch: Christo / *c: Cristo*
qu: quanto, quando / *c: cuanto, cuando*
c: acompañar

* Rareza del apóstrofu / * Frecuencia d'apóstrofu

2. Fonética

* *n- > ñ-* / *n- > n-*
(ñon, ños...) / *(non, nos, nabaya,*
unque nabaya, neñu) / *neñu)*

* Palatalización del artículu y pronome (unque non siempre) / Non palatalización del artículu anque sí, dacuandu, del pronome pospuestu al infinitivu

Trátase, en tou casu, d'un bon testu n'asturianu de tipu central onde amás de los citaos trazos reduce la combinación vocálica *decín, morín, habín* (< *-ii* < *ie*), *habís, ponís* (< *ii* < *ie*). Hai un intentu d'asoleyar la triple estremación de xéneru nel axetivu (*que no LO podré aguantar para poder sustentalu, buenu / bueno...*), anque non siempre se llogre la mesma concordancia (*y está acabadu esto ya*). De la mesma manera l'alverbiu, cuasi siempre'n *-o*, apaez de xemes en cuandu impensablemente'n *-u* (*pues oye que falta muchu*) de mou asemeyáu a comu vemos una confusión d'alverbiu y axetivu mes-

mamente con metafonía (*porque yo sulu 'sólamente' quería*).

La metafonía apaez dacuandu pero llandada nunes poques de pallabres (*sulu, illi*, nel manuscritu A; *utru, isti, illi*, nel B).

Amás d'esto podemos decir que magar l'arcaísmu seya mayor en A que'n B, lo cierto ye que nel segundu manuscritu alcontramos un enfotu pergrande n'ufiertar una llingua munchu más fecha, y con una regularidá cuasimente llograda; n'efeutu fónicamente elimínase l'arcaísmu, o lo asina considerao (palatalización del artículu, y de n-) pero préstase muncha atención a otros aspectos, vgr. fónicos

(A / B):

rato / ratu, estómago / estómagu, alimenticio / alimenticiu, escrivano / escribanu, médicos / méricos, Oviedo / Uviedo, hombre / home, aunque / anque, vuelva / volvía, pulsar / pulsar, pasear / pasiar, fue / fo, alterar / alteriar, padeciendo / paeciendo, todú / tou, peor / pior, mantiene / mantién, descomponer / descompón, me sucede / m'asocede, parez / paez, afeitar / afaitar, cuidado / cuidao, vino / vieno, instante / istante, etc.

En munchos casos trátase d'un enfotu n'escoyer un signu que se xulga más afayaízu sustituyendo'l primeru:

condenada / condergada, llorar / berrar, esto / aquesto, agraben / agafen, si yo non me engañu / si non m'equivoco, permíteme / déxame, expertos / sabidos, en el arte / en la ciencia, imbiara / dunviara, pensando que / cudiando que.

El procuru per una meyor corrección asturiana morfosintáctica lleva ente otres a estes diferencies:

tienes dolor de cabeza / duelte la cabeza, volveré por acá / per acá, por escrito / per escri-

*to, su mercé / so mercé, su maxhestá / so ma-
xestá, sus cosas / sos cosas, pues si es pobre /
pos si é probe, esle preciso / ye menester, me
ha visto / me vio, que se les pueda pegar / que
se yos pueda pegar...*

En tou casu les innovaciones de tou tipu presentes en B son nidíu niciu d'un enfotu normalizador de la llingua unes vegaes escoyendo ente les propies soluciones asturianas (*llengua / llingua, muchu / munchu*), otres torgando'l castellanismu o lo asina sentío (*buen / bon, buenu / bonu...*). Claro que non siempre se llogra dafechu y asina alcontramos tres vegaes un increíble *porta* frente al correutu *puerta* de A: N'otres ocasiones tampocu nun se ye a desanicar el polimorfismu de la fala y asina xunto al triunfante *lleváu, tou, obligáu*, apaecen *movidu, queridu...* lo mesmo que'n A. En dalgún casu mesmamente ufiértamos dalguna construcción de perdiscutible autenticidá comu ye'l casu d'un *luismu* impensable n'asturianu: *si LU pregunten qué tal el enfermu está* que quier correxir al A *si YE pregunten...*

AUTOR Y FECHA

Del testu qu'asoleyamos nun conocemos el so autor y la referencia anotada probablemente per C. Cabal, nel marxen cimero derechu de A y B, «De H. Bengoa»^{3b}, nun mos esclara si se trata del so autor o'l dueñu de los manuscritos⁴. Sí podría ser l'autor presona perrelacionada col mundu de la melecina a xulgar peles referencies concretes a la so situación na ciudá y a dalgunos mélicos nomaos na hestoria mélica. En tou casu la obra nun foi citada pelos estudiosos de la nuesa lliteratura nin dan cuenta d'ella los nuegos eruditos.

^{3b} Dúldase de la lletura «H». ¿Podría ser «Y»?...

⁴ De la mesma manera que na referencia escrita (v. nota 2) *Ramón Suárez Fernández*, nun ye l'autor de los «Recuerdos...» podría tratase del dueñu de les fueyes nes manes de C. Cabal.

Nestes circunstancies ye perdifícil decir daqué qu'afite la fecha'n que foi escritu'l diálogu. Les dificultades son entá más si pescanciamos que'l nuesu primer testu, el manuscritu A, nun debe ser l'orixinal sinón copia d'otru fechu enantes comu mos aconseya camentar la riestra versos que s'entrellinien y que na nuesa edición apaecen siempre cola lletra *b* (15b, 20b, 23b, 24b 27b, 82b, 128b, 182b, 190b, 200b, 234b, 248b, 278b, 299b, 325b); a ello debemos axuntar dellos versos incompletos con falta de ritmu o rima (vgr. 102; 166, 167, 168) propio non de quien compón la obra sinón del que la copia.

Comu datos que sofiten una posible datación tán los llingüísticos [palatalización del artículu que se da'n Marirreguera, en Xosefa Xovellanos, p. e., l'arcaísmu gráficu *xh* que se da'n Marirreguera⁵, *qu* o *Ch* (en llugar de *c*)] y les referencies a la situación mélica de la ciudá d'Uviéu (enantes había namái dos pero agora son cuatro los dotores). Too ello llé vamos a una fecha na segunda mitá del sieglu XVIII afitao tamién asina pela lletra y papel del primer manuscritu. Hai, cierto, otres referencies, vgr. al mélicu «Buarabe» y «Brunk» que podría tratase'l primeru de Hermann Boerhaave (1668-1738) al que Haller llama «*Communis Europaeae praeceptor*», mélicu holandés de cerca de Leiden⁶.

Nel manuscritu A, comu se dixo, apaecen tamién delles correcciones, unes vegaes d'estilu o lésiques o gramaticales que pudieren debese a una o dos manes estremaes; en dalgún casu damos la impresión de que se trata claramente d'una mano que nun ve la del copista del manuscritu B anque n'otres talmente paez que pudiera ser la mesma. En tou casu, amás de les citaes correcciones, daquién quixo identificar

⁵ Asina pue vese nel poema «Fábula de Dido y Eneas». Cfr. C. Díaz Castañón, *El Bable Literario*. (Trabayos del Dominio Románico Leonés, IV), Madrid 1976, p. 21-40; pa [š] emplégase la grafía «jx», «xh».

⁶ P. Lain, *Historia Universal de la Medicina*. Ed. Salvat, 1973, p. 319 ss.

a los cuatro doctores criticaos nel diálogu y escribió nel marxen los nomes de los posibles, comu dexamos señalao nes notes que correspuenden: *Escudero, Correa, D. Federico, Alau* (los cuatro nomes tachaos). Nun tenemos conocencia de que tengan que s'identificar estos nomes colos mélicos tan fundamente criticaos, de la mesma manera que tampocu nun sabemos que se correspuendan cola realidá los que se salven y que tamién apaecen nel marxen, aunque ensin tachar, Fernando el barbero y D. Ramón del Valle.

En tou casu si se tratare de referencies reales del testu habría que poner la redación del orixinal a lo cabero del sieglu XVIII o entamu del XIX darréu que naquelles dómines D. Ramón del Valle yera prestixáu mélicu'n toa Asturias, xubiláu del cabildu catedraliciu nel añu 1815 y muertu, quiciabis, en 1825; a él referirásen 1792, calificándolu de «maestro», Federico García Ruíz; nesta mesma fecha procedente de Sahagún entra na nómina del Cabildu Antonio Correa que morrerá nel añu 1831; más xóvenes son Alau y Pedro Fernández Escudero, esti últimu conocíu pel so facer con motivu de la peste de Llangréu de 1831⁷.

Aunque hai una referencia a los que morrieren na guerra ye enforma xeneral comu pa pescanciar que se trate de la de la «Independencia»; de la mesma manera la única referencia a los franceses, equiparaos a los xudíos, nun dexa de ser un tópicu lliterariu y bien pudiera tratase d'una precisión dao que de galenos ultrapirenaicos conocemos el so asitiamientu n'Asturies yá'n tiempos de Feijoo y más tarde.

Llitterariamente l'artificiu ye pequeñu y respunde a un esquema conocíu (vgr. el «Diálogu Políticu» de la edición de Caveda y enantes en Marirreguera),

⁷ Cfr. Melquiádes Cabal, *Hospitales antiguos de Oviedo*. Uviéu 1985, p. 209, 211, 214-215, 218, 239 y ss.).

dos paisanos que s'alcuentren nes afueres d'Uviéu y falen de l'asistencia mélica na ciudá. Ün d'ellos, esllarigáu, vuelve al país, aunque non ricu, y alcuentra qu'una *frebe condenada* acaba cola so familia y bona parte de la xente conocida. Ye eso motivu d'un llargu alegatu escontra'l facer de los mélicos de la ciudá. Ün tres d'otru van apaeciendo y son criticaos per diversos motivos. De la crítica nin se libra, aunque mui de pasada, el mesmu rei: «y el rey como ye buen hombre / mandó vinieren acá / dos médicos mui expertos / en el arte de matar».

La crítica social faise dende las clases menos pudientes que son les más desasistíes nesa situación llaceriosa y son mui poques les concesiones costumistes que se fan; tase entá más cerca del gustu deciochescu que del tonu moflón de les obres más tardíes del llamáu «teatru asturianu».

Cola presencia d'esti nueu testu paezmos que damos un interesante nueu datu sobre una lliteratura que mos ye'n bona medida desconocida'n munches de les sos manifestaciones y ufiertamos un bon testimoniu de cómo se facía na tresmisión de los testos lliterarios. Dase una gran llibertá pa correxir la copia nes manes aunque non siempre los criterios de corrección foron tan afortunaos comu nel presente casu.

LA NUESA EDICIÓN

Ufiertamos los dos manuscritos A y B, respetivamente a izquierda y drecha, asina comu los entreliniaos qu'apaecen en A, en nota.

Na edición les úniques llicencies tomaes pela parte de nueso igüen los acentos, mavúscules y puntuación asina comu la estremación de palabres. Nos otros aspeutos respétense dafechu los orixinales.

DIÁGOLO DE DOS PAYOS EN UNA TABERNA
DE LAS INMEDIACIONES DE OVIEDO

Blas: Quiái Domingu, bien veníu, 1
¿cómo te foi per allá?

Dom.: Foime bien; pero ñon pude 5
muchu dineru xhuntar,
porque fueron cinco veces
las que me oí recetar
Sacramentos, por que ya
decín que iba espirar.

Blas: Y lluego ¿cómo pudiste 10
el venite para acá?

Dom: Por que yo sulu quería
venir morir al llugar,
para que pudiés mio Padre
acompañarme a enterrar.

Blas: Pos vienes mal, por que casi 15
.....
de toda la to familia
habrá Pachón ya no más.

Dom.: Hombre déxhesme aturdíu, 20
¿murió mio Padre, y mio Ma
llos mios hermanos, llos fíos,
.....
y lla mio Muyer también?

Blas: Y casi todú el llugar.

Dom.: ¿Foi en lla Guerra, o qué foi?
.....

Blas: Ojalá que fuera así,
.....

DIÁLOGO DE DOS PAYOS EN UNA TABERNA
DE LAS INMEDIACIONES DE OVIEDO

Blas: ¡Quiái Domingu! Bienveníu.
¿Cómo te foi per allá?

Dom.: Foime bien pero non pude
muchu dineru axuntar,
porque fonon cinco veces
les que me oí recetar
Sacramentos, porque ya
decín que iba a espichar.

Blas: Y lluego ¿cómo pudiste
el venite para acá?

Dom.: Porque yo solu quería
venir murir al llugar
para que pudiés mio padre
acompañame a enterrar.

Blas: Pos vienes mal, porque casi
estoy per asegurar
que de toda to familia
habrá Pachón ya no más.

Dom.: ¡Home, déxesme aturdíu!
¿murió mio padre, mio ma,
los mios hermanos, los fíos
q'eren tantos en verdá,
y la mio muyer tamién?

Blas: Y casi todú el llugar.

Dom.: ¿Foi en la guerra o qué foi?
Acaba, dímelu Blas.

Blas: Ojalá que fora así
(y non te parezca mal)

15 b. *estoy por asegurar.*

16. *que ya* (nel marxen pa sustituir a *toda*).

18. *home* (enriba *hombre*).

20 b. *que eren tantos en verdá.*

23 b. *acaba. dímelu Blas.*

24 b. *i non te parezca mal.*

que entonces morín por Christo, 25
y agora por Satanás.

Dom.: ¿Por qué foi? fala más claro,
.....

Blas: De una frebe condenada,
que se vino per acá,
sin saber cómo nin cuándo, 30
que acaba conlla Ciudá.

Dom.: Y llos médicos, ¿qué facen
que ñola obliguen marchar
donde el diablu ñon lla vea
nin vuelva a facer más mal? 35

Blas: Mingu, no me lo preguntes,
que acabo de confesar,
y para decillo todo
ye preciso mormurar.

Dom.: Yo creo que ñon mormures
como fales la Verdá. 40

Blas: Dices bien; pero ñon puedo
falar de ellos, sin estar
enfadu per un rato,
y esto ye malo en verdá, 45
y además si ellos llo saben,
y me da la enfermedá,
son capaces ellos solos
mandame vivu enterrar.

Dom.: Cáusame risa, Compadre,
el oite a ti falar;
.....
si estás vivu ¿tienes más
que decir que ñon te entierren,
que todavía quies andar
per llos mercados de Oviedo 55
y dos pucherres echar

*q'entonces morín per Cristo
y agora per Satanás.*

*Dom.: Pos ¿qué foi? Fala más claro
sin nenguna escuridá.*

*Blas: D'una frebe condergada
que se vieno per acá
sin saber cómo nin cuándo,
y acaba co la ciudá.*

*Dom.: Y los méricos ¿qué faen,
que non la obliguen marchar
donde'l diablu non la vea
nin güelva a facer más mal?*

*Blas: Mingu, non me lo preguntes
q'acabo de confesar
y para decillo todo
ye preciso mormurar .*

*Dom.: Yo creo que non mormures
como fales la verdá.*

*Blas: Dices bien, pero non puedo
falar d'ellos sin estar
enfadáu per un ratu,
y esto ye malo quiziás:
además, que si lo saben
y me da la enfermedá,
son capaces ellos solos
mandame vivu enterrar.*

*Dom.: Cáusame risa, compadre,
el oíte así falar
con tantu temor y llercia
¿Si' stás vivu, tienes más
que decir que non t'entierren:
que toavía quies andar
pe los mercaos d'Uvieo
y dos pucherres echar*

27 b. sin ninguna escuridá.

- con llos otros prestameros,
y todo ellos se farà?
- Blas: Si ellos a mi me dexharen
el podello así mandar, 60
non yos tubiera yo miedo,
y llos imbiara a pasear;
pero puede que me corten
la llengua, y entonces ya
ñon puedo quitar que manden 65
llo que tengan voluntá.
- Dom.: No yos dexhes tu cortalla,
y está acabadu esto ya.
- Blas: Hombre, ¿te parece a ti
que con nabaya será? 70
Ñon lo pienses, que ellos sólo
con melecina lo fan,
que me dixho un escrivano
que era tanta lla maldá,
que en unu de ellos había 75
papel... pero meyor ye callar,
y falemos de otra cosa,
que ñon faga mormurar.
- Dom.: Non sé lo que me sucede;
vaya un tragu, y ñon pensar 80
en la muerte, que ella sola
nos dirá, vení acá.
.....
- Blas: Déxhate de beber más,
y vámonos para casa,
que ya está cerca el llugar, 85
y te contaré entretanto,
sin que me vuelva a enfadar.
lo que con ellos socede,
lo mismo que el Pé a Pa.
- co los otros prestameros?
Y todo ello se farà.*
- Blas: Si ellos a mí me dexären
el podello así mandar,
non yos tubiera yo miedu
y los dunviara a pasiar:
pero puede que me corten
la llingua, y entonces ya
non puedo quitar que manden
lo que tengan voluntá.*
- Dom.: Non yos dexes tú cortalla
y así acabao está ya.*
- Blas: Pero, home, ¿paezte a tí
que con nabaya será?
Non lo pienses q'ellos sólo
con melecina lo fan;
que me dixho un escribanu
yera tanta so maldá,
q'en unu d'ellos había
papel... Meyor ye callar
y falemos d'otra cosa
que non faga mormurar.*
- Dom.: Non sé lo que m'asocede:
vaya un tragu y non pensar
en la muerte, q'ella sola
nos dirá... venü (sic) acá,
sin q'a buscalla vayamos.*
- Blas: Déxate de beber más,
y volviámonos pa casa
que ya'stá cerca el llugar,
y te contaré entre tanto,
sin que me vólvia (sic) enfadar.
lo que con ellos socede
lo mesmo q'el pe a pa.*

69. *Pero home paezte a tí* (enriba'l versu 69).

73. *escrivanu.*

76 *mas* (enriba *pero*).

78. *mormurar* (enriba *mormurar*).

79. *non sé lo que m'asocede* (enriba'l versu 79).

82 b. *sin que a buscala vayamos.*

Antes que tú te marchares 90
 Sólo había en la Ciudá
 dos Dotores, y eso entonces
 se asistía con Caridá;
 en el día ya son quatro,
 y si los van a buscar 95
 todos dicen no me toca;

 «Señor (Si i diz alguno)
 «por Dios que ya va a espirar».
 «Pos que espire, llame al Cura,
 «que yo quiero descansar. 100

Dom.: Serán acasu Xhudíos,
 que a todos matarán,
 o todos serán Franceses
 de en casa de Satanás.

Blas: Eso ñon, despaciu, amigu, 105
 que tres son de per acá,
 y el otru ye campesinu,
 yo ñon sé de qué llugar.

Dom.: Non da más, sigue contando,
 porque me quiero informar 110
 por si a mí me da la frebe,
 a quién tengo de llamar.

Blas: Yo non creo que después
 que me los oyas pintar,
 aunque te dé la maldita, 115
 ningunu mandes buscar.

Dom.: Puede ser que ello así sea;
 pero yo empiezo a escuchar.

Blas: Pos óyeme con cudiao,
 que yo bo a prencipiar: 120

*Antes que tú te marchares
 sólo había en la Ciudá
 dos Dotores, y eso entonces
 se asistía con caridá.
 En el día ya son cuatro;
 y si los van a buscar,
 todos dicen «non me toca,
 vayan a otru a llamar».
 Señor (si hi diz algún probe)
 por Dios, que ya va a espirar.
 «Pos que espire: llame al Cura
 que yo quiero descansar».*

*Dom.: Serán acaso Xhudíos
 q'a todos quedrán matar;
 o quiciá serán franceses
 d'en casa de Satanás.*

*Blas: Eso non, despaciu, amigu,
 que tres son de per acá,
 y el utru ye campesinu,
 yo non sé de qué llugar.*

*Dom.: Non da más, sigue contando,
 porque me quiero informar
 por si a mí me da la frebe
 a quién tengo de llamar.*

*Blas: Yo non creo que dempués
 que me los oyas pintar,
 aunque te dé la maldita
 ningunu mandes buscar.*

*Dom.: Pódia (sic) ser q'ello así sea;
 pero escomienzo a escuchar*

*Blas: Pos óyeme con cudiao
 que ya vo a prencipiar.*

91. *na* (enriba de *en la*).
 102. *querrán matar* (enriba de *matarán*).
 103. *acaso* (enriba de *todos*).
 109. *cuntando*

112. *to yo* (enriba *tengo*).
 113. *d'empués* (enriba *después*).
 117. *n, ansí*.

unu dellos, el primeru,
 que mantiene la Ciudá,
 entra en casa de un enfermu,
 y sin llegalu a pulsar,
 desde lla puerta pregunta 125
 ¿Qué sientes? ¿quántu ha que estás
 malu? ¿Tienes dolor de cabeza,
 y ganas de vomitar? El probe,

 sin saber que respondéi,
 y pensando que se va, 130
 dícei que sí, y él entonces,
 con grande severidá
 dicei frebe, bomitivo,
 agua fresca, y nada más.
 «Ea a Dios hasta otra vez, 135
 yo volveré por acá.
 Señor, faga la receta,
 para felu vomitar».
 «No hai paciencia para esto,
 si ye probe ¿qué i to dar?
 Que bomite como pueda;
 Si Usted pudiera pagar»...
 «Soi, Señor, una Ynfeliz,
 que no lo podré aguantar
 para poder sustentalu, 145
 quanto más para pagar».
 «Pues si es pobre mi querida
 yo non lu puedo curar.
 Oí yo que un boticariu
 llebadu de humanidá 150
 daba a los probes de valde
 lo que pudieren gagstar,
 y a la xhente que trabaya

121. nel marxén: *Escudero* (tacháu).

122. y *que mantién*.

127. *duelte* (enriba de *ganes de*).

128. *desees* (enriba de *ganes de*).

*Unu d'ellos, el primeru,
 a quien mantién la Ciudá,
 entra en casa d'un enfermu
 y sin llegalu a pulsar,
 desde la porta pregunta:
 «¿Qué sientes? ¿Cuánto ha q'estás
 malu? ¿Duelte la cabeza,
 y hay ganas de gomitar?».
 El probe enfermu con esto
 y al ver tanta sequedá,
 sin saber qué respondéi
 y pensando que se va,
 dicei que sí, y él entoncies
 con muncha severidá
 dicei: «frebe; vomitivu,
 agua fresca y nada más.
 Ea, adiós, hasta otra vez;
 yo volveré per acá».
 «Señor, faga la receta
 para felu gomitar».
 «Non hay pacencia par'esto:
 ¿si ye probe qué i to dar?
 Qe gomite como pódia (sic);
 si usté pudiera pagar»...
 «Señor, soy una infeliz
 que non lu podré aguantar
 para poder sostentallu
 cuanto más para pagar».
 «Pos si é probe, querida,
 yo non lu puedo curar:
 pero oí q'un boticariu
 lleváu d'humanidá
 daba a los probes de valde
 lo que podiesen gastar,
 y a la xhente que trabaya*

128 b. (dempués de *probe: enfermu / con esto / y al ver tanta seriedá*).

131. *dici* (enriba *dicei*).

139. *non* (enriba de *no*); *par* (enriba de *para*).

142. *usté* (enriba de *usted*).

147. *pos si ye probe querida* (enriba 'l versu 147).

la metá de lo que val»
 «Póngamelo por escrito 155
 Su Mercé por Caridá»;
 «Vaya a un Cuerno, que son muchos
 los que hai que visitar».
 Con esto toma la puerta,
 y non vuelve a entrar allá 160
 hasta tres o quatro días,
 y esto, si non tarda más.

Dom.: Está por cierto buen modo
 de a los probes visitar;
 puede que ésti así lo faga; 165
 pero los otros serán *más humanos*
 y *esto faga* los miren
 con *más piedá*.

Blas: Peor que peor, si te descuides
 el segundu, que ahí está, 170
 quando toma el pulsu alguu,
 mira siempre pa cullá.
 Toda la cara se tapa,
 quando en el quartu ha entrar,
 con la capa, y col pañuelu; 175
 de suerte que quando ha
 a visitar algún neñu,
 pásmase, y echa a llorar
 pensando que ye algún trasgu,
 que i bien a facer mal. 180
 Quando sal, si ye pregunten
 ¿qué tal el enfermu está?

 Responde comun Abá:
 «El canal alimenticio
 esle preciso entonar. 185
 porque según Abicena,

164. *vesitar* (enriba *visitar*).
 166. Na corección apaez tachao lo que vien en cursiva nos versos 166,
 167, 168 y nel so llugar escribióse: *más humanos* y *esto faga*
 (los miren) *con más piedá*.
 170. Ned marxén: *Correa* (tacháu).

la metá de lo que val».
 «Póngamelo per escrito
 so Mercé per caridá».
 «Vaya a un cuerno que son muchos
 los que hay que vesitar».
 Con esto toma la porta
 y non güelue a'ntrar allá
 hasta tres o cuatro díes,
 y esto si non tarda más.

Dom.: *Está per cierto bon modu*
de a los probes vesitar.
puede q'isti así lo faga,
pero los otros serán
más humanos, y esto faga
los miren con más piedá.

Blas: *Pior que pior, si te descuides.*
El segundu q'ahí está,
cuando toma'l pulsu a alguu
mira siempre pa cullá.
Toa la cara se atapa,
cuando en el cuartu va entrar,
co'la capa o col pañuelu:
de suerte que cuando va
a vesitar dalgún neñu
plásmase y echa a berrar
cudiando que ye algún trasgu
que i vien a facer mal.
Cuando sal, si lu pregunten
¿qué tal el enfermu está ?
El tou seriu y fincháu
responde com'un Abá:
«El canal alimenticiu
ye menester entonar
porque según Abicena

177. *vesitar*.
 181. *Lu* (enriba de *ye*).
 182 b. *el todú seriu* i fincháu.
 184. pon una *u* (enriba de la *o* de *alimenticio*).
 185. *ye menester* (enriba de *esle preciso*).

Buarabe, Brunk, y más
autores de esta materia
aseguran con verdá,,
cavendo portet usare 190

.....
de toda la Medicina,
que al estómago ba a dar,
porque en él se descompone,
y suele después soltar
unos gases mui impuros 195
que agraben la enfermedá».

Las xhentes que esto i oyen,
se quedan sin replicar
y él entre tanto la puerta
se ha buscado y echa a andar. 200

Dom.: Dexhásteme todú bobu,
al oíte así falar
unes cosas que en mio vida
les aprendo a refrendar.

Blas: Pues oye, que falta muchu,
y estamos en el llugar:
el otrú ye Ciruxhanu,
pero méricu también;
todu se vuelve misterios,
pero ñon de santidá: 210

si lu oyeres, yo me oblijo
lu ponís en un altar;
pero en sabiendo sus cosas,
has tenelu por Anás.
Si lu llamen para un probe,
que non i pueda pagar: 215

Buárabe, Brunk y más
autores d'esta materia,
aseguren con verdá,
cavendo portet usare
(el llatín él lu sabrá)
de toda la melecina
q'al estómagu va a dar,
por q'en él se descompón
y suele dempués soltar
unos gases muy impuros
q'agafen la enfermedá».
Les xentes q'aquesto i oyen
se queden sin replicar,
y él mientras tanto la porta
entamó y échase andar.

Dom.: Dexhásteme tou bobu
al oíte así falar
unes cosas q'en mio vida
les aprendo a refrendar.

Blas: Pos oye q'aún falta munchu
y estamos ya en el llugar.
El utru ye ciruxanu
y méricu per demás.
Todú se güelve misterios
pero non de santidá.
Si lu oyeres me paez
lu ponís en un altar;
mas en sabiendo sos cosas
has tenelu per Anás.
Si lu llamen par'un probe
que non hi pueda pagar,

190 b. ente paréntesis: (el llatín él lu sabrá).

194. dempués (enriba después).

196. agafen (enriba de agraben).

197. q'aquesto (debaxu de que esto).

198. pon e (enriba la a de quedan).

199. mientras (enriba entre).

200. toma al punto (enriba se ha buscado).

200 b. entamó (¿o entornó?) y échase andar.

202. así (enriba así).

205. pos (enriba pues); (que) aun (falta); n (enriba muchu pa llees munchu).

207. nel marxén: Alau (tacháu).

208. y (enriba pero); per además (enriba también).

210. non.

211. me paez (enriba me oblijo, o quiciabes yo me oblijo).

213. mas (enriba pero).

215. par (enriba para pa desfacer l'abreviatura).

diz que está enfermu, y non puede
 el salilu a vesitar;
 Mas si un ricu ba a buscallu,
 sal él mismu a preguntar, 220
 ¿qué tiene so Señoría?
 que al instante voi allá
 Dios quiera que non sea nada,
 porque me fuera un pesar
 el vellu estar padeciendo, 225
 aunque lo pudiés librar.
 ¡Qué señor tan buenu ye!
 Dios lu tenga per acá;
 Vaya queridu a deciy
 llo que me ha visto alterar, 230
 por ber que y acometiese
 esta perra enfermedá.

Dom.: Ésti, si yo no me engaño,
 ye peor que los demás.

.....
 Blas: Escucha, ya lo verás. 235
 Ba pa casa del enfermu,
 y empiézai a preguntar
 «¿qué ye lo que tien, Señor?
 Ay probe, mui malu está:
 Tengan cuidado por Christo 240
 non se arrimen per acá
 las demás xhentes de casa,
 que se les puede pegar».
 Todo esto non pienses ye
 movidu de Caridá. 245
 sólo ye para en sanando
 que lu embié a regalar

diz q'está enfermu y non pode
 el salilu a vesitar
 mas si pa un ricu lu busquen
 sal él mesmu a preguntar
 «¿Qué padez so Señoría
 q'al istante voy allá?
 Dios quiera que non sia nada
 porque me fora un pesar
 el vellu estar paeciendo
 anque lu pudiés librar.
 ¡Qué Señor tan bonu ye!
 Dios lu tenga per acá.
 Vaya queridu a deciy
 lo que me vio así alteriar
 por ver que hi acometiese
 esta perra enfermedá».

Dom.: Esti, si non m'equivoco
 ye peor que los demás.

Blas: Tobía non l'oíste todo:
 escucha, ya lo verás.
 Va pa casa del enfermu
 y empiézai a preguntar:
 «¿Qué ye lo que tien, Señor?
 ¡Ay probe muy malu está!
 Tengan cudiao per Cristo;
 non s'arrimen per acá,
 les demás xhentes de casa
 que se yos puede pegar.»
 Todo esto non pienses ye
 movidu de caridá;
 sólo ye pa q'en sanando
 lu envíe a regalar.

219. *pa* (quier enxertar la palabra dempués de *si*); *lu busquen* (enriba de *a buscallu*).
 221. *padez* (enriba de *tiene*); tacha la interrogación que pon nel versu 222, a lo cabero.
 224. *fora* (enriba *fuera*).
 225. *e* (enriba ente la *de de padeciendo*).
 226. *lu* (enriba *lo*); añade una *l* pa leer *llibrar*.

227. *bonu* (enriba *buenu*).
 230. *vio así alteriar* (enriba *ha visto alterar*).
 233. *non* (me) *equivoco*.
 234 b. *tobía non lo oíste todo* (enriba del versu 235).
 240. *cudiao*.
 242. *e* (enriba la *a de las*).
 243. *yos* (enriba de *les*).

Dom.: Bueno ba, sigue por Dios;

 Blas: Ya te dixhe, *que* era *ésti* *otru*
 campesinu y *que* el llugar 250
 non lu sabía; presumo
 que non sea mui allá,
 porque a él nunca se fue
 desde *que* está per acá:
 Si lu busquen para alguanu, 255
 que ve *que* non tien arxhán,
 pregunta en qué cai vive,
 y después i diz que va
 a buscar *ésti*, o el *otru*
 que aquel obligadu está. 260
 Otres veces los visita
 y sin podellos pulsear,
 receta una melecina,
 con la que enterró ya más
 que los tres que ya te dixhe, 265
 y ñon lo ficieron mal.
 Yendo a vistar un día
 un vizcainín al Fontán,
 tanta agua diz que bebió,
 que i fexho muchu mal; 270
 llos tres compañeros suyos,
 que suélenlu acompañar,
 lu llevaron para casa,
 casi por fuerza en verdá,
 porque illi non quería ir, 275
 y que se quería pasear.

Dom.: Hombre, espera, te soplico,
 non quiero que mientas más:

Dom.: Bono va, sigue por Dios
 y acábame de plasmal.

Blas: Ya te dixhe q'era el *otru*
 campesinu, y q'el llugar
 no lu sabía: presumo
 que non sía (sic) muy allá
 porque a él nunca se fo
 des que s'halla per acá.
 Si lu busquen pa dalgunu
 que ve que non tien arxhán
 pregunta en qué cay vive
 y dempués hi diz que va
 a buscar *ísti* o el *otru*
 que aquel obligáu está.
 Otres veces los vesita;
 y sin podelos pulsial,
 receta una melecina
 con la q'enterró ya más
 que los tres que ya te dixhe
 y non lo fixeron mal.
 Yendo a vistar un día
 un Vizcainín del Fontán,
 tant'agua diz que bebió
 que hi fexo munchu mal.
 Los tres compañeros suyos
 que suélenlu acompañar,
 lleváronlu pa so casa
 casi a la fuerza en verdá,
 porque illi non quería dir
 si non que quería pasiar.

Dom.: Home, aspera, te soplico;
 non quiero que mientas más

248 b. i acábame de plasmal.

250. nel marxen: *D. Federico* (tacháu).

253. *a* (ta tachao pela mano correctora pero lueu vuelve a poner la mesma lletra enriba de la que corrixera y tachara); *se fo* (enriba de *se fue*; hai otra corrección nel mesmu versu 253 del pronome *se*).

254. *se halla* (enriba de *está*).

255. *pa dalgunu* (enriba de *para alguanu*).

256. *arxhán* ye'l galicismo *argent* (N.E.).

258. *dempués* (enriba *después*).

260. *obligáu* (enriba *obligadu*).

261. *vesita* (enriba *visita*).

262. *pulsial* (enriba *pulsear*).

266. *non* (enriba *ñon*); *fixeron* (enriba *ficieron*).

267. *vesitar* (enriba *visitar*).

270. enxerta *n* pa leer *munchu*.

273. *lleváronlui* (?) pa so casa.

.....
 ¿Cómo se había tolerar
 que ellos obraren ansina, 280
 y no los habín de ahorcar?

Blas: Todu el mundu, mi queridu,
 se principiú a trabucar,
 la Justicia cara a cara
 non se atrebe gorgutar, 285
 que puede llos necesite,
 y se lo fagan pagar.

Dom.: Pos yo desde aquí te juro
 a ningún dellos llamar.

Blas: Y si te viniés la frebe, 290
 ¿cómo te habís gobernar?

Dom.: Non conoces a Fernando
 el que nos solía afeitár,
 que también ba a les aldees,
 y acostumbra recetar? 295
 Pos como me dé, con illi
 te prometo consultar,
 y si me manda sangría,
 que será lo regular,

sangría con mil y más; 300
 y si manda que me purgue,
 purgaréme hasta cagar
 toda la mio parentela,
 que en paz descansando está.

Blas: Ten paciencia. amigu Mingu, 305
 y permíteme acabar;
 yo non sé quien viendo esto

de lo que ya lleves dicho.
 ¿Cómo s'habrá tolerar
 q'ellos obrasen ansina
 y non los habín d'ahorcar?

Blas: Todu el mundu (sic), mió queríu
 se prencipiú a trabucar;
 la Xusticia cara a cara
 non s'atreve a gorgutar
 que puede los necesite
 y se lo fagan pagar.

Dom.: Pos yo desd'aquí te xuro
 a dengún d'ellos llamar.

Blas: ¿Y si te viniés la frebe
 cómo t'habís gobernar?

Dom.: ¿Non conoces a Fernando
 el que nos suel'afaitar,
 que tamién va a les aldees
 y acostumbra recetar?
 Pos como me dé, con illi
 xuro a San... to consultar;
 y si me manda sangría,
 que será lo regular,
 aunque sienta quedar secu
 sangría con mil y más;
 y si manda que me purgue,
 purgaréme hasta cargar
 toda la mio parentela
 q'en paz descansando'stá.

Blas: Ten pacencia. amigu Mingu,
 y déxame ya acabar.
 Yo non sé quien viendo esto

276. *si non que* (enriba *y que se*); *i pa que se llea pasar*.

277. *Home* (enriba *Hombre*).

278 b. *de lo que pue lleves dicho*.

283. *prencipiú* (enriba *principió*).

284. *xhusticia* (enriba *Justicia*).

288. *xhuro* (enriba *juro*).

293. nel marxén esclara «Fernando el barbero».

298. *xuro a santo* (enriba *te prometo*).

299 b. *unque sienta quedar secu*.

304. *'stá* (enriba *está*).

305. *pacencia* (enriba *paciencia*).

306. *déxame ya* (enriba *permíteme*).

escribió a Su Maxhestá,
y el rey, como ye buen hombre
mandó vinieren acá 310
dos médicos mui expertos
en el arte de matar.

Dom.: Pos, home, si a matar vienen,
que se queden per allá.

Blas: Faite cargu t(e) suplico: 315
¿tú puedes imaginar
que llos médicos aprenden
otra cosa con verdá?
Pos estás mui engañáu,
porque ellos nin pa so pá 320
saben más que faramalla
y les cosas así van.

Dom.: Y entonces, ¿qué quies que faga,
si acaso me empieza a dar?

Blas: ¿Non conoces un Gallegu, 325
.....
que vive en la Ferrería,
pasada La Soledá?
pos esti facultatibu
ye hombre de providá,
y si te parez, y quieres. 330
con él iremos tratar
el xhueves, si en el mercadu
ños bolvemos encontrar;

Ahora, a Dios, hasta lo dicho,
que me voi a descansar. 335

Dom.: El te guarde de lla peste,

escrebió a So Maxestá,
y el Rey como ye bon home
mandó viniesen pa acá
dos méricos muy sabidos
en la cencia de matar.

Dom.: Pos, home, si a matar vienen,
que se queden per allá.

Blas: Faite cargu, te soplico:
¿tú puedes imaxinar
que los méricos aprienden
otra cosa en realidá?
Pos estás muy engañáu,
porq'ellos nin pa so pá
saben más que faramalla,
y les cosas ansí van.

Dom.: ¿Y entóncenes qué facer
si acaso m'empieza a dar?

Blas: ¿Non conoces un gallegu
q'está'n aquesta ciudá
y vive'na Ferrería
pasada la Soledá?
Pos isti facultativu
ye home de probidá:
y si te paez y quies
con él iremos falar
el ñueves, si e nel mercáu
nos volvemos alcontrar.

Dom.: Ora, adiós, hasta lo dicho
que yo vo a descansar.

Blas: El te guarde de la peste,

309. *bon* (enriba *buen*).

311. *sabidos* (enriba *expertos*).

312. *la cencia* (enriba *el arte*).

325 b. *que está n'aquesta ciudá*. (Nel marxen izquierdu debaxu de

326. *tacha que* y llueu enxerta y.

Blas tamién punxo la mano correctora esclariando, a lo meyor,
quién yera'l gallegu. «D. Ramón del Valle»).

327. la imaxen de Nuestra Señora de la Soledá taba'n Cimavilla pero
había otra del mesmu nome nel arcu de La Ferrería, vieyu nome
de la que güei ye cai Mon, n'Uviéu (cfr. J. Tolívar Faes *Nom-*
bres y cosas de las calles de Oviedo. Uviéu 1958, p. 102 (N. E.).

330. *paez y quies* (enriba de *paez y quieres*).

332. *mercáu* (enriba de *mercado*).

334. *Agora* (enriba *Ahora*).

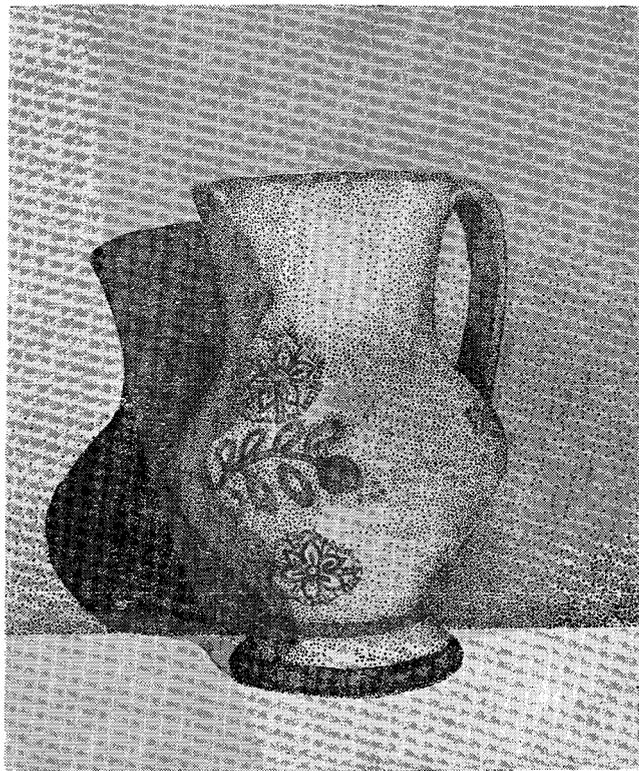
336. *la* (enriba *lla*).

y quiera que yo jamás
llos médicos necesite,
ni llos tenga que llamar,
por que creo que ningunu
ye christianu a lla verdá.

340

*y quiera que yo en xamás
los méricos necesite
nin los tenga que llamar,
porque xuro que nengunu
ye cristianu a la verdá.*

337. *en xhamás (enriba jamás).*



Xarra de «El Rayu»

Muerte

(Istante teatral)

MARÍA BELÉN SUÁREZ PUERTA

(Personaxes: VOZ — NARRAOR — DOUTOR — HOME)

(Les lluces visten la sala)

VOZ: *(Dende dalgún puntu ente'l públicu).* ¡Nun esiste'l sol!
(mátense les lluces).

VOZ: ¡¡Fíos de la escuridá!!

NARR.: *(Sortiendo al centru l'escenariu):* La so cara ye una mázcara de cansanciu. Hai gotes de sudu qu'esbarien pela so pelleya. Siéntese agotáu. *(El narraor tírase al suelu)...* Por detrás apaecen un Doutor y esi home... La cara del home ye una cibiella a puntu frañar. De xuru que lloró. Pela so parte, el mélicu caltién un xestu de tensión. Caminen. Aparen. Caminen... Ellos saben más que yo... Siempre supieron más que yo...
(El narraor piérdese pente'l públicu).

DOUT.: Nun sé... Yera un neñu tan pequeñín...

HOME: Yá.

NARR.: *(Surdiendo d'ente'l públicu de sutrucu).* ¡¡Lloró alloriáu!! ¡¡Cola congoxa xintándo-y el cuerpu!! ¡¡Como si la so existencia acabase ehí!!... O quiciabes nun dixo un res...

DOUT.: Dígame hom... ¿Pasó-yos esto con dalgún otru fíu?

HOME: ¿E... Esto?

DOUT.: (*Metiéndose ente la xente*). Como veis pregunta con gran sospresa y mieu na so voz... Nin tú... Nin tú lo creéis... ¿Eh?... Pero nun vos mováis. El so fiyu yera un ser deforme.

HOME: ¿Ser endemasiáu pequeñu pa vivir ye ser deforme?

DOUT.: Verá. El neñu... El neñu nun morrió pol so ruin... Esporpolle físicu... Bramente...

HOME: ¿Pueo velu?

NARR.: ¡¡Y yo saldré glayando pel escenariu... Atendéi hom...!! ¡¡Quier ver el mostros!! ¡¡A esi insultu!! ¡¡A una idea albortada!! ¿Queréis viaxar al país de les antiidees?

DOUT.: Verá... Enantes de ná... escuche esto. Eso sí... La so muyer nun tien de saber nada... ¿Eh?... El menor plizcañín de sabencia a... quedaría esfarrapada como presona.

HOME: Sí, ye claro... Síga.

DOUT.: Bono. Pos el neñu...

NARR.: ¡¡El neñu nun yera hom!!!

DOUT.: Verá... El neñu ye de... de carne y güesu... Nun tien cara. Nun tien cuerpu. Ye daqué amorfo... Dígo-y la verda ¿eh?... Pero como hubiera munchos casos como esti dexaría la profesión...

HOME: Nun entiendo...

DOUT.: Yo sé... qu'usté sabe... Pol bien de toos... ¿Qué pretende con esi enxendru?

HOME: Usté nun sabe nada. Doutor, güei l'home tien nes sos manes un poder. Pue crear vida... Y pue baltialo too. Tien nes sos manes les manes del pasáu y el mieu del presente. Y hasta lo imposible del futuru. Pero nun pue crear muerte. Nun pue crear... el non-ser... ensin tener que facer enantes dalgo vivo... Yo, señor de bata blanca... yo creé la muerte. Esi neñu ye MUERTE.

DOUT.: Sólo un home podía facelo.

Telón. Mátense les lluces.

Última páxina

ADOLFO CAMILO DÍAZ

Personaxes: PATRONA — POLICÍA — FORENSE — FOTÓGRAFU — RAPAZA

ESCENA: *Cenciella. Un cuerpu metanos l'escenariu. Supónse que ye un vieyu casón. Sombres. Un montón de botelles frayaes. El cuerpu ta cubiertu per una sábana. El forense gusmia la carne muerta. Nun primer planu Pol. interroga a Pat. Tres ellos, Fot. sol cuerpu. A un llau Pol. 2 saca semeyes.*

POL.: ¿Y entós cómo entró?

PAT.: ¡Y yo qué sé! Mire... Yo nun quiero xaréu ¿eh? Y d'esta casona nun sé ná den-
de cuantayá... Güei diome por venir ver cómo taba... y atopé eso (*señala pal ca-
labre*)... Mire... Nin yo lu punxe, nin yo lu suicidé... ¿Val?

POL.: Non. Usté dixo qu'esti caserón taba zarráu.

PAT.: Ah... ¿Dixe eso?

POL.: (*Calteniéndose*). Sí... Eso dixo... ¡Cómo entró? Nun hai ñicios de violencia na
puerte... El teyáu ta enteru y el suelu ye duru... Repito... ¿Cómo entró?

PAT.: ¡Y yo qué sé! Mire... A min nun me ruempa los cuernos... Yá-y dixen tolo que sé.

POL.: (*Impasible*). Repito: ¿Cómo entró?

PAT.: ¡¡Xuaxús!! Con tantu *repito*, *repito* esto va ser un pitorréu. ¡¡Nun sé ná!!

POL.: Por favor, señora... Usté tea tranquila que nun-y vamos facer ná... Tá claro que
foi un suicidiu... Lo único que-y pedimos ye que collabore y un duru pa los pro-
bes fiyinos de los policíes solteros...

PAT.: (*Sacando una moneda del somantu*). Tome: pa esos neños. ¡Qué riquinos son...!

POL.: (*Gárralo y escuéndelo darréu*). Bien... Solventada la segunda parte vamos dir
cola primera. En precipiu equí tenemos unes cuantes botelles escachaes... ¿Nun
les sintió frayar? El ruiu tuvo que ser bien grande...

PAT.: ¿Cómo?

POL.: ¿De grande?

PAT.: Sí.

POL.: Asina... (*Abre los brazos pa señalar lo grande que ye... Ella míralu impresionada*).

PAT.: Muncho eh?

POL.: Sí.

PAT.: ¿Y usté nun sintió ná? Tuvo que sentise'n pueblu.

POL.: Non... pos nun sentí ná...

PAT.: Eso ye mui raro... (*Sospechosa*).

POL.: ¡Oiga! ¡Xúro-y que...!

PAT.: ¿Aú taba usté ayeri a estes hores?

POL.: Xugando al mus.

PAT.: ¿Tien pruebas?

POL.: ¿Nun me cree?

PAT.: Yo quixera creelu... pero nun pueo.

POL.: ¡Detetive-fotógrafu Emiliano!

POL.: 2 ¿Señor?

POL.: Díga-y a esta muyer ónde taba yo ayeri a estes hores...

POL.: 2 Sí... Ye verdá... ¿ónde taba usté ayeri a estes hores? Usté nun tien pruebas de que tuviéremos xugando al mus... ¿Y usté, señora? ¿Ónde taba usté?

PAT.: Ah... Pos agora que lo diz... Yo tuve xugando al mus con ésti. (*Señala pal policía*)... Ganélu tres veces...

POL.: 2 (*Col trunfu na manu*). ¿Sólu?

PAT.: ¿Paécen-y poques?

POL.: 2 Quiero decir que si taba él sólu...

PAT.: Non ...tamién taba usté. ¿Nun s'acuerda?

POL.: 2 Sí. Tien razón. ¿Pueo seguir sacando semeyes?

POL.: Por min como si quier sacar la llingua. (*L'otru saca la llingua*). Bien, agora que yá ta too esclariao podemos seguir. Diba diciendo qu'esti home foi ayeri cuando se suicidó. ¿Eh?... La so casa ta a venti metros d'equí... ¿Nun vio entrar a naidé'n tol día?

PAT.: Bono sí... Agora que faigo alcordanza... So les cincú la tardi... Sí, eso, a les ocho menos cuartu entró equí ési que ta ehí suicidáu.

POL.: Yá... ¿Y paecía-se al que se mató?

PAT.: Bono... Dábase-y un aire... Sólo que como se movía...

POL.: Yá. A lo meyor nun ye'l mesmu... ¡Porque yá me ta a min cargando que tea ehí tan quietu...

PAT.: Estos mozos d'agora son toos unos folganzanes.

POL.: Esti home nun tién dengún documentu... Sólo unes botelles estrapayaes y unos papelos... ¿Y diz usté que nun vio a naide?

PAT.: Nun sé... Ye que yo ayeri taba de vacaciones pa Mansilla de les Mules.

POL.: ¡¡Toi fartu!! ¡¡¡Fartucu!!! ¡¡¡Usté mete más boles que'l Severiano Ballesteros!!!

FOR.: (*Allevántase*). La situación ta clara.

POL.: ¿Sí? (*A la patrona*). Perdone un cachín... (*Al forense*). ¿Deciés?

FOR.: Sí hom... Lo de siempre. Trece botelles de sidra nuna nueche. Dellos chutazos d'heroína. LSD. Unes gotines de Kolza desnaturalizao... Y cuasi de xuru qu'un yogur caducáu. Un mociquín hipocondríacu y neurasténicu...

POL.: ¿Qué ye hom?

FOR.: Ye decir... Espíritu atristayáu... Siempre cayendo'n seña daes y en zunes de tipu suicida. La murnia ye una enfermedá... Sí eso. Alcólicu. Mociquín alcolizáu. Esta nueche... Ente les dos y les dos y tres minutos. Suicidóse... Quitóse la vida y nun la devolvió abriéndose a lo burro les venes de los dos brazos...

POL.: ¿Les dos muñeques?

FOR.: Sí. Como si fuere una xuguetería.

PAT.: Qué burrada ¿eh?

FOR.: Sí... Un delirium tremens típicu... Los sos güeyos arremellaos... La so cara como de cristal... Alloriáu... Pérdida de la conocencia... Y sangre que cai pel suelu como'l que mexa...

POL.: Na bacenilla del mundu.

PAT.: Qué coses más guapes diz... (*Saca un pañuelu toa emocionada y ponse a llorar*)... Perdón... Nun pueo facer ná por evitalo... Pasóme lo mesmo cuandu m'enteraron de que morriera ési...

FOR.: Bien... El casu ta bien nidu... ¿Eh?

POL.: El to padre tendráu claro... porque lo que yo... ¿Cómo entró equí? ¿Quién yera? ¿Por qué se mató?

FOR.: ¿Que cómo entró? Yá taba equí.

POL.: Yá hom... ¿Y dende cuándo? ¿Dende que ficieren la casa?

FOR.: ¿Y por qué non? L'home ye etenru, les cases non. ¿Que quién yera?: Eso ye más fácil. Ehí lu tienes, sigue siendo. ¿Por qué se mató?: Mira los sos güeyos... Y

les sos venes... Anque la rempuesta, lo mesmo que nos llibros... na última páxina.

POL.: 2 (*Avérase a ellos*). ¿Pueo sacar una semeya?
(*Ellos asítiense... Al redor del cuerpu... Acuriósense*).

POL.: Señora... ¿Vive daquién con usté?

PAT.: Claro... Sí... ¡¡¡Claro que non!!! Soi soltera y con tres neños... Virxen pa se-ñes...

POL.: ¿Señes? (*Otra pose*).

PAT.: Sí... Calle Tuexa númeru 6 primera puerta... Entrugue per min...(*Otra pose*).

POL.: ¿Quier seducime? ¡¡¡Quier seducime!!!

POL.: 2 Bono yá ta.

POL.: ¿Sí? Bono. Fáigame una copia pa enmarcar. Y agora salga fuera y vixile los alrededores... A tol que pase a menos d'un kilómetru detiénlu... Y si se pon tontu pé-gue-y un tiru... Y si se pon de rodiyés cálque-y cola porra... ¿Val?

POL.: 2 A tope... Recuerdos a toos... Yá vos escribiré.

FOR.: ¿Pue levantase'l calabre?

POL.: Llevántelu... Pa lo que-y va durar de pies...

FOR.: Nun te lo digo por eso... ¿Hai depósitu nel pueblu, señora?

PAT.: ¿Cómo depósitu? ¿D'agua?

FOR.: ¡¡Non maroma!! ¡¡Non!! ¡¡De calabres!! ¿Hailu? ¿O equí metéis los calabres na ne-vera como si foren bocadillos de xamón York?

PAT.: Pos nun sé... A min presonalmente'l xamón York nun me presta...

POL.: Eso ye porque nun lo sabe preparar... ¿Usté cómo lo fai, con xamón York o ensin él?

PAT.: Home... Pos agora que lo diz... Nunca me dio por echá-ylo.

POL.: ¿Qué pienses d'esto, Florencio?

FOR.: Na última páxina...

PAT.: Agora que caigo...

FOR.: Non... Si esta muyer va matásenos tovía...

POL.: ¿Qué diz?

PAT.: Nun sé si m'acordaré... Yera tan pequeña entós... Pasaba muncha fame. Un día vieno'l cerveceru y tuvimos xugando tola tardi al pingpong y dempués un miércoles perdí un botón y la virxinidá... Esta tardi entré equí y nun había naide.

POL.: ¿Pero qué diz? Ta lloca. Como una teya. ¿Cuándu atopó'l cuerpu?

PAT.: ¿Atopar? Yo enxamás atopé ná. Sólo nuna ocasión atopé un home que me quixo y al que quixe...

POL.: Vamos ver... ¿Atopólu dempués que nos llamara a nosotros?

PAT.: ¿Llamar? ¡Yo nun llamé a naide! ¿Qué quier? ¿Echame les culpes? ¿Matame? Yo taba durmiendo y llegaron esos gorilones uniformaos y sacáronme al patiu. Yo taba desnuda y ellos pegábenme...

POL.: ¡¡Mentiraaaaa!! ¡Usté ye una trolera! ¡¡Y agora mesmo va pa comisaría y ellí aplíco-y la lleislación antiterrorista!! ¡¡Y agora deténgola por presuntu suicidiu'n primer gráu!!

FOR.: Tranquilu hom... Esta muyer tien razón... Sacáronla de la cama y los tos homes puxéronse a duchase nel bidé... Ye verdá... Ella nun sabe ná...

POL.: ¿Quies que te detenga a tí tamién por babayu?

FOR.: Na última páxina. Ye lóxico.

POL.: ¿Lóxico? ¿A qué llames tú lóxico? ¿Qué quies demostrar?

FOR.: ¿Demostrar yo? Equí'l únicu que tien que demostrar daqué yes tú... Vas pasar una nueche bien llarga...
(*Voces afuera*).

VOZ: ¡¡Déxeme entrar!! ¡¡Nun puen mancalu más!!! ¡¡Nun hai porqué!!! ¡¡Por favor!!
(*Voz*).

POL.: 2 ¡¡Rapaza!! ¡¡Nun va entrar porque mándalo la autoridá. La llei.

VOZ: ¿Qué autoridá? ¿Qué llei? ¿Qué signifiquen eses coses? El dolor, la llaceria, la muerte y hasta la risa nun conocen, nun saben d'esos coses... Yo voi entrar...
(*Entra una rapaza aventada. Zapalastrosa. Tres d'ella, el policía 2 apaez rascándose la llumera*).

POL.: ¿Pero qué ye esti espolín, Emiliano?

POL.: 2 Señor... Esta guaña quixo entrar... Yo detúvela y ella pegóme.

RAP.: ¡¡Nun lu mancar más!! Por favor... (*Afixónase a la vera'l cuerpu*). Tantu dolor...
Dexáismos ensin sueños...

POL.: ¿Qué diz esta fulana?

POL. 2: ¿Pégo-y un tiru?

POL.: ¿Y si falles?

POL. 2: ¡Apartámonos!

POL.: Ye peligroso. De manu quítala d'ehí porque si non va escapar col cuerpu.

POL. 2: Sí... (*Avérase a ella*). Nena.

RAP.: ¡¡Déxame!! ¡¡Comísteisvos un sueño!! ¡¡Esfarraplasteis un xueu!! ¡¡Déxame!!

POL. 2: ¿Quier llevantase poles buenes o llamo al exércitu?

RAP.: (*Resiná*). Sí... ¿Por qué non? Hasta nos cuentos de Xanes y Tragos pasa... A Blancanieves envenenáronla... Y a Cenicienta... ¡Cómo-y pegaben! Y al Corfú Feu... Da igual. Pa lo que va durar esti suañu... ¿Usté lleva esto?

POL.: Sí. ¿Quién ye usté?

RAP.: Nun sé. Soi poco curiosa.

POL.: ¿Conocía a la víctima?

RAP.: A lo meyor.

POL.: ¿Cuándu foi la última vez que lu vio?

RAP.: Agora.

POL.: Quiero decir vivu.

RAP.: Vivu.

POL.: Rapacina... Tengo que detenela.

RAP.: ¿Y por qué si nun me muevo?

POL.: Les sos mazcayaes nun-y van valir pa ná... ¡¡Emiliano garra esta culiebra!!

RAP.: ¡¡Caltenís un suañu pero nunca la so alcordanza!! ¡¡Y l'home ye suañu y alcordanza!! (*Echa a correr*).

POL.: ¡¡Cuerra tres d'ella mosquilón!!

POL. 2: ¿Eh? ¿Si? (*Echa a correr*).

POL.: Esto ye peor qu'un telediariu.

PAT.: ¿Yo pueo colar? Ye que... abúrrome más...

POL.: ¿Conocía usté a la rapacina?

PAT.: Non. Echéla de casa cuandu fexo dieciocho años.
(*Entra'l policía 2 sudando... Con una muñeca na manu... Acoruxáu*).

POL.: ¿Escapósete?

POL. 2: Non... Sí... Bono ye que... (*Enseña la muñeca*). Nel aire... un montón d'espluma.

POL.: Esto p'acabar.

FOR.: Non... Esto ye pa entamar... Vas pasar una nueche mui llarga...

POL.: Sí... Teo que descubrir quién ye... Y los sos motivos.

FOR.: Enantes descubre los tuyos... Adiós. (*Esapaez*).

PAT.: Yo tamién colo... Qu'una neña féxose pipí na cama.

POL.: Sí... Va colar con ésti... (*Por policía 2*).

PAT.: ¡¡Usté nun pue obligame a qu'acete a esti'n mio casa!!

POL.: Oblígola.

PAT.: Ah bono...

POL.: Emiliano... Pásame la muñeca... Gracias... (*Esapaecen*)... ¡Escapái! ¡Afuxí! Ya colaron toos... Y dexáronme solu... Sólú delantre de mí mesmu... Y eso ye lo peor... En dalgún puntu de la nueche ta la solución.

Tres poemas d'ufierta a Celso Amieva

1

ACUANA MÍA

(Acius de la xente orxenomesco,
llanta una estela n'alcordanza de la
so fía, Acuana, muerta a los venti
años).

¿Nun tarás tresvelada, Acuana mía?
Nun oyo'l to sollutu
qu'ascuchara va tiempu
endolcada'n somantu.

...¡de xuru que durmida!
Por cobertor la herba
na tierra que t'atapa.
Besaráte medráu
el ríu na aprobecida.

Malpenes vivirá con dolimientu
pa llibrati la piedra,
y vivir cola piedra'l sofrimientu.

José Luis Villaverde

2

EL BAU

Otra vegada'l sol
estrenando los pardos del tardíu
pela cerrada curva de la to cintura.

Otra vegada'l mar
sonsoñando l'ardicia d'otras llendes,
el sinciu d'otru tiempu presentíu
siempre por estrenar.

Concha Quintana

QUERIDA ENAR

Pente bayura d'árboles
 adúlces andabes ayeri
 porque yeren ayeri
 les nuses mirades xorrecientes
 como'l vuelu canciador de la calándriga.
 Pente bayura d'árboles
 güei la niebla nubla
 la lluz na mio memoria,
 la lluz que'n ti vivía
 rosa de morenos arumes.
 Agora casi nun te veo
 cuando tanto necesito'l to rellumu,
 como'l corzu que busca un somantu de lluna
 pa durmise.

Agora despreciaría diamantes,
 agüesmarines, estoyos de cuarzu endelgazáu
 per manes de mapoles.

Agora solu
 pente bayura d'árboles
 too lo daría por vete,
 como enantes: neña y nidia.

Pablo Ardisana

Pa Dolfu, collaciu y mayestru

VII

La moza más guapa, la más melguera
Oriella verdi de primavera.
Llume de l'alborciá, la más ñidia.
Imaxen perfecta d'un borxal xorrecíu.

VIII

Por suañate.
Enllenéme de mugor esta nuechi.
Entornéme na llamurga.
Por suañate.
Dexélo too so la mesa
por suañate... Alba cruel,
quixe ser Dios
y espertóme la impotencia.

IX

Baxando la escalera
soi milenta.
Dende la puerta casa
a la puerta'l portal
nun hai un furacu
per u puedas pasar.
Aconcéyome nel pasiellu
póngome a la cola de mio.
Discuto, apuxo.
Detrás y delante,
a manzorga y drecha
toi yo de tolos talantes.

X

Güei suena la hora
llana y seca, mesetaria.
Nun hai manera d'escapase
al intre afaláu pelos dos.
Resten minutinos enfotao
en colar apriesa, apriesa.
Entaína con medrana
a ponese camín del sol.
Al to sol bifocal
u sedrán unu solu
pa camudase'n güeyu petreu
perfechamente adormíu
pol to arume xabaz de muyer.
Eperarásme abaxu
col enfastiu de la mio indecisión,
cabere enfotu de non manferite.
Pero: ¿Hai frenu que pare'l tiempu?
Arriendes: ¿Hai llercia que pare la nacencia?
Nun hai forma d'echase atrás
nel dí escoyíu pelos dos.
Presentar amor, non batalla,
ésa ye la llercia del guerreru,
la hora de la so castra.

XOSÉ NEL RIESGO FERNÁNDEZ
(Del poemariu *Mangaráu*)

XXVI

Fileres de páxaros visten la tarde presurosa.
Ruquen les ximuestras d'otres dómines.
Tréboles d'amor entainando sorbiatos na mestura.
Un escayu tiempu fendiendo les coraes
agora que les roses son llábanes de carne
guetando llabios onde la lluz se xunta.

Dende'l paraxismu espitosu que la mar rexenta
un soníu de campanes asperxa les esperances
y macia les llagunes del ocasu.
Rebolguen los siegos urxíos de tristura
canoxando les espigues tatexantes
mientras la lluz destexe llaberintos
de tierra y aire.

Folaxe tapecíu d'estrelles selleyoses
enduviellando les frebes del coral falante.

RICARDO ALGAR
(De «La belea de los dioses»)

ESCUCARÍAMOS

Escucariámos
con toles fuerces del vezu pacetible,
con atopadizu canciu de flor
que bambolia melguera ente les redes.

Escucariámos,
cola estraña frialdá del horizonte
na fonda liliturxa de les aves
dormíes nel somantu la mañana.

¡Col resquildu maxinosu que dexa la sangre
al enanchar sos pallabres;
col acusbiante fieltro
de les fueyes que canglorien
al final de la calle!

Escucariámos
estraños pel españíu de les ruedes,
la ponte sele y el ríu ensuchu,
la convidada d'ulvíos que surden
acollechando los suaños
del carreru triste.
Escucariámos,
allugaos a los pies del mundu,
les costielles de la nueche
y l'empielgu los años.

RICARDO ALGAR

TASTU D'AUSENCIA

Desabeyu de mestures
xariegando les pallabres.

Los texos:

¿Pendilexos tastiando les entrugues?
¿Respigos xurgando nes esnales del silenciu?
Quiciabis sólo una añil rabasera
a la gueta los recuerdos.
Mios güeyos algamen nel espaciu
un ensame de llabios y semeyes.

Sabatina de folaxes
en naufraxu d'enfotos.

La muga

¿Ascuare despostando'l besu?
¿Mázcares aponderando llonxaces?
Quiciabis sólo un epílogu de sílabes
acaldando espeyismos nel vientu.
Nes mios manes la lluna bastia
nervios de lluz pa endolcar to cuerpu
a'anónimos trebeyos.

RICARDO ALGAR

LA ENGRACIBLE MUSA DE LA ILUSIÓN

M.^a BEGOÑA SUÁREZ GONZÁLEZ

AÑANDO LA VIDA

Tengo de penes
el costazu cansáu.
Les arañes del mio maxín
texen pantagruélicos pasillos
d'entruques ensin rempuesta.
Un gallu verde
acañica'l mio alborecer
y desnuda tremorosu'l
mio cuerpu.
El xueu de la xamasca
prende'l pudor
de la mio sombra.
Nun algamo zarrar los güeyos.
El tastu les sábanes
fura peles mios coraes
y amoria nos mios llabios
moñaos de menta.
Xigantesques enredaeres
esguilen pel mio llombu
y amarren la mio voz.
El tremor de los suaños
sopelexa les mios venes.
Marexaes de sangre
blamen mal mio interior.
Año la dulce pelleya
de la mio almuá.
Quiero fundime de risas
so la nueche,
garrame al rellumu d'esta seña'dá
y nun espertar enxamás,
hasta que'l besu de la muga
chisque los mios cabellos
y marmulle nos mios oyíos
el dolor.

TRAMPOLÍN

Zarra los güeyos
y piensa.
¡O meyor!!
Nun pienses y calla.
Pasa'l deu polos llabios,
amárrate al filu la vida
y fai por perder el vértigu.
Cubre'l vidriu de la to esperanza
con un fuerte sacu
de seda.
Mira de que'l to trapeciu
yá nun tea escolingáu
na falcatrúa
del prexuiciu.
Mira bien na to mochila.
Puñaos de llibertá
esnalopien nel to maxín.
¿Qué te falta?
¿Fe?
Nun t'amueles
alcontrarásla
nel mercáu la desesperación.

POSANDO'L TIEMPU

Dientrar nel olvidu
y frañar el velu del presente.
Arrincar del alma
el futuru
y quedamos ermos
más allá de too
na cueva más fondera
del mar de la vida,
bebiendo la espluma febril, rabiosa
de la nueche amurniada,
del esapaecíu día.
Sentir la sede la muerte
y apalpiar el cuerpu vivu
de la esistencia
y cunta-yos a toos
lo qu'hai más allá del reló... y del tiempu,
tic-tac, tic-tac.
Y dormir sol lladríu del caberu perru
enantes de que la bomba mos faiga
tic-tac (zig-zag)
nel alma.

Metese de nueu y apagar
les veles
esmordigañando enraxonaos
la seronda que da les boquiaes,
preñando de collar
los nuestros güeyos y enllenando
de masa les nuestres manes
y llueu,
cuandu para'l tiempu,
zarraremos el tornéu
y más allá del too,
na cueva cimera
de la marea inútil,
recibiremos el lloréu llocu
de la nueche que nun ye,
el maratón ensin xacíu
de
haber vivío.
Espertar más tardi
afogando'l xemíu
de llatón,
baltiendo tou aceru,
too morgazu de cobre,
deslletrizando la vida.
y apagando'l marcapasos.
Vivir a rimu d'utre,
esñalopiando penriba les mases.
Suañar a rimu de topu,
furando los cuerpos.
Y glayar ensin mordaces,
llibres d'ondes radioatives,
metanos de cuerpos
desnudos, espavoríos,
ensin movese.

A VIVIR

Mirar la mar, al mar más infinitu,
allá onde espluma y sol s'amiesten en sele abrazu,
ente los cumales más taramiellos,
so les alluendaes estrelles.
Entrugase qué yes y quién yes,
gatuñase'l futuru nuna zorramplera bola de cristal,
camudase nel to propiu embruxu
y inyeutar suañu nes tos venes
p'atreve a vivir...
P'atreve a vivir
en campos de concentración,
ente bombes H y bombes Z
qu'esplanden el so runfiu alloriente
ente llirios prietos y roses roxes,
ente nozales y sabugos automáticos.
Atrévete a mirar el cielu
caleyáu per xigantes páxaros bobos,
ablucaos tierra y mar...
per racismos y inxusticies.
Atrevese a aliendar aire irrespirable
con arume de cebolla y mugor de tardes muertes
y llueu sonrir sabiendo qu'hai un neñu afamiáu,
sabido que ríos de sangre desemboquen n'océanos
millonarios
mientras l'oru negru forcia la blanca espluma,
mientras el ricu velenu enxendra'l mostruosu caretu
del sieglu venti.
Y llueu sonrir pensando que la Tercera sedrá
entá,
meyor.

Que la nueche posóse nes morteres llorando
y la muyer niégase a seguir embarazá,
a tar embarazá,
a esculpir vida pa la muerte.
Apagar entós les estrelles, zarrar los güeyos
apertar los llabios, mirar aquel llibru qu'entavía
nun abrimos
y esllariar p'atreve a vivir, a llorar, a sonrir...
Allanciar l'alma al espaciu. ¡Dormir! ¡Dormir!
Y llueu, al espertar, comu un silenciu imensu,
escuchar el xemíu lloñe d'una zanfoña,
l'inocente triar d'un pie desnudu,
la voz frañá d'un vieyu que cola,
el fríu contautu de l'alborciá nes tos carnes...
el llastimosu glayíu de la lluz presa nes tiniebles.
Y fe
porque bisarmes vestíes de llutu blancu
cuerren al nostru alcuentru como pantasmes de la
razón
y debuxen na nuestra alma un ciego enfotu de vivir,
d'amar una vida
clínicamente muerta.

DACUANDU

Dacuandu, sólo dacuandu,
siéntese l'alma nos pies
y llórase.

Llórase porque una manu invisible
afuega l'aire.

Llórase porque los pies floten
so cálabres de cartón,
porque los astros se apaguen
y les llágrimes cuerren,
porque un páxaru gris
picotia'l to gargüelu.

Y dacuandu, sólo dacuandu.

¡¡Hasta se lloira
porque s'ama...!!

ALCORDANCES

(Pa los mios pas.
¿Sabéis? Voi decivos, al oyíu,
un secretu. Fui feliz. Gracias).

L'aire llaméntase.

Fuera, el xemíu l'asfaltu, Alluendáu.
Dientru, la mio alma negra. Alluendá.

Estes tardes piérdense
y yo faigo alcordanza...

Acuérdome d'otres tardes d'airón
allá, na moxedá.

Acuérdome d'otres estrelles xuguetones,
burbuxes de cristal verde,
arume agriu y dulzayu de palombines blanques,
fríos sopelexos d'una manu vaga,
árboles, fueyes, carreros.

Faigo alcordanza...

Pasaes serondes de felicidadá
mecíos por llargues trances d'inocencia;
columbios kilométricos de suaos escosaos,
mazcaos pola niebla d'un reló.

Fui feliz entós. Acuérdome...

asomé al puntu máxicu
d'una cometa de cartón,
llorando, ximiendo pel aire.

Fui, perdón, acuérdome bien, feliz.

EL PUÑU LA VERDÁ

Dacuandu los homes duermen
y adormíos anden calles;
como sonámbulos vieyos
alborecen ca tardi
y ente cafés de velenu
añeren suaños d'aire.

Dacuandu los homes rien
y riendo anden calles;
baxo uniformes d'espluma
mazquen tiniebles mordaces
y ente pasiones terrenes
tiñen de mieu sos carnes.

Dacuandu los homes falen
y falando anden calles;
ensin pescanciar sos xemíos
callen eternes verdaes
y ente llágrimes d'oru
paren gotes de sangre.

Pero hai veces que los homes
gatuñen les sos soledaes,
llevanten el puñu encesu
ente antorches sollozantes
y funden un glayú de guerra
embaxu la tierra asfisiante.

CARTAFUEYU D'AVIENTU

ANA FAYA

El ventán
sacupa les lluces del güeyu.
El prietu ventán
onde'l suañu yera sangre.

Ente perescuros chigres
ca nueche tiendo l'alma,
apuriandu navayes
que filvanen selemente l'alba;
ca nueche pidiendo, ente señardá
y muyeres públiques, el ferroxu xinebra
que funda'l cuerpu.

Crux la cai color alcordanza
baxo l'álxebra'l conocimientu
si desfai'l llibru'l sinfónicu
tapalientu la llingua.

Asturies ¹, puxa'l to gritu
de tierra y de llibertá,
xusticia pal que trabaya
dende la mina a la mar.
Tengo de subir al monte
y entamar una canción
que vuele comu les aigles
pel cielu y el corazón.
Comu les aigles que vuele,
que nun dexa de volar
el gritu de ¡Puxa Asturies!
y nun dexa de puxar.
Asturies, aire más llibre,
agües de frescu manar;
por agua y aire puxamos,
por tayu ya trabayar.
Queremos aire más llimpiu,
más llimpia la brava mar,
más llibre l'home y la tierra
madre de la llibertá.
Por mar y tierra que suene,
que nun dexa de sonar
el gritu de ¡Puxa Asturies!
y nun dexa de puxar.

FELIPE PRIETO
10-8-76

¹ Pa cantar col son del *Asturies patria querida*.

NOTES Y ANUNCIES



NA COMUNICACIÓN DE TOLOS DÍES

Los medios de comunicación fechos n'Asturies nun son a dar el reblagu que lleve la llingua, dafechu, a la prensa escrita, a la radiu y a la TV. Entiéndese que munchos años d'ideoloxía castellanista lllevantanon una muria tala que pa baltila fairá falta que'l tiempu collabore.

De toes maneres ye claro que tán daos los pasos primeros lo que fai que los que tengan que s'iguar darréu serán meyores, más fáciles y afayaizos.

L'exemplu últimu acaba dámoslu RCE con un programa que, magar curtiu, ye índiz del camín que ensin problemes, podrá seguise llueu. Trátase d'un informativu lleváu a les ondas per un profesional de la radiu y fechu al marxen problemes culturalistes o dotrinales. Ye un programa informativu'n llingua asturiana. de la mesma manera qu'otros (la COPE ye otru casu) nel so día entamaron otros valoratibles trabayos de temática «asturianista». Agora diosel galmiu necesariu y si s'enancha enforma podría ser ún de los modelos posibles pa que la llingua d'Asturies entre ensin mieu, ensin torgues y llargamente na comunicación. El camín ye ési y esi camín hai que lu andar non sólo na radiu sinón na TV y nos periódicos de tolos díes.

DE LA LLETURA MECÁNICA A LA LLETURA CREADORA

XOSEFA COUCEIRO
SEVERINO ANTUÑA

«Espacín y bona lletra: el facer les coses
bien emporta más que'l faceles».

A. Machado

Razones polítiques esparcieron pel Principáu seis centros pilotos pal adprendimientu de la Llingua Asturiana'l cursu 84-85; razones pedagóxicques fexeron qu'esi número creciere enforma anque consejos de dirección, diretores, espetores y otres «autoridaes educatives» nun se dieron per enteraos, cuntando asina arrexexar esperiencias y llogros

na semiclandestinidad del voluntarismu y la non vinculación de los resultaos favoratibles.

El fechu oxetivu ye que bona parte de la población escolar ye bilingüe dafechu n'Asturies y que siete sieglos d'uniformidá castellana nun foron a cambiar el panorama. Agora comu enantes, el mayor trabayu del escolín ye facese col palabreru emplegáu pel maestru y pelos llibros de testu. L'ablayu d'esi neñín gallegu'l primer di de clas ye comparable al de los nuegos escolinos munchos díes al añu: «¿Por qué'l maestru nun fala comu nós?»¹.

Nesti sen, cualaquier escuela asturiana con un mínimu compromisu social ye centru pilotu nel intentu d'agabitar

¹ NEIRA VILAS, Xosé. *O Cabaliño de Buxo*, La Coruña, Ediciós do Castro, 3.^a ed., p. 68.

al escolín na xera perdura de pasar del llinguaxe familiar al llinguaxe téunicu de la enseñanza. El Colexu Públicu «*El Bosquín*», L'Entregu atópase nesti casu.

RECURSOS

«Namái la lletura anima la obra, mantién con ella una rellación de deséu».

R. Barthes

Dende'l nuesu puntu vista, l'adeprendimientu de la Llingua Asturiana tien qu'enfocase con una metodoloxía ativa y creadora por parte d'escolinos y maestros. Trátase d'adeprender una llingua viva y tan prósima que los dos tán insertaos dientru d'ella, anque dalgunos garfios prenden meyor qu'otros.

Apocayá la pedagogía xugaba de mentira a que'l maestru redescubría col escolín les ciencias naturales, les matemátiques o l'usu la llingua. Xugaba de mentira porque'l maestru, pese a too, manexaba'l procesu y cuntaba cola ventaxa, y la tranquilidá, de tresmitir una vegada sí y otra tamién conocimientos archivaos nos llibros. Pero l'estudiu de la realidá —ciencias sociales, llingua...— impón el so métodu de trabayu: la investigación.

A lo llargo esti primer añu de centros pilotos y en metà'l cursu sintiéronse delles voces entugar con rabia mal represada: «Yá acabé'l «*Neñures*» (o'l «*Reciella*»... o les fueyes salvaores)... ¿y agora qué?». Sabemos qu'ente los asistentes a los tres cursinos de Llingua Asturiana pa enseñantes desarrollaos hasta'l momentu hai presones con idees y capacidá abondes pa responder. Co la intención d'animales a asoleyales y discutiles, esponemos los nuesos modos de trabayu, que nin son toos, nin los únicos, nin los meyores, nin presumen d'orixinales. Son, namás, l'adaptación a un ambiente y a unos escolinos concretos d'idees recoyíes en sitios bien estremaos.

I.—*Tablón d'anuncies*: ca poco apaecen na prensa noticies rellacionaes cola llingua y la cultura asturianas, coméntense y pónense nel tablón qu'hai'n clas. Les más d'elles

vienen en castellán. «De xuru que'l fulanu nun lo dixo asina» o «Tantu trabayu nun-yos daba escribilo n'asturianu. Vamos facelo ente toos».

II.—*Toi lleendo*: siempre hai dalgún escolín que ta lleendo daqué, cuenta un poquiñín pa interesar a los otros. En delles ocasiones pasen los díes y dengún lleer ná, entós toca-y al maestru cuntar lo que lleer, y tien bon cuidáu d'arrodiar les aventures del mayor misteriu posible.

III.—*Presentaciones*: l'exemplar que se presenta (ha tenese la precaución de traelu rexistráu, selláu y ficháu yá) siempre tien so aquel particular: conocemos l'autor, dedicómoslu, ganó talu premiu, falaba d'elli'l recorte del otru di, ye un regalu, ye novedá por... Les esplicaciones lliteraries ya dirán saliendo sigún los lletores falen d'elli; los aspectos llingüísticos val más escaecelos nestos primeros contactos.

Recomiéndase nun presentar más qu'unos pocos llibros ca vegada (tampocu hai pelligru atragantase coles migayes que mos pinguen de ralo'n ralo).

IV.—*Esposiciones*: la lletura n'asturianu ufierta na actualidá un volumen grandiquín d'obres en cantidá y calidá crecientes. Cualquier pretestu ye bonu p'averar los llibros a los rapazos: conferencies (si s'invita a un autor a falar nel centru, ¡qué meyor qu'esponer les sos obras a la vista tol mundiu!), visites, aniversarios... Lo poco o muncho que nesti tarrén suel facese apetigúñase alreor del «Día de les Lletres Asturianas», nós camentamos que nun hai por qué despreciar feches tan favoratibles comu'l «Día del Llibru» (con tradición, prestixu y descuentu de raigañu), inclusu xulgamos una bona idea xuncir les dos celebraciones con un abanicu d'actos conxuntos nos que'l pesu lo asturianu vaiga medrando.

V.—*Comentarios*: fechos per nosotres mesmos o solicitaos de los autores que nun puen venir a clas. Hai qu'asoleyalos en tolos medios a man (periódicos escolares, tablones, pasquinos...) porque les males promociones y la publicidá per tolo alto de la competencia amenacen tapecer bixos

ensin aquilatar (el casu de «L'Universu esplicáu a los Rapazos» ta bien cerque pa vergoña de toos). Si enriba lléese poco, dende la nuesa privilexada posición nun acostinamos cola responsabilidá que mos correspuende...» ¡hasta llueu, tía María!

VI.—*Crucigrames, sopes de lletres, revoltigrames*²...: comu repasu son perbones pa la fixación de nomes y rellaciones. La mayor torga que se presenta ye la cantidá tiempu que lleva facelos y lo qu'entainen a resolvelos los chavalinos. Bien ye verdá qu'a los más grandes nun se-yos fae cuestu preparamos ellos mesmos (sobre too sopes y revoltigrames). Almiten munches variances que familiaricen al escolín col usu del dicionariu, lleven al discutiniu de definiciones y esclarien duldes nel emplegu los vocablos. Lo más aprovechable resulta trabayar con campos de pallabres, los corrientes y persobaos (árboles frutiales, non frutiales, páxaros, pexes, animales...) acábense aína y obliguen y romper estayes nueves.

VII.—*Caxigalines, cosadielles*...: haber hailes asgaya, el casu ye dosificales, y nun faer d'elles l'oxetu la clas. Camentamos que nun hai qu'encierrase nes asturianos de siempre y ye pervaloratible tornar toles amañoses, seyan de la llingua que seyan.

VIII.—*Fiches de pallabres*³: campos semánticos más o menos acotaos (la gueta, el samartín, l'antroxu, les faenes del campu, les atividadaes industriales...), topónimos y nomes de llugar que nun figurarán pue qu'examás en dengún nomenclátor (praos, güertes, fontes, regatos...) son cultivos d'una bayura impresionante. Acostumen al escolín a falar cola xente, a da-y apreciu a les coses del so entornu, demuestren que la unidá de la pallabra nes diferentes variances fonétiques ye más grande de lo que se cree, permiten estremar matices nos significaos, incluso que la mesma forma tien sintíos dixebrasos en castellán y asturianu.

² La idea de los revoltigramas tomémosla de DEL REZ, que los propón tolos díes n'*El País*. Los nuestos presenten una llixera variante, comu se pue apreciar nel apéndiz.

³ El modelu más afayaizu —pa dir un poco a estafería— vien na páxina 90 del númberu 2 de *Lletres Asturianas*.

Pero entá cumplen esti grupu trabayos (los enriestraos nesti apartáu y nel anterior) un llabor extraordinariu: meten en danza a tola familia y los pas recuperen asina parte del prestixu de conocimientos delante de los fíos que-yos quitó l'aceleración de los conteníos y les téuniques educatives d'agora. Los resultaos son d'aúpa: la collecha pallabres nun ye lo más, apaecen estructures llingüístiques poco conocies, frases feches... L'únicu problema, y bien gordu, ye que'l material recoyó suel desbordar les previsiones, conocimientos y capacidá del maestru.

IX.—*Grupos de Lletura*: Fuera l'horariu lletivu y con caráuter voluntariu los escolinos quédense a música o deportes; el maestru de llingua crea un grupu con aquellos a los que-yos presta lleer (nun suelen ser munchos) y xúntense una tardi a la selmana hasta da-y fin al llibru propuestu y acetáu pela mayoría.

Nel nuesu casu, esti cursu tuvimos ventidós escolinos colos que fiximos dos grupos, ún pa los miércoles y otru pa los viernes de cuatro y media a cinco y media. El trabayu, en síntesis ye:

1.—Lletura'l llibru: ca miembru lleer una páxina completa —asina podemos lleer toos tolos díes, que ye de lo que se trata— y danse tantes vueltes comu tiempu haiga. Apárase cuandu se quier pa comentar, esplicar o preguntar lo que seya, incluso pa mirar el dicionariu.

2.—Dixebrasos en grupinos, redatamos el resumen, la valoración, buscamos la biografía l'autor, comparamos les ediciones y escoyemos el cachu que más mos presta o creyemos representativu.

3.—Valoración global con tol grupu, amás seleccionamos los debuxos pa ilustrar el comentariu.

4.—Facemos una fotocopia del trabayu pa ca miembru. Enantes d'acabar paramos un poquiñín pa escoyer la próxima lletura.

Esti cursu tarabicamos nueve llibros en sesenta y siete sesiones dobles. N'asturianu foi escoyíu «Fontenebrosa: el

Reinu de los Silentes». Pal prósimu quedamos n'aumentar el cupu.

X.—*Cuadernos / Fiches de Lletura.*

XI.—*Lletura Creadora.*

XII.—*Biblioteca d'Aula / Biblioteca de Centru.*

LLETURA MECÁNICA ⁴

«Nos llibros, la vida tien que ponela'l lletor.
F. Marsá

Ye nidio: güei nun se pue alfabetizar n'asturianu. A favor tán la fala'l neñu, la redución de los nomaos grupos consonánticos cultos (la «x» castellana ente ellos)..., pero escontra pónense la falta material afayaízo, los apóstrofos, los ditongos a maguyu de dalgunos nesos (preposiciones «de» y «a»), les sílabes vocáliques y la tradición d'un aniciu caseru a les primeres lletres per parte de güelos y pas.

El nuesu trabayu empecipió nel segundu cursu del ciclu d'aniciu con una hora selmanal dedicada a la lletura. Gracias a la collaboración de *Miguel Ánxel Martínez Barcagño* (el dibuxante del «Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana») formemos un Grupín de Lletura colos catorce escolinos d'esti nivel que, salvaes les impresiones y tracamundios propios de la edá, sabíen lleer.

Dempués del primer llibru'n castellán, los lletores escoyeron «Sumi», d'*Ana Fernández Marqués*. Tratóse de la primera edición correxía, de lletra enllazada (aunque mui presonal, lo que prevocó delles dificultaes coles grafíes). De trama llinial y poques páxines —los trasgos de la imprenta entá dieron guerra na segunda edición—, el llibru nun da pa munches sesiones, pero yá nelles salieron a relucir les carauterístiques qu'atopamos nos lletores les primeres vegaes d'averamientu a los testos n'asturianu:

⁴ Dixebrar tres clases de lletura nun procesu unitariu ye un cursu pa esplicar los fenómenos, nun debe entendese que separtamos tres realidaes nel mesmu fechu. Lletura mecánica, comprensiva y creadora refuérciense mutuamente'n ca actu lletor, nun pue dase una ensin les otres dos.

1.—Mieu d'entamar: «Yo nun sé lleer en bable». Nun sé cómu me salirá».

2.—Problemes colos ditongos y apóstrofos, pero sobre too cola ortoloxía de les lletres «x» y «ll». Tolo que se fai pa recuperar la pronunciación correuta ye poco; tanto la xibilación comu'l yeísmu son fenómenos tan perestendíos que pue ser tardi pa esanicialos.

3.—Estrañeza llingua de mio / llingua'l llibru. A edaes tan tempranes yá ta afincáu nos neños el prexueciu «L'asturianu ye'l bable de mio (o de mio güelu o del mio pueblu), l'otro ye un inventu».

4.—La dificultá del palabreru —la más grande «a priori»— nun ye tala dempués.

Otru llibru'n castellán mentres axuntábamos exemplares asaltando a los amigos, dio pasu a «Neñures», d'*Emérita Rodríguez* y *Anselmo Orviz*, el testu que mos conduxo'l restu'l cursu y nun fuimos a ensuchar, cosa tampocu deseable.

«Neñures» ye un llibru estacional, perfeutamente adaptáu a la mentalidá y el rimu de trabayu de los escolinos, con ciertu toque «lliberaor» de les clásiques lletures pa rapacinos y bien concebíu p'afondar na oralidá. Nestos aspeutos asemeyase al primer «Reciella» y si acasu llama más pol collaríu los debuxos (mantién neto esa tenreza prestosina que mos fai clisar los güeyos). Con too, ún de los valores cimeros pa nós ta na falta exercicios. Equí muéstrase bien a les clares el bon conocimientu que los autores tienen del procesu educativu y cómu'l llibru vieno del trabayu diariu a la pluma y non al revés.

L'ambiente la obra, quiciabes localizáu n'escesu pero esportable, espárdese dende les primeres páxines comu base pa «la hora'l cuentu», cuntar esperiencias asemeyaes a les de los protagonistas (los neños son, sabémoslo toos, charramplinos por demás y dempués de motivalos el trabayu ye encauzalos y curiar el tiempu), dicir cosadielles, facer xuegos de pallabres... Lo único qu'escribimos en tol cursu foron precisamente dalgunos xuegos suxeríos pel vocabulariu'l

testu. «Voi escribir una pallabra nel enceráu. ¡Vaya, home, perdiéronseme les vocales! Si dalgún les atopa perende, que les ponga y entame otra paicia». Si ye difícil, damos a pidimos 'pistes' cola definición utilitaria de la pallabra.

Pa nós, acostumaos a lo serio de la segunda estaya, resultó un descubrimientu la facilidá de los neños p'asumir los presonaxes y xugar a representalos improvisando de siguío.

El defeutu más gordu abulta tanto que fraya la vista: la maquetación ye horrorosa. Delles vegaes apctigúñense cachos de tres hestories en dos páxines y nun costaba tantu trabayu racionalizar un poco más la distribución del espaciu. El llibrín ganaría'n claridá y atrativu.

(Tamién toviemos otra hora selmanal col primer cursu, pero ellí namái entamamos xuegos del tipu la caxa máxica y cordinación del cuerpu).

LLETURA COMPRENSIVA

«Quien fae de so la pasión de la lletura enxamás podrá dexar de lleer».

M.^a H. Lacau

Pal escolín qu'algama'l ciclu superior⁵ ye comu si de sutrucu'l mundiu-y cayere enriba: too s'enguedeya, apaecen más maestros esixendo al mesmu tiempu más atención y trabayu na materia de «so». Poner n'orden el baturiciu de les primeres clases lleva hores y encuantes abocana un plizcu'l chaparrón de la materia, escample o non, asomen les recomendaciones, de lletures sobre too. L'escolín que yá llea, traga más que dixer y nin pue nin quier parar un menutu pa la reflexión: el llibru emprencipia y acaba nel gustu momentáneu de la lletura.

Cola idea facilitar la reflexión nun estrumentu amañosu fexemos un cuadernu ausiliar de la lletura pal sestu nivel y el cursu 84-85, yá na cuarta edición, tiremos una empreñón n'asturianu. Nesti cuadernu'l lletor apunta too aquello que pudiere valir primero pal comentariu individual y, dempués, pal colletivu.

L'oxetivu'l cursu no qu'a lletura se refier ye trabayar dos llibros en castellán (en cauna les vacaciones) y ún n'asturianu pa toos, amás de los voluntarios individuales que quieren entregase. El llabor col llibru dase por acabáu cuandu tenemos el comentariu colletivu (con rótulos, testu y debuxos) llistu pa salir nel periódicu escolar.

Les cuestiones que tien el cuadernu son:

- 1.—Quiciabes atopares nel llibru pallabres desconocíes, búscales pel dicionariu y emplégales nuna frase llarga.
- 2.—Describi los presonaxes más emportantes.
- 3.—¿Cuáles son les situaciones más enteresantes? ¿Por qué?
- 4.—Ensin dulda atopasti alguna situación graciosa, explícala.
- 5.—Resumen del llibru.
- 6.—¿Predomina la narración, la descripción o'l diálogu? Pon un exemplu de caún tomáu del llibru (nun t'escaezas d'apuntar la páxina).
- 7.—Valora les ilustraciones del llibru, si les tien, y escueyi la que más te preste.
- 8.—¿Qué foi lo que más te prestó? ¿Por qué?
- 10.—¿Qué ideas nueves te dio esta lletura o qué coses nueves aprendisti con ella?
- 11.—¿Cuál ye la to opinión del llibru? Razónala.
- 12.—Si tuvieres que recomendá-y lu a un amigu, ¿qué-y diríes?

⁵ Nun se camiente que saltamos nel vacíu: nin trabajemos nel ciclu mediu nin tuvimos al par de les esperiencias feches nél.

13.—Xustifica la puntuación que-y diesti al llibru.

14.—Recomiéndamos dos llibros que te prestaren enforma y te paezan apropiaos pa los tos collacios.

Amás hai un espaciu p'apuntar les consultes que se-y fadríen al maestru si tuviere delante nel intre la lletura.

Rellenar un cuadernu lleva les sos bones dos hores lo que se traduz en dos notes positives a sumar na nota del trabayu nel casu de les lletures voluntaries. Recibimos dieciochu cuadernos: «Reciella», 7; «Xicu y Ventolín en vacaciones», 4; «Neñures», 3; «Les Aventures de Xicu y Ventolín», 3; «Poemes pa Neños», 1.

LA FICHA DE LLETURA

En sétimu'l camín yá ta rozáu lo bastante comu pa que l'escolín puea dosificar él mesmu l'espaciu que-y va dedicar a ca apartáu. Les preguntes redúcense a diez, básicamente les mesmes, pero afondando no lliterario y axuntando datos del autor.

Recibimos ventiún fiches n'asturianu (menos que'n sestu'n proporción pos había xusto'l doble escolinos, 56): «Xicu y Ventolín en Vacaciones», 12; «Reciella», 4; «Les

Aventures de Xicu y Ventolín», 2; «Montesín», 2; «Garapiellu Lliterariu Asturianu», 1.

N'octavu (ventisiete escolinos) hubo seis fiches: «Un ermitañu de nome Merlin», 2; «Fontenebrosa», 1; «Xicu y Ventolín en Vacaciones», 1; «Garapiellu Lliterariu Asturianu», 1; «Montesín», 1.

BIBLIOTECA D'AULA / BIBLIOTECA DE CENTRU

A estes altures del sieglu, col XXI en puertes, tovía apellidamos per bones biblioteques (almacenes de llibros hailos en dalgunos centros) que funcionen atendíes con presonal cualificao... Les nuses deben ser voces nel castañéu, pero l'únicu mou acallales será enllenar de llibros les escueles. Mentantu, la falta condiciones ótimes nun pue ser disculpa pa quedase de brazos cruciaos.

A fuerza dir pidiendo comu probes peles cases, creemos n'ochu del ochenta y cuatro la Biblioteca del Departamentu de Llingua, sustitutu de les biblioteques d'aula na segunda estaya, porque ye perimposible fomentar la lletura ensin llibros.

Los datos que tenemos dempués de siete meses y mediu n' funcionamientu son:



<i>Fecha</i>	<i>d'usu</i>	<i>Títulu</i>	<i>Autor</i>	<i>Lletures</i>	
				<i>Llibres</i>	<i>Clas</i>
X-84		«Diccionariu Básicu de la Llingua Asturiana»	Ferreiro-Manzano-Rodríguez	—	
X-84		«L'Universu esplicáu a los rapazos»	D'Andrés	—	
X-84		«Sumi»	Fernández-Marqués	—	+ 14 Grupín
X-84		«Montesín»	Canellada	4	
XII-84		«Les Aventures de Xicu»	García Oliva	14	
I-85		«Xicu y Ventolín en Vacaciones»	García Oliva	35	
I-85		«Fontenebrosa»	García Oliva	6	+ 23 Grupu
II-85		«Reciella»	Manzano-Ferreiro	28	+ 56 Clas
II-85		«Garapiellu Lliterariu Asturianu»	Mánfer	3	
IV-85		«Un Ermitañu de Nome Merlin»	Monteserín	6	
V-85		«Neñures»	Rodríguez-Orviz	12	+ 14 Grupín
V-85		«Les Coses qu'escrimos los Neños»	Escolinos	5	
VI-85		«Poemes pa Neños»	Rodríguez	5	
Total.....				118	

CUADRU COMPARATIVU (15-VI-85)

LLETURES PER NIVEL

	<i>Lletures</i>	<i>%</i>	<i>Llibros</i>	<i>Promediu</i>	<i>Cursu</i>	<i>Lletures</i>	<i>Escol.</i>
Castellán	1.322	91,8	179	7,4 Lle/Ili.	6. ^u	67	28
Asturianu	118	8,2	13	9.1 Lle/Ili.	7. ^u	36	56
	—		—	7.5 Lle/Ili.	8. ^u	15	27
	1.440		192			—	—
						118	111

Estos cuadros merecen dalgunes precisiones:

1.—El «Diccionariu Básicu» non foi sacáu per dengún escolín porque yera l'únicu de la Biblioteca. Nin que dicir tien que foi la obra más utilizada de toles qu'hai nel Departamentu ⁶.

2.—«L'Universu...» espantó a los lletores pel golor a ciencia; mansiáu y remiráu, volvió una y otra vegada al so sitiü na estantería.

3.—«Neñures» foi un éxitu'n sestu. Confirmase que les edaes de recomendación y les de los enteresaos conciden bien poco. (Comu yera de suponer, los lletores de sestu quexáronse de que los vocabularios yeren curtios y de que Lluis fuere del ciclu inicial, pos «igual podía ser de quintu o sestu», dixeron cuando se-yos recordó'l cursu al que s'empobinaba'l llibru).

4.—Nes estadístiques asoleyaes pela Biblioteca ca mes, destacaron dos llibros n'asturianu: el primer puestu final asolutu pa «Xicu y Ventolín en Vacaciones» y el quartu pa «Reciella» (el »best-seller» nel colexu); entemedies dos aventuras d'Astérix, detrás munchos clásicos xuveniles.

Esto ye lo qu'hai, pero ¿qué datos podríamos aportar namás que con otra docenina llibros?

LLETURA CREADORA

«Asina da vueltes la pallabra alreor del llibru: leer-escribir: d'un deséu a otru va toa lliteratura».

R. Barthes

María Hortensia Lacua ⁷ oservó fai años cómu rapaci-

⁶ Anque nun seya esti'l momentu más oportunu, convendría fae-yos a los usuarios del Diccionariu la consideración cabera del so primu *Diccionariu Básicu de Lingua Galega*: «A tolos dicionarios-yos falten pallabres. A esti tamién. Si cuando lleas o te falen alcuentres una que nun conoces y nun ta nesti dicionariu, apúntala nes páxines que van detrás y pregunta-yos al maestru o a los tos pas lo que significa; anota tamién el sinificáu» (Instituto da Lingua Golega, Vigo, Ediciones Xerais de Galicia, 1.ª ed., 1980, p. 271). Comu esti dicionariu nun tien eses páxines, apéguese unes fueyes dempués de la última y faen el mesmu serviciu.

⁷ LACUA, María Hortensia. *Didáctica de la Lectura Creadora*, Buenos Aires, Kapelusz, 1.ª ed., 1980. La cita que faemos un poquiñín más abaxo ta tornada de les pp. 21-22.

nos que terminaren la ensiñanza primaria «nun sabíen lleer, nun se-yos adeprendiere a lleer en profundidá, nun se sintíen comprometíos, nun formaben parte de la lletura y pelo tanto tampocu nun sabíen aprovechala». P'amás, la lletura comprensiva con resúmenes y valoraciones mozcaos que tendíen más a encurtiar el testu qu'a recrease nél, paicia-y un despilfarru d'enerxíes qu'a la llarga amenorgaría'l gustu pela lletura. Asina entendía, la lletura nun pasaba del testu a la reflexión llingüística nin a la tresformación presonal. Inventó entóncenes la lletura creadora: una manera d'amestar lletura y escritura nun procesu dinámicu de crecimentu mutuü.

Cualquier maestru atopóse cien vegaes na situación de María Hortensia, anque quiciabes nun foi a pescanciar la solución cola mesma claridá qu'ella. Pa nós, el so llibru supunxo un rescampñü na escuridá, y vimos nel so métodu la penúltima argolla de la cadena pela que lletura y escritura apodréllense una a otra.

Comu tolo qu'hasta eiquí llevamos dicho, les sos propuestes puen adaptase sigún les necesidaes de caún. La nuesa variante quedó asina:

1.—Faise n'octavu con los llibros lleíos coleutivamente nos cursos anteriores. D'esti mou asegurámomos de que tolos escolinos conocen el llibru y toos tienen, cuando menos, una idea de lo que se ta falando.

2.—Dixébrase la clas en grupos, tantos comu llibros se lleeran, y repártese'l cuestionariu. Faciéndolo'n grupos pequeños evítase la uniformidá de los trabayos.

3.—Nuna primera fase, caún presenta-y al maestru el so trabayu presonal.

4.—Dempués tol grupu redata ún nuevu qu'espón delantre'l restu los collacios sigún la téunica Phillips 66 (ca miembru del grupu intervién alreor de los cinco minutos).

5.—El mesmu grupu modera'l coloquiü postreru nel que s'alderica con llibertá de cualquier aspeutu rellacionáu col llibru y nel que participa tola clas: lo mesmo se pre-

gunta poles razones de la propuesta, que se faen concesiones con otros testos o se toma'l llibru comu pretestu pa defender postures presonales⁸.

PESLLANDO - ABRIENDO

La realidá escolar aseméyase un poco a la llingua, paez superficialmente distinta'n ca pueblu, ca villa o ca ciudá asturiana; pero'n toos ellos hai unes carauterístiques básiques comunes. Afondando no que nos xunce ensin espreciar lo propio de caún, llegaremos a algamar una escuela que de verdá arrespuenda a les necesidaes sociales d'eiquí y agora.

El programa únicu per ciclu tien qu'esapaicer a curtiu plazu y ser remplazáu per un plan de trabayu pa ca nivel: un programa mínimu que llante los finxos d'una aición educativa normalizada. Pa eso, tolos encartiaos nel procesu tenemos de sentamos a discutir poniendo enriba la mesa lo que se ta faciendo.

La seriedá de los conteníos nun ta riñía con un trabayu allegre, prestosu y gratificaor. Sí... eso sabémoslo toos perbién. Nun mos queda más qu'entamar el camín p'algamar una Asturias n'asturianu.

Agostu, 1985

APÉNDIZ

Mou resolver los revoltigrames:

Colos anagrames del medio compónense les pallabres reales de les definiciones que damos a la izquierda; escribiles nos espacios dexaos a la drecha y verás cómo les lletres recuadraes formen la clave de la definición, pregunta o cosadiella que se fai arriba. Si aciertes primero la clave, ésta valdrá pa descifrar los anagrames, pos les lletres d'ella nun se repiten fuera de los cuadros y van nel mesmu orden.



⁸ Nel apéndice damos los preparaos pa esti cursu 85-86.

ATIVIDAES DE LLETURA CREADORA 85-86

Reciella 1.

FERREIRO, Félix.

MANZANO, Pablo Xuan.

Estaya Pedagóxica, 1.

S. Ll. A., Uviéu, 1981 (1.^a).

110 p.

1.—Distribuyo nun cuadru los testos del llibru:

Creación propia	Tornes	Creyencies asturianas	Cultura asturiana	Poesía
--------------------	--------	--------------------------	----------------------	--------

2.—¿Cuáles son les diferencies que yo veo ente la llingua emplegada nel llibru y la que se fala na zona de mio.

3.—Esplico les torgues más gordes qu'atopé na lletura.

4.—Escueyo los testos que más me prestaron y digo por qué.

5.—Invento dalguna hestoria asemeyada a les del testu o que me seya suxería per él.

6.—Cuestionariu:

A.—¿Ū vivo?

B.—¿Emplego na fala la llingua asturiana?

C.—¿Por qué?

D.—¿Cuándu?

E.—¿Qué futuru-y veo a la llingua?

F.—¿Qué pueo facer yo pa qu'esi futuru seya'l meyor nun plazu curtiu?

G.—¿Paezme que tien dalgún sintíu inxerir l'asturianu na ensiñanza? Esplico los puntos a favor y escontra.

H.—Esti ye'l añu que nes clases de llingua faigo daqué n'asturiano:

a.—¿Qué ventaxes me produz?

b.—¿Qué torgues?

c.—¿Por qué lo faigo?

7.—Fai dos años publicóse «Reciella»: Métopu de Trabayu» pensáu comu base d'adeprendimientu del asturianu na segunda estaya d'E.X.B. Compárolos y faigo una valoración de los dos (aspeutos positivos, negativos, meyoos añadíos, fallos...).

8.—Recomiéndoyos a los mios collacios otros llibros n'asturianu que me prestaron enforma. (Doi'l títulu, l'autor, la editorial, faigo un resumín y digo'l motivu pa recomendar caún).

9.—Los autores de «Reciella» son dos maestros entreguinos; tán a mano. Preparo un cuestionariu pa entrevistalos.

10.—¿Qué impresiones me causó'l llibru o qué quiero dicir d'él.

(¡ATENTU!: Nun mos valen respuestes curties del tipu «Sí» o «Non» queremos el porqué de caúna. Espláyate a gustu, pero nun t'enriedes coles mesmes idees. Son peremportantes la creativadá y la maxinación, ensin escaecer la presentación, ortografía, cuidáu nel emplegu'l palabreru...).

ATIVIDAES DE LLETURA CREADORA 85-86

Montesín.

CANELLADA, M.^a Xosefa.

Cuadernos de Ayalga/Bable, 2.

Ayalga, Salinas, 1980 (1.^a).

85 p.

1.—Describo los protagonistes del llibru.

2.—Cuáles son les diferencies que yo veo ente la llingua emplegada nel llibru y la que se fala na zona de mio.

3.—Escueyo la parte que más me prestó de tol llibru y esplico'l porqué.

4.—Allargo'l llibru nun capítulu más y, de pasu, invento un final distintu.

5.—Maxino les aventures que me prestaría tener un branu col mio animal favoritu.

6.—Cuestionariu:

A.—¿Ú vivo?

B.—¿Emplego na fala la llingua asturiana?

C.—¿Por qué?

D.—¿Cuándu?

E.—¿Qué futuru-y veo a la llingua?

F.—¿Qué pueo facer yo paqu'esi futuru seya'l meyor nun plazu curtiu?

G.—¿Paezme que tien dalgún sentíu inxerir l'asturianu na ensiñanza? Esplico los puntos a favor y escontra.

H.—Esti ye'l tercer añu que nes clases de llingua faigo daqué n'asturianu:

a.—¿Qué ventaxes me produz?

b.—¿Qué torgues?

c.—¿Por qué lo faigo?

7.—MARÍA XOSEFA CANELLADA ye tamién autora d'una esbilla «Cuentos Populares Asturianos» (Colección Popular Asturiana, n. 48, Ayalga). ¿Hai dalgún puntu comparanza ente los dos llibros?

8.—La llingua qu'emplega l'autora foi la mayor torga que-y atopamos al lleer:

A.—Escueyo un capítulu y escribolu d'acuerdu coles normes de l'Academia de la Llingua Asturiana (A. Ll. A., Uviéu, 1985, 2.^a).

B.—¿Ye más o menos fácil entendelo agora?

C.—¿Qué tien de favorable l'emplegu de les normes?

9.—Esamino con güeyu críticu:

A.—L'entamu'n castellán d'ELENA QUIROGA.

B.—L'aciertu o non del llirismu que rezuma la prosa del llibru. (¿Podría haber dalgún paralelismu del «Platero y Yo» de JUAN RAMÓN JIMÉNEZ?).

C.—La importancia de los debuxos fechos por una neña de seis años y nieta de la autora.

D.—El fechu de que la octava parte del llibru seya de vocabulariu.

10.—Qué impresiones me causó'l llibru o qué quiero dicir d'él.

(¡ATENCIÓN!: Nun s'almiten respuestas curties y ensin razonar. Son peremportantes creatividá y maxinación, pero nun escaezas ortografía, presentación, etc.).

ATIVIDAES DE LLETURA CREADORA 85-86

Aventures de Xicu y Ventolín, les.

GARCÍA OLIVA, Vicente.

Escolín, 2.

A. Ll. A., Xixón, 1982 (1.^a).

s.p.

Xicu y Ventolín en Vacaciones.

GARCÍA OLIVA, Vicente.

Escolín, 16.

A. Ll. A., Xixón, 1984 (1.^a).

1.—La idea de GARCÍA OLIVA comu lletor ye que la lliteratura tien que ser divertía.

A.—¿Xustificase lo dicho nestos llibros?

B.—«Divertía» pue entendese'n varios sentíos, espícolos.

C.—¿Pue divertise tanto l'autor comu'l lletor d'una novela?

D.—¿Cuála ye la mio idea comu lletor de la lliteratura'n xeneral?

E.—¿Y de la lliteratura asturiana'n particular?

2.—Estos llibros (y «Reciella», de FERREIRO-MANZANO) son de los más lleíos según les estadístiques de la Biblioteca del Departamentu de Llingua, espongo les razones d'ésitu talu.

3.—Escíbo-y una carta a Xicu faciéndu-y ver los mios méritos pa ser miembru de la banda «El Merucu Xusticieru».

4.—Yá soi collaciu de Xicu y Ventolín, maxino agora una aventura pa los tres.

5.—Dalgunes persones camienten que'l maestru nun sal mui bien paráu (vamos, que paez un pocu fatu'l probe) nestes hestories:

A.—¿Qué me paez d'ello?

B.—¿Cuálos son los presonaxes a los que peor-yos pinta?

6.—GARCÍA OLIVA ye partidariu de tornar al asturianu esos cuentos clásicos que toos conocemos dende piquiñinos («Capiellín Colloráu», «El Xiblateru d'Hamelín»...). Esplico los aspeutos positivos y negativos de la propuesta.

7.—Participo nel concursu que propón l'autor, pero amás de xustificar el nome que yo doi, faigo una descripción detallada y, si pue ser, un planu.

8.—Recomiéndoyos a los mios collacios otres novelines n'asturianu que me prestaron en forma. (Doi'l títulu, l'autor, la editorial, faigo un resumín y digo'l motivu pa recomendar caún).

9.—A Vicente ya lu entrevistemos a conciencia'l Di del Llibru de 1985, asina que preparo un cuestionariu pa que lu contesten Xicu y Ventolín, en casu que puean parar quietos un segundu.

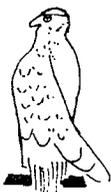
10.—Qué empresiones me produxeron estos llibros o qué quiero dicir d'ellos.

(¡ATENTU!: Nun s'almiten respuestes curties y ensin razonar. Son peremportantes creatividá y maxinación, pero nun escaezas ortografía, presentación, etc.).

XUGAMOS COLOS LLIBROS

Títulu: « — — — — — »

- Caúna de les dos glándules secretores del mexu NEÑOR — — — —
- El que nun pue ver CUEGI — —
- Lo que nun tien nin altos nin baxos LUNAL — —



Un autor: Félix « — — — — — »

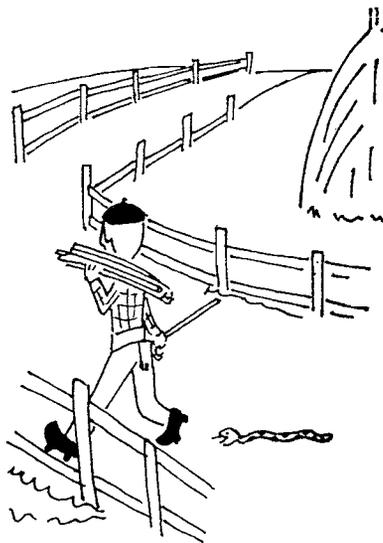
- Páxaru asemeyáu al aguiluchu que tien les plumes collor buxu, azulaes y pardes. (Les tres pallabres son sinónimes).
- FRERE
- LIMAN — — — — —
- PONDAR — — —

L'otru autor: Pablo Xuan « — — — — — »

- Parte per ú se garren dalgunos preseos UMGNA
- Facer qu'una cosa arda ZATRI — — —
- Árbol que da les nueces CUENO — — — —

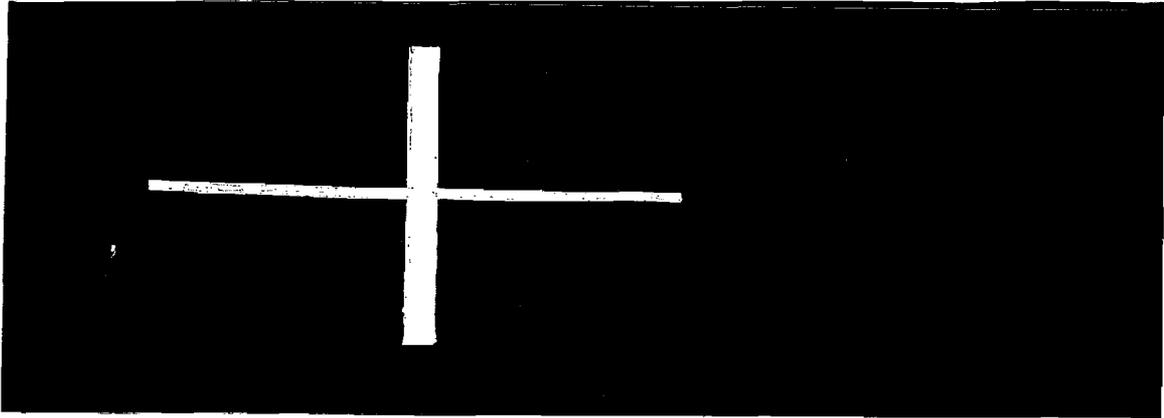
Nome del protagonista de «La Picaúra la Culiebra»:
« — — — — — »

- Midía d'un llau a otu CHANU — — — —
- Sinónimu de llugar ... TUSIU — — — —
- Mamíferu cazador que ye pequeñu y llargu ... OFRUN — — — —





Xaris - 85



Aquel home deprendiare a viaxar SOLU nel autobús...

...LA SO GÜEYADA TRESMANÁBASE Y TRAVESABA LA VENTANINA (TOMADA)...

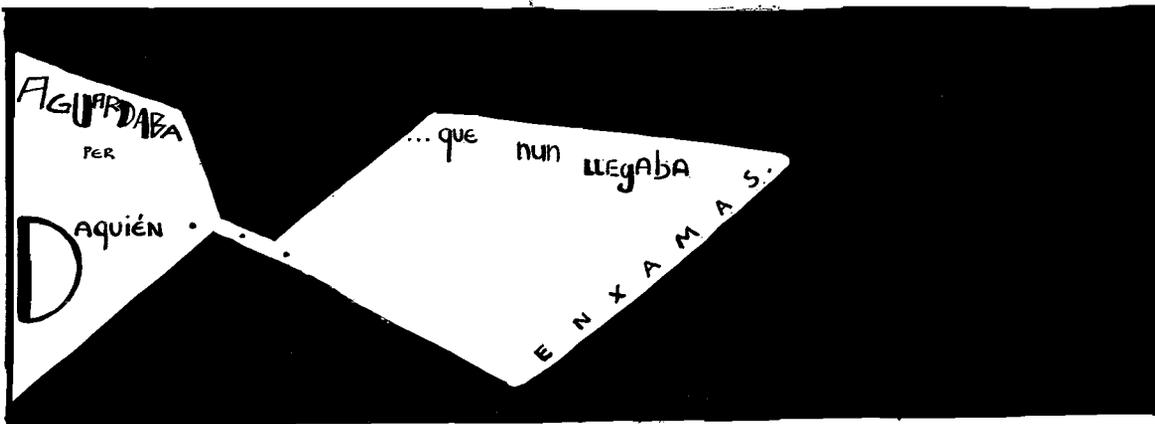




... mentantu y daba'l
llobru a la Xente...



... y con unqy juerba ocupaba
l'otu Asientu.



AGUARDABA
PER

D
AQUIÉN

... que nun llegaba

E N X A M A S :



ELLA FIESLLABA LA
FVERTA CON FVERCÍAS...

... PERO YERA DABLE
DESPIESLLALA..

CUENTOS POPULARES INFANTILES: CRUELDÁ Y SADISMU

VICENTE GARCÍA OLIVA

Hai agora xustamente doscientos años, nuna pequeña ciudá alemana nomada Hanau a orielles del Kinsing, ñacia un rapaz al que-y punxeron por nome Xacobu Lluís Carlos. Un añu más tardi, ñacia nel ñeru de la mesma familia otro rapaz, hermanu del anterior, que llevó por nome Guillermu Carlos. Estos dos hermanos vivieron ya dende neños en perfeuta comuña de vida y trabayu. Dedicáronse fonderamente al estudiu de la llingüística y de les antigües cultures xermániques. Xacobu foi un renomáu políticu que participó nel Congresu de Viena. Guillermu foi caderalgu na Universidá de Göttingen. Los dos podien tar llantaos na Hestoria por munches de les coses que foron a realizar nes sos vides, pero güei son mundialmente conocíos por un llibru que ficiéron conxuntamente y que ye'l principal aporte a la lliteratura infantil. El llibru entitúlase «Cuentos pa neños y pal llar», y ellos son, claro, los Hermanos Grimm.

Podía encartianos la cèlebración d'esti bicentenariu, aparte de pa enderechar dalgún «pilancu» (por exemplu'l recoyíu nel Dicionariu Sopena de Lliteratura, ande se-y pon la fecha de ñacencia 1775, en llugar de 1785), pa facer un pequeñu encamientu, una pequeña reflexión, so los cuentos populares infantiles, en xeneral. Pues hai que dicir nel intre, qu'unque los cuentos por ellos recoyíos son, en gran media, de la tradición popular alemana, muchos d'ellos tienen una semeya pergrande n'otres tradiciones europees, camudando namái dalgunos de los aspectos del cuentu, amás de los qu'ellos arrempuñaron direutamente d'otros compiladores, comu'l francés Perrault (El gatu con botes, Blancañeves, Capiellina Roxa, etc.).

Estos cuentos produxeron en muchos de nosotros unos grandes mieos en dalguna época de la nuestra infancia, y anque los sicólogos, los pedagogos y los siquiátrics mos daben un balagar de desplicaciones pa eso que nomen «terrores nochernegos». yo teo pa mí que dalguna muezca im-

portante ficiéron tamién esos cuentos que lleíamos o mos cuntaben endenantes de colar pa la cama.

Un, cuando ye neñu, nun ye a facer un análisis de les coses que-y son daes, y tiende a acetales, ensin más, comu daqué «normal». Pasáu'l tiempu, ye corriente l'entrugase los «por qué» de munches d'esos coses qu'un día-y tresmitieron y qu'un fexo suyes, mesmamente ensin poder asimilales del too. Por ello, cuando agora cualisquier curiosu s'asoma a esi variopintu mundiu que conforma'l mundiu de los «Cuentos Populares Infantiles», ún nun pue dexar de quedar grandemente ablucáu.

N'efeutu, grandes y variaes muestres de crueldá y sadismu abeyen poles páxines d'estos cuentos, supuestamente infantiles, ensin que'l pasu los años nin les manes combayones y afalagaos de los Walt Disneys de turnu, pudieren rebaxar pese a les sos falsificaciones.

Y ye qu'estes semeyes de crueldá y sadismu nun son elementos secundarios nestes hestories, sinón que conformen el braeru raigón de les mesmes, cuasimente lo que da orixen y xaciu a los cuentos, elementos inseparables del argumentu que se cuenta.

Ansí, asistimos plasmaos a escenes onde gafientos pas enciarren a los sos fíos n'altísimos torres, nuna escuridá dafechu pa que nun cuelen del so Reinu. Pererueles madrastreres alloñen a les sos afaes pa que seyan muertes y descuartizaes. Vieyes bruxes anden a la gueta de los neños que se pierden n'abegosos bosques, p'arrempuñalos y tarazalos. Serpientes o Cuélebres esnaladores que gomiten fucu pola boca, secuestren a inocentes moces de rostru anxelical. Fíos enfrentaos o los sos pas, hermanos a los sos hermanos, y siempre presente, ahí llantada la muerte. Cuya presencia, cuyu aliendu, empapa toes y ca una de les fueyes d'estes murnies hestories, por más que puean tener un final «feliz».

Cuandu mos ponemos a camentar sol xaciu o'l sinificáu d'estos cuentos populares infantiles, a la vista d'estes crueles imáxenes qu'agüeyamos, el primer razonamientu que mos vien al maxín ye que de lo que se trata ye, de

tala manera, d'asustar al neñu pa qu'ansí faiga o dexe de facer, según los casos, delles coses que los mayores consideren que deben respetase. Sería afitar na maxinación del rapaz, con lletres de fueu, el cumplimientu de determinaes normes o preceutos. Un pocu lo de «la lletra con sangre entra». Entovía güei dalgunos pas empleguen la medrana comu mou d'educancia, y inventen el «Cocu», o'l «Papón» o la «Guaxa», pa que los neños coman o duerman o nun se mexen na cama. Ná digamos de dalgunes relixones qu'amencen con grandes llaceries a aquellos que non cumplen coles sos normes, capítulu'n que los católicos, coles sos llaques del infiernu y demás tortures esanicadores y destruidores, son exemplu viviente.

Según esta desplicación, podía atalantase que, por exemplu, pa los neños que son enforma llambiones inventóse «*Hansel y Gretel*», ande ante la vista d'una casina de caramelu, con teyáu de turrón y ventanes d'azucré, los neños paguen la so llambionería siendo garraos pola bruxa que los quería engordar pa xintalos, nun braeru actu de canibalismu infantil. «*Barba Azul*» podría castigar la escesiva curiosidá de los neños, cuntándoyos cómo la muyer de Barba Azul nun fizo casu del so maridu, y cuandu abrió la puerta que-y taba prohibida, alcontróse con «...un esputáculu horrorosu: les sangrientes cabezas de toles anteriores muyeres que tampocu nun pudieron resistir el puxu de la curiosidá, y a quienes aquel mal paisanu tarazare cola so propia mano»¹.

Lo que se castigaría'n «*Capiellina Roxa*», por exemplu, sería l'entretene se perehí'n llugar de facer les coses con priuru: «Capiellina levantó los güeyos, y en viendo que los rellumos del sol baillaben equí y allá a través de los árboles y que too taba enlleno de flores perguapes, camentó: «Si-y llevo a la güela un ramu de flores fresquilines, tamién eso-y

¹ «Almacén de Cuentos» de S. Calleja. Ed. José J. de Olañeta. 1981. Páx. 123. Una perguapa edición facsimil de la orixinal de Saturnino Calleja, onde se recueyen y adaten, «nacionalizándoles», versiones de cuentos populares de Grim, Perrault y Andersen. Comu nota curiosa, nesta edición enxértense dos versiones dixebraes de «Barba Azul», embaxo los nomes de «El brujo y las tres hermanas» y «El caballero sin nombre».

prestará. Ye tan ceo qu'entá aportaré a bona hora». Y blincando fuera del camín, adentróse nel bosque a la gueta les flores...»².

Ansí podríamos dir esbillando n'algunos otros cuentos populares, a la gueta de delles moralexes o llecciones morales que pudieren atopase pa llantáiles a los neños, comu xustificación d'esos espantibles relatos que nun semos a atalantar.

Pero eses ruines desplicaciones nun son a satisfacenos, nin siquiera eses otros que remanen perdificiles conceutos psicoanalíticos³, que más paecen exercicios de fin de cursu d'Universidaes de Siquiatría.

De cualquier manera que lo miremos, paez desproporcionada la llección que se quier estraer, pa los medios emplegaos, atopándonos en munches otros ocasiones que nin siquiera hai una llección ñidia qu'estraer.

Ye aquí onde mos paez afayaizo esponer les teoríes del conocíu etnólogo soviéticu Vladimir J. Propp⁴, que sienta los sofitos d'un análisis hestóricu del cuentu popular, dempués de recoyer abondos materiales etnolóxicos d'África y América. del mundiu clásicu européu, del Antigu Oriente, etc, contrastándolos colos cuentos populares rusos y soviéticos.

Propp sopelexa que pa estudiar el sinificáu tapecíu de los cuentos, hai que remontase a los sos anicios, a los sos oríxenes. Estos anicios son pervieyos, escaeciéndose munchos d'ellos nos tiempos de la horda, de les primitives agricultures o de los primeros estaos organizaos. El cuentu taría, pues, fundamente condicionáu poles condiciones materiales nes que remaneció, pues eses condiciones materiales

² «Cuentos para el hogar y para la infancia». Hermanos Grim. Ed. Bruguera, 1982. Páx. 79-80.

³ «Psicoanálisis de los cuentos de Hadas», Bruno Bettelheim. Ed. Crítica-Grijalbo.

⁴ «Raíces históricas del cuento» y «Morfología del cuento», de Vladimir J. Propp. Ed. Fundamentos, 1979. Propp trata nel so estudiu d'aquella estaya de los cuentos populares qu'él noma cuentos «maravillosos» o cuentos «d'hades».

van condicionar, al tiempu, los procesos sociales, políticos y espirituales de la vida'n xeneral.

Pa buscar los raigaños del cuentu, ésti debe ser confrontáu:

1) Coles isticuciones sociales del pasáu.

2) Colos ritos, vezos, relixón, etc. d'esa época.

Asina, por exemplu, vemos en munchos cuentos comu «el mocín» va a la gueta d'esposa'n países alloñaos del suyu, y non nel propiu. Nel cuentu conserváronse formes de matrimoniu distintes de les atuales, onde de xuru proticábase la «exogamia», o seya que nun podíen casase dientro'l so propiu clan o tribu.

N'otres ocasiones vemos comu'l protagonista asítiase nun troncu, pero que nun ye heredáu de so pá, sinón del so suegru, a quien en munches vegaes da muerte. ¿A qué frasca de sucesiones nel poder correspuenden éstos qu'asoceden nel relatu? Ye pernecesario estudiar estos escatafinos que s'adevinen y confrontalos con formes de vida social ya esmucies.

Pero non too pue desplicase atendiendo a la comparanza coles antigües isticuciones sociales. Hai abondos ñicios que nun puen atalantase d'esi mou. El ritu, el mitu, los vezos..., son enforma ocasiones sofitu perimportante de la narración cuando non el cogollu mesmu d'ella. Ansí aquel casu que nomábamos nel aniciu, perfrecuente, del pá que tranca al so fíu o fía nuna torre, o nun soterráneu, o'n cualquier quartu tapecíu, solu, aisláu, etc., rememora aquella vieya costume propia de les Monarquies primitives, en que se facía lo mesmo colos fíos de los Reyes. Entoncies, al Rey, Xefe o Cabezaleru del pueblu atribuíense-y poderes máxicos so la ñatura (el cielu, la muga, los paisanos, el ganáu, etc.) ansí que del so bienestar dependía'l bienestar del pueblu. Por ello se-y trancaba'n dalgún siti inacesible pa que tuviere bien a salvu. Non lu dexaben ver a naide, pa que non pudiere echa-y el mal de güeyu, etc. La lluz del sol, por exemplu, podía tracamundialos, y por eso teníenlos a escures.

Esta separtación de los fíos y fies de los Reyes va al empar, tamién, col vezu de separtar a les moces. Recluíes durante la menstruación. Yera una clas de purificación mensual. Ansí nel cuentu de los Hermanos Grimm entituláu «Rapunzel» dizse: «Rapunzel convirtióse na neña más guapa embaxo la lluz del sol. Cuando fizo los doce años, la maga enciarróla nuna torre que taba llantada metá'l bosque y que nun tenía puerta nin escalera. Namái no más cimero tenía un pequeñu ventanu»⁵. Cítase espresamente los doce años que suel ser l'aniciu la pubertá.

Esti fechu de la «reclusión», o la separtación de les neñes, ye pa Propp entás más vieyu que la de los Reyes, alcontrándola, por exemplu, ente los pueblos más primitivos comu los australianos. Nos cuentos d'Hades danse les dos formes.

Hai tamién un sostratu relixosu que xustifica esi encierro de les moces tan repetíu nestos relatos. Nes relixones más vieyes hai siempre una llerza a les fuercies invisibles qu'arrodien al home. Esa llerza yera la causa de que les moces fueren enclaustraes durante'l tiempu que dura la menstruación, p'abellugales de pelligros talos. Propp recueye estes antigües creencies, de que l'aire tan enllenu pelligros, de fuercies que'n cualquier momentu puen desendolcase escontra l'home, nun gran ensame de pueblos, que van dende los Mayas hasta los Exicpios, pasando polos Zulúes, etc.

Munchos otros tabúes tán reflexaos nes páxines de los cuentos populares, comu'l pelo llargo de les Princeses o, en xeneral, de les moces. Esti vezu remóntase a l'antigua prohibición de cortar el pelo. Camentaben entós, que'l pelo yera la seda del ánima o del poder máxicu. Perder el pelo yera perder el poder. Nel mesmu cuento de «Rapunzel», de los Hermanos Grimm, fálase del pelo llargo de la mocina: «Rapunzel tenía llargos y ricos cabellos, finos comu filos d'oru. En cuantes oyía la voz de la maga soltaba les sos trences y entoncies, dempués d'asegurales nel ganchu la ventana, el

⁵ Hermanos Grim. Ob. cit., páx. 37.

so pelo cayía venti vares hacia baxo, de mou que la maga esguilaba per ellos»⁶. Respeuto les llaceries qu'asocedíen en perdiendo esti poder del pelu, baste acordase de la hestoria de Sansón y Dalila, ya abundantemente ruxida.

Pero nun siempre hai un paralelismu, una coincidencia, ente'l cuentu popular y los ritos o vezos. En munches ocasiones lo que se da ye una *sustitución* del ritu, una trespocisión de xaciu por otu elementu que puea atalantase mayor. Por exemplu, nel cuentu pue asoceder que'l mocín tea metese dientro una pelleya de vaca o caballu pa colar al reinu que ta lloñe, siendo trespocáu per un páxaru, etc. Hai qu'acordase del vezu de meter a los defuntos dientru del pelleyu d'animales, p'asina asegurar la llegada'l reinu los muertos. Equí emplégase p'asegurar la llegada'l mocín al reinu alloñáu.

Y, dende lluéu, el recursu más utilizáu ye l'emplegu opuestu al del ritu. Lo que da'n nomase la *inversión* del ritu. Así por exemplu, esistía l'antigu ritu d'ufiertar una moza'n sacrificiu al ríu del que dependía la fertilidá de la tierra. Ensin embargu, nel cuentu relátase cómo'l mocín salva a la mocina del «mostru» al que la llevaren pa que la xintare. Ye, en definitiva, un problema de «mala conciencia». Un certu pueblu practicaba determinaos ritos o vezos de pergrande crueldá, pero que yeren fechos pal porgüeyu del pueblu, en función de determinaes creencies de la época. Tiempu dempués, esi pueblu espolleta y dexa de facer munches d'esos prátiqes crueles, sobre too a medía qu'espollata culturalmente. Entós, avergoñáu'n parte por ellos, crea eses hestories en que, en llugar de dase'l final qu'ellos producíen, daquién, xeneralmente un mocín, yera a tracamundialu camudándolu nun «final feliz». Esti lleváu de la mala conciencia, ta presente'n munchos cuentos populares a lo llargo la hestoria.

Queda, pa lo cabero, p'aselar con esti estudiu de los oríxenes de los cuentos, una referencia a la relación col mundiu los muertos, y la pergrande importancia del nomáu

ritu d'aniciu («rito de iniciación») nesti orixen. En cuantes a la relación col mundiu los muertos, tan presente siempre'n tolos pueblos, quédanos la idea del viaxe». Pa munchos d'estos pueblos la muerte yera, d'un o d'otru mou, un viaxe». Y na mayoría de los cuentos populares encontramos siempre esi viaxe. N'efectu, la cadarma lliteraria del cuentu anicia siempre con una llaceria, una disgracia producía pol incumplimientu de dalgún mandáu, una disgracia familiar, etc. El pasu siguiente ye que'l mocín ponsen movimientu. El viaxe. Y nun sólo ye que'l viaxe seya perimportante nel contestu del cuentu, sinón que'n munches ocasiones el cuentu ye namái'l viaxe. Inclusive los apertios de que'l mocín se provee pa efetuvar la so salida, tienen tamién el so significáu tapeciu. La triloxía Cayáu-Pan-Botes, con toles variantes que quixeren dase, (llanza'n llugar de cayáu, etc.) yeren los oxetos que se-yos entregaben a los muertos pal so viaxe al otu mundiu. V. Propp recueye esta llenda ente los indios de l'América Setentrional, en Bengala (equipaos pa un llargu camín), ente los exipcios (cayáu y sandalies), na antigua Grecia (ande s'alcontraron zapatos d'arcilla), etc.

Y queden, ya pa lo postrero, tolos fechos qu'arrodiaben al nomáu Ritu d'Aniciu o d'Iniciación y que dieron llugar a permunchos de los cuentos güei entovía conocíos per nos. Esti ritu yera'l que se facía a los mozos al algamar la pubertá. Durante'l ritu camentábase que'l neñu morría, y resucitaba comu'n home nueu. La muerte y la resurrección faciense con actos qu'asonañaben el fechu de ser tragaos los neños por un animal fabulosu. Dempués d'un tiempu de tar nel banduyu del mostru, golvien a la lluz. Yeren gomitaos.

El ritu celébrabase siempre no tapeció del bosque y taba arrodiáu por fondos misterios. Amás diba acompañáu de tortures físicas y mutilaciones (tarazar un deu, esmellar dientes, etc.). Al resucitáu llantábase-y un nueu nome, y yera mozcáu con seños o marques so la piel en demostranza de la celebración del ritu. Lluéu venía l'adeprendimientu de tolo necesario pa la so incorporación social (caza, relixón, hestoria, normes y vezos sociales).

⁶ Hermanos Grim. Ob. cit., páx. 38.

Encamentemos agora toos esos cuentos en que'l mocín-mocinos son abandonaos nun bosque, o atraviesen un bosque tenebrosu, o son tragaos por animales fabulosos. Tolos camudamientos metamórficos, etc., etc. Una pergrande cantidá de variaciones dixebraes d'esti ritu, encadarmaron a toa una riestra de cuentos qu'entá llegaron hasta nós. Ente otros tienen relación d'un o d'otru mou con estos ritos: Blancañeves, La Bella Dormiente, Los Doce Hermanos, etc. de Grim. Pulgarín, Barbazul, El Gatu con Botes, Riquet el del Popete, etc., de Perrault, y munchos otros d'abondes cultures recoyíos por anónimos xentes que los tresmitieron a lo llargo de xeneraciones, escaeciós de los tapecíos orixenes que nel so día tuvieren.

UNES PALABRES SO LOS CUENTOS POPULARES ASTURIANOS

Too esto qu'equí diximos so los orixenes o los sinificaos d'esa parte de los cuentos populares, que damos en nomar maravillosos, o cuentos d'hades, pue aplicase tamién a los cuentos d'esi calter recoyíos nes tradiciones del nuestro país. Pero, ñidiamente, habría facese un estudiu munchu más rigurosu, nel que los etnógrafos y antropólogos asturianos tuvieren daqué que dicir.

Si, efeutivamente, y tal y comu equí se dixo, estos cuentos son la tresformación, y nalgunes ocasiones el rechazu, de conceciones, ritos y vezos orixinaos nos tiempos primitivos, l'interés que tien un estudiu seriú de los cuentos, mitos, etc. d'Asturies, va muncho más allá del so únicu aporte d'entretenimientu pa los neños, camudándose nunos materiales perimportantes pal estudiu del nuestro país y de les sos xentes.

Nun vamos a entrar equí nun llabor pal que, de xuro, nun tamos capacitaos, pero tampocu nun queremos dexar de dicir un par de coses que mos paecen premises fonderes pa cualisquiera que tea dispuestu a entamar con un trabayu talu.

La primera ye la obligación del estudiosu o investiga-

dor de recoyer toos esos relatos, toos esos materiales *nel so propiu idioma*. Ye ñidio que si eses hestories puen danos dalguna pista, dalgún escatafin sobre formes pasaes, cualaquier detalle, por nimiu que seya, ye d'un valir perimportante. El tornalos a otu idioma, por supuestamente más cultu que-y pudiere paicer, rebaxa y adultera cualaquier estudiu que d'estos materiales pudiere facese. Desgraciadamente estes adulteraciones son tan frecuentes ente les persones qu'a ello s'empobinaron n'Asturies, que muncha llerza tenemos de si entovía se tará a tiempu d'asoleyar dalgún estudiu seriú, sofitáu nesos materiales arrecoyíos. Aurelio de Llano, por exemplu, arrecoyó la mayor parte de los sos trabayos en castellán, tracamundiando y falsificando'l normal falar de la xente de los nuegos pueblos y aldees, polo que, a parte del ridículu de facer arreconocibles delante de nós, a les nuestres propies xentes⁷, debemos encamentar esos trabayos comu dafechamente inútiles. Otru tanto hai que decir no referente a Constantino Cabal, cuyos trabayos nun puen tener otu valir que'l d'un anedotariu más o menos simpáticu de xentes, xuegos o vezos, pero qu'al tar fechu nuna llingua que nun ye la emplegada pola xente popular, pierde so capacidá de referencia pa estudios comu los qu'aquí s'apunten⁸.

⁷ Un pequeñísimu exemplu d'ello podíamos velu nel so llibru *Del folklore asturianu. Mitos, Supersticiones. Costumbres*. Ed. IDEA, 1977, na pág. 53 dizse una coplina pa esconxurar al Trasgu, emplegada pola xente de los pueblos. Ye la siguiente, según él escribe:

—Aunque gaste más jabón
que hay de Madrid a Valencia,
no se me ha de poner blanco
este pellejo o pelleja.

Ye ñidio, que nin faciendo un pergrande esfuerzu de maxinación, podemos almitir a un paisanu asturianu falando d'esi mou. Pero tol llibru ta enllenu de frases d'esa mena.

⁸ Por llantar igualmente un exemplu de los abondos que podríamos escoyer, na so obra *La Mitología Asturiana*, IDEA 1972, na pág. 231 y falando de los «saleos» de Llanes, pon en boca de los llaniscos esta copla que cantaben acompañaos de panderos:

—Vuela lancha hermosa,
a ver el lindo mar,
y allá en dulce calma
logremos el pescar...
Gallardos remeros,
bizarro capitán,
si no basta el remo,
las velas aprestad...

La segunda cosa que mos paez perimportante pa un estudiu d'esta frasca, ye la necesidá de sistematizar el trabayu, y de dir sacando delles conclusiones de los trabayos estudiaos. Por desgracia, los trabayos que se conocen so los cuentos populares maravillosos, so los mitos, etc., limítense a recatafilar una serie d'hestories o anécdotos puestas unes tres o tres, comu munchu, poniendo qu'esto «cuntómelo Fulanu, o díxomelo Zutanu». Namái María Xosefa Canella-

Y así munchos y munchos exemplos. Ye evidente que con trabayos así nun ye posible sacar dala conclusión, pues la falsificación de la fala de la xente ye tan nidia, qu'hasta molesta lleela.

EL BABLE, UNA PARLA VIVA *

Per FELIU FORMOSA

Entre el 29 de juliol i el 2 d'agost d'aquest any, la Universitat d'Uviéu organitzà a la vila de Llanes (Asturies oriental) un curset titulat: «Las literaturas de los pueblos de España (1975-1985)», sota direcció del catedràtic José María Martínez Cachero. Cada dia tocà el torn a una literatura: l'euskera, la catalana, la gallega, l'asturiana en llengua bable i l'asturiana en llengua castellana. Al matí hi havia una exposició sota el títol «Balanz i perspectives» de cada literatura, i la tarda era dedicada a la lectura i comentari de textos. Intervingueren: Jesús M. Lasagabaster, de la Universitat de Deusto, pel País Basc; Laureà Bonet, de la Universitat Central barcelonina, i jo, pels Països Catalans; Àngel Tarrío Varela, de la Universitat de Santiago de Compostela, i el novelista Alfredo Conde, per Galicia. La literatura bable fou comentada per Álvaro Ruiz de la Peña, i la lectura de textos va anar a cura del poeta i narrador Xuan Xosé Sánchez Vicente. Finalment, el professor Martínez Cachero, director del curs, parlà de literatura asturiana en llengua castellana, i llegí textos el narrador Luis Fernández

* Esti artículu asoleyóse nel númberu de payares de la revista catalana *Al vent*, páxs. 5-6.

da fixo dalguna clas d'esbilla, pero más bien dende un puntu llingüísticu, que comu materiales etnográficos o antrapolóxicos.

Queda munchu tarrén, entós, pa que xente interesao nestos trabayos tan perimportantes pa una conocencia meyor de nosotros mesmos, comu pueblu, la entame con ellos. Porque los cuentos maravillosos van seguir siendo un entretenimientu pa los nuestros neños, pero encierraos nellos, tapecíos ente Xanes, Bruxes, Cuélebres y Tragos, hai, quiciabis, unes claves sol nuestru pasáu que tan esperando a que venga tamién, esi Príncipe maravillosu a desencantales.

Roces. Entre els assistents, estudiants universitaris, mestres, etc..., hi havia els poetes bables Concha Quintana i Pablo Ardisana, i el poeta català Josep M. Sala-Valldaura, que s'havia matriculat amb la seva companya Nathalie Bittoun, professora com ell en un Institut de Blanes.

El primer encert d'aquest curs fou la localitat triada, Llanes, d'onze mil habitants, amb una «ría» que penetra profundament dins el poble, amb la visió de les altes muntanyes properes al mar, el verdor de les prades i l'abruptesa de la costa cantàbrica. Un altre encert fou el funcionament mateix del curs: una hora al matí i una a la tarda, un horari ideal, perquè deixava moltes hores per a la convivència, per el passeig, l'excursió, etc. El clima de cordialitat, de discreció, de comoditat, compenetració i alegria que es respirava era bona part atribuïble a la humanitat de José M. Martínez Cachero, director del curs, el qual, als seus seixanta anys, ha vist passar per les seves aules de la Universitat d'Uviéu unes quantes generacions d'estudiants de literatura, a qui ell ha ensenyat, ha aconsellat, ha orientat i, sobretot, ha estimat i estima. En una ciutat petita com Uviéu, un home com ell és una institució, una àgura humana de qui una comunitat es pot sentir orgullosa.

D'aquest curs de Llanes, un fenomen em va interessar per damunt de tot: el de la reinaxença bable. No en sabia

res. El professor Álvaro Ruíz de la Peña, amb qui també vam compartir tantes hores agradables, n'exposà la trajectòria dels seus deu anys darrers, dins els quals se situa en gran part aquesta renaixença. De la seva documentada exposició, en retinc les dades següents: la necessitat de crear un corpus literari amb temes i gèneres assimilables a qualsevol literatura i per damunt del ruralisme, l'humor localista o el tòpic de l'emigrant; l'existència de la secció «Conceyu bable» dins la revista «Asturias semanal» (1974-1977), amb el paper capdavanter de Xosé Lluis García Arias i de Xuan Xosé Sánchez Vicente; la manca de referències propers en el passat; el caràcter inicialment minoritari d'aquesta lluita de recuperació; la importància d'alguns poetes, com Manuel Asur (l'ha traduït Sala-Valldaura al català); la formació de grups importants d'escriptors entre el 1977 i el 1981; la creació del butlletí de l'Academia de la Llingua Asturiana el 1982; la col·lecció infantil «Escolín», que ja ha tret disset títols al carrer, i la introducció del bable dins l'ensenyament.

Sembla que els anys 1981-82 foren de consolidació; que la narrativa comença de proliferar al costat de la poesia, amb noms com Miguel Solís i el mateix Sánchez Vicente. A aquest noms cal afegir posteriorment el de Vicente García Oliva. No hem d'oblidar tampoc l'existència d'un diccionari de les llengües castellana i asturiana, que publicà Helena Fernández Poch. Hi ha moltes més coses, evidentment.

Desconec uns fets importants: la implantació de la llengua en la població i fins a quin punt existeix una unitat lingüística suficient per poder afirmar que no es tracta d'un fet en un procés de regressió irrecuperable. Hi ha asturians que així ho afirmen. Però no es aquesta l'opinió dels bablistes que yo vaig conèixer. I he de dir que crec en el seu desig de supervivència, en la seva lluita i en allò que ja han assolit en aquests deu anys i que no té precedents. ¿No es suficient, això, per creure que, a sota dels nous grups bablistes, hi ha una reivindicació justa i arrelada en un fet lingüístic necessàriament preexistent i vigent? Jo m'hi vaig reconèixer, en aquesta lluita. Hi vaig veure un apassionament, un entusiasme exemplar, i em vaig mostrar disposat a

ajudar-los (ells em deien que ens envejaven, als catalans, que ells estaven lluny d'assolir el nostre nivell). Una cosa m'hi va acabar de solidaritzar: alguns castellans anti-bablistes, els quals també assistien al courset, es mostraven ofesos i a la defensiva, com si la seva llengua dominant corrés algun perill. Se sentien agreïts i reaccionaven amb agressivitat, com si tractassin amb unos folls perillosos. Deien que el bable era una «invenció». Arribaven al crit i a l'exabrupte. Aquesta actitud, els catalans la coneixem prou i constitueix per a mi un argument més, i de pes, a favor dels bablistes.

Per a mi, hi ha un fet decisiu a la renaixença bable: que un grup de persones assumeixi d'expressar-se literàriament en una única llengua, que consideren la seva (jo vaig fer aquest pas respecte al català quan ja tenia vint-i-cinc anys).

Amb els dies, els nostres llaços d'amistat es van anar enfortint. Recordo tres moments: la xerrada amb Sánchez Vicente en un hostal situat en un prat verd, les cardires i la gran taula rústiga damunt l'herba humida, la sidra llançada a l'ample vas des de molt amunt, i l'humor agressiu del meu amic, un humor amb un fons de calidesa humana i de sensibilitat.

El segon moment fou quan Concha Quintana em donà el número 15 del butlletí de l'Academia de la Llingua Asturiana amb cinc poemes seus i tres de Pablo Ardisana i em digué que es considerava com un infant que aprèn a parlar, en una fase infantil de la seva capacitat d'expressar-se. Era a la sortida de la darrera sessió del curs.

El tercer moment fou quan Pablo Ardisana, en un cafè gran i antic de Llanes, em va ajudar a traduir els poemes seus i de Concha i em va dir que me n'anés al Passeig de San Pedro a acomiadar-me de Llanes quan es pongués el sol, i que no hi anés amb ningú. En aquest passeig marítim enlairait una mica apartat del casc urbà antic, vaig romandre una hora llarga. FoFu una estona d'una gran intensitat; encara era allí i ja començaven els records. Tenia el mar a una banda i les muntanyes a l'altra, i la vila de Lla-

nes sota meu, estesa entre la verdor, amb aquella nitidesa de colors que el sol dóna als objectes quan s'en va.

Reproduceixo aquí un dels poemes de Concha Quintana, primer en bable i després en traducció catalana:

Ensiñáime a vivir
ensin que l'alcordanza
m'asitie con bandadas de páxaros amargos.
Ensiñáime a vivir
ensin tener concencia
de qu'elli alienda'n tou lo que hago.
Ensiñáime a vivir
ensin que paeza
que to firmada del so puñu y lletra.

XORNAES INTERNACIONALES DE TOPONIMIA ASTURIANA

Los días 21, 22 y 23 d'ochobre, entamaes pela Academia de la Llingua Asturiana y col sofitu de la Universidá d'Uviéu, fexéronse les *Xornaes Internacionales de Toponimia Asturiana* qu'arrexuntaron una bona riestra d'estudiosos, ente ellos los profesores K. Baldinger, H. Lüdtke y J. Hubschmid xunto a otros asturianos y españoles.

Les Xornaes d'esti añu facien el número cuatru de les entamaes pela Academia. Comu siempre esti muérganu del Principáu d'Asturies dará conocencia a través del so boletín oficial, *Lletres Asturianas*, de los trabayos ufiertaos.

La importancia de los trabayos foi grande non sólo pel gran altor de la investigación sinón pela llamada d'atención que supunxo pa cola toponimia d'Asturies enforma tracamundiada oficialmente. Un públicu peratentu siguió darréu les xuntes feches a lo llargo los tres días.

Nel entamu, amás del Presidente de l'Academia,

(*Ensenyeu-me a viure
sense que el record
em posi amb bandades d'ocells amargs.
Ensenyeu-me a viure
sense tenir consciència
que ell alena en tot allò que faig.
Ensenyeu-me a viure
sense que sembli
queestic firmada del seu puny i lletra.*)

* * *

tuvieron el Reutor de la Universidá y el Conseyeru d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies. Estes foron les sos palabres, dafechu n'asturianu:

PALABRES DEL PRESIDENTE DE L'ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA

En nome de l'Academia de la Llingua quixera agradecer la presencia equí de tolos que fexeron posible que se celebraren estes Xornaes y de mou especial la collaboración de la Universidá d'Uviéu.

Comu podrá vese pela lletura atenta de los programes quixó faese daqué a l'altura de les circunstancies y de les necesidaes.

A l'altura de les circunstancies faciéndoyos el brinde a renomaos profesores que supieron agavitamos na xera cola so collaboración dafechu.

Acordies coles necesidaes porque fai falta que la vindicación de los nuestos nomes de llugar na so bona espresión puea llograse col sofitu de la meyor de les conocencies científiques. La toponimia asturiana ta frayada dafechu porque frayada ta la llingua co-

mu frayáu ta'l pueblu al que-y deprendieron a facer d'ello la mayor de les xirigoncies públiques.

Con esta cuarta edición de les *Xornaes d'estudiu* l'Academia quier seguir calteniendo'l so enfotu primeru del qu'examás s'esviare: ser al mesmu tiempu un muérganu d'estudiu y de puxu de la llingua.

Con esti programa que güei ufiertamos abúltamos que'l camín entama a andase y que la carril perenánchase.

Gracies a toos pela vuesa presencia y sofitu.

PALABRES DEL CONSEYERU D'EDUCACIÓN Y CULTURA DEL PRINCIPAU D'ASTURIES

Los nomes llogranon a nós, ya tal comu llogranon hemos llamalos, escribíu J. M. González; ya, asina, comu ta'l tema: tán feitos los nomes de los conceyos ya las parroquias. De secute los nomes que tán puestos en castellanu nas carreteras ya nas caleas llévarán, al llau, el nome'n bable.

Pa facer agora este llabor, primeiro foi preciso que la Comisión de Toponimia enraigase ya estremara los nomes asturianos de los castellanos. Después, los Ayuntamientos diendon el sou conseyu ya paicer. Nesta seronda, el visaxe de la nuesa tierra empecipia a asoleyase cumu ya. En muitos sitios vei xuntase la carátula del nome castellanu col nome vieyu qu'agora esperpilla outra vez. Pa la xente que vien de llonxe, Asturias atouparáse colos nomes con que la xente nombróu los llugares dende fai muitu tiempu. Ya necesario que la realidá histórica apaeza comu va, sin tapala nin abellugala con parolas que por asemeyar más finas, non por eso son menos mentira.

Paeznos, d'outru llau, que xuntar los dos nomes castellanu ya bable diz cola manera de ser del asturianu, que nun quier ser menos que naide, pero tampoco más. Ya muitu'l llabor que queda, pero los

primeiros pasos tán dándose pa qu' Asturias recobre'l sou camín.

Muitas gracias a los que viniendo de llonxe tán güei aquí ente nós. Asturias ya un gran llugar de trabayu pa llingüistas. En cada valle, en cada quinta enriquezse la tradición de la nuesa fala. Los nomes de los sitios con el visaxe verdadeiru d' Asturias. Recoyer esos topónimos, ya un trabayu perimportante pa qu' Asturias recobre una bona parte de la sua tradición.

Muitas gracias.

PALABRES DEL REUTOR DE LA UNIVERSIDÁ D'UVIÉU

Como Rector de la Universidá d'Uviéu quixera acoyer de la meyor de les maneres posibles a toles presones que s'axunten nel estudiu, nestes Xornaes.

Ye pa mí motivu de contentu ver cómo la Universidá y l'Academia de la Llingua, nuna andecha, faen un trabayu empobináu al llogru d'una *conocencia* dafechu del país nel que mos asitiamos. Tenemos que lo decir asina porque la *universalidá* nun será a algamase namás qu'afondando nes realidaes más inmediates.

Apocayá la Universidá aprobó los sos estatutos y enfotóse nun proyeutu de reforma, pero esa reforma, pa ser granible de veres, nel nuesu casu tien que contar cola collaboración xeneralizada de toos. Namás asina llograremos facer una Universidá científicamente seria y al mesmu tiempu comprometidamente asturiana. Esi ye'l mio procuru y toi naguando pa qu'estes Xornaes faigan según los sos posibles pal ameyoramientu de la nuestra llingua y cultura.

Bienveníos toos. Munches gracias.

ESCOLARIZACIÓN DE LA LINGUA NEL CURSU 85-86

Por segundu añu la Llingua Asturiana ta nes es-cueles d'una manera oficial. El cursu pasáu foron seis los centros-pilotu qu'hubo repartíos nes distin-tes fasteres d'Asturies.

Esti cursu qu'entamamos en setiembre aumentá-ronse a diez los centros-pilotu, y dióse-yos posibilidá d'entamar en 3.º d'E.X.B. a tolos centros que lo soli-citaren, siempre y cuando lo acetara'l Conseyu de Dirección; que'l colexu tuviere aules abondes pa fa-cer la esperiencia, y qu'amás tuvieren profesoraú especializada qu'al mesmu tiempu-y tocara dar clas en 3.º.

Magar toa esta riestra torgues puestas peles au-toridaes educatives, aumentaron los porcentaxes de los centros-pilotu del añu pasáu, y los de los nuevos, son tamién mayoritarios n'acetación del Asturianu.

Los porcentaxes nos diez centros pilotos son los que vienen darréu:

C. P. «Rei Aurelio». SOTRONDIO (SMRA)

CICLU MEDIU: D'un total de 131 escolinos, dan clas de Llingua 115 — 88,6 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 132 escolinos, dan clas de Llingua 130 — 98,3 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 93 %.

C. P. «Apolinar G. Hevia». LLARANES (AVILÉS)

CICLU MEDIU: D'un total de 260 escolinos, dan Asturianu 205 — 79 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 255 escolinos, dan Asturianu 207 — 81 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 80 %.

C. P. «Ubanca». CANGAS DEL NARCEA

CICLU MEDIU: D'un total de 33 escolinos, dan Asturianu 25 — 75 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 353 escolinos, dan Asturianu 238 — 67,5 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 71,5 %.

C. P. «Sta. Marina». MIERES

CICLU MEDIU: D'un total de 77 escolinos, dan Asturianu 68 — 88,3 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 67 escolinos, dan Asturianu 63 — 94 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 91 %.

C. P. «El Vallín». PIEDRAS BLANCAS (CASTRILLÓN)

CICLU MEDIU: D'un total de 409 escolinos, dan Asturianu 310 — 76 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 76 %.

C. P. «Fdez. Carbayeda». VALLINIELLO (AVILES)

CICLU MEDIU: D'un total de 156 escolinos, dan Asturianu 96 — 61,5 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 125 escolinos, dan Asturianu 84 — 67,2 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 64 %.

C. P. «El Parque». BLIMEA (SMRA)

CICLU MEDIU: D'un total de 245 escolinos, dan Asturianu 204 — 83 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 250 escolinos, dan Asturianu 144 — 57,6 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 70,3 %

C. P. «Reconquista». CANGUES D'ONÍS

CICLU MEDIU: D'un total de 103 escolinos, dan Asturianu 80 — 77,6 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 216 escolinos, dan Asturianu 141 — 65,2 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 71,4 %.

C. P. «El Coto». L'ENTREGU (SMRA)

CICLU MEDIU: D'un total de 130 escolinos, dan Asturianu 102 — 78,46 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 97 escolinos, dan Asturianu 96 — 99 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 88,7 %

C. P. «Evaristo Valle». XIXÓN

CICLU MEDIU: D'un total de 490 escolinos, dan Asturianu 243 — 49,5 %.

CICLU SUPERIOR: D'un total de 432 escolinos, dan Asturianu 147 — 34 %.

PERCENTAX TOTAL DEL CENTRU: 42 %

En 3.º d'E.X.B. solicitáronlo cumpliendo les exixencies 21 colexos, de los que se dercartó ún, el de «El Escampleru» n'Uviéu, debió a problemes d'organización, ya qu'esti centru va incorporase a un nuevu colexu qu'entamará a funcionar en xineru prósimu.

Los otros 20 son:

- C. P. «Jacinto Benavente». VEGA (XIXÓN).
- C. P. «Xove». XIXÓN.
- C. P. «El Quirinal». AVILÉS.
- C. P. «La Carriona», AVILÉS.
- C. P. «Bobes». SIERU.
- C. P. «Campu Casu». CASU.
- C. P. «Fechaladrona». LLAVIANA.
- C. P. «Los Fornos Meruxal». LLAVIANA.
- C. P. «Rusecu». SOBRESOBIU.
- C. P. «Lada». LLANGRÉU.
- C. P. «San Xosé» Hnes. Dominiques. SOTRONDIO.
- C. P. «Rebollada». ONÍS.
- C. P. «Colombres». RIVADEDEVA.
- C. P. «Hontoria». LLANES.
- C. P. «Porrúa». LLANES.
- C. P. «Parres». LLANES.
- C. P. «Llamigu». LLANES.
- C. P. «Morea». AYER.
- C. P. «Santibanes de Murias». AYER.
- C. P. «Nembra». AYER.

La oficina de política llingüística del Principáu, y l'Academia de la Llingua tán facendo Xornaes de perfeccionamientu del profesoráu qu'imparte les cla-

ses nos distintos centros d'esperimentación y pa tolos maestros a los que-yos pete.

Estos cursinos tán dándose nos siguientes sitios:

- C. E. P. Avilés.
- C. E. P. Xixón.
- Centru de Recursos del Nalón.
- Conseyu Municipal d'Enseñanza de Cangues d'Onís.
- Coletivu de maestros de Llanes.

El profesoráu que da les clases, tanto nos centru-pilotu, comu nos colexos qu'escoyeron dalo'n 3.º d'E.X.B. ye tou formáu pela Academia de la Llingua Asturiana nos diferentes cursos que se ficieron na Puela d'Allande y Llanes, respetivamente y tán toos cordinaos pela Academia y la Oficina de Política Llingüística del Principáu, mediante xuntes periódiques nes que se programen les ativiaes y los métodos que se siguen a lo llargo'l cursu escolar.

P.X.M.

* * *

MANIFIESTU

Asturies tien una llingua específica, l'asturianu, la cuala, ridiculizada y separtada del mundu oficial pol colonialismu estatal, cuerre un peligru iminente de desapaición.

Lla llingua asturiana nun ye una reliquia afaiza pa faer investigaciones filolóxiques, nin un instrumentu prestosu pa xirigoncies, nin una manera falar d'inorantes; ye una realidá social irrepitable, cola que'l pueblu asturianu contribuye al enriquecimentu del patrimoniu cultural universal. Per ello y como se recueye na Declaración Universal de los Derechos de los Pueblos, los asturianos tenemos el dre-

chu inalienable a la dinificación de la nuesa llingua y cultura, asina como al llibre usu de la mesma ensin denguna torga nin discriminación. Sofitándonos nesi drechu, y atalantando que nin el Gobiernu asturianu, nin l'Estatutu Austonomía mos lu reconocen esplicitamente, ye polo que una riestra asturianos aconceyámonos nuna Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana.

Tenemos l'enfotu de recuperar la llingua y cultura, y la identidá de nós, frayando dafechu una de les torgues que mos impiden llegar a ser llibres na nuesa tierra. Con esti finxu proponemos a los asturianos la so collaboración y les ses ñiciatives p'algamu los oxetivos que vienen darréu:

1.º—Coficialidá a tolos efeutos del asturianu, comu llingua que ye d'Asturies.

2.º—Decretu de bilingüismu que regule llegalmente la enseñanza de la llingua dientru del sistema educativu.

3.º—Espardimientu de la llingua, mediante'l so emplegu nos medios de comunicación públicos.

4.º—Recuperación de los nomes tradicionales de los nuegos pueblos, iguando l'irracional tracamundi esistente güei.

Xunta Pola Defensa de la Llingua Asturiana

PON NA CONOCENCIA DE L'ACADEMIA LES ANUNCIOS RELACIONAES COLA LINGUA Y CULTURA.

APARTÁU 574. UVIÉU

CONCURSU DE POESÍA - 1985

L'Academia de la Llingua Asturiana llama a tolos escritores y presones enfotaes a un concursu poesía dientru estos finxos:

1. Puen participar toles presones interesaes col númeru d'obres que-yos pete.

2. Premiaráse aquel llibru de poemes ensin asoleyar qu'a xuiciu del xuráu presente más valir lliterariu.

3. La temática ye llibre.

4. L'Academia comprométese a asoleyar la obra premiada y correspuénden-y los drechos que se sigan darréu. Les obres non premiaes nun se tornarán a los autores pero éstos podrán, pela so parte, faer usu de les copies non presentaes.

5. Premiaráse'l llibru ganador cola so empen-tación y daránse 50 exemplares al so autor.

6. El 31 d'ochobre de 1985 piéllase'l plazu de recoyida d'orixinales. Éstos habrán empobinase al apartáu 574 d'Uviéu nun sobre ensin remite. Dientru'l sobre habrá dir otru, zarráu, coles señes del que concursu.

7. Puen participar tolos miembros d'esta Academia pero non los de númeru.

8. El xuráu del concursu escuéyelu l'Academia de la Llingua nuna de les sos xuntes ente les presones que-y paezan aparentes. Formaránlu tres miembros.

9. El resultáu del concursu asoleyarálu oficialmente l'Academia nel so boletín oficial *Lletres Asturianas* y dará cuenta a la prensa.

LLETURES PA RAPACINOS - 1986

Con oxetu de llograr una bona lliteratura pa rapazos y rapacinos en llingua asturiana y al mesmu tiempu pa dir algamando'l material pedogóxicu afayaízu, l'Academia de la Llingua llama a dos concursos:

1. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapacinos d'E.X.B.

2. De *lletures* (cuentos, rellatos, poesía, métodos de llingua asturiana, etc.) pa rapazos de Bachiller.

Los finxos d'estos concursos son:

a) Puen participar llibremente y en número indefiníu toes aquelles presones interesaes.

b) La temática ye llibre y será valoratible'l tipu d'ilustración que s'axunte al testu.

c) El xuráu fórmenlu tres presones escoyíes pela Academia de la Llingua.

d) Los orixinales empobinaránse al apartáu 574 d'Uviéu enantes del 15 de marzu de 1986.

e) El trabayu mandarase nun sobre zarráu onde se llante: «*Lletures pa rapacinos* (E.X.B. / Bachiller)».

f) El fallu del xuráu darase a conocer oficialmente pel boletín cola so emprentación y regalú de 50 exemplares.

h) Los trabayos fairánse según les Normes Ortográfiques de l'Academia de la Llingua.

i) Los trabayos premiaos son propiedá de l'Academia. En dengún casu se tornarán los orixinales a los sos autores.

j) A les decisiones del xuráu nun podrá retrucase. Ésti entiende los presentes finxos.

«DE CÓMU UNA ESPIRICA SO LA RADIO ASTURIANA, PUE AYUDAR AL QUE SUSCRIBE (Y, EVENTUALMENTE, A CUATRU LLOCOS MÁS) A SUPERAR PILANCOS, ENGUEDAYAR CONCEUTOS Y OTRES BABAYAES CÓSMIQUES»

«Pela mio parte considero afecháu esti inecesariu (sic) y asardu alderique».

(LLETRES ASTURIANES 15)
XULIO ELIPE

«(...) y cola discusión vieno la lluz».

X. LL. G. ARIAS
(Entamu a «CAMÍN DEL CUMAL FONDERU»)

I

Dende'l número 13 de *Lletres Asturianas*, en que'l collaciú Xulio Elipe asoleyó l'artículu «Consideraciones so la radio asturiana», vengo calteniendo con él un alderique que nun sé yo si será necesariu o inecesariu, esclariador o tapecedor, pero que pola mio parte nun considero afecháu. Debo reconocer que la interrución, nel número 15, d'esta espirica ye pola mor de la mio folgazanería.

II

La mayor aportación del comentariu de Xulio Elipe, nel número 15, a nivel presonal, ye la «última custión»: «podrá falame tolo que-y pruye de teoría, pero abúltame que de práutica (lo verdaderamente granible) nun puede dicime un rispiu». La frase ye, ante too, tranquilizadora, non sólo pa mí, sinón tamién pa otra muncha xente. Esplicome con un simple exemplu, de tantos posibles: Por suerte o por desgracia, nunca tuve la oportunidá d'apertar un botón que punxere'n marcha un artefautu nuclear (lo verdaderamente granible) asina que dexaré d'esmoeceme pola carrera armamentista y que Reagan y los sos llambeculos faigan y desfaigan tolo que-yos preste. Un pensamientu tan fondu y revolucionariu debería tornase a toles llingües del estáu

(y a la de cualquier comunidad potencialmente interesao), y asina'l movimientu pacifista aforraría dineru, esmoliciones y dalguna qu'otra baniella frayada. ¡Gracies, Xulio, pola lluz!

III

«... lo único que me pruyía yera llanzar unes idegues, apurrir unes notes, pa que s'entame una espirica sobre esta cuestión que camiento ye necesaria» (yo tamién). Más alantre diz: «Pela mio parte considero afecháu esti inecesariu y asurdu alderique». Los mios mecanismos de razonamientu, tardaron non menos de catorce díes n'iguase.

A la mio frase de que «ye pernecesario ufiertar el camín» retrúcame con una llista de los entamos radiofónicos nos que trabayó, y diciendo qu'esi «nun s'ufierta espotricando ensin xaciu escontra la xente que de verdá ta fayendo daqué positivo». Hasta agora siempre creyera (y seguirá faciéndolo) que'l facer una cosa nun tenía por qué ser sinónimu de que fuera positivo, porque si taba mal fecha... ¿? Con esto nun toi xuzgando'l to trabayu, del que sólo conozo unos guiones y notes asoleyaos pola revista que nos abelluga, simplemente comento la frase.

IV

Los que tamos enfotaos nel remanecer cultural asturianu, tamos enforma esmolecíos poles crítiques que nos vienen de fuera (Noricga, Argüelles, ...); y nun somos a entremecer éstos de les que fai la xente cola que compartimos estos enfotos.

Pero más qu'esto, ye murnio ver cómo nel casu de la lliteratura (y en toles estayes del facer cultural), cuando se fai'l comentariu d'un llibru, too son auto-afalagos, dase la norabuena; pero nun s'asoleya nin una ximuestra de crítica. Y unu entrúgase, cómo se pue dir a más si nun hai naide que te diga lo que se fai mal, o lo que se fai bien.

Entamemos pues una espirica llibre y crítica so la radio, la lliteratura..., lo que nos pete. Analicemos los entamos fechos hasta anguañu, lo que tuvo bien, lo que nun debe repetise. Camentando siempre que la xente con o ensin esperiencia pue, munches vegaes, aportar daqué.

El llamamientu ta fechu, y non sólo al collaciu Elipe.

Xuan Ramón Naves

NUEU GARAPIELLU CULTURAL

El tesoru cultural y natural del Oriente d'Asturias ta estrozándose pocu a pocu y a pulsu. Pa frenar esti estropiciu, hai que sumar los esfuercios individuales:

Un porción de presones hartu mozas, hundó va pocu *Niétova*, un grupu que va protexer el mediu natural y el patrimoni cultural de Peñanellera Alta, Peñamellera Baja, Ribadedeva, Cabrales y Llanes.

Tamos abiertos a la colaboración con tolos otros grupos asturianistas.

Xunta Directiva Constituyente:

Presidente: Luis Carrera Buergo.

Vicepresidente y Tesoreru: Vicente Vallejo Gago.

Secretaria: Alicia Acebo Gómez.

Vocal de Cultura: Ramón Sordo Sotres.

Vocal d'Urbanismu: José Ignacio Torre Rodríguez.

Vocal de trabayos variaos: Xoma Balbuena Suárez.

Niétova, apartáu 112 de Llanes

DISCOGRAFÍA ASTURIANA

Beleño: «*Na ca'l fuan*». Sociedá Fonográfica Asturiana. Uviéu. Imp. Dirograf. Madrid 1985.

Recueye 8 temes.

TOPONIMIA AL DERECHES

El Conceyu Corvera acaba apautase pa señalar les carreteres según les propuestes que-fexere Xoaquín Valdés González, na so espresión asturiana. D'esi mou son 83 los llugares d'esti conceyu que podrán caltener asina'l so nome asturianu.

XORNAES PERFECCIONAMIENTU

Los díes 13, 14 y 15 d'avientu fexéronse'n Perlora (Carreño) unes xornaes entamaes pela oficina de Política Llingüística de la Consejería d'Educación y Cultura y sofitaes pela Academia, empobinaes al perfeccionamientu pedagóxicu de los profesores que nesti cursu tán dando clas de llingua asturiana.

OTRES ANUNCIOS

- ★ *Adolfo Camilo Díaz* foi'l ganador del concursu de narraciones curties en llingua asturiana entamaes pela Consejería d'Educación y Cultura col so trabayu «Añada pa un güeyu muertu».
- ★ *Radio Cadena Española* tolos díes a les cuatro la tarde inxere un programa d'anuncios en llingua asturiana. El citáu programa failu D. Próspero Morán, de Llangréu.
- ★ *La Xunta pola Defensa de la Llingua* premia esti añu a D. Andrés Solar Santurio, a títulu póstumu, pol so trabayu asturianiegu. Tamién premió al Conceyu de Proaza por iguar los sos nomes de llugar.

N'otru sen «premia» (ye un dicir) a D. Antonio Masip e Hidalgo, cola «madreñona», y a doña Aurora Puente cola «madreñina», pel so asitamientu nes postures contraries a la llingua.

RADIU N'ASTURINU

Una nuea radiu llibre, *Radio Sele*, entamará les sos emisiones dende primeros d'añu. Enfotarásen dar conocencia de cuestiones relacionaes col mundu cultural asturianu: música, lliteratura, etnoloxía, etc. Como yera d'aguardar les sos emisiones fairánse dafechu'n llingua asturiana.

RESULTAU DEL CONCURSU DE POESÍA

Aconceyaos los miembros del xuráu, escoyíos pela Academia de la Llingua Asturiana, Ana María Cano, Manuel Asur y Roberto González-Quevedo, pa premiar el llibru de poemes de más valir lliterariu según les bases asoleyaes na páxina XLIV del Boletín *Lletres Asturianes*, númberu 15, decidióse premiar el llibru de poemes «*Al abellu les besties*», que tien per autora a Berta Piñán Suárez.

Uviéu, 21 de Payares de 1985.

María Teresa Corominas, concejala del Ayuntamiento de Oviedo y pedepeda (PDP) democristiana se declaró antibablista delante de Javier Rupérez, diputado pedepedo que vino a explicar la OTAN a Oviedo en días pasados. Rupérez, que cada día se parece más al actor Vicente Parra, preguntaba a los asturianos si hablaban el bable y cuántos lo hablaban. Al llegar a un querido compañero en las tareas informativas éste le dijo: «Sí, lo hablan los de la Academia de la Llingua», con lo que seguramente tiró por alto. Cuando se dirigió a María Teresa Corominas, ésta torció el gesto en mohín de «qué-mal-huele» y dijo algo parecido a «por Dios». No se podía esperar mejor respuesta de una democristiana.

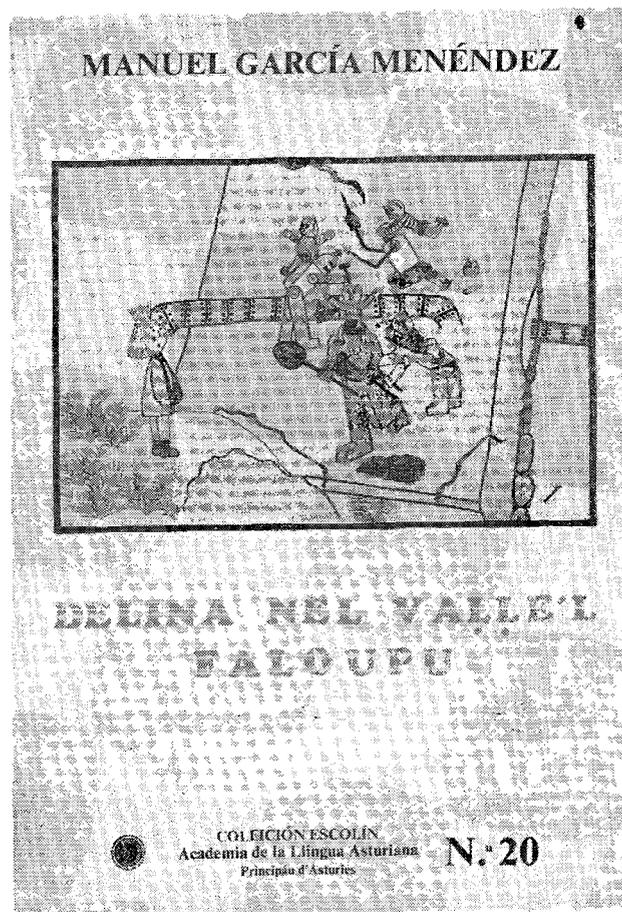
Pelo que se ve los señoritos d'Uviéu nun tendrán otra cosa pero... sentiu del humor... ¡vaya sentiu del humor!

(Arturo Román)

Llibrería asturiana

1. Miguel Solís Santos. *El Trunfu Prietu*. Xixón 1985. Novela. Asoleya Consejería d'Educación y Cultura a través del Serviciu de Publicaciones del Principáu.
2. *I Certamen Literario Escolar*. Asoleya Ayuntamiento de Samartín del Rei Aurelio. Gráficos Eujoa, 1985. Composiciones bilingües.
3. *II Certamen Literario Escolar*. Ayuntamiento Samartín del Rei Aurelio. Sotroñdío 1985. Mercantil - Asturias. Xixón. Composiciones bilingües.
4. *La Maniega*, n. 28. Setiembre-ochobre 1985. Asoleya Asociación Pintor Luis Alvarez. Cangas del Narcea. Inxere dalgún testu n'asturianu.
5. *Escuela Asturiana*, n. 13. Payares 1985. Asoleya Dirección n'Asturies del Ministeriu d'Educación y Ciencia español. Inxere una información so la escolarización de la llingua nel cursu 85-86.
6. X. Xosé Sánchez. *El Pelayu (teatru asturianu)*. Xixón 1985. Premiáu na Pola Siero.
7. *El Barriu*. Nums. 0, 1, 2. Payares 1983; marzu 1984; avientu 1984. Asoleya «La Xunta», Asociación de Vecinos de La Carriona (Avilés).
8. *Hojas Universitarias*. Periódicu de la Universidá d'Uviéu, n. 5. Ochobre-payares 1985. Inxere información so les Xornaes de Toponimia y nota del garapiellu anti-OTAN de la Facultá Xeografía y Hestoria.
9. «El Fueru d'Avilés. 700 años de llingua asturiana». Asoleya la Xunta pola Defensa de la Llingua Asturiana. Conceyu d'Avilés. (Policopiáu).

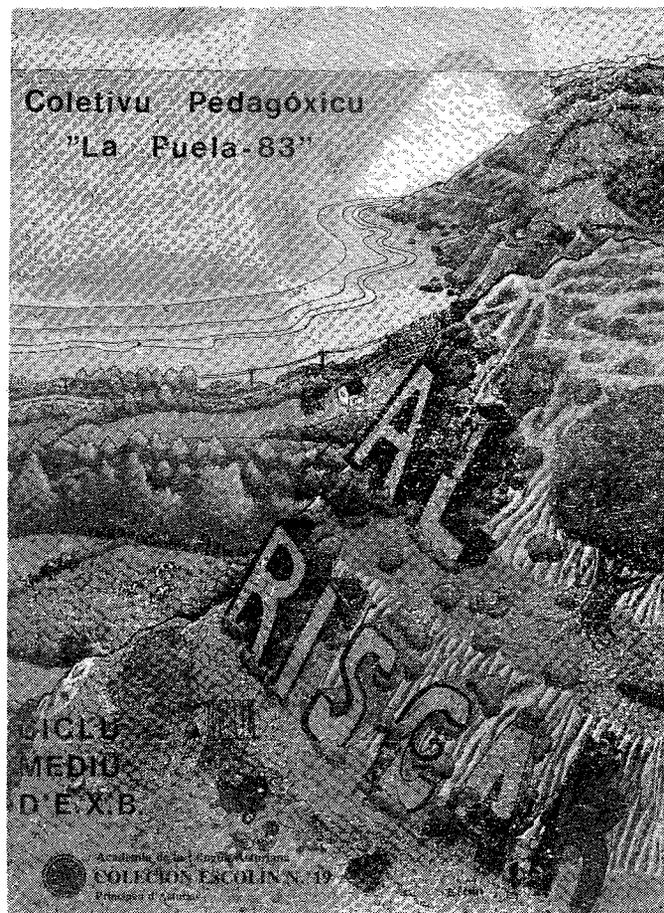
10. Astor. *Cartafueyu de la Lliga Celta d'Asturies*, n. 10. Branu-Seronda 1985. Amás del «entamu» inxere artículos sol Monasteriu d'Oubona (Tinéu), l'Asturcón, Feries y mercaos, etc., asina comu toa una riestra d'informaciones lliteraries, llingüístiques y culturales. Vien too darréu na nuesa llingua.
11. Manuel García Menéndez. *Delina nel Valle'l Faloupu*; número 20 de la coleición *Escolín*. Ye un rellatu'n prosa empobináu a los rapazos de la segunda estaya d'EXB y ta fechu nuna varian-



te occidental de la llingua. L'autor yá fexera la so aportación lliteraria nel númberu 13 de la mesma coleición col llibru *Corcuspín el rozca-yéiru*.

12. *Esfoyaza*. 13 y 14. Payares 1985. Asoleya Federación Internacional de Centros Asturianos. (Suiza). Inxere testos n'asturianu.
13. *Ástura. Nuevos Cartafueyos d'Asturies*. 4. Uviéu 1985. Na estaya «Fueyes escaecies» asoleya un poema de 1851 («L'enviernu. Costumes Asturianos») d'Higinio del Campo.
14. *Conclusiones del I Congresu de Mavimientos de Renovación pedagóxica*. Madrid 1985. Recuénense les ponencies y conclusiones del citáu congresu fechu'n Barcelona nel mes d'avientu del 83. Tolos trabayos apaecen na so versión asturiana xunto a les correspondientes castellana, catalana, vasca y gallega.
15. *Cubera*, n. 6. Ochobre 1985. Fechu per «Amigos del Paisaje de Villaviciosa». Inxere dalgún testu'n llingua asturiana y un estudiu toponímicu'n castellán.
16. *L'Esperteyu. Fancín na nuesa llingua*, n. 4. Avilés.
17. *Escuela Asturiana*. N. 14. Avientu 1985. Inxere dos cuentos vertíos a la llingua asturiana.
18. A. Martín Caso. *Vida y Obra de Pepín de Pría*. Llanes 1985. (Tesina de llicenciatura). *Temas de Llanes*, n. 25. («El Oriente de Asturias»). Fechu'n castellán.
19. *Albentestate*, n. 0. Avientu 1985. Cartafueyu del grupu del mesmu nome. Apartáu 59. Villaviciosa.
20. Safo. *Poemes y fragmentos*. Versión en llingua asturiana de Xosé Gago. Emprenta Academia de la Llingua Asturiana. Librería Académica 4.

Mercantil-Asturies, 1985. Inxérese un llargu entamu y abondes notes crítiques.



Anque fechaes en castellán damos conocencia de dos obres relacionaes cola cultura popular pel so procuru por reproducir los nomes de llugar y la terminoloxía téunica:

Juaco López Álvarez. *La Fiesta Patronal en Bimeda (Cangas del Narcea)*. Uviéu 1985.

Armando Graña García. *La Tornería en el Occidente Asturiano*. Uviéu 1985.

MORRIÓ OLIVEROS

El 27 d'avientu morría n'Uviéu, a los 85 años, D. Antonio García Oliveros, AGO, mélicu que siempre asoleyara'l so procuru llingüísticu.

Foi autor d'un apreciau llibru, *Ensayo de un diccionario bable de la Rima*, que viere la lluz nos años 40. Tamién escribió una llinia de la lliteratura asturiana d'entretenimientu llibros comu *Cuentiquinos del Escañu*, *Melecina Casera*, *Más Cuentiquinos del Escañu*.

De la mesma manera fexo una bibliografía so Teodoro Cuesta, ún de los más nombraos escritores asturianos.

INDIZ

	<u>Pág.</u>
ENTAMU	3
TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN	
<i>Temes y formes de la poesía tradicional n'asturianu</i> , per Dora Barril Vega	7
<i>Ideología y lengua durante el franquismo: el caso astu- riano</i> , per Jorge Uría	25
<i>Un reblaguín na normativización del asturianu</i> , per Ra- món d'Andrés	41
<i>Campos léxicos (Desplazamiento Semántico y Movimien- to Regionalista)</i> , per J. Fernández McClintock	55
<i>Enclisis, proclisis y pronomes átonos n'asturianu</i> , per Xuan Xosé Sánchez Vicente y Carlos Rubiera Tuya ...	71
MATERIES D'ANTROPOLXÍA	
<i>Cuadonga: mitu y poesía</i> , per Roberto González-Queve- do González	83
FAZA LLITERARIA	
LLETRES VIEYES	93
LLETRES NUEVES	111
NOTES Y ANUNCIES	129

ACABÓ D'EMPRESA
NOS TALLERES
ARTES GRÁFIQUES GROSSI
EL 31 DE AVIENTU
FESTIVIDAD DE S. SILVESTRE
DEL AÑO 1985

Entidá collaboradora
Caxa d'Aforros d'Asturies



AVIENTU 1985